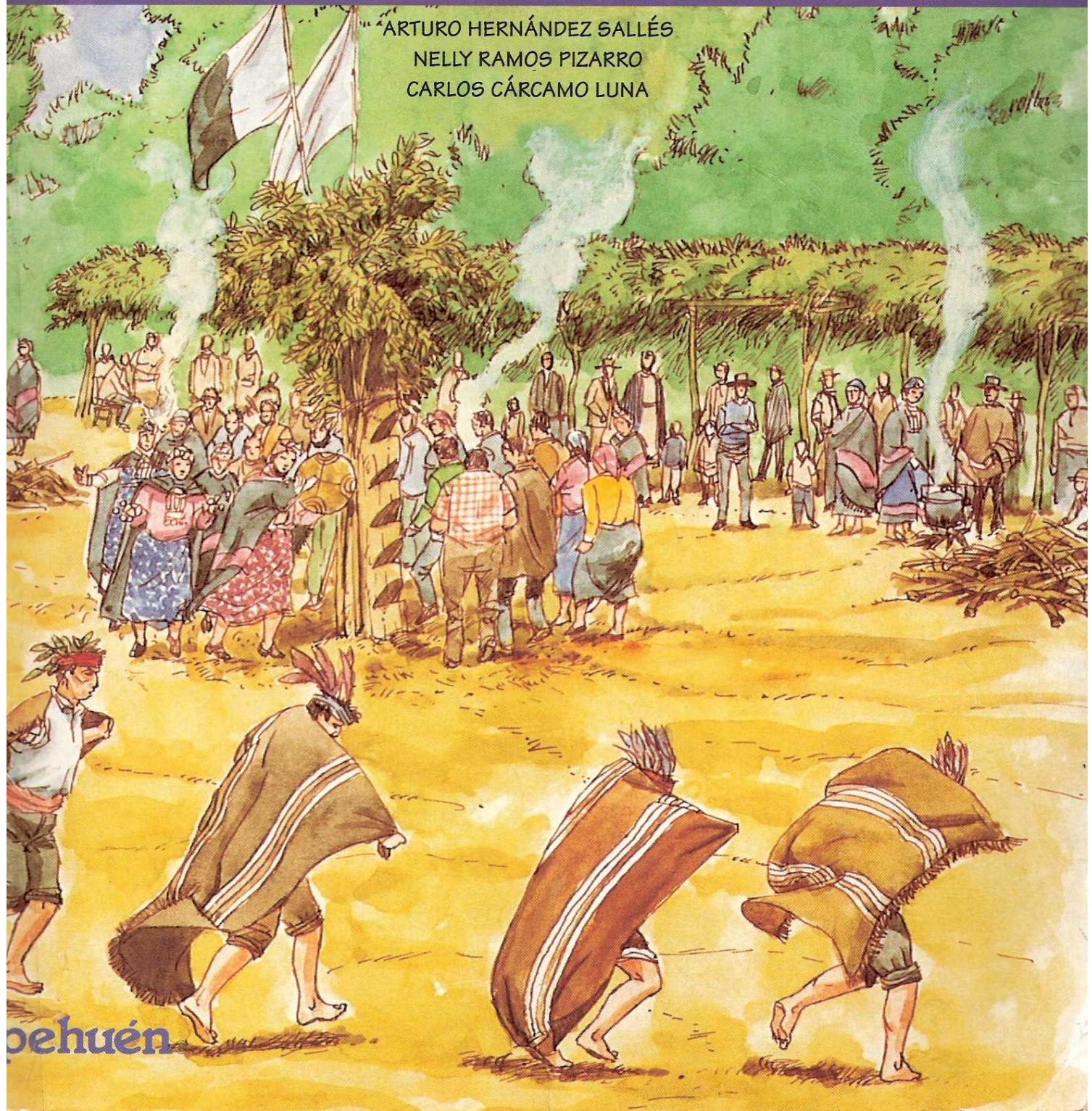


# MAPUCHE

## Lengua y Cultura

DICCIONARIO MAPUDUNGUN • ESPAÑOL • INGLÉS

ARTURO HERNÁNDEZ SALLÉS  
NELLY RAMOS PIZARRO  
CARLOS CÁRCAMO LUNA





MAPUCHE Lengua y Cultura, contiene más de mil vocablos, con notas explicativas, correspondientes a palabras mapuche de uso habitual en diferentes áreas de la vida. Está organizado en unidades temáticas, lo que facilita su manejo y enriquece la mirada del usuario. Las ilustraciones, elaboradas especialmente para esta edición, constituyen un apoyo visual relevante. La notable información que dan al lector estas ilustraciones entrega un importante conocimiento de la cultura y tradiciones mapuche, como también del entorno de la flora y fauna del territorio que habitan.

# **MAPUCHE**

## **Lengua y Cultura**

**MAPUDUNGUN**  
**ESPAÑOL**  
**INGLES**

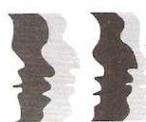
[www.VictorianoSaez.tk](http://www.VictorianoSaez.tk)  
[www.TVNegrete.tk](http://www.TVNegrete.tk)  
[www.Negrete.tk](http://www.Negrete.tk)



## PATROCINIOS



« La Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe de la UNESCO, se complace en ofrecer su patrocinio a Pehuén Editores de Chile, para preparar y editar una colección de Diccionarios de Lenguas Originarias de América, directamente orientada al beneficio de la educación intercultural bilingüe de la región.



PROEIB Andes



No cabe duda que el esfuerzo por editar esta Colección en tres idiomas (Lengua originaria, Español, e Inglés), constituye una contribución importante para acrecentar la valoración y respeto por las culturas originarias de América.»

«El Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) y la Corporación Técnica Alemana (GTZ), consideran que esta nueva iniciativa de Pehuén contribuirá de manera decisiva a la puesta en valor de los idiomas ancestrales, en tal sentido se sienten plenamente comprometidos con los esfuerzos que esta casa editorial lleva a cabo para producir diccionarios trilingües que enriquezcan el panorama de la educación intercultural bilingüe en nuestra región.»

© Arturo Hernández S., Nelly Ramos P.

© Maitén Editores, 2002

© Pehuén Editores, 1997

María Luisa Santander 537, Providencia, Santiago

Fono: (56-2) 225 62 64 - 204 93 99

editorial@pehuen.cl

Inscripción N° 99.457

ISBN 978-956-16-0249-6

Primera edición, agosto de 1997

Sexta edición, mayo de 2007

Traducción diccionario

Luis Vergara C. y María Eugenia Merino

Traducción textos

Carmen Gloria Garbarini y William Barne

Diseño y diagramación

Marcela López O. y Claudio López O.

Derechos exclusivos para todos los países

Más información, actividades sobre este libro y otras lecturas recomendadas por edad en "Motivación para la lectura",  
[www.pehuen.cl](http://www.pehuen.cl)

Se prohíbe la reproducción o emisión total o parcial de este libro, ya sea a través de sistemas eléctricos, electrónicos, mecánicos, químicos, ópticos, de grabación, fotográficos o de fotocopia, sin la autorización previa del editor.

Impreso en los talleres de

Imprenta Salesianos S.A.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

# MAPUCHE

## Lengua y Cultura

MAPUDUNGUN  
ESPAÑOL  
INGLES

**ARTURO HERNÁNDEZ SALLÉS**

Sociolingüista, Director del Instituto de Estudios Regionales,  
Universidad Católica de Temuco

**NELLY RAMOS PIZARRO**

Etnolingüista, Profesora de la Universidad Católica de Temuco

**CARLOS CÁRCAMO LUNA**

Ilustrador



[www.VictorianoSaez.tk](http://www.VictorianoSaez.tk)  
[www.TVNegrete.tk](http://www.TVNegrete.tk)  
[www.Negrete.tk](http://www.Negrete.tk)

[www.VictorianoSaez.tk](http://www.VictorianoSaez.tk)  
[www.TVNegrete.tk](http://www.TVNegrete.tk)  
[www.Negrete.tk](http://www.Negrete.tk)

## LOS MAPUCHES

**L**OS MAPUCHES son el grupo aborigen mayoritario en el Chile actual. Sin tener el dato preciso, su población se estima en alrededor de un millón de personas distribuida en dos áreas distintas: una de residencia rural-urbana entre la octava y décima regiones, con mayor presencia en la novena, y otra de residencia casi exclusivamente urbana y creciente en Santiago, capital del país. Además existe un número importante (alrededor de setenta mil) en el sur de Argentina.

Antes de la llegada de los españoles a lo que hoy es territorio chileno, los mapuches vivían entre el río Copiapó y la isla de Chiloé, prueba de ello es la abundante toponimia de raigambre mapuche aún presente en la zona: Huentelauquén (IV Región); Melipilla, Vitacura, (Región Metropolitana); Curicó, (VII Región); Temuco, Loncoche, Collipulli, (IX Región); Carelmapu, Panguipulli, (X Región); Futaleufú (XI Región).

El grupo que habitaba al norte del río Biobío recibía el nombre de **picunche** (**pikun** ‘norte’ y **che** ‘gente’) y fue el que soportó el embate más temprano y directo de la colonización, por lo que pronto desapareció.

La mayor parte de la población radicada entre los ríos Biobío y Toltén presentó una resistencia sostenida y vigorosa ante los españoles y logró mantenerse como un enclave independiente hasta fines del siglo XIX, cuando el Gobierno chileno la sometió militarmente durante la llamada “Pacificación de la Araucanía”. A esta población es la que en alguna literatura se denomina **moluche** o **ngoluche** (**ngolu** ‘oeste’ y **che** ‘gente’) y fue a la que los españoles dieron el nombre de araucanos.

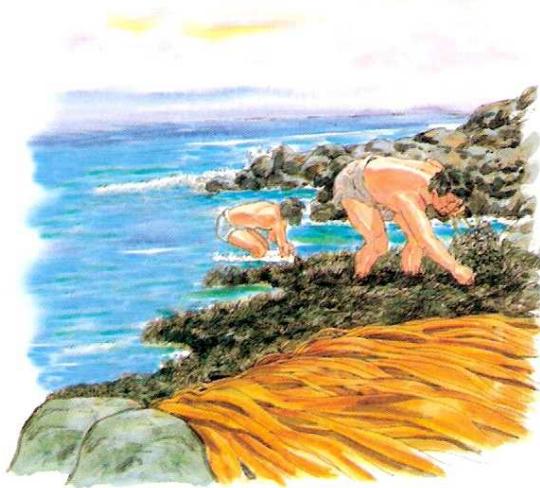
A la gente que habita el territorio costero se la llama aún **lafquenche** (**lafken** ‘mar’ y **che** ‘gente’) y a la del sector oriental de la Cordillera de los Andes, **pehuенche** (**pewen** ‘árbol del piñón’ y **che** ‘gente’).

Aquellos ubicados al sur del río Toltén reciben todavía el nombre de **huilliches** (**willi** ‘sur’ y **che** ‘gente’).

El gentilicio **mapuche** (**mapu** ‘tierra’ y **che** ‘gente’), con el que hoy se autodenomina el pueblo, es de uso relativamente reciente e identifica genéricamente a todos los grupos del conglomerado.

En la actualidad los mapuches de las zonas rurales, especialmente en la IX Región, son los que viven de un modo más tradicional; así, por ejemplo, celebran ceremonias tales como el **ngillatun** o el **we tripantu**; practican el **machitun** para curar a los enfermos y juegan al **palin**, entre otras costumbres características. La mayoría se dedica a la agricultura (maíz, trigo, cebada, hortalizas) y a la crianza de animales (ovejas, cerdos,





aves de corral), ambas prácticas muy limitadas debido a que, en promedio, cada familia posee pequeños predios de sólo dos hectáreas. La producción es diversificada y se utiliza para el consumo interno, mientras que un pequeño remanente se reserva para la venta en la urbe con cuyo producto se suplen otras necesidades. En la costa, estas actividades se complementan tanto con la recolección y venta de cochayuyo como con la elaboración y venta del carbón; en tanto que en la cordillera, la recolección y eventual venta del piñón constituye una de las principales actividades económicas.

Siempre en el contexto rural, las familias patrilineales y, por lo general, extendidas constituyen unidades mayores junto a las otras familias cercanas y emparentadas. El territorio que habitan está delimitado por accidentes naturales y todo el conjunto es denominado con la palabra comunidad.

La división espacial interna es el **lof** que muchas veces, pero no siempre, coincide con la comunidad. Cada **lof** posee una organización liderada por el **longko** que es la autoridad política y, en algunos casos religiosa de carácter tradicional, elegida internamente. También desempeña un rol primordial dentro de la sociedad mapuche el o la **machi** que cumple una función de guía al mismo tiempo que ejerce la medicina tradicional. Otros actores importantes al interior de las comunidades son el **werkün** y el **wewpin**.

La lengua hablada por los **mapuche** se denomina **mapudungun**, **mapundungun**, **chedungun**, **tsedungun** según el lugar u otro tipo de factores. Es una lengua del tipo aglutinante que aparece como miembro único de la subfamilia araucana. Cuenta con 27 fonemas, 21 de ellos consonánticos y 6 vocales. Conserva hasta el momento gran unidad y similitud con la descrita a comienzos de siglo XVII por los misioneros. Aunque tiene diferencias dialectales, las que se manifiestan fundamentalmente en los planos fonológico y léxico semántico, resulta aún bastante homogénea y la comprensión entre las variantes es total.

La situación sociolingüística puede graficarse como un continuum en uno de cuyos extremos existe un escaso número de monolingües de **mapudungun** (ancianos y niños menores); en el centro, una cantidad importante de bilingües **mapudungun**-castellano con diverso grado de dominio de ambas lenguas y en el otro extremo otro considerable número de monolingües de castellano, especialmente entre aquellos que viven en la urbe. Lo anterior, dicho en términos referenciales, dado que no existen estudios precisos y objetivos que den cuenta cabal del tema. Con todo, el pueblo mapuche tiene una identidad claramente diferenciada, lo que permite que sus miembros se reconozcan como diferentes y también que sean reconocidos como tales por el resto de la sociedad.

## THE MAPUCHE PEOPLE

T

HE MAPUCHE are the largest indigenous group remaining in Chile. The exact size of the population is unknown, but it is estimated that it numbers roughly a million, distributed in two distinct areas: one, those that live in rural and urban areas between the eighth and tenth regions, the largest number being in the ninth region; and those -growing in number- who live almost exclusively in Santiago, the capital of the country. In addition there is a significant group of around seventy thousand Mapuche living in the south of Argentina.

Before the arrival of the Spanish in what is now Chilean territory, the Mapuche lived between the river Copiapó and the island of Chiloé. This is demonstrated by the many names of places of Mapuche origin still in use throughout the area, e.g. Huentelauquen (4<sup>th</sup> Region); Melipilla, Vitacura, (Metropolitan Region); Curicó, (7<sup>th</sup> Region); Temuco, Loncoche, Collipulli, (9<sup>th</sup> Region); Carelmapu, Panguipulli, (10<sup>th</sup> Region); Futaleufú (11<sup>th</sup> Region).

The group which inhabited the area north of the Bío-Bío river were known as **Picunche** (**pikun** ‘north’ and **che** ‘people’) and were those who suffered the first and most direct onslaught of colonisation, which caused their early disappearance.

The majority of the population based between the Bío-Bío and Toltén rivers offered sustained and vigorous resistance to the Spanish, and managed to hold out as an independent enclave until the end of the 19<sup>th</sup> century, when the Chilean government conquered the area through military action, during the so-called “Pacification of Araucania”. In some of the literature this group is referred to as the **Moluche** or **Ngoluche** (**ngolu** ‘west’ and **che** ‘people’); they were known as “Araucanos” by the Spanish colonists.

The people who inhabit the coastal territories are still called **Lafquenche** (**lafken** ‘sea’ and **che** ‘people’) and those of the eastern area, in the Andes mountains, **Pehuenche** (**pewen** ‘Araucaria tree’ and **che** ‘people’).

The people who live to the south of the Tolten river are still known as **Huilliches** (**willi** ‘south’ and **che** ‘people’).

The name of the people, **Mapuche** (**mapu** ‘land’ and **che** ‘people’), which is what the people now call themselves, is of relatively recent origin, and is a generic term that identifies all the groups of the conglomerate.

Today the Mapuche in the rural areas, especially in the ninth region, are those who have best preserved their traditional way of life; for example, among other customs, they celebrate ceremonies such as **ngillatun** or **we tripantu**; they practise **machitun** to cure the sick, and they play **palin**. The majority work in

agriculture (maize, wheat, barley, vegetables) and the raising of animals (sheep, pigs, fowl). Both activities are severely limited by the fact that each family only possesses a small plot, of about two hectares on average. Production is diversified and is used for family consumption, although a small surplus may be set aside for sale in the towns to satisfy other needs. On the coast, these activities are supplemented by the harvest and sale of **cochayuyo** (an edible seaweed) and the production and sale of charcoal. In the Andes mountains, the harvest of Araucaria seeds for consumption or sale constitutes one of the main economic activities.

In the countryside, the families, which follow the male line and are generally extended, form larger units with neighbouring and related families. The boundaries of the land where they live follow natural features, and the whole is known as a ‘community’.

The territorial division is the **lof**, which often, but not always, corresponds to the community. Each **lof** possesses an organisation led by the **longko**, the traditional political (and in some cases religious) authority, who is elected internally. The **machi**, who may be a man or a woman, also plays an essential role in Mapuche society, functioning as a spiritual guide, as well as practicing traditional medicine. Other important members of the community are the **werkün**, the messenger, and the **wewpin**, the orator.

The language spoken by the **mapuche** is called **mapudungun**, **mapundungun**, **chedungun**, or **tsedungun** according to location and other factors. It is an agglutinative language and the only member of the Araucan subfamily. It has 27 phonemes, 21 of which are consonants and 6 vowels. It is still very close to how it was described by missionaries in the early 17<sup>th</sup> century. Although there are dialectal differences, which are mainly apparent in phonology and lexical semantics, it is still fairly homogenous and the variants are fully and mutually comprehensible.

The socio-linguistic situation may be depicted as a continuum: at one extreme there is a small number of **mapudungun** monolinguals (older people and young children); in the centre, a large number of bilinguals, speaking both **mapudungun** and Spanish, with varying degrees of ability in the two languages; and at the other extreme, a considerable number of people monolingual in Spanish, especially amongst those living in the cities. The above comments are purely referential, given that there are no accurate or objective studies which deal with this subject.

All things considered, the Mapuche people have a clearly differentiated identity, which allows its members to recognise one other as being different, and also to be recognised as such by the rest of society.

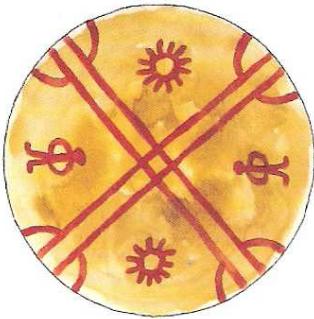
## INTRODUCCION

**E**STE LIBRO es una obra de consulta destinada especialmente a las personas tanto chilenas como extranjeras que buscan acercarse a la cultura y a la lengua mapuche. Creemos que este deseo puede ser parcialmente satisfecho desde las disciplinas antropológica y lingüística y es lo que este trabajo pretende.

El texto que presentamos se presta para ser utilizado como material de apoyo en el ámbito escolar, tanto por educandos mapuches como por no mapuches. Así, es una contribución válida para favorecer un camino hacia la interculturalidad, en tanto puede ayudar a que se fortalezca la autovaloración mapuche y, muy particularmente, a que los no mapuches aprendan a respetar y valorar una lengua y una cultura indoamericana que por ser tales poseen dignidad y grandeza.

Acorde con lo anterior y dado su carácter eminentemente práctico, este diccionario posee las siguientes características:

- Contiene más de mil entradas, con glosa en español y en inglés, correspondientes a palabras mapuches de uso habitual en diferentes áreas de la vida. En muchos casos aparecen dos o más variantes para una misma entrada, lo que se explica porque se consignaron las distintas pronunciaciones recogidas. La existencia de tales variantes es un hecho normal en cualquier lengua y resulta más evidente en mapudungun donde no existe la instancia normativa. Es probable también que algunos hablantes de la lengua no encuentren la o las formas usadas por ellos, lo que no debe ser motivo de preocupación extrema, dado que éste no pretende ser ni un diccionario tesoro ni un atlas lingüístico etnográfico del mapudungun, sino que es un diccionario práctico que consigna términos reales y en uso actual. Por lo tanto, incluye también algunos de los llamados préstamos lingüísticos, que son palabras tomadas de otra lengua –en este caso, el español– e incorporadas de tal forma a la lengua receptora –el mapudungun– que han adoptado las pautas fonológicas y gramaticales propias de ella.



- Otra de sus peculiaridades es la de estar ordenado en campos semánticos, es decir en unidades temáticas con sentido. Aparecen así reunidas las palabras que pertenecen a un mismo conjunto nocial, lo que permite visualizar el todo cuando se busca una, enriqueciendo y ampliando el acceso al conocimiento. Tanto los campos como los subcampos están listados alfabéticamente, excepto el de los números, por razones obvias.

Los campos son:

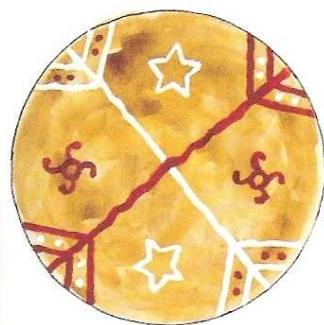
1. Ambito doméstico.
2. Parentesco
3. Cuerpo humano
4. Temas espirituales
5. Fauna
6. Flora
7. Naturaleza
8. Trabajo agrícola
9. Juegos
10. Colores
11. Instrumentos musicales
12. Sistema numeral
13. Telar

En su carácter de texto ilustrado y, debido a que versa sobre una cultura y una lengua ajenas al tronco europeo occidental y poco conocidas en forma gráfica, hemos tenido especial cuidado en la presentación de las imágenes. Por ello, la editorial ha encargado las láminas a un profesional altamente calificado y por nuestra parte hemos provisto el apoyo etnográfico y cultural que garantice la veracidad y la pertinencia de las mismas.

De entre las variedades de alfabetos y grafemarios hoy día en uso para registrar una lengua oral como el mapudungun, hemos optado por el llamado alfabeto unificado por ser aquél con el cual estamos más familiarizados y porque tenemos evidencia de que es muy sencillo de manejar o aprender para quienes ya leen y escriben en castellano.

Una parte de las entradas de esta obra proviene del material que fuera recopilado por los autores durante los años 1981-1982 para el proyecto “Glosario de la lengua mapuche actual”, financiado por Fondecyt. Su procedencia geográfica es variada, aunque en su mayoría pertenece a la zona del valle central de la Araucanía.

El material recogido fue refrendado y complementado en forma paciente y acuciosa por Rosendo Huisca Melinao y José Quidel Lincoleo, jóvenes profesionales hablantes de mapudungun y poseedores del interés y la habilidad necesarios para reflexionar y profundizar en torno a su lengua materna. En largas y duras jornadas de trabajo mancomunado nos ayudaron a completar, analizar, clasificar, interpretar los datos procedentes de diversas fuentes. Por ello, y a pesar que la responsabilidad última en cuanto a selección,



ordenación y transcripción es nuestra, expresamos a Rosendo Huisca y José Quidel el más profundo agradecimiento con la certeza de que sin su concurso hubiera sido más difícil la realización de este trabajo. Asimismo manifestamos nuestra gratitud a Ana María Rodríguez C. por su paciente y eficaz trabajo de digitación.

Las algo más de mil palabras que componen este texto y las notas que las complementan constituyen parte manifiesta y relevante de la lengua mapuche, pero representan una muestra reducida del total. Nadie puede pretender vaciar una lengua viva, vehículo de una rica cultura ancestral en el molde estrecho de un libro. Este, que ahora presentamos es un intento para dar a conocer, sobre todo a los miembros de la sociedad mayor, aunque sea fragmentariamente, algunos aspectos de la lengua y la cultura. Esperamos que para los niños sea una ayuda que les permita ingresar al conocimiento de la principal lengua aborigen de Chile.

Arturo Hernández Sallés  
Nelly Ramos Pizarro

Temuco, noviembre de 2002

## El alfabeto unificado es el siguiente:

a ch d e f g i k l ll m n n ñ ng o p r s t t tr u ü w y (sh)

### Clave de pronunciación

- a** como la **a** española.
- ch** como la **ch** española.
- d** como la **z** española, ausente en el castellano de Chile. En algunas zonas se realiza como la **d** del español, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
- e** como la **e** española
- f** como la **f** española. En algunas zonas se realiza como una **v**, es decir, labiodental.
- g** como la **g** española que se encuentra entre vocales, menos marcada.
- i** como la **i** española.
- k** como la **c** española antes de **a**, **o**, **u**, o como la **q** antes de **e**, **i**.
- l** como la **l** española.
- l** como una **l**, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
- ll** como la **ll** del español de Castilla. En algunas zonas rurales del sur de Chile se conserva y se distingue de la **y**.
- m** como la **m** española.
- n** como la **n** española.
- n** como la anterior, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
- ñ** como la **ñ** española.
- ng** corresponde a un solo sonido que se articula con la lengua en el velo del paladar (un poco más atrás que la **ñ**). No equivale a **n+g** españolas.
- o** como la **o** española.
- p** como la **p** española
- r** Como una **r** simple, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás. Muy parecida a la **r** del inglés. Nunca será como la doble **r** del español.
- s** Muy parecida a la del español, aunque con mayor tensión y articulada con la punta de los dientes contra los alvéolos.
- t** Muy parecida a la del español, aunque un poco más atrás (alvéolos en lugar de dientes).
- t** Como la del español, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
- tr** Corresponde a un solo sonido que se articula como el grupo **tr** en el castellano coloquial de Chile. No equivale a **t+r** españolas.
- u** como la **u** española.
- ü** como la **u** española, pero con los labios estirados como cuando se articula una **i**.
- w** como la **w** del inglés. Semejante a la pronunciación de los diptongos que comienzan con **u** del español. Después de vocal acentuada se pronuncia como la **u** española.
- y** Cuando antecede a vocal suena como la **y** española, aunque más suave. Después de vocal acentuada suena como **i**.
- sh** En algunas ocasiones aparece una letra **sh** supernumérica que se utiliza para marcar el tono afectivo o cariñoso. Suena como una **ch** más fricativa (arrastrada).

## INTRODUCTION

# T

his book has been designed to be used as reference material by Chilean or foreign readers who are looking for the means to approach the Mapuche culture and language. Such need may be perfectly satisfied from the anthropological and linguistic perspectives, and that is the purpose of this work.

The main features of the material are the following:



- It contains more than one thousand entries. These are written in Mapudungun, accompanied by versions in Spanish and English. Illustrations are presented from a strictly ethnographic perspective.
- The material is arranged in semantic fields (i.e. meaningful units) from the Mapuche point of view.
- Each semantic field is arranged in alphabetical order.
- Alphabetical indexes in Spanish and English are available at the end of the dictionary.

Arturo Hernández Sallés  
Nelly Ramos Pizarro

Temuco, noviembre de 2002

## Key to pronunciation

- a** as in **hut**.
- ch** as in **church**.
- d** as in **they** or **thing**.
- e** as in **red**.
- f** as in **fun**, though in some areas it is pronounced **v**, as in **veal**.
- g** as in **ago** though having a fricative component.
- i** as in **see** though somehow shorter.
- k** as in **kilo**.
- l** as in **long**.
- l** as the previous one but pronounced with the tip of the tongue between the teeth.
- ll** does not exist in English. It is pronounced as in Spanish “**llama**”.
- m** as in **month**.
- n** as in **noon**.
- n** as the previous one but pronounced with the tip of the tongue between the teeth.
- ñ** as in some versions of the word **California**.
- ng** as in **morning**.
- o** as in **top**.
- p** as in **pin**.
- r** as in **red**.
- s** as in **Sue**.
- t** as in **ten** but without aspiration.
- t** as the previous one but pronounced with the tip of the tongue between the teeth.
- tr** as in **train**.
- u** as in **put**.
- ü** as in the previous one but pronounced with spread lips.
- w** as in **water**.
- y** as in **yes**, but pronounced **i** after a stressed vowel.
- sh** as in **shout**, which seems to convey an affectionate tone.

**RUKA MEW MÜLEYECHI FILLEM**  
AMBITO DOMESTICO  
*THE HOME*



## LA CASA



La construcción de una **ruka** –o rukan– mapuche es un trabajo de carácter colectivo. Cuando el interesado toma la decisión de hacerlo, se contacta con un hombre mayor para que dé a conocer el asunto y le consiga la ayuda de la comunidad.

El dueño de casa recolecta o adquiere los materiales necesarios: palos, vigas, postes, voqui, colihue, tablas para construir el armazón o esqueleto de la casa. Después de una larga jornada de trabajo, que culmina con lo que en la construcción occidental denominamos “tijerales”, termina la primera etapa de la faena, luego de la cual, el dueño de casa agradece y agasaja a los trabajadores que participaron en el **rukán** con una copiosa comida compartida.

En esa ocasión acuerdan reunirse otro día para realizar la segunda etapa de relleno y cobertura de las paredes y el techo de la casa, lo que se realiza con elementos tales como paja o totora, cosida o amarrada preferentemente con **foki** o **voki**. Estos elementos, dada la gran cantidad que se necesita, son conseguidos o recolectados tanto por el dueño como por sus colaboradores, de modo que estén disponibles para el día acordado.

Entonces proceden a cubrir la estructura, lo que requiere de un mayor número de personas dadas las diferentes actividades asociadas a esta faena ( armar los atados, entregarlos, colocarlos en el techo, verificar la adecuada posición y ensamble, etc. ). Mientras los hombres trabajan y, en sentido estricto, desde varios días antes, las mujeres han estado ocupándose de la elaboración de pan, **muday**, preparación y cocimiento de la carne, etc.

Cuando la casa está terminada, tiene lugar un festín en el que todos comparten la comida y la bebida, aunque quien dirigió la obra así como los principales ayudantes y trabajadores reciben como agradecimiento las mejores raciones de carne, pan y bebida. Nuevamente se produce una instancia de reunión social que culmina muy avanzada la noche e, incluso, a veces continúa al día siguiente con lo que aún queda.

La **ruka** mapuche clásica orienta su única entrada hacia el este, no posee ventanas y en los extremos superiores del techo, presenta sendas aberturas de tipo triangular que permiten la salida del humo del fogón y la ventilación. En el interior tiene tres áreas o zonas bien definidas: el fondo en el que se almacenan productos y utensilios, el centro en el que se encuentra el fogón y los sectores laterales donde tradicionalmente dormía la gente.

En la actualidad, todavía existen **ruka** de este tipo, aunque son más comunes aquéllas con paredes de tablas y sólo techo de paja. La mayoría de ellas cumple hoy la función de cocina y estar familiar; los dormitorios, por lo general, se encuentran en otra casa, normalmente adquirida mediante subsidio estatal y que posee las características nacionales típicas de una casa de madera pequeña con techo de zinc.

# THE HOME

The work of constructing a Mapuche **ruka** –or **rukan**– is carried out collectively. When a person makes the decision to build a house, he contacts an elder to make this known and to request the help of the community.

The owner of the house collects or purchases the necessary materials: timbers, beams, posts, vines, colihue (similar to bamboo), and boards to construct the framework or skeleton of the house. A long day's work, culminating in the raising of the rafters, completes the first stage of the job, when the owner of the house thanks the workers who participated in the construction of the **rukan** with a sumptuous shared meal.

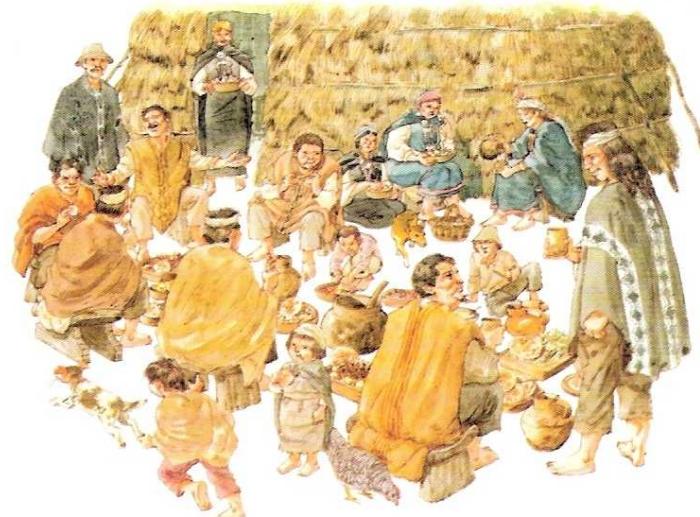
At this event, they agree to meet again another day to carry out the second stage, the lining and covering of the walls and roof of the house. This is done with materials such as straw or reeds, tied or sewn ideally with **foki**, or **voki**, a wild vine or creeper. Since a large quantity of this material is required, it is collected or obtained by the owner and his helpers, so it is ready for the agreed day.

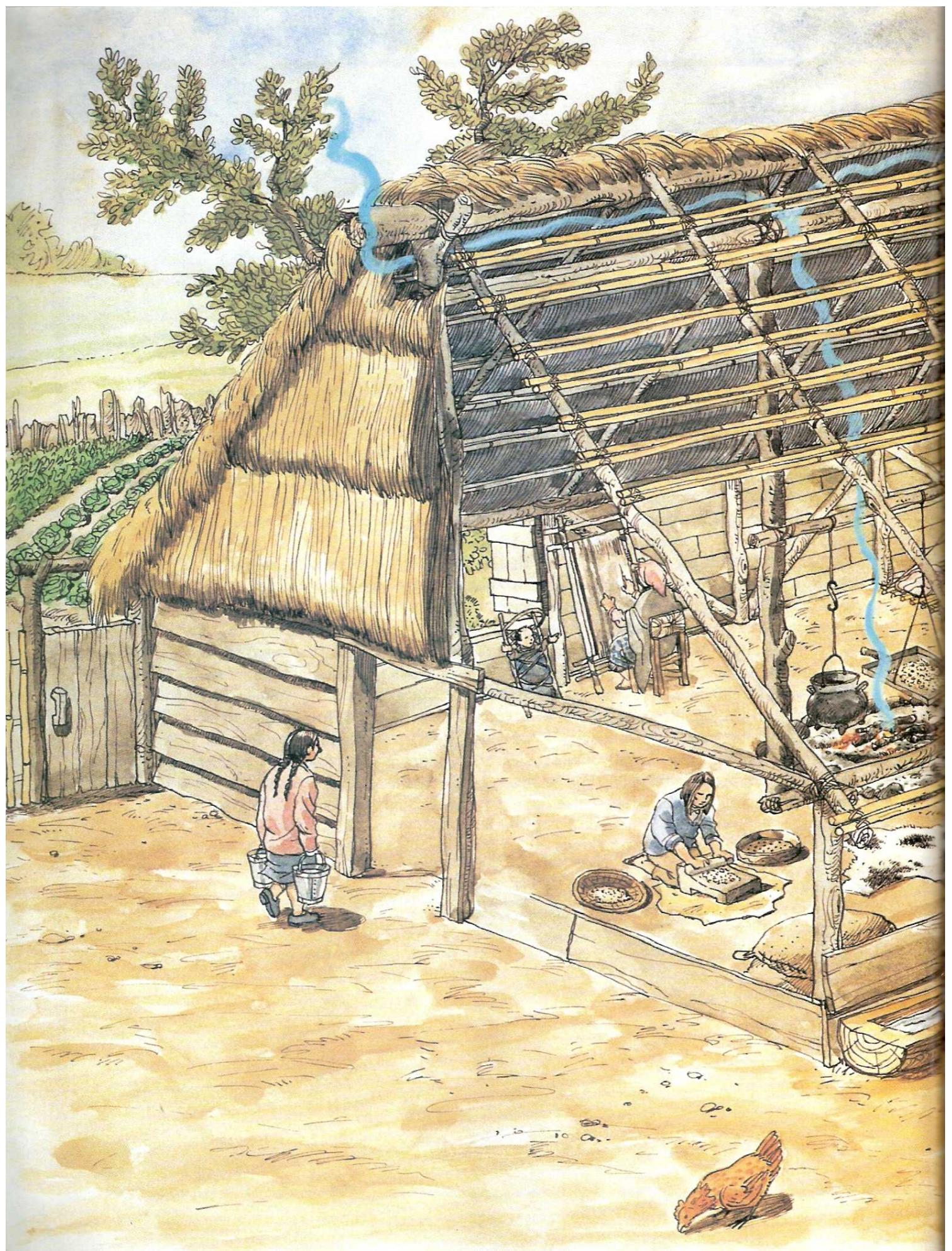
They then proceed to cover the structure, which requires a large number of people due to the different activities involved (making up the bundles, passing them up, positioning them, checking the correct make-up and position, etc.). While the men are working on the construction and during the previous days of preparation, the women are busy baking bread, brewing **muday**, preparing and cooking meat.

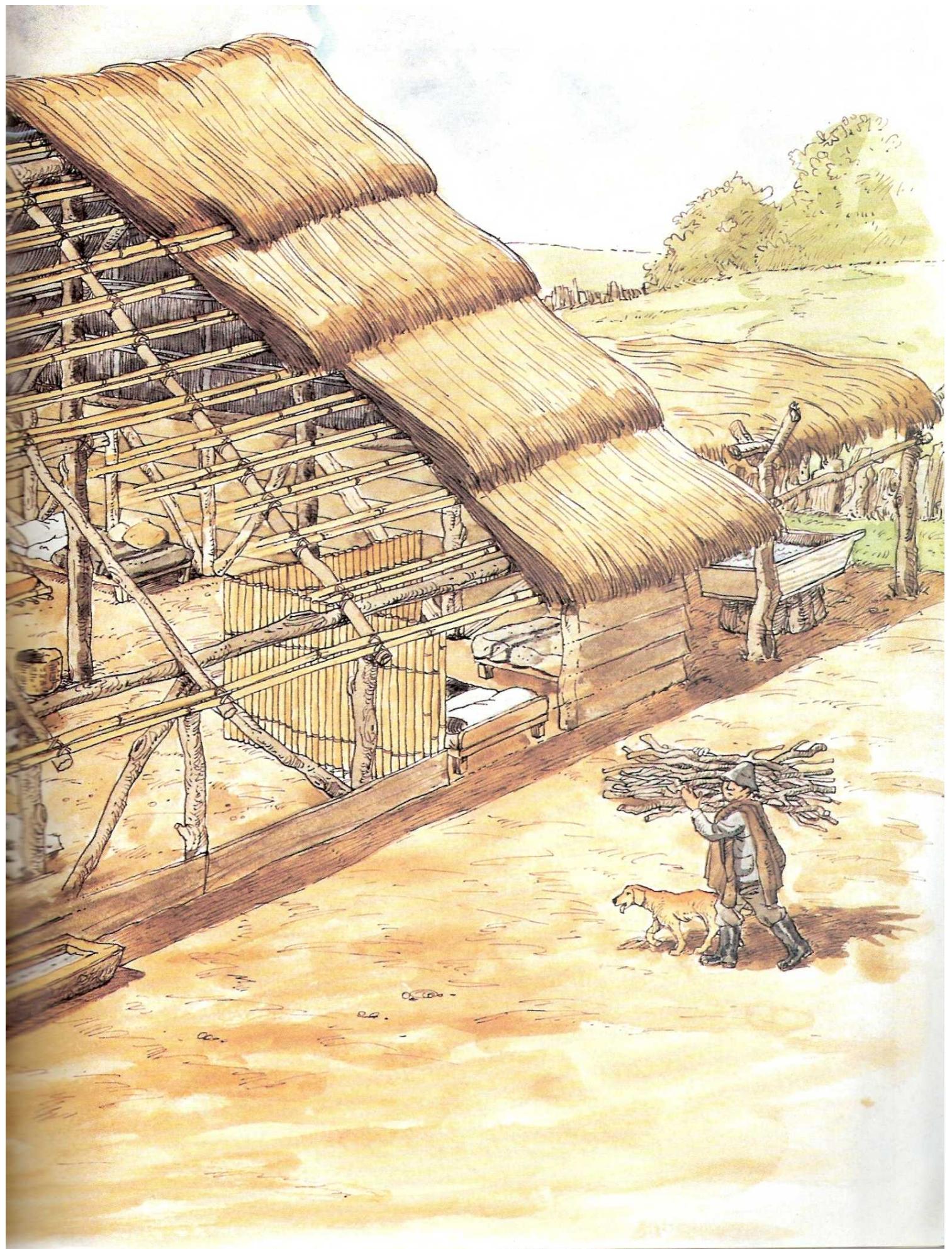
When the house is finished, there is a feast where all share in the food and drink. The man who directed the work and the principal workers and helpers get the best portions of meat, bread and drink in recompense. This is another social event which lasts until the early hours of the morning, and sometimes even continues into the next day with the remaining food and drink.

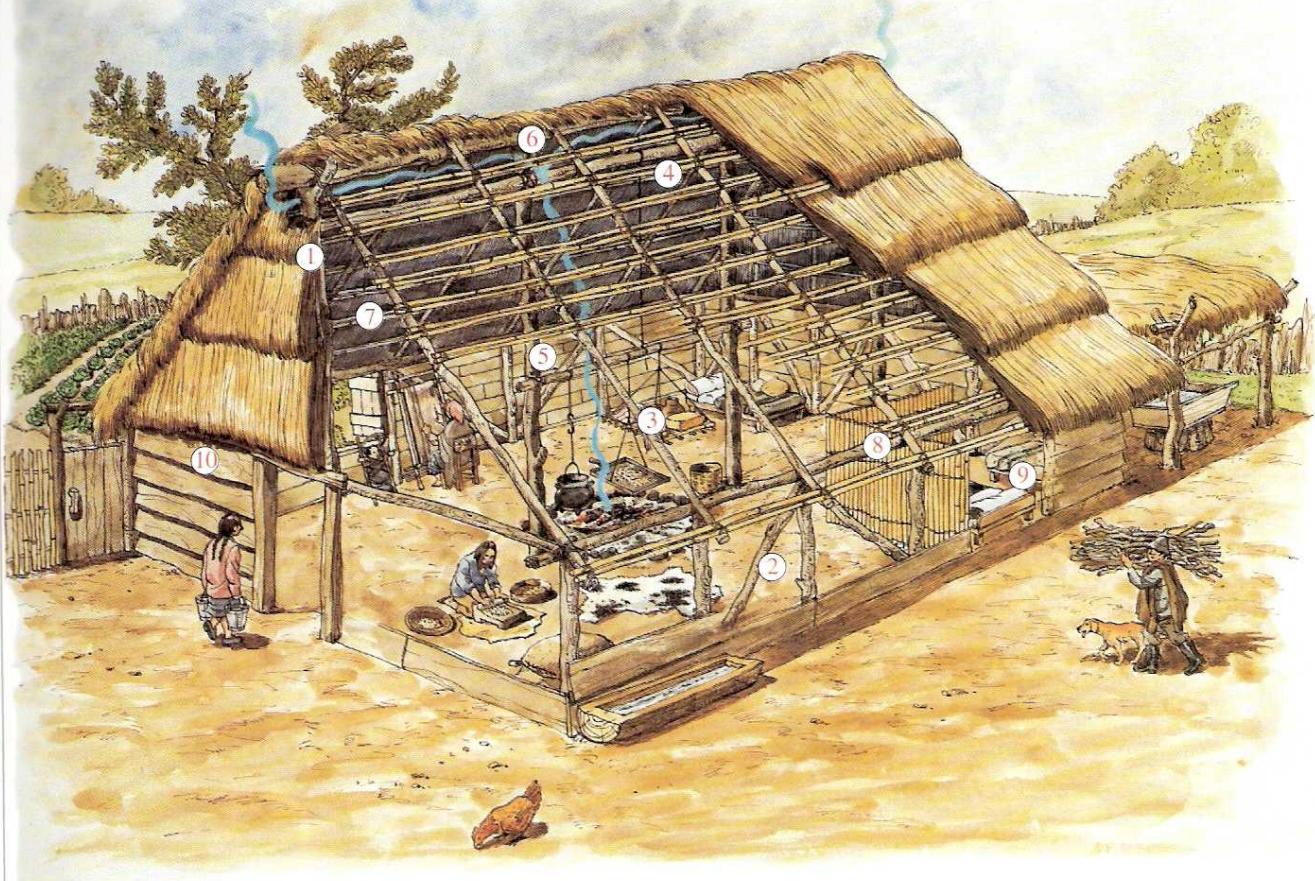
The classic Mapuche **ruka** is orientated with its entrance facing East. It has no windows, but there are triangular openings high in the roof at each end for ventilation and to allow the smoke from the fire to escape. Inside, there are three well-defined areas or zones: at the back is the storage space for produce and utensils; the fire is in the centre, and along the sides is where the people traditionally slept.

There are still **rukas** of this type in existence, but it is more common for them to be lined with boards, and to have only the roof of thatch. Nowadays, the majority of them are used only as a kitchen and living space; the bedrooms are generally in another building, usually one purchased with a state subsidy - a small wooden house with a tin roof of a type common throughout the country.









## RUKA: LA CASA / THE HOUSE

- 1) **chawyu**: pie derecho terminado en v que sostiene extremos de la cumbre / *principal post to hold up the top*
- 2) **dengkü**: diagonales / *diagonals*
- 3) **kadill ruka**: viga diagonal / *diagonal beam*
- 4) **kuykuydewü**: literal «puente del ratón». Travesaño bajo la cumbre / *lit. 'bridge of the rat'*  
*crossbeam below top*
- 5) **orkon**: pie derecho romo que sostiene el centro de la cumbre / *principal flat post to hold up the top center*
- 6) **püdüll mamüll ~ pidüll mamüll**: viga superior o cumbre / *top level beam*
- 7) **püdull ~ pidüll**: cielo raso / *ceiling*
- 8) **senchu ruka**: solera superior / *upper plinth*
- 9) **umawe ~ umawtuwe**: parte de la ruka destinada a dormitorio / *bedroom area*  
**üngko**: pie derecho intermedio / *principal intermediate post*
- 10) **wülngiñ ruka**: frente o parte anterior de la casa / *front part of the house*

## RUKAWE: MATERIALES PARA FABRICAR CASAS / MATERIALS FOR HOUSE BUILDING

**küna:** paja, un tipo de totora / *straw*

**mamüll:** madera, palo, leña / *wood, log*

**rüme:** junquillo / *reed*

**rüngi ~ ringi:** colihue / '*colihue*' cane

**trome:** totora / *stronger reed*

## NGAM FILL KELLUNTUKU: OBJETOS UTILITARIOS / HOUSEHOLD IMPLEMENTS

**chañuntuku:** cubreasiento de lana para las visitas  
/ *woolen stool cover for visitors*

**küllküll:** baranda para que la guagua aprenda a caminar  
/ *wooden railing for babies to learn to walk*

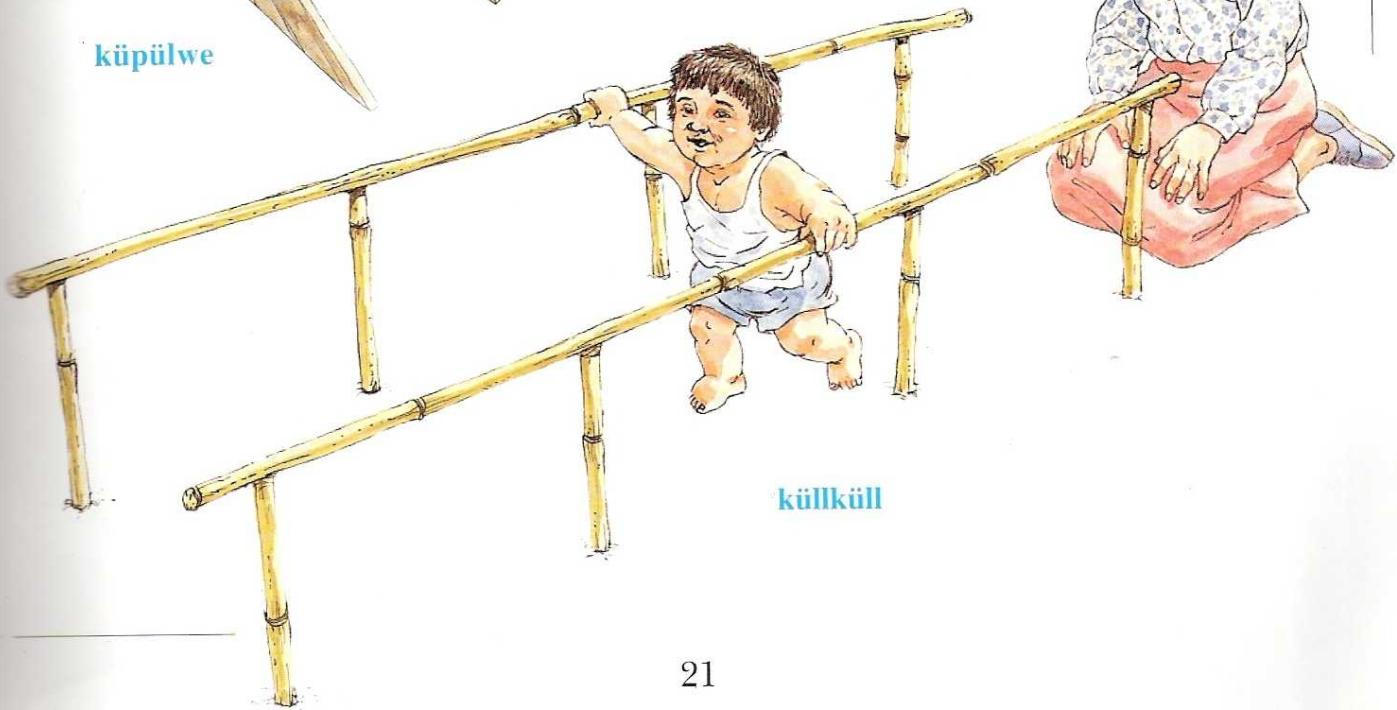
**küpülwe:** armazón para llevar la guagua y mantenerla  
derecha / *portable baby framework to keep  
the baby upright*

**sekül:** cuna de colihue / *cradle*

**wangku:** asiento / *stool*



küpülwe



küllküll







## FILLEM DEWMA IYALWE: ENSERES DE COCINA / KITCHEN UTENSILS

- 1) **challa:** olla / pot
- 2) **chapür:** estera de cuero que se pone debajo de la piedra de moler / leather rug to be used under the grinding stone
- 3) **chünü ~ chüni:** balay de voqui para estilar y servir cereales / flat basket for draining and serving cereals
- 4) **chüniüwe:** cedazo de madera y cuero agujereado / wooden strainer
- 5) **diwüllwe ~ diwellwe ~ diwillwe:** paleta revolvedora / mixing spoon

- iwe ~ pütokowe:** fuente con dos asas para beber / drinking bowl having two handles
- kallana:** tostador rectangular de latón / tin toaster
- kudi:** piedra para moler harina u otro cereal / grinding stone
- külko ~ chaywe:** canasto de voqui / 'voqui' basket
- legpe ~ lewpe ~ llewpe:** tostador de greda o fierro / iron or clay toaster
- llangi:** zaranda / rack
- llawin ~ patia:** fuente de madera, batea / wooden bowl

La mayor parte de los objetos materiales mostrados aquí es de uso frecuente hoy, con excepción del **yapaw**. Es necesario, sin embargo, agregar que junto a ellos se encuentran también muchos utensilios occidentales como ollas de aluminio, lavatorios de plástico, vajilla de plástico o loza, etc.

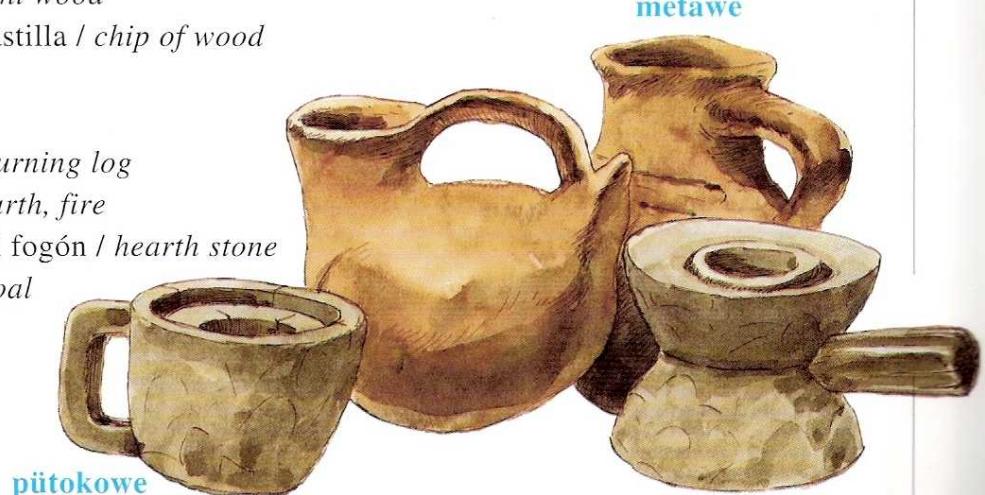
- 7) **llepü**: balay plano para aventar / flat basket for winnowing  
**meñkuwe**: cántaro de 8 a 12 litros aproximadamente / medium clay jar, 8-12 litres approximately
- 8) **meseñ ~ medeñ ~ medeng**: cántaro de 15, 20 o más litros / large clay container, 15, 20 or more litres  
**metawe**: cántaro o jarro para contener líquido de 1/2 a 3 litros / jar to hold 1/2 to 3 litres
- 9) **ñumkudi**: mano para moler / stone grinding hand
- 10) **pültrüntukuwe**: alambre para colgar ollas sobre el fogón / hanging hook or wire to hang pots over the hearth  
**pütokowe**: vaso de madera o greda para beber / wooden or clay glass to drink
- 11) **rali**: plato de madera o greda / wooden or clay plate
- 12) **rüfüwe**: cucharón de madera / wooden ladle
- 13) **tranatrapiwe**: mortero / mortar
- 14) **trongtrong**: recipiente de ubre vacuna / udder bowl  
**witrü**: cuchara de madera / wooden spoon
- 15) **yapaw**: contenedor de harina que conserva la forma de un ternero / flour container in the shape of a calf



**trongtrong**

## KÜTRALWE: EL FOGON / THE HEARTH

- achellpeñ**: ceniza que vuela sobre el fuego vivo / ashes that fly over the open fire
- 16) **aylen**: brasa / live coal
- 17) **chomado**: tizón / half burnt wood  
**chümullko ~ shimillko**: astilla / chip of wood
- 18) **fitrun**: humo / smoke
- 19) **kewlu**: llama / flame
- 20) **kodwi**: leño encendido / burning log
- 21) **kütral**: fogón, fuego / hearth, fire
- 22) **kütralmekura**: piedra del fogón / hearth stone  
**kuyül ~ kuyul**: carbón / coal
- mulpun**: hollín / soot
- 23) **trufken**: ceniza / ash



**metawe**

**pütokowe**

Most of the objects shown here are in common use today, with the exception of the **yapaw**. However, many Mapuche also use modern-day kitchen ware such aluminium saucepans, plastic bowls, china and crockery.

## IYAEI: COMIDAS / MEALS

**afüm kofke:** pan (horneado) / *bread (baked)*

**apol:** pulmón cocido de cordero o potrillo relleno con sangre y condimentos / *sheep or colt lung, boiled stuffed with blood and spices*

**chadi:** sal / *salt*

**chadiko:** sustancia de carne con sal / *beef broth with salt*

**changdü:** changle, hongo amarillento con forma de ramita / *yellowish branching mushroom*

**chüküł:** locro; cereal tostado

chancado / *ground toasted*

cereal

**diweñ:** digüeñe, hongo del

roble / *oak-tree mushroom*

**füna poñi ~ funa poñi:** papas

que se descomponen enterradas bajo agua corriente

/ *potatoes rotten under running water*

**kako:** mote, trigo o maíz pelado con ceniza

/ *wheat or corn peeled with ashes*

**kangka ~ kangkantu:** carne asada, asado /

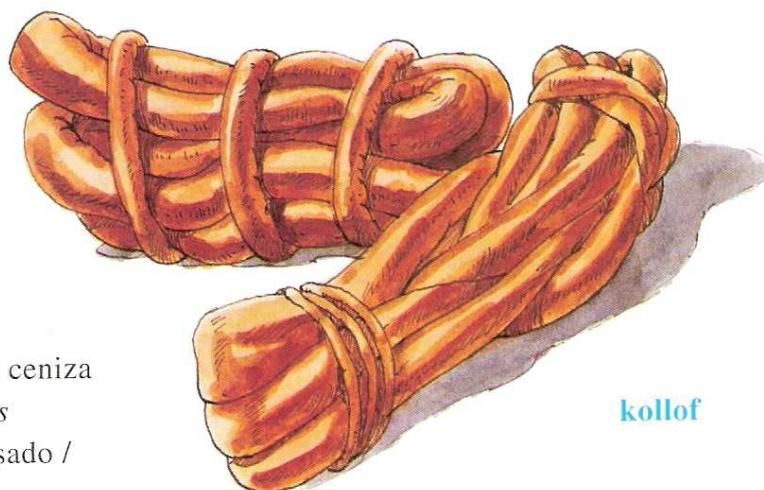
*roast meat*

**karütun:** pana cruda picada y condimentada con limón, cilantro y merkeñ / *raw liver dressed with lemon, coriander and 'merkeñ'*

**kofke:** pan (en general) / *bread (in general)*

**kollof:** cochayuyo / *seaweed*

**korü ~ kori:** sopa / *soup*



**kollof**

Las comidas que se mencionan mantienen su vigencia sobre todo en el ámbito rural. Es importante destacar que tanto el tipo de alimentos como su preparación clásica contribuían a brindar una dieta balanceada, sana y energética. El uso de pan blanco, fideos y otros farináceos y azúcares en reemplazo, sobre todo, de los cereales completos han empobrecido la dieta actual.

The foodstuffs mentioned are still widely used, especially in the countryside. These food elements and their traditional preparation provide a healthy, balanced and energy-giving diet. The current use of white bread, pasta and other flour and sugar-based foods, which have replaced whole grain cereals, has impoverished the diet.

**merkeñ ~ meskeñ:** ají seco, ahumado, molido

y sazonado / dried, smoked, salted,  
ground chili

**mikas:** harina tostada mezclada con  
sustancia caliente de carne / toasted  
flour mixed with hot broth

**mollfūnell:** embutido de sangre, aliñada y  
cocida (prieta) / boiled and seasoned  
blood stuffed sausage

**muday:** bebida de trigo o maíz fermentado  
/ fermented corn or wheat drink

**müllokiñ:** bolitas de harina de arveja cocida / smalls balls made from boiled pea flour

**mültrün:** catuto, pan de trigo cocido / boiled wheat bread

**mürke:** harina de trigo o cebada tostada / toasted wheat or barley flour

**ñachi:** sangre cruda cuajada y condimentada / seasoned raw coagulated blood

**pangkutra:** pantruca, sopa con trozos de masa de harina de trigo cocida / soup with sheets  
of boiled dough

**pidku ~ pishku:** cereal cocido / boiled cereal

**pulku:** vino / wine

**püña:** hongo del roble, con forma de riñón / oak-tree mushroom in the shape of a kidney

**pütu ~ pütru:** callampas que crecen bajo un bosque de pinos / pine tree mushroom

**rokiñ:** comida para llevar / take-away food



merkeñ

diweñ

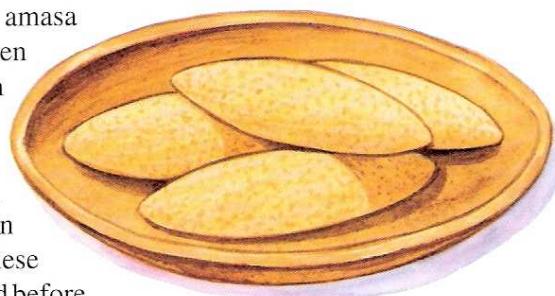


**Diweñ** es un hongo que aparece en los robles de la zona a comienzos de la primavera. La familia, los recolecta con la ayuda de palos, varillas y lazos. Es un producto muy apetecido que se come directamente o preparado como ensalada. En tal caso, después de lavarlos, se parten con la mano y se aliñan con cilantro y otros aderezos. Es una excelente compañía para carnes asadas. Se comercializa en las calles del centro de las ciudades del sur y es apreciado por muchas personas.

**Diweñ** is a fungus which appears on the **roble** trees (*nothofagus obliqua*) in the area in the early Spring. The whole family collects the little pink balls using sticks, poles and nooses. They are much sought-after and are eaten by themselves or as a salad after they are washed, broken-up and seasoned with coriander and other condiments. They make an excellent side dish with roast meat. They may be found for sale in street markets of the southern towns, and are widely enjoyed.

**Mülträñ**, conocido por los **wingka** como ‘catuto’, es una masa elaborada con trigo entero cocido y luego machacado, el que se amasa formando pequeños cilindros en forma de huso. Se comen con miel. Hoy, en algunos lugares, los ‘catutos’ se fríen antes de consumirlos.

**Mülträñ**, called ‘catuto’ by the **wingkas**, is a dough made of whole wheat which is boiled and mashed, then worked into little cylinders which taper at both ends. These are eaten with honey. Nowadays they are sometimes fried before eating.



**rumul kofke**: tortilla ( pan cocido en el rescoldo) / *type of bread baked in the ashes*

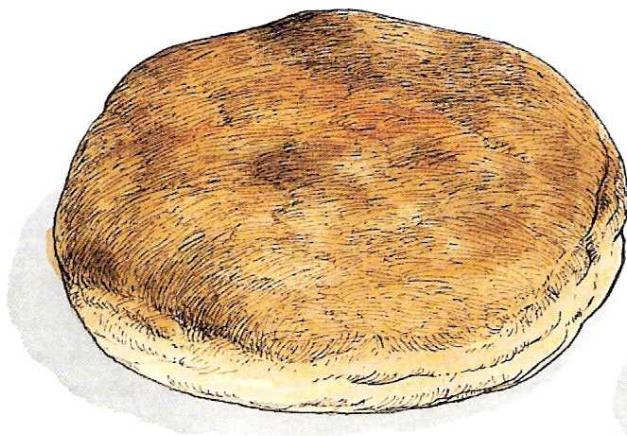
**sümita**: pan (cocido en agua) / *boiled bread*

**tikün ~ tükün**: locro, trigo chancado crudo / *ground raw wheat*

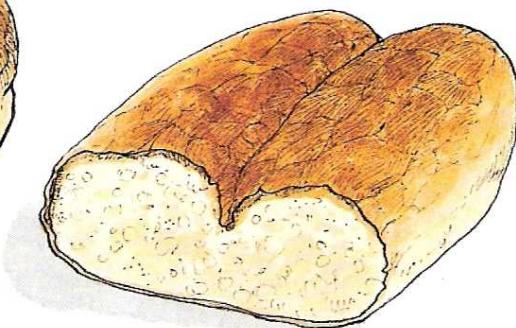
**wingka kofke**: pan (de panadería) / *bakery bread*

**yawiñ**: grasa / *fat*

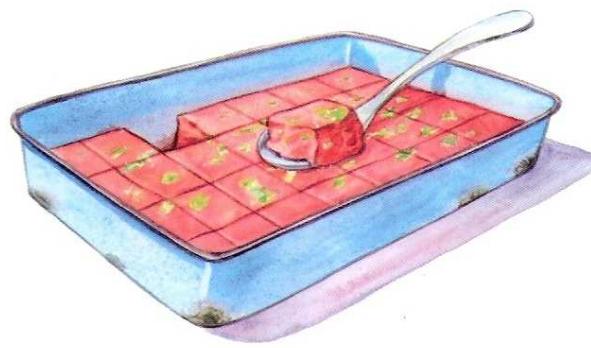
**yawiñ kofke**: sopaipilla (pan frito) / *round flat fried dough*



**rumul kofke**



**wingka kofke**



**Nachi** es una preparación hecha en base a la sangre que, al momento de matar al animal, se recoge en una azafate que ya contiene cilantro picado. La mezcla resultante se aliña con una pizca de sal y eventualmente **merkeñ**. Una vez asentada la sangre en el azafate se suele añadir jugo de limón, lo que hace cuajar la mezcla con mayor rapidez. Se come directamente del azafate con una cuchara. Esta preparación goza hoy de gran popularidad entre la gente de la zona y es una comida que ya traspasó el ámbito mapuche.

**Nachi** is made from the blood that is spilled by a slaughtered animal. It is collected in a dish with chopped coriander. The resulting mixture is seasoned with a pinch of salt and sometimes with **merkeñ**. Once the blood settles in the dish, lemon juice is usually added to make the mixture curdle more quickly. It is eaten with a spoon directly from the dish. It is now very popular with people in the area, and has been adopted outside the Mapuche culture.



**Trapi**, ‘ají’, es uno de los principales aderezos en la dieta mapuche y proporciona una importante cantidad de vitamina C. El ají, de la variedad llamada “cacho de cabra”, se cultiva, se cosecha y se dispone en forma de ristras de hasta dos metros de largo que se cuelgan del cielo de la cocina para que se sequen y ahumen. Este ají seco constituye la base de un aliño propio denominado **merken**, **meskeñ** o **merkeñ**, el que se elabora machacando, junto con el ají, semillas de cilantro y sal.

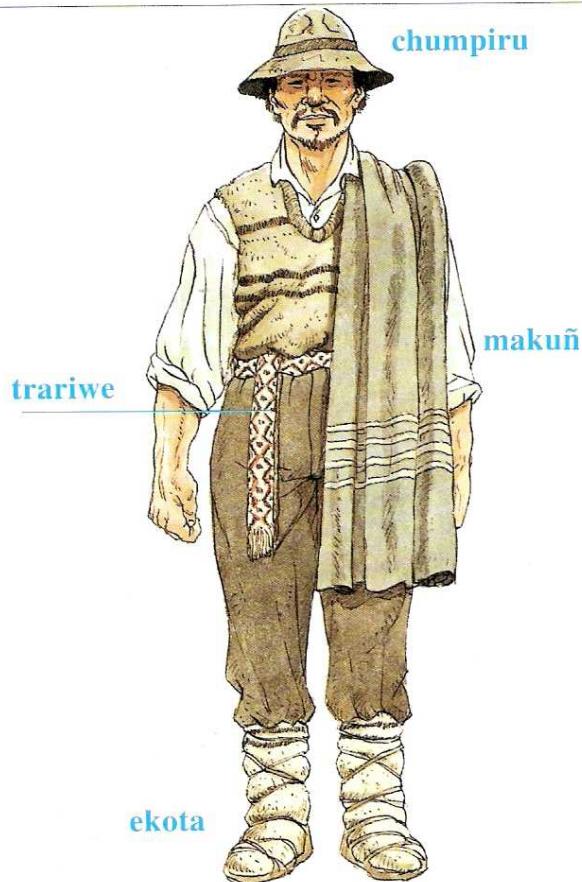
Este producto es muy apreciado por toda la familia mapuche, tanto así, que es frecuente que los niños complementen el almuerzo escolar con el **merken** que llevan en bolsitas ‘ad hoc’.

Hoy este producto es comercializado en las ciudades del sur para deleite de los paladares de la zona.

**Trapi**, ‘hot pepper’, is one of the principal condiments used in the Mapuche diet and is an important source of vitamin C. The variety known as ‘cacho de cabra’ (goat’s horn) is grown and harvested, and hung up in strings up to two metres long. These strings are hung from the ceiling of the kitchen to dry and become smoked. This dried pepper is the basis of a typical seasoning called **merken**, **meskeñ** or **merkeñ**, which is made by grinding the dried pepper together with coriander seed and salt.

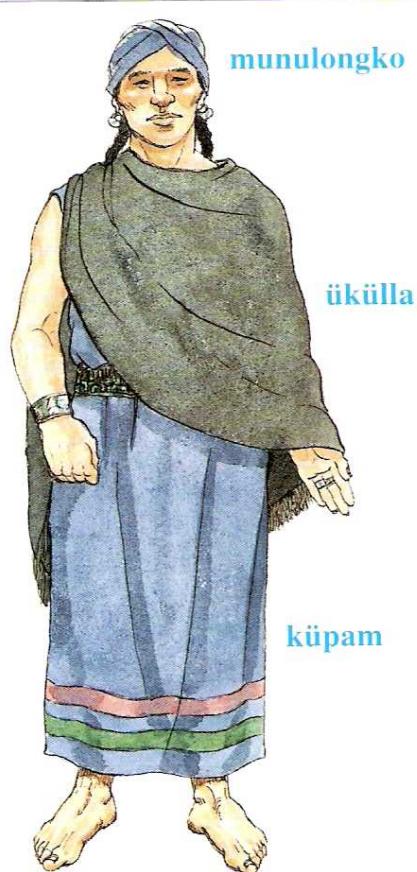
This product is very popular with the whole Mapuche family, so much so that the children often take it to school in improvised packets to add to their school lunch.

Today **merken** is available for sale in the towns of the Southern part of the country for the delight of all the people who live there or go to visit.



### WENTRU WESAKELU ROPA DE VESTIR (HOMBRE) MEN'S WEAR

**chumpiru ~ chimpiru:** sombrero / hat  
**ekota:** ojota / sandal  
**makuñ:** manta / blanket to be worn; poncho  
**sumel:** zapato (zueco) / wooden shoe  
**trariwe:** cinturón o faja hecho de lana tejida / woollen waistband



### DOMO WESAKELU ROPA DE VESTIR (MUJER) WOMEN'S WEAR

**küpam:** vestido / dress  
**munulongko:** pañuelo de cabeza / kerchief  
**ükulla:** chal o rebozo / shawl

En general, la vestimenta masculina actual está bastante occidentalizada y sólo conserva como un rasgo más específico el uso del **chimpiru** y **makuñ**; en tanto el vestuario de las mujeres tiende a mantenerse mucho más, particularmente entre las mayores y ancianas, como también entre las más jóvenes que lo reactualizan para las ceremonias y fiestas. Lo mismo ocurre respecto de las joyas.

In general, men's clothing is fairly westernised and the only traditional items in common use are the **chimpiru** and the **makuñ**; traditional women's clothing, on the other hand, is much better preserved, especially among older women and the very young when they dress up for ceremonies and feasts. The same is true for the use of jewellery.

## DOMO ÑI KÜME ELUWPEYÜM: JOYAS FEMENINAS / WOMEN'S JEWELRY

**chaway:** aro de plata u oro / *silver or gold ear-ring*

**düküll ~ süküll:** prendedor / *pin*

**medalla:** prendedor tipo collar / *pin necklace*

**ngütrowe:** adorno tejido, con incrustaciones

de plata que se coloca alrededor de  
la cabeza / *woolen head band with silver applications*

**trapelakucha:** pectoral / *breast silver adornment*

**tarilongko:** adorno de plata que se coloca

alrededor de la cabeza / *silver  
adornment worn around the head*

**tupu:** alfiler grande de adorno

/ *large decorative pin*

**yüwülkuwü:** anillo o pulsera

/ *ring or bracelet*



## ÜTANTU ~ NGÜTANTU: CAMA / BED

**chipin ~ salma:** colchón / *mattress*

**kawitu:** catre / *bedstead*

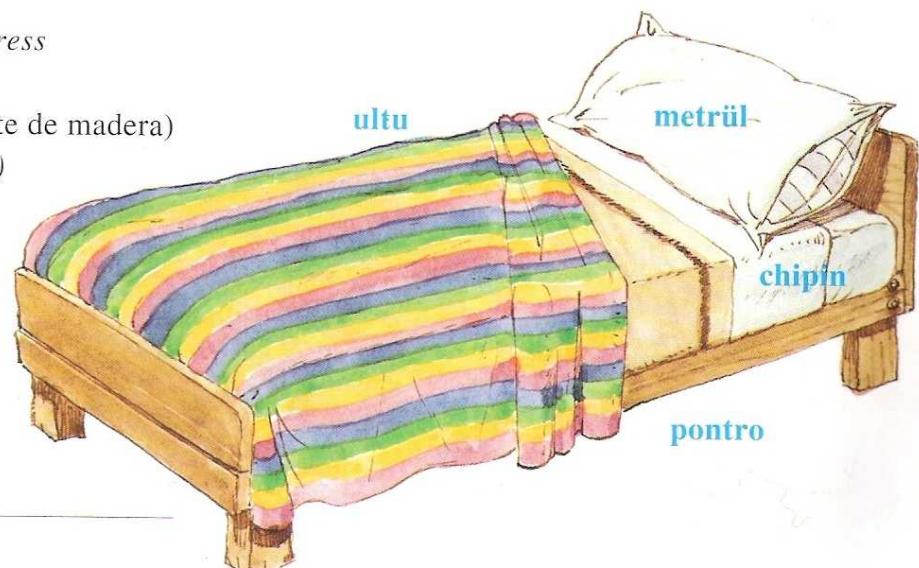
**metrül:** almohada (antiguamente de madera)

/ *pillow (originally wooden)*

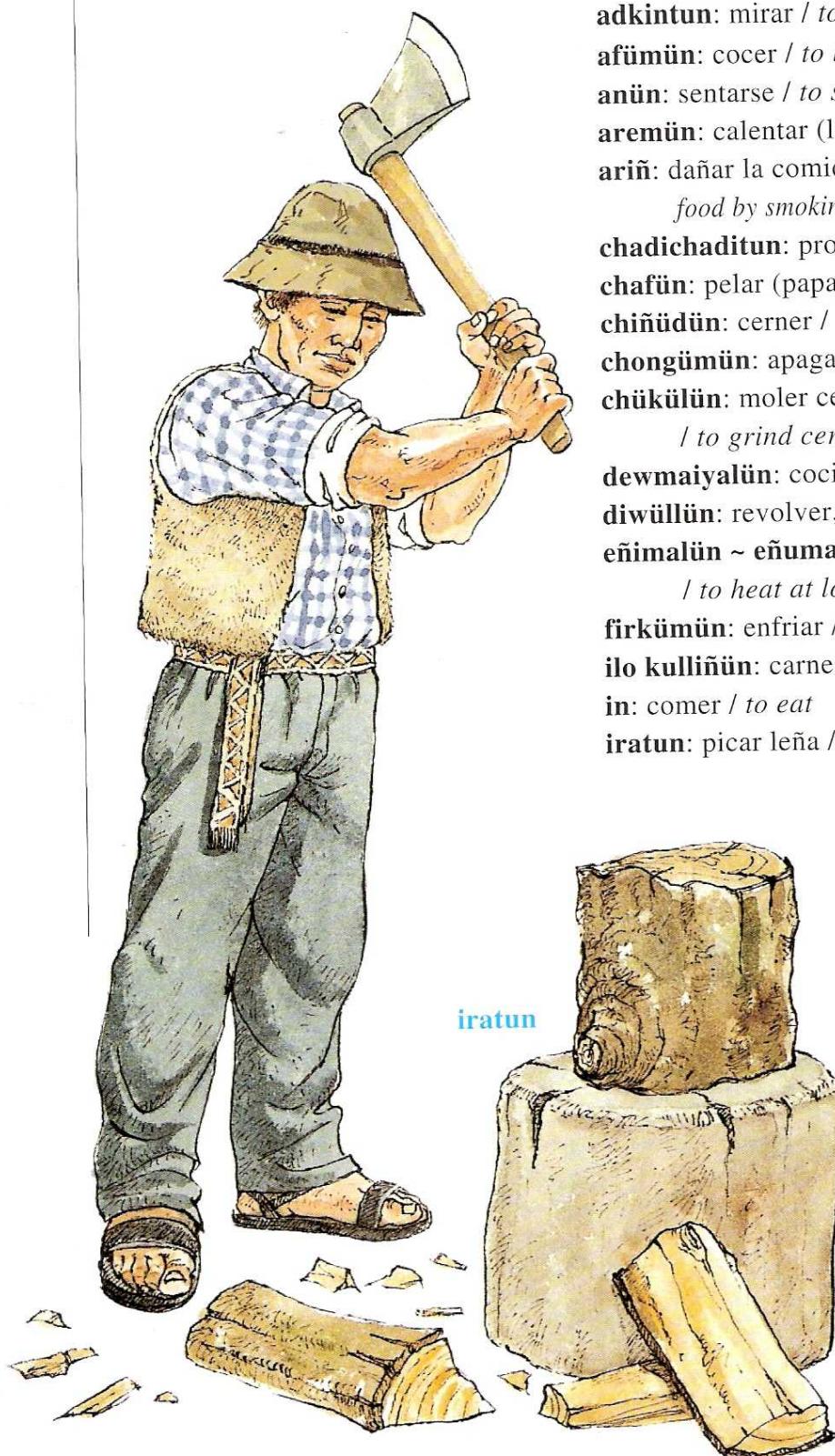
**pontro:** frazada / *blanket*

**ultu:** cubrecama / *bedspread*

**kawitu**



## RUKA KÜDAW: ACCIONES DOMESTICAS / HOUSE ACTIVITIES



**adkintun:** mirar / *to look*

**afümün:** cocer / *to boil*

**anün:** sentarse / *to sit down*

**aremün:** calentar (líquidos hasta casi hervir) / *to heat*

**ariñ:** dañar la comida ahumándola / *to spoil*

*food by smoking it*

**chadichaditun:** probar la sazón de la comida / *to taste*

**chafün:** pelar (papas, cebollas, manzanas) / *to peel*

**chiñüdün:** cerner / *to sift*

**chongümün:** apagar / *to put out*

**chükülün:** moler cereal para hacer locro tostado

*/ to grind cereal to make toasted 'locro'*

**dewmaiyalün:** cocinar, preparar comida / *to cook*

**diwüllün:** revolver, mezclar / *to mix*

**eñimalün ~ eñumalün:** calentar a bajas temperaturas

*/ to heat at low temperature*

**firkümün:** enfriar / *to cool down*

**ilo kulliñün:** carnear / *to slaughter*

**in:** comer / *to eat*

**iratun:** picar leña / *to split wood*

**kangkatun:** asar / *to roast*

**katrükán:** picar / *to chop*

**katrün:** cortar (en general) / *to cut*

**kintukon:** buscar agua / *to fetch*

*water*

**kofimün:** calentar (sólidos a

*temperaturas altas) / to*

*heat solids at high*

*temperature*

**kotun:** lavarse / *to wash oneself*

**kotün:** tostar / *to toast*

**kücha ralin:** lavar platos / *to do the dishes*

**küchatun:** lavar ropa / *to do the washing*

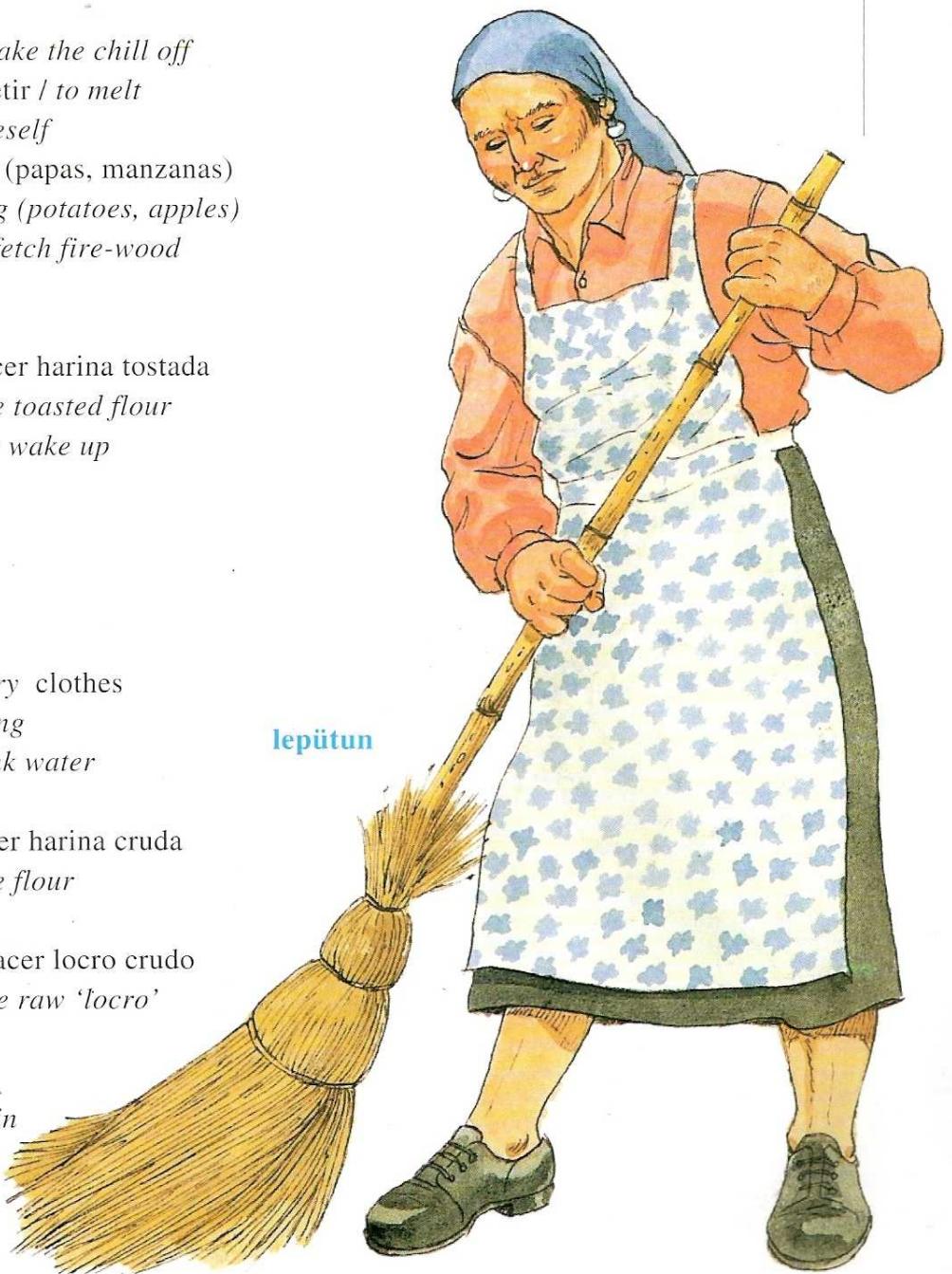
**kudun:** acostarse / *to go to bed*

**küllaytun:** lavarse el pelo

*/ to wash one's hair*

**kullumtun:** lavarse la cara  
*/ to wash one's face*  
**küme elün:** ordenar, acomodar / *to tidy up*  
**küpalün:** traer / *to bring*  
**küpán:** venir / *to come*  
**kütraltun:** hacer el fuego / *to light the fire*  
**kuwen:** cocer al resollo (algunos alimentos: papa, manzana, zapallo) / *to cook under hot ashes*  
**lakan:** partir por la mitad; partir y secar fruta  
*/ to cut in halves, to cut and dry fruit*  
**lepütun:** barrer / *to sweep*  
**liftun:** limpiar / *to clean*  
**llakon:** entibiar / *to cool; to take the chill off*  
**lliwümün ~ lluwümün:** derretir / *to melt*  
**lüfun:** quemarse / *to burn oneself*  
**mallun:** cocer hasta deshacer (papas, manzanas)  
*/ to cook until dissolving (potatoes, apples)*  
**mamülltun:** buscar leña / *to fetch fire-wood*  
**masan:** amasar / *to knead*  
**münetun:** bañarse / *to bathe*  
**mürken:** moler trigo para hacer harina tostada  
*/ to grind wheat to make toasted flour*  
**nepen ~ trepen:** despertar / *to wake up*  
**ngüman:** llorar / *to cry*  
**ngürekan:** tejer / *to knit*  
**ngütrümün:** llamar / *to call*  
**ñidüfkan:** coser / *to sew*  
**oküllün:** desgranar / *to shell*  
**piwümün:** secar (ropa) / *to dry clothes*  
**pülrüntukun:** colgar / *to hang*  
**putokon:** beber agua / *to drink water*  
**putun:** beber / *to drink*  
**rüngon:** moler trigo para hacer harina cruda  
*/ to grind wheat to make flour*  
**rüngümün:** moler / *to grind*  
**tikünün:** moler cereal para hacer locro crudo  
*/ to grind cereal to make raw 'locro'*  
**trafolün:** romper / *to break*  
**trokin:** medir / *to measure*  
**trülkentun:** descuerar / *to skin*  
**umawtun:** dormir / *to sleep*

**üyümün:** encender, prender / *to light*  
**wadkümün:** hervir / *to boil*  
**watron:** quebrar, fracturar  
*/ to break*  
**witran:** levantarse de la cama  
*/ to get up*  
**witrapüran:** ponerse de pie  
*/ to stand up*  
**yen:** llevar / *to take, to carry*



## FILLKE CHUMNGEN: CUALIDADES DOMESTICAS / DOMESTIC QUALITIES

**apo:** lleno / full

**choyü:** brotado, nacido / germinated

**funa:** podrido / rotten

**füre:** amargo, agrio, picante / bitter, sour, hot

**fütra rume:** grueso (objetos) / thick

**kochü:** dulce / sweet

**kotrü:** ácido; salado / sour, salty

**kuchu:** bien mojado / soaked

**küme:** bueno, sabroso / nice, delicious

**lif:** limpio / clean

**mishki:** dulce (relajante) / very sweet

**motri:** gordo / fat

**narfü:** húmedo / damp

**ngüfash ~ ngüfar:** blando (cama) / soft

**ngüfor:** mojado / wet

**nümü:** fétido, hediondo / stinky

**ñümü:** fragante / fragrant

**pellkod:** totalmente mojado / completely  
soaked

**pichi rume:** delgado (objetos) / thin  
(objects)

**piwü:** seco / dry

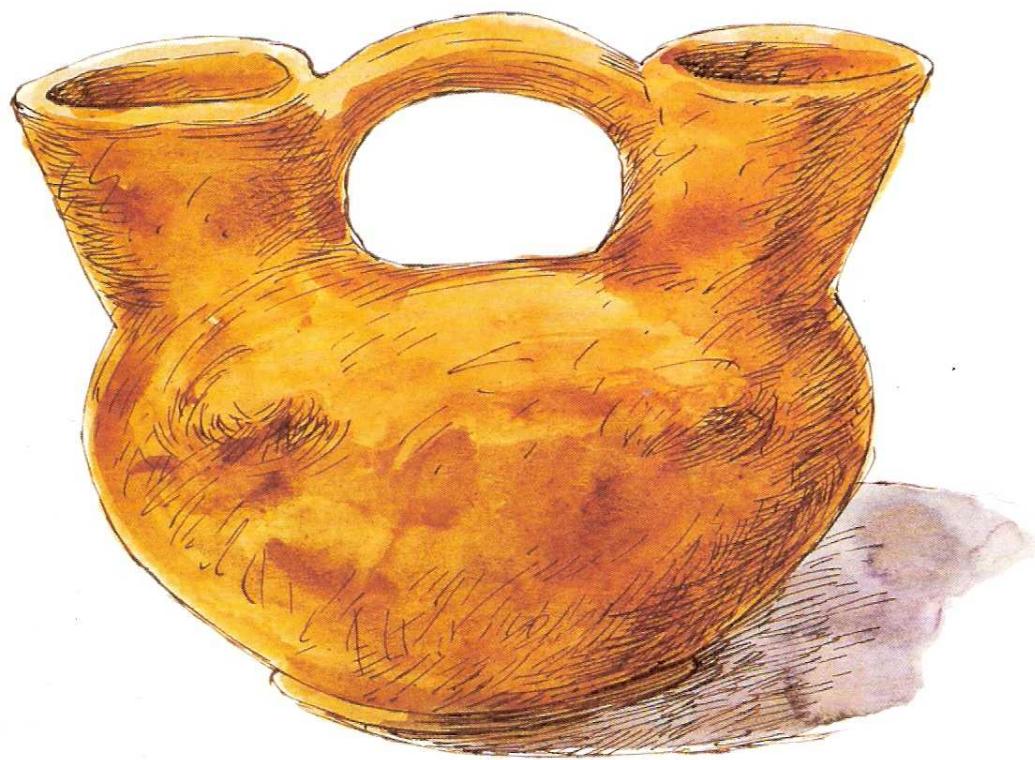
**rüngü:** molido / ground

**trongli:** flaco (persona, animal) / thin  
(person, animal)

**weda:** malo / bad or evil

**yafü:** duro / hard

**yangkül:** muy flaco, o duro o seco (persona  
o pan) / very thin, skinny (person) stale  
(bread)



# ÜYTU KÜPANUWPEYÜM

## PARENTESCO

## *KINSHIP*



**E**l campo del parentesco nos ofrece una excelente oportunidad para apreciar cómo la lengua refleja con sus palabras una cultura determinada y asimismo las diferencias entre las distintas culturas.

La rica y variada existencia de palabras para denominar distintos tipos de relaciones de parentesco en mapudungun, es un buen ejemplo de lo que aseveramos.

Es así como en mapudungun existen términos para denominar parientes que en el castellano tienen una sola denominación. "Malle" es hermano del padre y "weku" es hermano de la madre, mientras que en castellano la palabra tío se aplica a ambos parientes y sólo en contextos muy específicos, es necesario agregar los adjetivos "paterno" o "materno" para diferenciarlos.

Más decidor es el hecho que la madre y el padre usen palabras distintas para denominar al ser para el cual en castellano se concibe una sola: hijo.

Por otra parte, en mapudungun una mujer utiliza el término "lamngen" para distintos parientes femeninos y masculinos, tanto de la línea paterna como materna. Así, llama "lamngen" a su hermano, hermana, el primo materno, la prima materna, etc.

En suma, un somero análisis de los términos que un mapuche usa para nombrar a sus parientes, constituye una pista valiosa para conocer cómo los concibe, ordena y clasifica. Entre otras cosas, sugiere que si utiliza una palabra distinta para designar, por ejemplo, al padre del padre y al padre de la madre es porque el tipo de relaciones que lo ligan a cada uno de ellos es también distinto.

En cuanto a la vigencia de los términos recogidos en este campo, podemos afirmar que, en la medida que los hablantes utilizan el mapudungun, emplean también los términos tradicionales.

**T**he field of kinship offers an excellent opportunity to appreciate how a language reflects, with its words, a given culture, and also the differences among different cultures.

The rich and varied existence of words to refer to different types of kinship relationships in Mapudungun is a good example of our assertion.

In Mapudungun there are different words to name relatives who, in Spanish, have only one denomination. 'Malle' is father's brother and 'weku' is mother's brother, while in Spanish the word 'tío' (uncle) is used with relatives, and only in very specific contexts is it necessary to add the adjectives 'paterno' (paternal) or 'materno' (maternal) to make a difference between both.

It is even more enlightening the fact that mother and father use different words to refer to the being for whom, in Spanish, there is only one: 'hijo' (son).

On the other hand, in Mapudungun a woman uses the term 'lamngen' for different male and female relatives from either the paternal or maternal lineage. Thus, she uses 'lamngen' to refer to her brother, sister, paternal male cousin, maternal female cousin, etc.

In sum, a brief analysis of the terms a Mapuche uses to name his relatives is a valuable clue to learn how he conceives, organizes and classifies them. Among other things, this may suggest that if he uses a different word to refer, for example, to his father's father or to his mother's father, it is because the type of relation that ties him to each of them is also different.

Regarding the validity of the terms that have been collected in this field, we can state that while the speakers use Mapudungun, they also use the traditional terms.





## Matrimonio

Para el matrimonio tradicional, un hombre raptaba a la mujer elegida ayudado durante esta acción por sus parientes masculinos y por los femeninos, en la labor de favorecer el acostumbramiento posterior de la mujer en la nueva familia.

Para sellar la unión, el novio y sus parientes debían efectuar un pago, por lo general consistente en animales y otras especies, al padre de la novia.

En la familia tradicional mapuche era normal que el hombre, cuyos medios se lo permitían, tuviera dos o más esposas, muchas veces hermanas entre sí.

En la actualidad todavía se oye hablar del robo y pago de la novia y suele tener lugar, pero de un modo más consensuado, entre los mismos novios e incluso los parientes.

A pesar de la abierta prohibición de la religión cristiana y de la legislación vigente, todavía se ven, sobre todo entre las generaciones mayores, algunas uniones políginicas.

La costumbre ancestral establecía que un hombre debía buscar esposa, preferentemente, entre las hijas de un hermano de su madre, así como le estaban vedadas para este fin las hijas de los hermanos del padre. Esta prohibición todavía está vigente, aunque la prescripción (preferencia por la o las primas maternas cruzadas) se encuentra más debilitada.

## Marriage

In the traditional marriage, the man would elope with the woman of his choice. Then with the help of his relatives, both male and female, all would help the new wife settle into her new family.

To formalise the union, the groom and his relatives had to make a payment, usually of animals and other goods, to the bride's father.

In the traditional Mapuche family, it was normal for a man who could afford it to have two or more wives, very often sisters.

Today people still talk about the stealing of a bride and the payment of the brideprice. These still take place to date, but more as a custom by agreement between the young couple and their families.

Despite the prohibition of the practice by the Christian religion and the Chilean laws, a few polygamous marriages still exist, especially among older people.

Traditional custom established that a man should look for a wife preferably among the daughters of his mother's brothers or sisters, while marriage with a cousin on the father's side was forbidden. This prohibition is still in effect, although the prescription of marriage to a cousin or cousins on the mother's side is declining.

## WENTRU ÜYTU KÜPANUWPEYÜM: PARIENTES DEL HOMBRE / MALE KINSHIP

**chale:** esposo de la hija de la hermana

*/ sister's daughter's husband*

**chao ~ chaw:** padre / *father*

**chedki:** padre de la madre / *mother's father*

**chedki ~ cheshki:** hijo de la hija / *daughter's son*

**chedkuy:** esposo de la hija / *daughter's husband*

**chedkuy:** padre de la esposa / *wife's father*

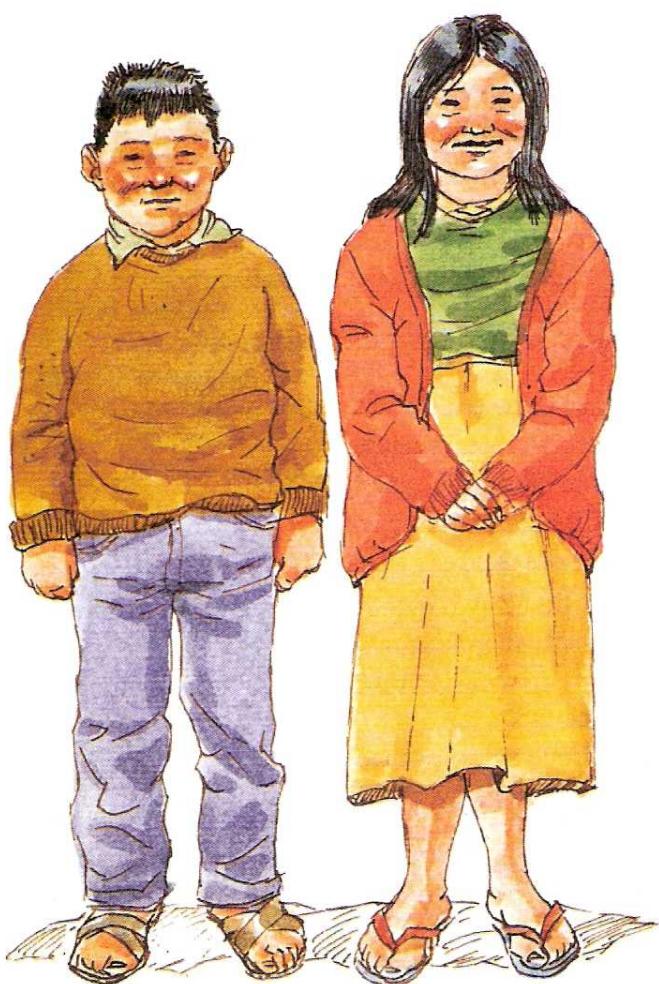
**choküm:** hija de la hermana / *sister's daughter*

**choküm:** hijo de la hermana / *sister's son*

**chuchu:** madre de la madre / *mother's mother*

**domo chedki ~ cheshki:** hija de la hija

*/ daughter's daughter*



**domo laku:** hija del hijo / *son's daughter*

**fillka:** esposa del hermano mayor / *eldest brother's wife*

**fotüm:** hijo / *son*

**kachü:** esposo de la hermana del padre

*/ father's sister's husband*

**kuku:** madre del padre / *father's mother*

**kure:** esposa / *wife*

**kurun ~ kürun:** hermana de la esposa  
*/ wife's sister*

**laku:** hijo del hijo / *son's son*

**laku:** padre del padre / *father's father*

**lamngen:** hija de la hermana de la madre  
*/ mother's sister's daughter*

**lamngen ~ deya:** hermana / *sister*

**lantu ~ lañma:** viuda / *widow*

**llalla:** madre de la esposa / *wife's mother*

**malle:** hermano del padre / *father's brother*

**malle chaw:** esposo de la hermana de la madre / *mother's sister's husband*

**malle chaw:** padrastro / *stepfather*

**malle mew peñi:** hijo del hermano del padre / *father's brother's son*

**malle ñawe:** hija del hermano / *brother's daughter*

**mallefotüm:** hijo del hermano / *brother's son*

**malleñawe ~ lamngen:** hija del hermano del padre / *father's brother's daughter*

**müña:** hijo de la hermana del padre / *father's sister's son*

**müña:** hijo del hermano de la madre / *mother's brother's son*

**müña lamngen ~ müña deya:** hija de la hermana del padre / *father's sister's daughter*

**ngillañ:** esposo de la hermana / *sister's husband*

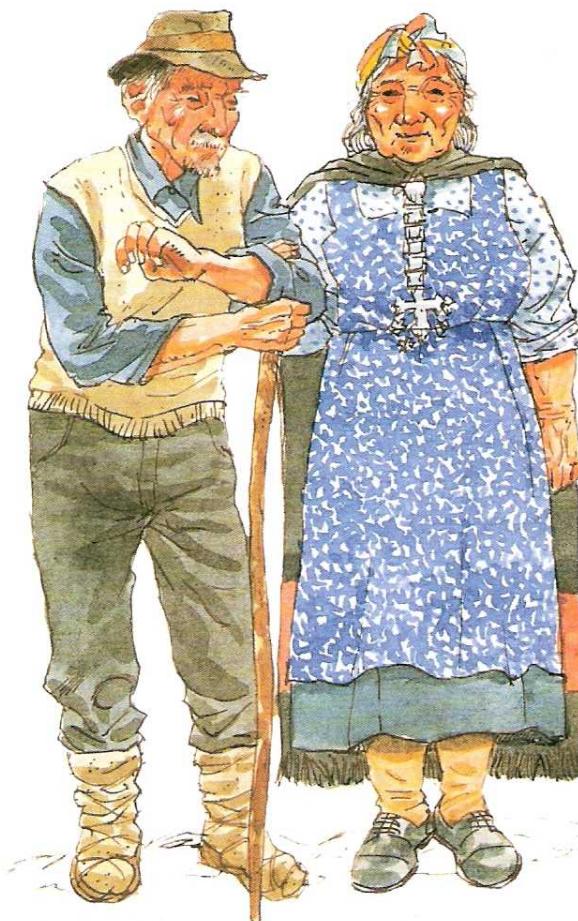
**ngillañ**: hermano de la esposa / *wife's brother*  
**ñawe**: hija / *daughter*  
**ñeñe ñuke**: madrastra / *stepmother*  
**ñome**: esposo de la hermana de la esposa  
   / *wife's sister's husband*  
**ñuke**: madre / *mother*  
**ñukentu**: hermana de la madre / *mother's sister*  
**ñukentu**: hija del hermano de la madre  
   / *mother's brother's daughter*

**palu**: hermana del padre / *father's sister*  
**peñi**: hermano / *brother*  
**peñi**: hijo de la hermana de la madre  
   / *mother's sister's son*  
**püñmo**: esposa del hijo / *son's wife*  
**ümwe**: esposa del hermano menor  
   / *youngest brother's wife*  
**weku**: hermano de la madre / *mother's brother*

## DOMO ÜYTU KÜPANUWPEYÜM: PARIENTES DE LA MUJER / FEMALE KINSHIP

**chaw ~ chao**: padre / *father*  
**chedki ~ cheche**: padre de la madre / *mother's father*  
**chuchu ~ tremma**: madre de la madre  
   / *mother's mother*  
**fillka**: hermano mayor del esposo  
   / *husband's eldest brother*  
**futa**: esposo / *husband*  
**kuku**: madre del padre / *father's mother*  
**kurun**: esposo de la hermana mayor  
   / *eldest sister's husband*  
**laku**: padre del padre / *father's father*  
**lamngen**: hermana / *sister*  
**lamngen**: hermano / *brother*  
**lamngen**: hija de la hermana de la madre  
   / *mother's sister's daughter*  
**lamngen**: hijo de la hermana de la madre  
   / *mother's sister's son*  
**lantu**: viudo / *widower*  
**malle**: hermano del padre / *father's brother*  
**malle chaw**: padrastro / *stepfather*  
**mallelamngen**: hija del hermano del padre,  
   hijo del hermano del padre  
   / *father's brother's daughter or son*  
**medomo**: esposas de los hermanos (entre  
   ellas) / *brothers' wives (among them)*





**ümwe:** hermano menor del esposo / *husband's youngest brother*  
**weku:** hermano de la madre / *mother's brother*

- müna:** hijo del hermano de la madre  
*/ mother's brother's son*
- ngillañwentru:** esposo de la hermana menor  
*/ youngest sister's husband*
- ñadu:** esposa del hermano / *brother's wife*
- ñadu:** hermana del esposo / *husband's sister*
- ñeñe ñuke:** madrastra / *stepmother*
- ñuke:** hija del hermano de la madre / *mother's brother's daughter*
- ñuke:** madre / *mother*
- ñuke ~ ñukentu:** hermana de la madre  
*/ mother's sister*
- palu:** hermana del padre / *father's sister*
- palu:** hijo del hermano / *brother's son*
- püñeñ:** hijo de la hermana / *sister's son*
- püñeñ:** hija / *daughter*
- püñeñ:** hija de la hermana / *sister's daughter*
- püñeñ ~ koñi:** hijo / *son*
- püñeñ ~ koñi, koñintu:** hijo de la hermana del padre / *father's sister's son*
- püñeñ ~ koñintu:** hija de la hermana del padre / *father's sister's daughter*

## KAKE ÜYTUCHEPEYÜM: OTRAS RELACIONES OTHER RELATIONS

**akunche:** persona llegada a la comunidad de otro lugar / *foreigner, outsider*

**anükön:** esposo que se asienta en el territorio de la mujer / *husband who settles down in his wife's territory*

**ayin:** novia / *bride*

**karukatu:** vecino / *neighbour*

**kayñe:** enemigo / *enemy*

**kimel chi che:** conocido / *acquaintance*

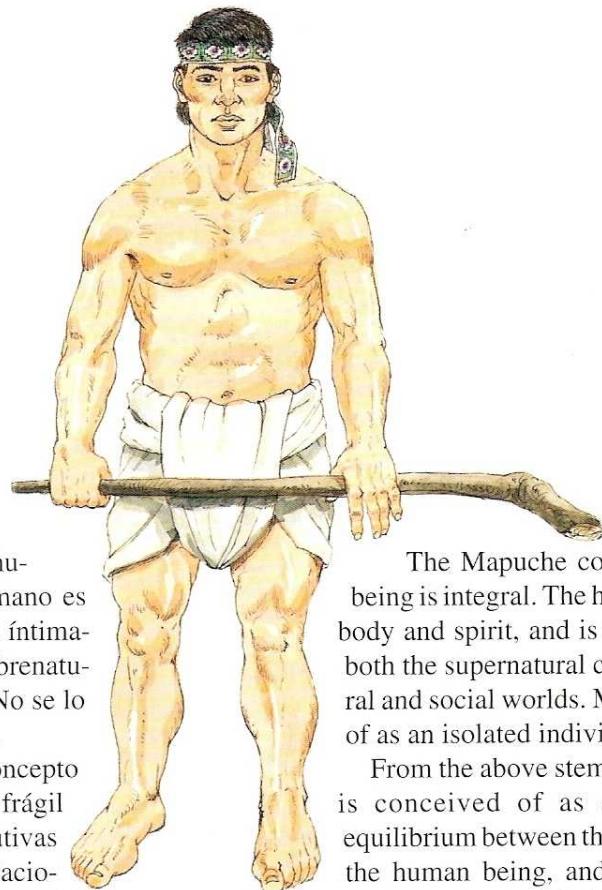
**kimnoel chi che:** desconocido  
*/ unknown person*

- mangel:** invitado / *guest*
- müri:** esposas de un mismo hombre (entre ellas) / *wives of the same man (among them)*
- udakunu:** separado o separada / *divorced*
- üñam:** amante / *lover*
- wenüy ~ wenüy ~ weniy:** amigo / *friend*
- wingka:** persona no mapuche / *non-Mapuche person*
- witran:** visita / *visitor*

# CHE KALÜL

## EL CUERPO HUMANO

### THE HUMAN BODY



La concepción mapuche del ser humano es integradora. El ser humano es uno, en cuerpo y espíritu y está íntimamente ligado tanto al cosmos sobrenatural, como al natural y al social. No se lo concibe como individuo aislado.

De lo anterior deriva que el concepto de salud alude a un delicado y frágil equilibrio entre las partes constitutivas del ser humano así como a lo relacionado con el hombre y lo sobrenatural, lo natural y el ambiente social. La enfermedad es vista, por lo tanto, como el resultado de un quiebre o ruptura de este equilibrio, generalmente producido por el mismo individuo al contravenir alguna norma relacionada con lo sobrenatural, lo natural o lo social; también puede ser producto de alguna fuerza maligna puesta en juego por otros hombres o entidades enemigas.

En esta área la persona que ayuda a restablecer el equilibrio es el o la **machi**. Existen otras personas que ayudan en lo concerniente a la conservación de la salud como el **lawenfe**, conocedor de las hierbas medicinales; el **ngütamchefe**, encargado de arreglar fracturas y dislocaciones y el **püñeñelchefe** que colabora en los partos.

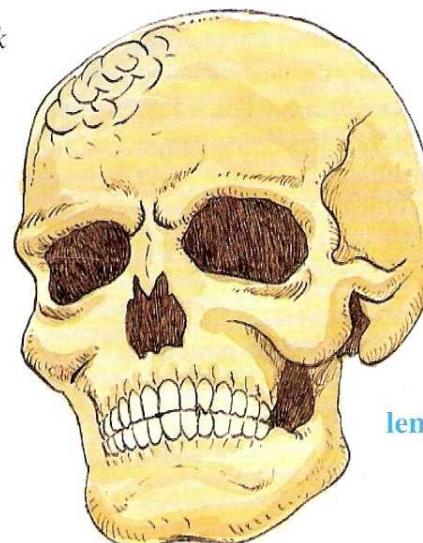
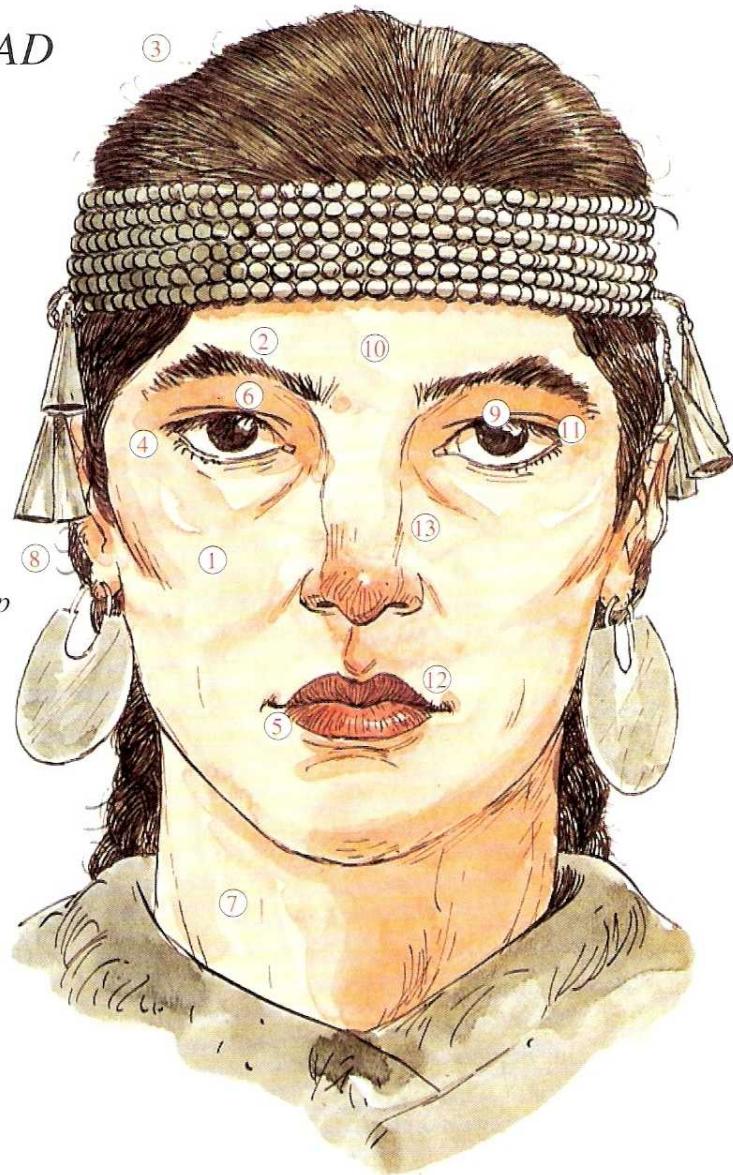
The Mapuche concept of the human being is integral. The human being is one in body and spirit, and is intimately linked to both the supernatural cosmos and the natural and social worlds. Man is not conceived of as an isolated individual.

From the above stems the fact that health is conceived of as a delicate, fragile equilibrium between the constituent parts of the human being, and to the relationship between man and the supernatural, the natural, and his social environment. As a result, sickness is seen as the result of a disturbance or rupture of this equilibrium, generally produced by the individual himself by his contravention of some law relating to the supernatural, the natural, or the social; it may also be the result of some malignant force brought into play by other people or an inimical entity.

In these cases it is the **machi** who is there to help restore the equilibrium. There are other people who can help to preserve health, such as the **lawenfe**, the expert on medicinal herbs; the **ngütamchefe**, whose job is to set broken bones and dislocations, and the **püñeñelchefe** who acts as midwife.

## LONGKO: CABEZA / HEAD

- 1) **ange**: cara / face  
**ayeweforo**: incisivo / incisor  
**chillkewün**: frenillo lingual / skin fold  
*located under the tongue*
- 2) **düñiñ**: ceja / eyebrow  
**fida fida**: paladar / palate  
**foro**: hueso, diente / bone, tooth
- 3) **kal longko ~ longko**: pelo / hair  
**ketre**: mentón / chin  
**kewün**: lengua / tongue  
**kuralnge**: iris / iris  
**lafken**: mollera / soft area found on top  
*of babies' skulls*  
**lengleng**: cráneo / skull, cranium
- 4) **lige ~ liüngne**: esclerótica, parte  
*blanca del ojo / white of the eye*
- 5) **mellfüwün**: labio / lip  
**müllo**: sesos / brains
- 6) **nge**: ojo / eye  
**ngediñ**: ceja / eyebrow
- 7) **pel**: cuello / neck
- 8) **pilun**: oreja / ear  
**relmunge**: iris / iris  
**shüyaw kuralnge**: pupila / pupil (eye)
- 9) **süsüllnge**: pupila / pupil (eye)
- 10) **tol**: frente / forehead  
**topel ~ topel**: nuca / nape of the neck  
**trangatranga**: mandíbula / jaw  
**udum ~ ürüm**: encía / gum  
**ülnga**: molar / molar
- 11) **ümi**: pestaña / eyelash
- 12) **wün**: boca / mouth
- 13) **yu**: nariz / nose

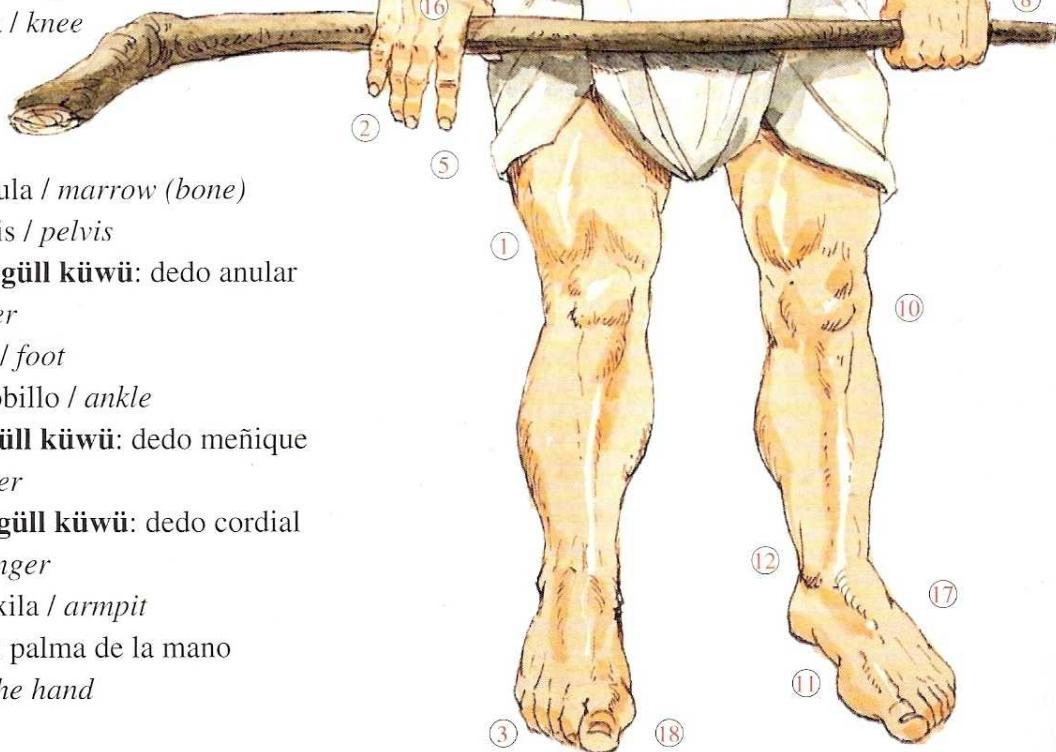


**lengleng**

# NENGÜMPEYÜM: APARATO LOCOMOTOR / MUSCULAR SYSTEM

**anüwe:** trasero / seat, backside

- 1) **chang:** pierna / leg
- 2) **changüllküwü:** dedos de la mano / fingers
- 3) **changüllnamun:** dedo del pie / toe
- 4) **chuñu küwü:** codo / elbow
- 5) **dichowe küwü:** dedo índice / index finger
- 6) **falke:** hombros / shoulders
- 7) **fün:** músculo / muscle
- 8) **furi:** espalda / back
- 9) **fütra changüll küwü:** dedo pulgar / thumb
- 10) **kadi:** costilla / rib
- 11) **komofün:** pantorrilla / calf (of the leg)
- 12) **kudiforo:** columna vertebral / backbone, spine
- 13) **küwü:** mano / hand
- 14) **lipang:** brazo / arm
- 15) **llangkaforo:** hombros / shoulders
- 16) **llike:** muslo / thigh
- 17) **luku:** rodilla / knee



**matra:** médula / marrow (bone)

**metru:** pelvis / pelvis

**münal changüll küwü:** dedo anular / ring finger

11) **namun:** pie / foot

12) **pallipalli:** tobillo / ankle

**pichi changüll küwü:** dedo meñique / little finger

**piwke changüll küwü:** dedo cordial / middle finger

13) **puñpuya:** axila / armpit

**pütraküwü:** palma de la mano / palm of the hand

- pütranamun:** planta del pie / *sole of the foot*
- 14) **ruku:** pecho / *chest*  
**rüngkoy:** talón / *heel*  
**troy:** coyuntura / *joint (of finger)*
- 15) **troyküwü:** muñeca / *wrist*  
**trulitruli:** codo / *elbow*  
**üfküfuri ~ ürküforo:** médula / *marrow (bone)*  
**wechuñkudiforo:** coxis / *coccyx*
- 16) **wenteküwü:** dorso de la mano / *back of the hand*  
**wentelli:** cadera / *hip*
- 17) **wentenamun:** empeine / *instep, dorsum of foot*  
**wili:** uñas / *nails (of finger)*
- 18) **wilinamun:** uña del pie / *nail (of toe)*  
**witrur:** fibra nerviosa / *nerve fiber*  
**yupi:** hombros / *shoulders*

## IWE, MEWE KA WILLIWE: APARATO DIGESTIVO Y EXCRETOR / DIGESTIVE AND EXCRETING SYSTEM

- ke:** hígado / *liver*  
**kefuri:** riñón / *kidney*  
**küchiw ~ nge küchiw:** ano / *anus*  
**kuda kuda ~ kudal kudal:** riñón / *kidney*  
**küllche:** intestinos / *intestines*  
**kulta:** intestino grueso / *large intestine*  
**liwe:** recto / *rectum*  
**llekanten:** páncreas / *pancreas*  
**pafüdkoñ:** vejiga / *bladder*  
**pichi rume küllche:** intestino delgado / *small intestine*  
**pütra:** estómago / *stomach*  
**trerfe:** páncreas / *pancreas*

- utrum:** vesícula / *gall bladder*  
**williwe:** uretra / *urethra*

## NEYIWE KA WITRU PEYÜM MOLLFÜÑ: APARATO RESPIRATORIO Y CIRCULATORIO / THE RESPIRATORY AND CIRCULATORY SYSTEMS

- chüll mollfeñ ~ chüll mollfüñ:** vena / *vein*  
**chüllponon:** bronquio / *bronchus*  
**mollfüñ ~ mollfeñ:** sangre / *blood*  
**piwke:** corazón / *heart*  
**ponon:** pulmón / *lung*

## YALLWE: APARATO REPRODUCTOR / THE REPRODUCTIVE SYSTEM

- kewün kutri:** clítoris / *clitoris*  
**koñiwe:** útero / *uterus*  
**kudañ:** testículos / *testicles*  
**kutri:** vagina / *vagina*  
**longko moyo ~ wechuñ moyo:** pezón / *nipple*  
**longko pünün:** glante / *glans penis*  
**moyo:** seno / *breast*  
**ngüdiñ:** placenta / *placenta*  
**pünün:** pene / *penis*  
**wiruwe:** prepucio / *foreskin*

## KAKELU: OTROS / OTHERS

- füdo:** ombligo / *navel*  
**kal:** vello del cuerpo / *body hair*  
**kallcha:** vello pubiano / *pubic hair*

**kutrum:** lunar / *mole*

**llawe:** vientre / *abdomen*

**payun:** barba o bigote / *beard or moustache*

**trawa:** piel / *skin*

## KALÜL MEW

### TRIPAYEKECHI KO:

### HUMORES / BODY FLUIDS

**arof:** sudor / *sweat*

**fid pilun:** cerumen / *ear wax*

**fine:** semen / *semen*

**kagül ~ karǖl:** desgarro / *sputum*

**kele:** lagaña ~ legaña / *thick grey substance*

*produced by the eyes during sleep; sleep*

**kowün:** saliva / *saliva*

**külleñu:** lágrima / *tear*

**küyentun:** menstruación / *menstruation (blood)*

**me:** excremento (adulto) / *excrement (of adult)*

**merun:** mucosidad (en general) / *mucus*

*(in general)*

**por:** excremento (niño) / *excrement (of baby)*

**trar:** pus / *pus*

**wüleñ:** orina / *urine*

## KIMFALUWPEYÜM KUTRAN:

### SINTOMAS / SYMPTOMS

**aling:** fiebre / *high temperature, fever*

**allfeñ:** herida / *wound*

**chafo:** resfrió / *cold*

**chafod:** tos / *cough*

**chulküwü:** padastro / *small strip of loose cuticle*

**echiwün:** estornudo / *sneeze*

**ewan:** arcada / *retch*

**kafir:** disfonía / *temporary loss of voice due to soreness or disease of throat*

**kutrantun:** dolor / *pain*

**mülmǖl ~ mülmǖl:** temblores corporales / *trembling, shaking*

**rapin:** vómito / *vomit*

**rüle:** resfrió / *cold*

**traltral:** ronquido / *snore*

**trüfon:** tos / *cough*

**trüküfun:** calambre / *cramp*

**üngapun:** bostezo / *yawn*

**wüyün:** mareo / *dizziness*

**yaf yafün ~ yanchin ~ yanchün:** escalofrío / *chill*

## FILLKE KUTRAN:

### ENFERMEDADES

### / ILLNESSES

**chafalongko:** tifus / *typhus*

**chima kutran:** enfermedad venérea en general / *venereal disease (V.D.) in general*

**kaychü kutran:** diarrea / *diarrhoea*

**ketro:** mudez o tartamudez / *muteness or stammering*

**kümaw:** ascaris (lombrices intestinales) / *round (maw) worm*

**lalatun:** ataque, infarto / *heart attack*

**lampa:** roncha / *weal*

**moy:** divieso / *boil*

**narnar:** sarpullido / *rash*

**pechay kutran:** diarrea / *diarrhoea*

**peylleñ:** verruga / *wart*

**pilu:** sordez / *deafness*

**pitru:** erupciones cutáneas provocadas por enfermedad (sarna, viruela) / *rashes*

**poy:** edema / *bruise*

**trawma:** ceguera / *blindness*

**tripatün:** pediculosis / *infected with lice*

**weludwam:** locura / *madness, insanity*

## CHE MONGEN: CICLO DE VIDA */ LIFE CYCLE*

**ayin:** enamorado / *in love*

**choyün:** nacer, en general / *to be born*  
(*in general*)

**dakelün:** cortejar / *to court*

**domo:** mujer / *woman*

**epela:** moribundo / *dying*

**fücha wentru:** anciano / *old person*

**füdo:** cordón umbilical / *umbilical cord*

**kona ~ kona:** varón adolescente

*/ adolescent boy, lad*

**kuretun:** coito / *sexual intercourse*

**kureyewün:** casarse / *to get married*

**kushe ~ kuse:** anciana / *old woman*

**kutran kawüy:** agonizar / *to be dying*

**lan:** morir, en general / *to die, in general*

**llushu:** recién nacido / *newborn child*

**mentu püñeñün:** aborto / *abortion*

**ngapiñ:** recién casada / *newly-wed,*  
*just married woman*

**nie püñeñün:** embarazo / *pregnancy*

**niewün:** casarse / *to get married*

**pichi domo:** niña / *girl*

**pichi wentru:** niño / *boy*

**piwkeyün:** amor / *to love*

**poyen:** querer / *to love*

**püñeñelche:** matrona / *midwife*

**püñeñün:** parto / *labour (of birth)*

**tremche:** adulto, en general

*/ grown-up, adult.*

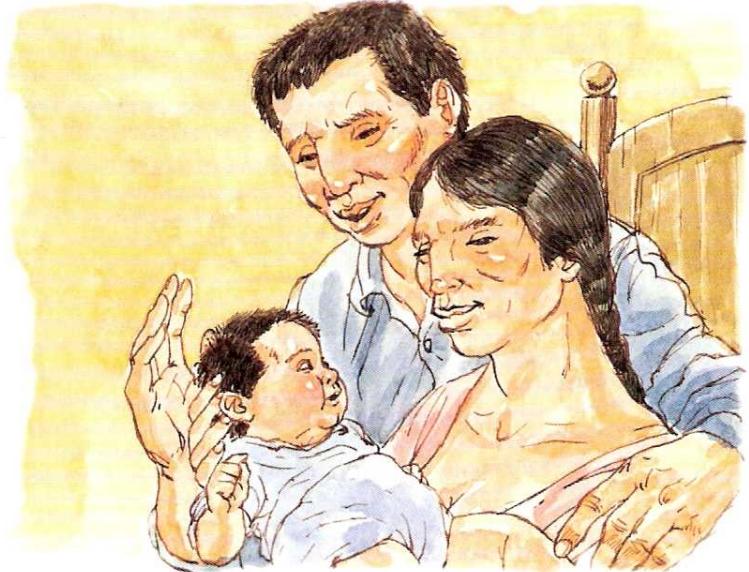
**tremün:** crecer / *to grow up*

**udawün:** separarse / *to divorce*

**üllcha domo:** mujer joven

*/ young woman*

**wentru:** hombre / *man*



**llushu**



**pichi domo**

**pichi wentru**

**kushe**



### La crianza.

La crianza y educación familiar de los niños mapuches en el contexto más tradicional obedece aún a pautas propias de su cultura. Así, desde la más temprana infancia, el niño se encuentra muy integrado a la rutina doméstica, colocado, como está, en el **küpülwe** en una posición que le permite mirar y estar conectado con cuanto sucede alrededor.

Antes de que pueda interactuar en propiedad, es continuamente interpelado, tanto por la madre como por los otros miembros de la familia. Apenas camina, se lo incorpora a las actividades cotidianas y, paulatinamente, comienza a desempeñar tareas y a adquirir responsabilidades dentro del quehacer hogareño. Para que pueda hacerlo con éxito, se le enseña y él aprende en forma natural mediante la imitación, el juego y la repetición, en todo lo cual recibe un trato más igualitario que sobreprotector.

En este proceso, desempeñan un papel fundamental los abuelos, especialmente los paternos, que son los que normalmente viven con él o muy cerca. La abuela muchas veces ayuda en su cuidado y con el abuelo cumplen, sobre todo, la función de educadores en lo relativo a los valores, las costumbres y el deber ser cultural y social.

### Upbringing

The upbringing and education of Mapuche children in the family in its most traditional form still follow the original pattern of the culture. From earliest infancy, children are fully integrated into the routine of the household, being placed as they are in the **küpülwe**, which allows them to see and be connected to everything going on around them.

Before a child can begin to participate on his/her own account, he/she is continually probed both by the mother and other members of the family. As soon as the child can walk, he/she is incorporated into routine activities and gradually begins to do chores and is given responsibilities within the domestic economy. In order for the child to do this successfully, he/she is taught –and learns– naturally, by imitation and through games and repetition. At all times the child is treated as an equal rather than being over-protected.

The grandparents, especially the paternal grandparents who normally live very close to the child, play a fundamental role in this process. The grandmother often cares for the children, and she and her husband take on the responsibility of educating them, especially in regard to values and customs, and social and cultural duties.

**PÜLLÜ DUNGU**  
**TEMAS ESPIRITUALES**  
***SPIRITUAL THEMES***





**S**i intentar equiparar los términos de una lengua con los de otra es algo difícil y complejo, aun tratándose de las áreas más concretas, en la medida que dichos términos o conceptos se insertan en esferas más alejadas de lo sensible o material, la dificultad crece y es necesario extremar la prudencia para traicionar lo menos posible –ya que no hacerlo en absoluto es una meta que consideramos inalcanzable– la esencia de la lengua y de la cultura traducidas.

Es, por tanto, en el campo que hemos denominado Temas Espirituales en donde ha resultado más arduo dar con el equivalente en castellano o la explicación satisfactoria para los numerosos términos mapuches que lo componen.

Para cualquiera que conviva, aunque sea del modo más casual con personas mapuches, es fácil darse cuenta de la gran relevancia y presencia que tiene en su vida la esfera de lo sobrenatural, independientemente de su grado de adhesión a alguna iglesia cristiana de la actualidad.

En general los mapuches, y sobre todo los campesinos mapuches, tienen a lo largo del día un trato permanente con diversas manifestaciones de la divinidad. Agracian, piden autorización o protección a "Ngünechen" u otros espíritus para llevar a cabo las tareas más cotidianas.

Todo lo relacionado con la salud y la enfermedad, según la concepción mapuche, sólo se entiende y se explica como un juego de equilibrios entre las fuerzas del bien y las del mal. De ahí la gran importancia de cuanto está relacionado con la "machi" y su rol. A su ayuda se encomiendan y participan en las ceremonias que preside, hasta aquellos individuos o familias mapuches más urbanizados, los que incluso en muchos casos, ya no hablan la lengua.

En diversos lugares y circunstancias se realiza la ceremonia del "Ngillatun" y concita siempre la asistencia y la devoción de ancianos, adultos y jóvenes. Todas estas prácticas y creencias son objeto de lógico respeto entre el pueblo mapuche, el mismo que demanda de parte de los observadores ajenos que, muchas veces no ven en ellas, sino supersticiones.

*If trying to find absolute equivalence between the terms of one language with those of another is quite complex even regarding the most concrete areas, when these words or concepts belong to areas placed further away from what is material, the difficulty grows and one has to be extremely cautious so as to betray as little as possible –since not doing it at all is a goal we consider out of our reach– the essence of the language and the culture being translated.*

*It is, thus, in the field we have called Spiritual Topics where we have had more difficulty in trying to land on the right equivalent in Spanish, or in providing a satisfactory explanation for the numerous Mapuche terms included in it.*

*Anyone having a contact with Mapuche people, no matter how casual it may be, will easily notice the importance and presence the supernatural has over their lives, regardless of their degree of adhesion to any of the Christian churches found nowadays.*

*In general, the Mapuche people, and very specially the Mapuche peasants, have a permanent contact with varied manifestations of the divinity throughout the day. They thank, they ask for permission or protection from 'Ngünechen' or other spirits, to carry out daily activities.*

*Everything connected with health and disease, according to the Mapuche conception, can only be understood and explained as a balance of power between the forces of good and evil. That is why anything regarding the 'machi' and his/her roles is so important. Even the most "urbanized" Mapuche individuals of families commend themselves to, and participate in, ceremonies presided over by the 'machi': this includes those who, in many cases, are no longer speakers of Mapudungun.*

*The 'Ngillatun' ceremony is performed in different places and under different circumstances, and it always attracts the devotion, and presence, of old people, adults and youths alike. All these practices and beliefs are the object of deep respect among the Mapuche, the same respect demanded from non Mapuche spectators who, more often than not, regard them as superstitions.*

## **KA MONGEN:** VIDA ULTRATERRENA *ULTRATERRENAL LIFE*

- alwe:** alma del muerto que permanece durante un tiempo en el ambiente acostumbrado; espectro / *dead's soul that remains in its usual environment for some time; spectre*
- am:** alma; principio de vida que otorga identidad y perfección / *soul*
- kuyfikeche:** antepasados / *ancestors*
- kuyfikeche püllü:** espíritu de los antepasados capaz de interceder / *ancestors' mediating spirits*
- kuyfike filew ~ filew:** espíritu de machi antigua / *old machi's spirit*
- kuyfike longko:** jefe antiguo muerto capaz de interceder / *mediating old dead chief*
- nomelafken:** lugar al que van las almas de los muertos a iniciar su peregrinaje / *place where the dead's souls go to begin their pilgrimage*
- püllü:** alma; espíritu sutil que no se manifiesta en forma física, fuerza espiritual poderosa / *spirit*
- wenumapu:** dimensión de vida ultraterrena (réplica de la terrena, pero con posibilidades intercesión) / *heaven; ultraterrenal life dimension*

## **KA KE MONGEN:** SERES ESPIRITUALES *SPIRITUAL BEINGS*

- añchümalleñ:** especie de duende nocturno brillante que provoca males menores / *nocturnal shining elf which produces minor evils*
- cherüfwe:** fuerza maligna que en forma de bola de fuego provoca y anuncia desgracias mayores / *evil force like a fire ball which produces and announces major evils*
- elchen:** otro nombre de dios; creador de los seres humanos / *another name for God who created human beings*
- kallfüdungu:** lo sagrado / *the sacred*
- kallfüwenu füsha:** anciano celestial; otra de las formas asumidas por Ngünechen; se relaciona con la rectitud y el respeto / *heavenly old man who cares for respect and correction*
- kallfüwenu kushe:** anciana celestial; una de las formas que asume Ngünechen; se relaciona con la bondad y principalmente con el mantenimiento de la tradición / *heavenly old woman who cares for keeping traditions*
- kallfüwenu üllcha domo:** doncela celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza desde una perspectiva femenina; la maternidad en plenitud / *heavenly young maid who represents feminine strength*
- kallfüwenu weche wentru:** joven celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza y la virilidad en general / *heavenly young man who represents strength and virility*
- kimuwün:** premonición / *premonition*

- küme:** el bien en general / *goodness*
- newen:** fuerza en general; poder mental o espiritual / *spiritual or mental strength or power, force in general*
- ngen:** fuerzas espirituales que protegen diversos aspectos de la naturaleza: aguas, montaña, plantas medicinales / *spiritual forces which protect nature: water, mountains, medicinal herbs*
- ngünechen:** dios, el dueño de la creación, asume distintas características y funciones; da vida, mantiene, quita, corrige, etc. / *The God of creation*
- ngünemapun:** otro nombre de dios: el que tiene el control sobre la naturaleza / *another name for God who controls nature*
- pewma:** sueño en general; sueño premonitorio o que pone en comunicación con el mundo sobrenatural / *premonitory dream communicating with the supernatural*
- pillan:** fuerza o poder sobrenatural que habita en los volcanes. A veces asociado con desastres naturales; connotación de sagrado en algunos fenómenos y elementos / *supernatural force inhabiting volcanoes, which is sometimes associated with natural disasters*
- renü:** lugar perteneciente a una dimensión espiritual en el cual se adquieren o se ponen a prueba poderes de distinto tipo / *place at a spiritual dimension where powers are acquired or tested*
- weda:** lo malo / *the evil*
- wekufü ~ weküfü:** fuerza maléfica que provoca enfermedades y muerte / *evil force which causes illness and death*

## **KALKU DUNGU: BRUJERIA / WITCHCRAFT**

- dawün:** acto de hacer brujería; ceremonia del maleficio / *witchcraft rite*
- kalku:** brujo / *wizard*
- kalkutun:** embrujar / *to bewitch*
- witranalwe:** ser maléfico creado por el brujo mediante el manejo del alwe y destinado a su servicio. El alwe que vuelve por propia iniciativa generalmente con propósitos maléficos / *evil being created by the witch for the 'alwe's service*

## MACHI: MACHI / MACHI

**afkadi:** mujer(es) que asiste(n) a la machi en sus ceremonias / *machi's female assistants*

**ayekafe:** los que tocan instrumentos / *musical instrument players*

**dungumachife:** ayudante de machi que interpreta el mensaje que ésta emite durante el trance / *machi's assistant who interprets the machi's message during trance*

**kallfü:** visión beatífica, éxtasis / *spiritually pleasant vision, ecstasy*

**kefafafe:** hombres que con su fuerza contribuyen al éxito de la ceremonia de sanación / *machi's male helpers at the healing rite*

**kultrung:** instrumento de percusión consistente en una vasija de madera cubierta de cuero (de chivo o caballo). Tiene, diversas funciones sociales; la más relevante es servir a la machi en sus ceremonias. También tiene un carácter simbólico y representativo / *wood and leather percussion instrument. It has many social functions. The most important is to help the machi in her ceremony. It has a symbolic and representative character*

**küymin:** el trance de la machi; momento en el cual se comunica con sus püllü / *machi's trance; moment during which she communicates with her 'püllü'*

**likan:** ciertas piedras negras, pulidas , usadas por la machi en sus trabajos ceremoniales / *machi's polished black stones used during her ceremonies*

**llangkan ~ ñangkañ:** jóvenes (hombres o mujeres) que bailan durante el machitun / *'machitun' young dancers*



**kultrung**

**machi:** persona elegida por un espíritu superior para asumir el papel de médico tanto en lo físico como en lo psíquico y social. En algunos sectores es también oficiante principal en el ngillatun / *person chosen by a superior spirit to be a doctor in the physical, spiritual or social dimension. In some places, he is the main character during the 'ngillatun'*

**machitun:** ceremonia de sanación; diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo / *healing rite; diagnosis or treatment of the sick*

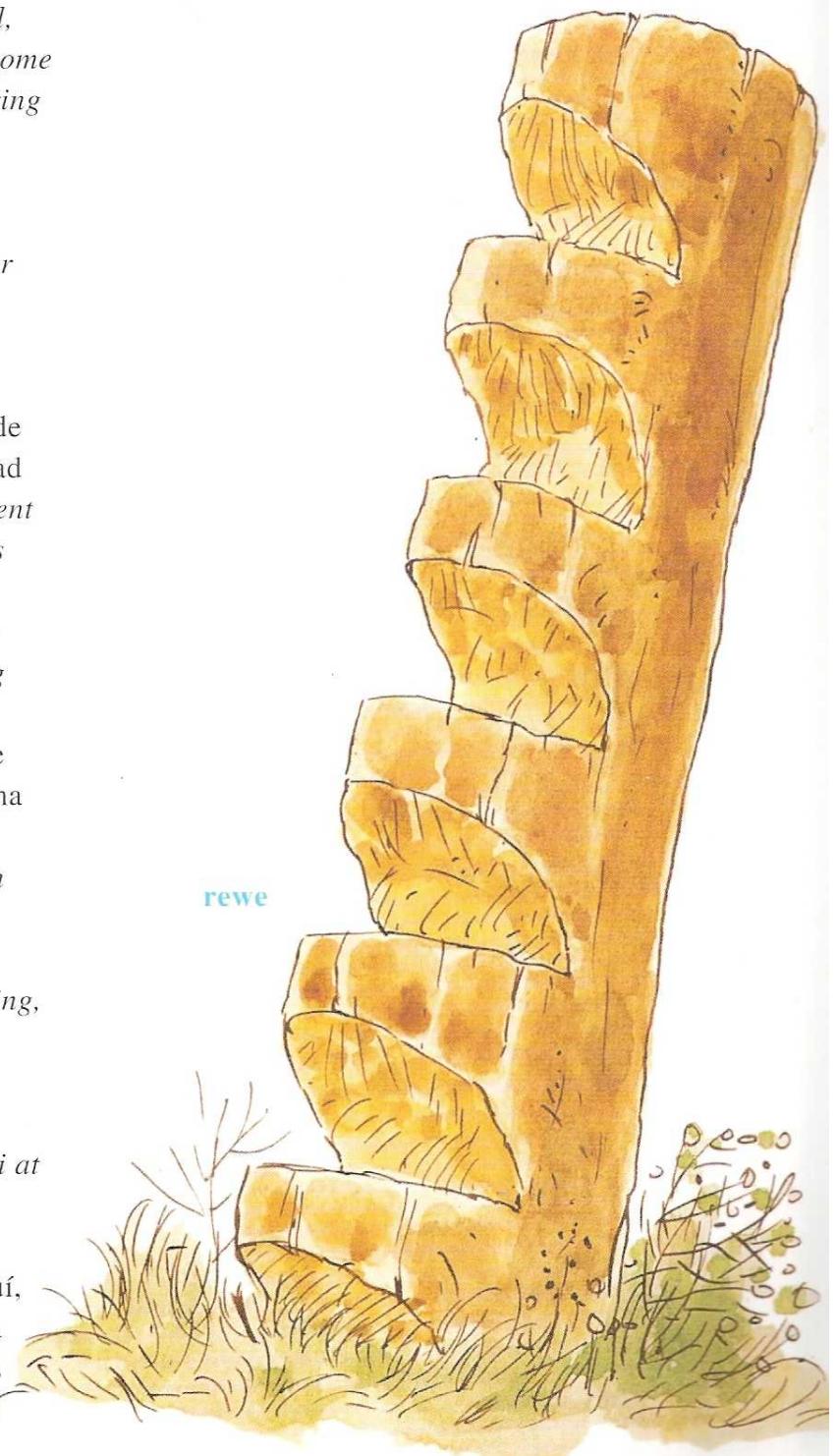
**ngeykurewen:** ceremonia periódica que realiza la machi para reforzar sus poderes y conocimientos, además de propiciar su unión con la comunidad y la de ésta en sí / *machi's permanent ceremony to strengthen her powers and knowledge. It also helps to strengthen her connection with the community and its members among themselves*

**perimontun:** comunicación o señal sobre naturales que se manifiesta en forma de sueño, visión u otro fenómeno similar / *supernatural signal which comes as a dream, vision or other phenomena*

**pewütun:** adivinación (machi) / *foretelling, prophecy*

**pillankulliñ:** animales que la machi consagra durante el ngeykurewen / *animals consecrated by the machi at the 'ngeykurewen'*

**rewé:** tronco descortezado de árbol, labrado con peldaños (laurel, maquí, canelo) enterrado frente a la puerta de la ruka de la machi de la cual es instrumento y símbolo. En algunos



lugares y ocasiones es también especie de pabellón o símbolo representativo de una determinada comunidad o sector / *tree log with cut-out steps as machi's symbol. It is installed in front of the door of the 'machi's ruka', being her instrument and symbol. Sometimes it is also the symbol that represents a given community or sector*

**tremon:** mejorarse, sanarse / *to heal*

**trupuralife:** persona; generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica / *machi's female assistant who plays the 'kultrung' under her instructions*

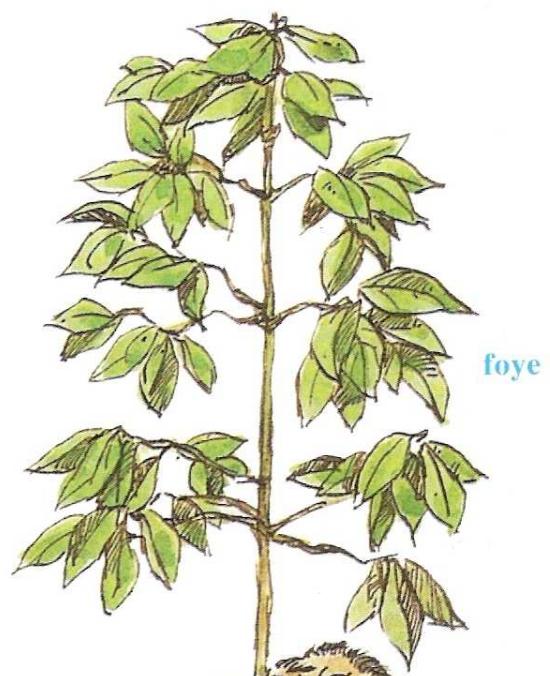
**ulutun ~ ülutun:** ceremonia de sanación más simple y corta que el machitun / *healing rite shorter and simpler than the 'machitun'*

**yeülfé:** persona, generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica / *machi's female assistant who plays the 'kultrung' under her instuctions*

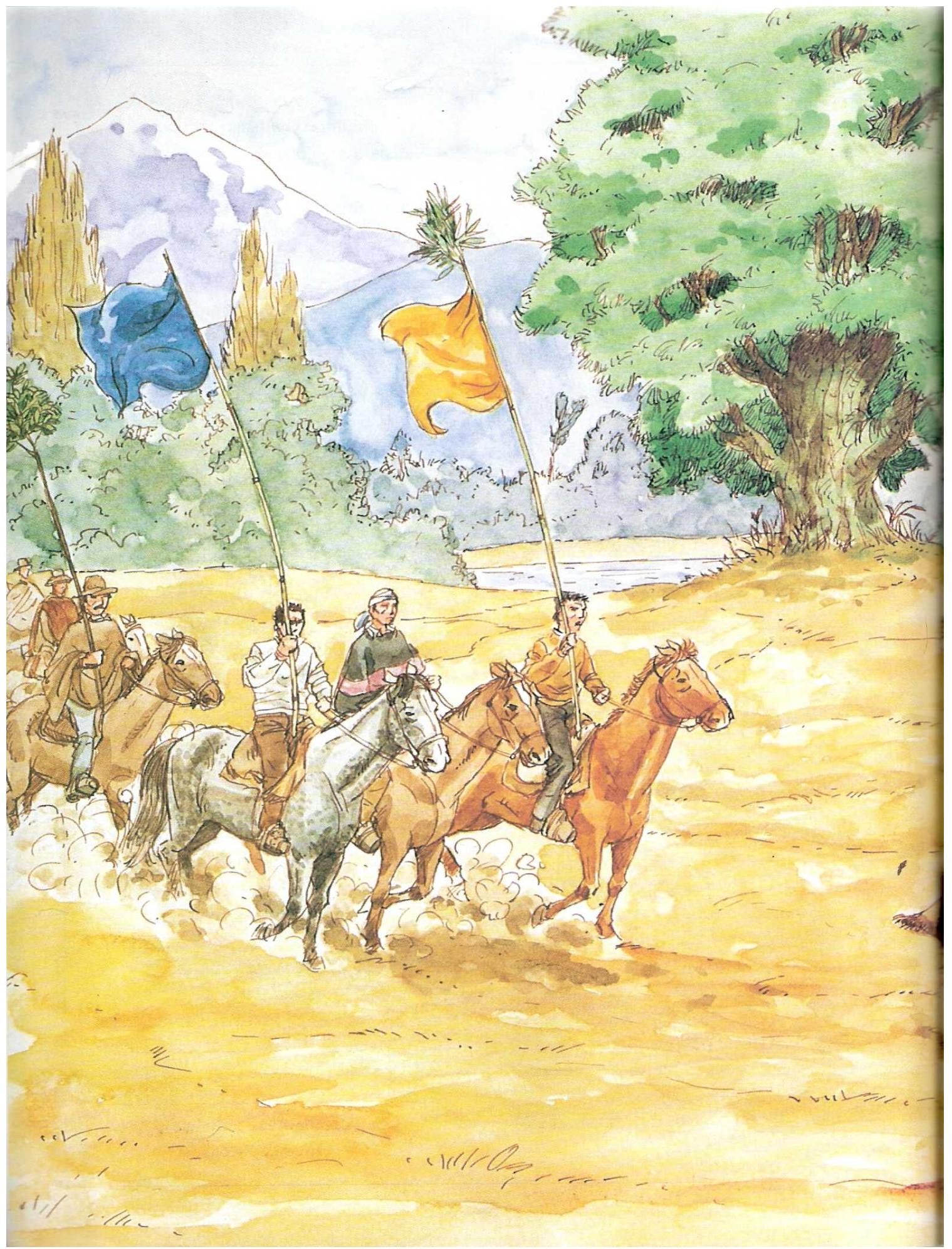
machi

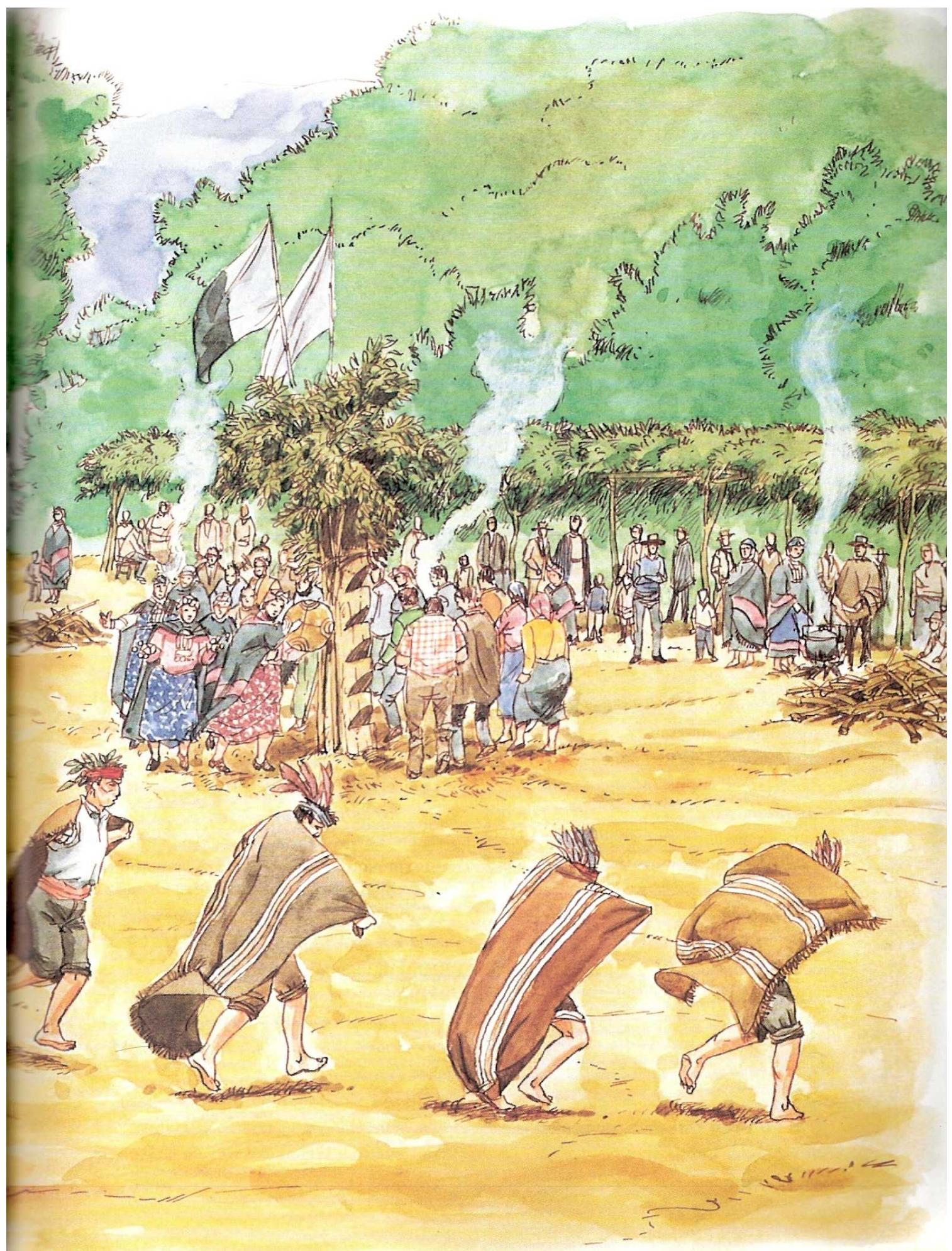


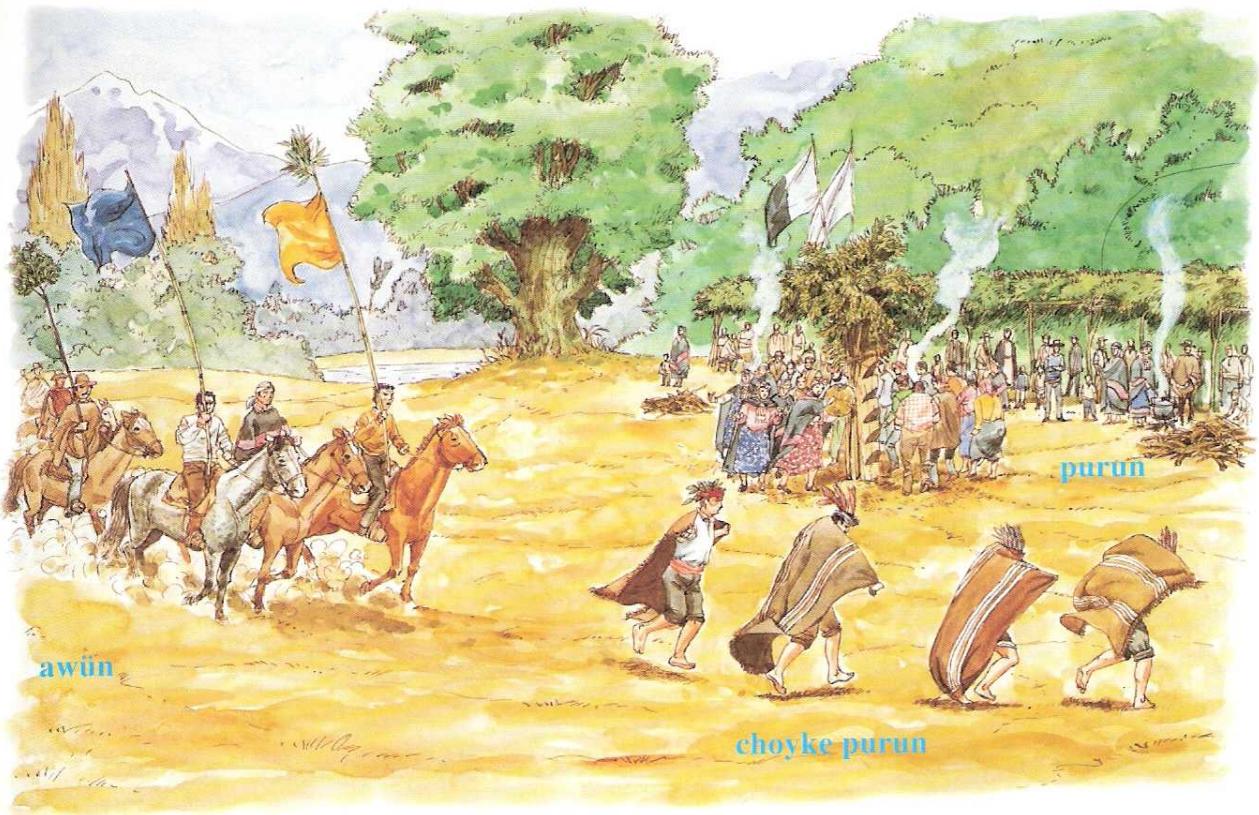
machitun



foye







## NGILLATUN: ROGATIVA / ACT OF PRAYING

**alka purun:** baile ceremonial ejecutado por adolescentes durante el ngillatun y que simboliza la potencia del carnero / *youngsters' dance executed at the 'ngillatun' symbolizing the ram's potency*

**awün:** uno de los momentos del ngillatun o del eluwün que consiste en el galope circular de hombres a caballo alrededor del campo ceremonial, en sentido contrario a los punteros del reloj. En cada ocasión consta de cuatro vueltas. Una de sus finalidades es ahuyentar la presencia de espíritus negativos / *part of the 'ngillatun' ceremony during which men gallop counterclockwise around the ceremonial place. Every round has four turnings. One of its objectives is to scare evil spirits away*

**choyke purun:** baile ceremonial ejecutado durante el ngillatun que simboliza los movimientos del ñandú / *'ñandú'-like ceremonial dance performed during the 'ngillatun'*

**kamarikun:** en algunos sectores precordilleranos rogativa comunitaria solemne / *solemn community prayer ceremony (so called in areas near the mountain range of the Andes)*

**llellipun:** oración / *prayer*

**ngempiñ:** persona que consagra su vida a la realización del kamarikun / *person who has devoted his life to 'kamarikun' ceremonies*

**ngillatun:** oración; rogativa comunitaria solemne que se realiza cada dos, cuatro o seis años / *solemn community*

*prayer ceremony. It takes place every two, four or six years*

**ngillatuwe:** lugar destinado exclusivamente a la celebración del ngillatun / *special place for the 'ngillatun' ceremony*

**pillankütral:** fuego sagrado en el que se queman los animales ofrecidos en sacrificio durante el ngillatun y otras ceremonias / *sacred fire where animals are burnt at the 'ngillatun' and other ceremonies*

**purun:** baile en general / *dance*

**pwelpuralife:** hombre que toca el kultrung durante el ngillatun / *kultrung male player at the 'ngillatun'*

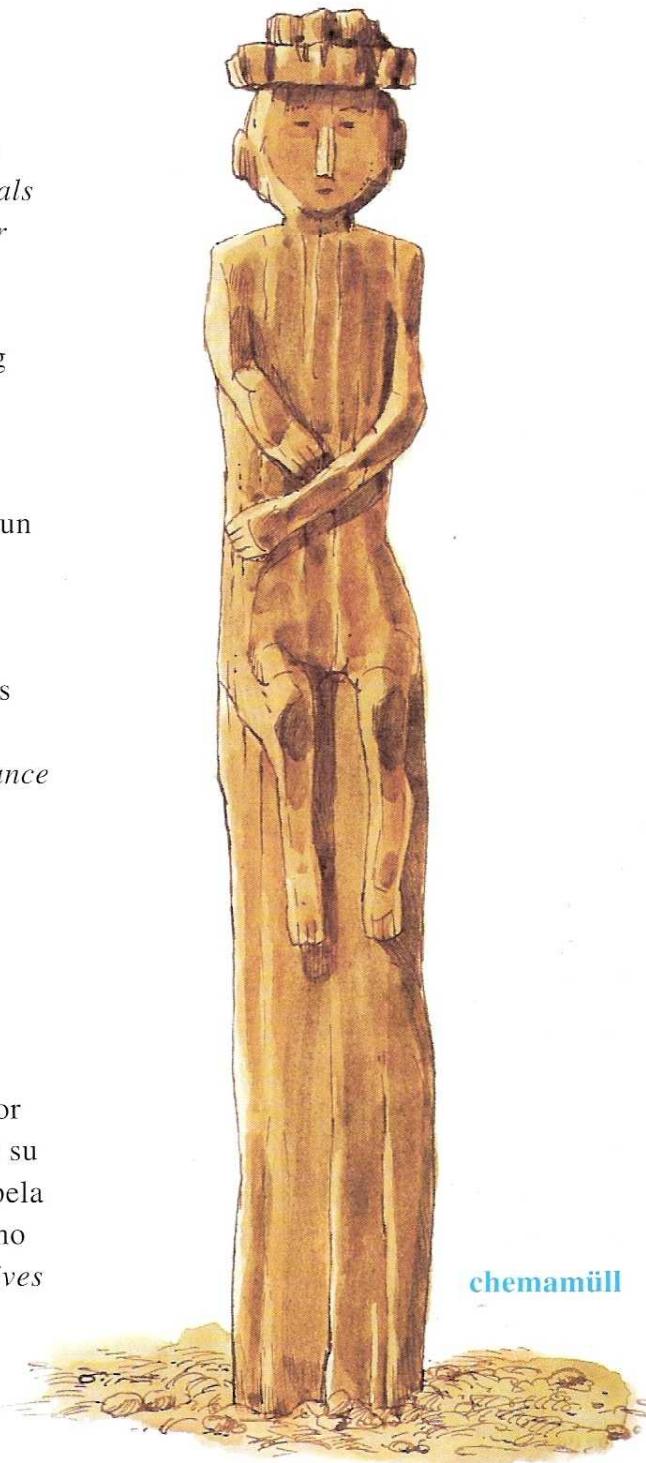
**tayülfe:** mujeres o ancianas que entonan canciones sagradas durante el ngillatun / *old women who sing sacred songs during the 'ngillatun'*

**tregülpurun:** baile ceremonial ejecutado durante el ngillatun que simboliza los movimientos del treile o queltehue / *treile-like (bird-like) ceremonial dance performed during the 'ngillatun'*

## ELUWÜN

### CEREMONIA FUNEBRE FUNERAL CEREMONY

**amulpüllün:** discurso fúnebre realizado por parientes del difunto que versa sobre su vida terrena al mismo tiempo que apela a su buen comportamiento ultraterreno / *funeral speeches made by the relatives about the dead's terrenal life*



**chemamüll**

**chemamüll:** figuras humanas talladas en troncos de árbol que suelen ubicarse en los cementerios representando el püllü de algún individuo fallecido. También puede simbolizar la presencia de un espíritu superior / *human like wooden figures at graveyards. They represent the 'püllü' of one of the deceased. They may also symbolize the presence of a superior spirit*

**kimeldungun:** comunicación, mediante mensajeros, del fallecimiento de un familiar / *communication, through a messenger, of a relative's death*

**mangelün:** invitación en general; también para el funeral / *invitation in general, also to the funeral*

**pentukun:** Discurso ritual de saludo.  
Saludo y conversación con los deudos;  
pésame /*ritualized salutation,  
speech; condolence*

**poyewün:** aprecio en general; atenciones recíprocas que se brindan entre sí parientes y amigos durante el eluwün u otras ceremonias / *reciprocal polite attitudes among relatives and friends at 'eluwün'*

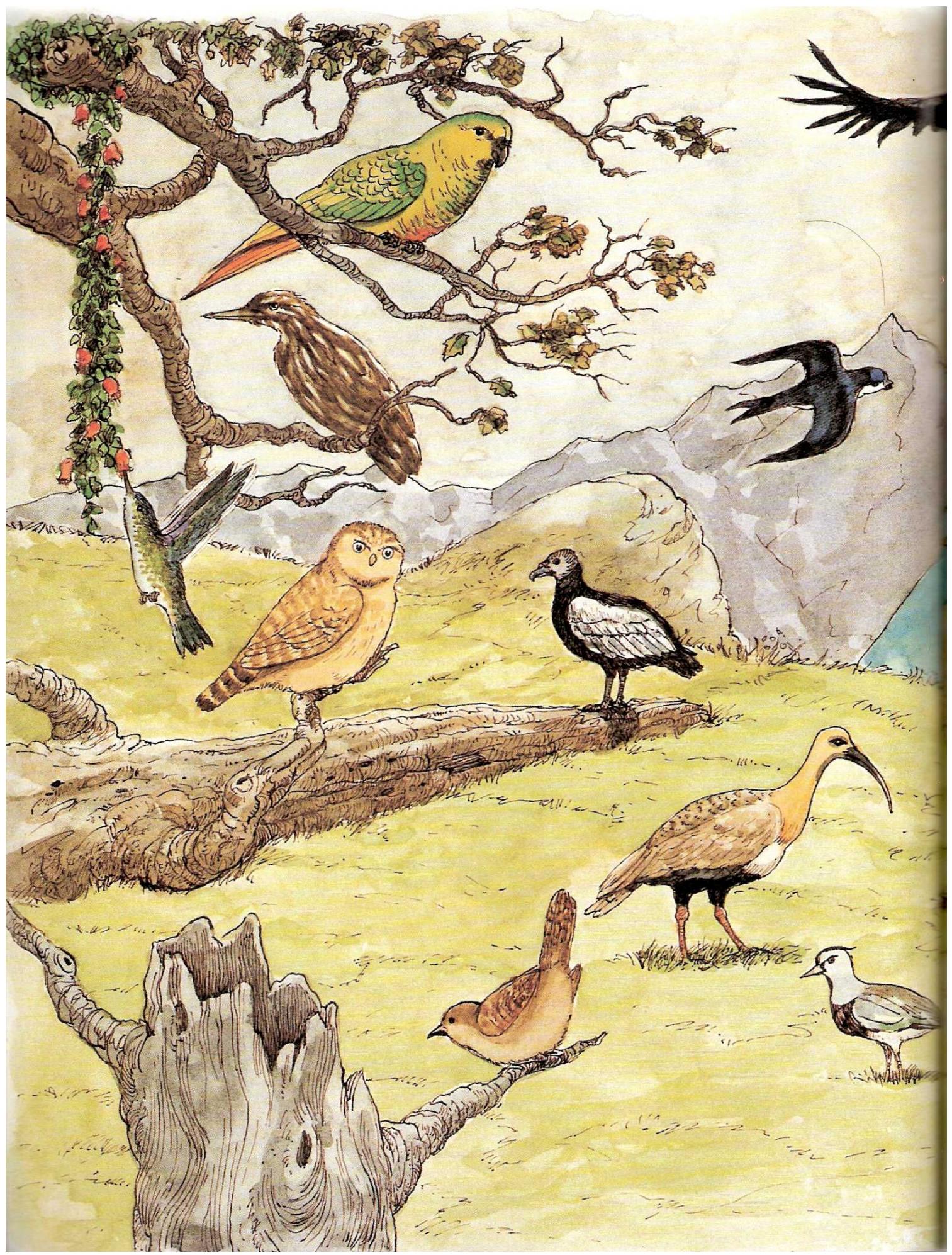
**tawültukun:** ceremonia que se realiza al depositar el cadáver en el féretro / *ceremony performed when placing the corpse inside the coffin*

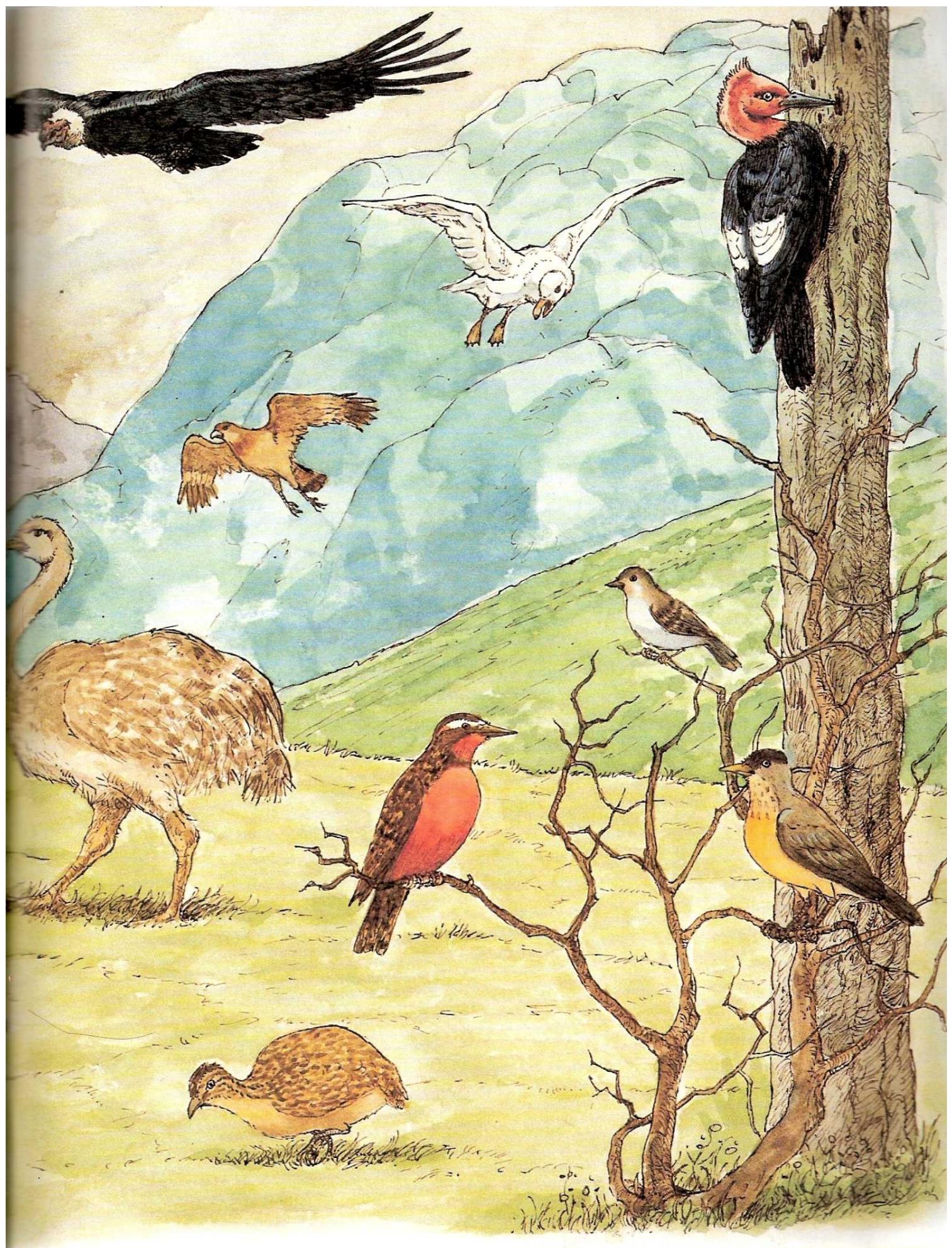


chemamüll

**FILLKE KULLIÑ**  
**FAUNA**  
**FAUNA**



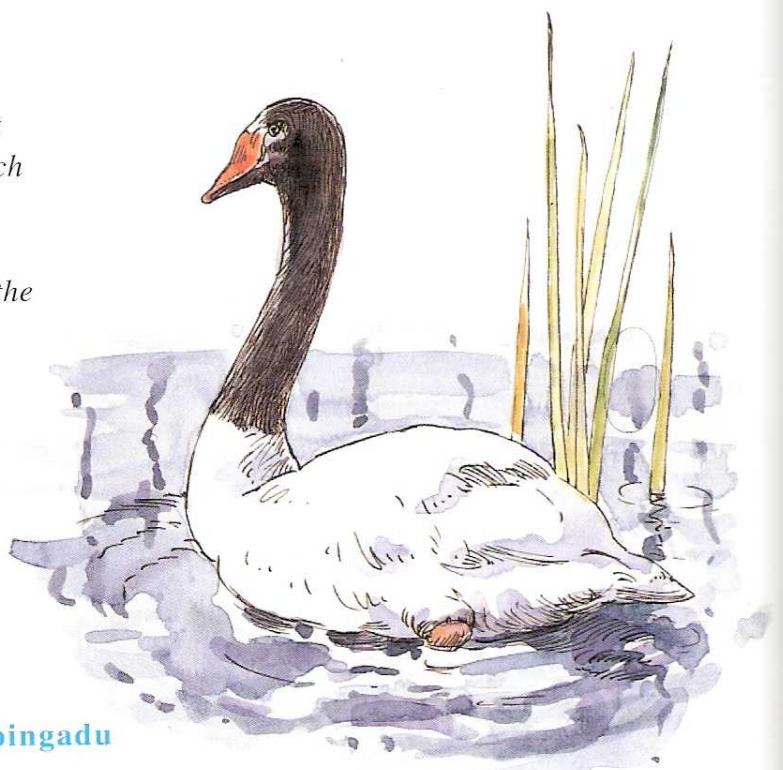






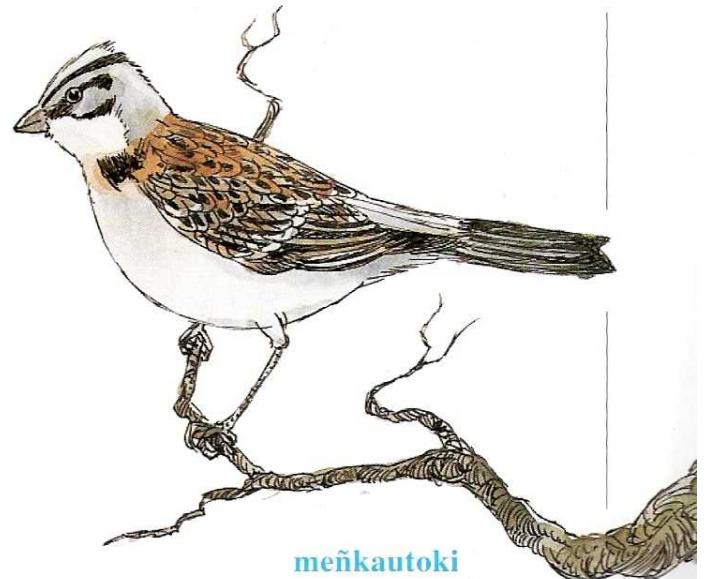
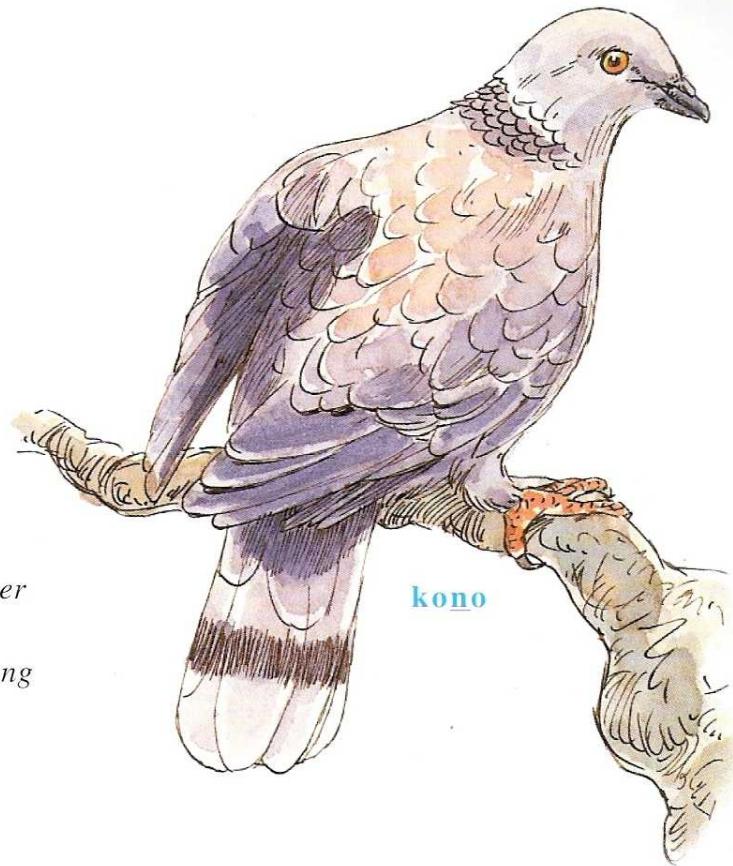
## ÜÑÜM: AVES / BIRDS

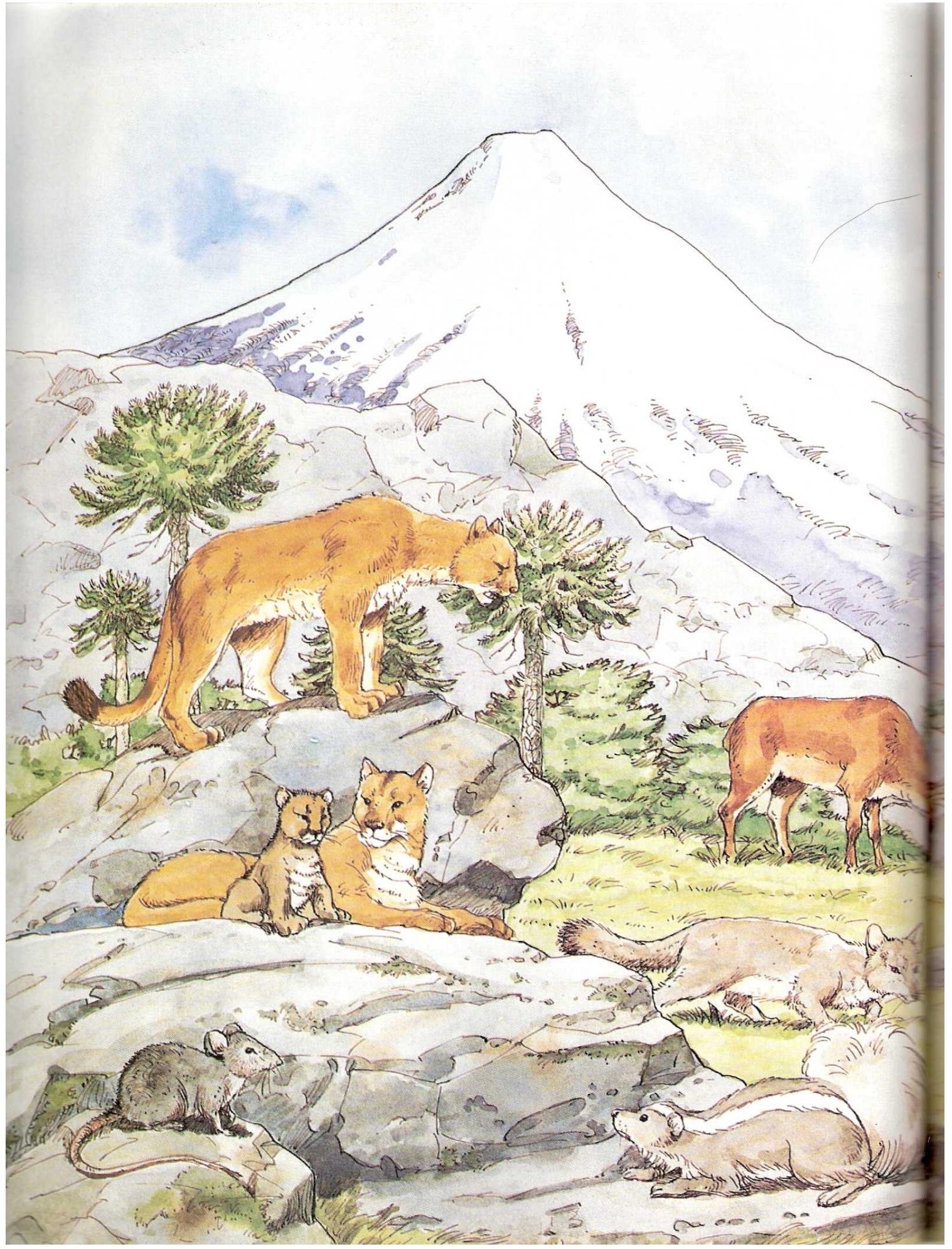
- 1) **chedüf ~ chedkeñ ~ chüdüf:** chercán  
*/ small brownish songbird similar to a wren*
- 2) **choroy:** choroy / Chilean green parrot
- 3) **choyke:** ñandú / South American ostrich  
**chukaw:** chukao /bird living in thick brush; its song  
**diwka ~ shiwka:** diuca / greyish bird the size of a sparrow
- 4) **füdü:** perdiz / partridge  
**kallawa:** un tipo de tagua / a type of grebe
- 5) **kanin ~ kanin:** jote / South American vulture smaller than a condor
- 6) **kawkaw:** gaviota / gull
- 7) **killkill:** chuncho / owl  
**kokori:** peuco / type of hawk

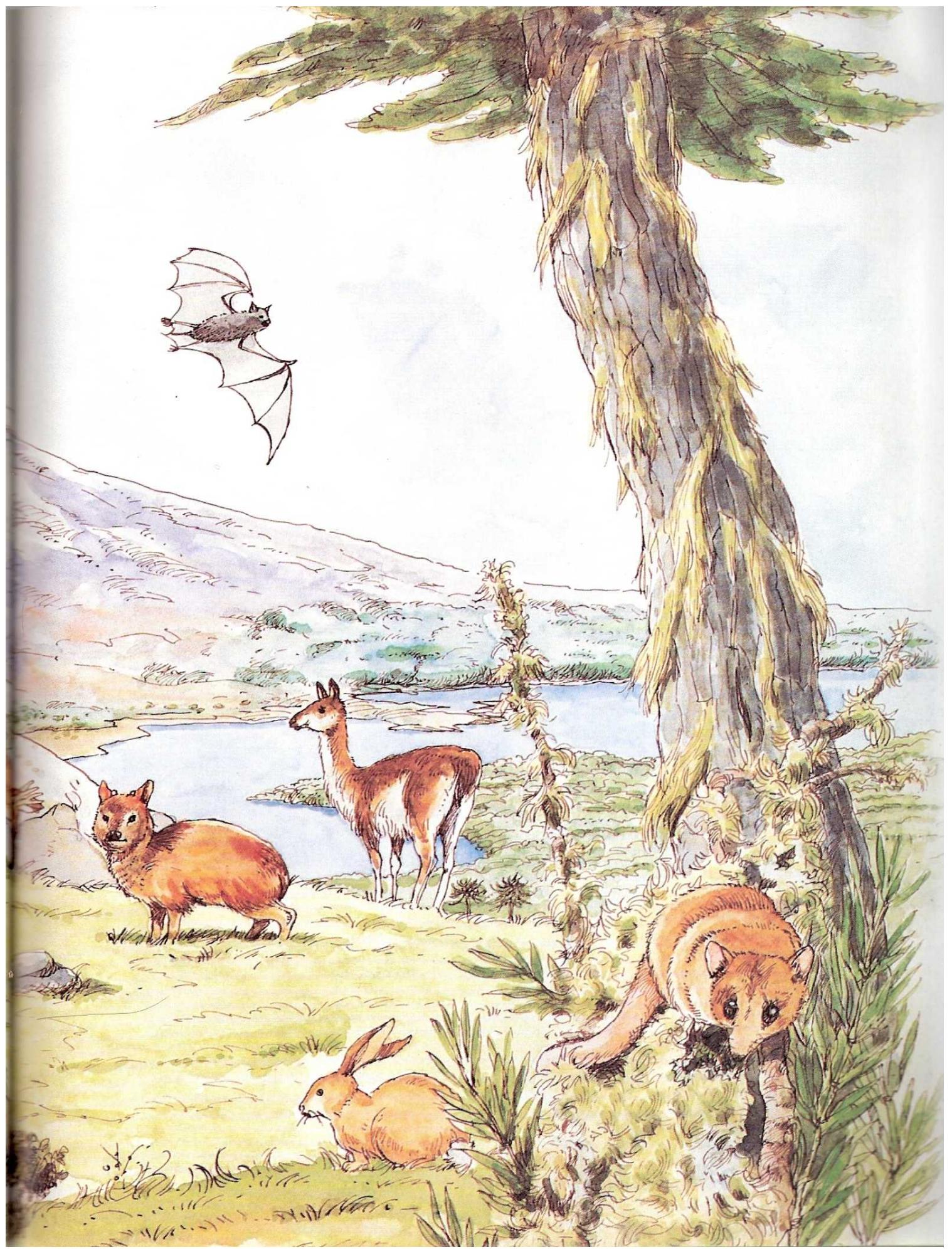


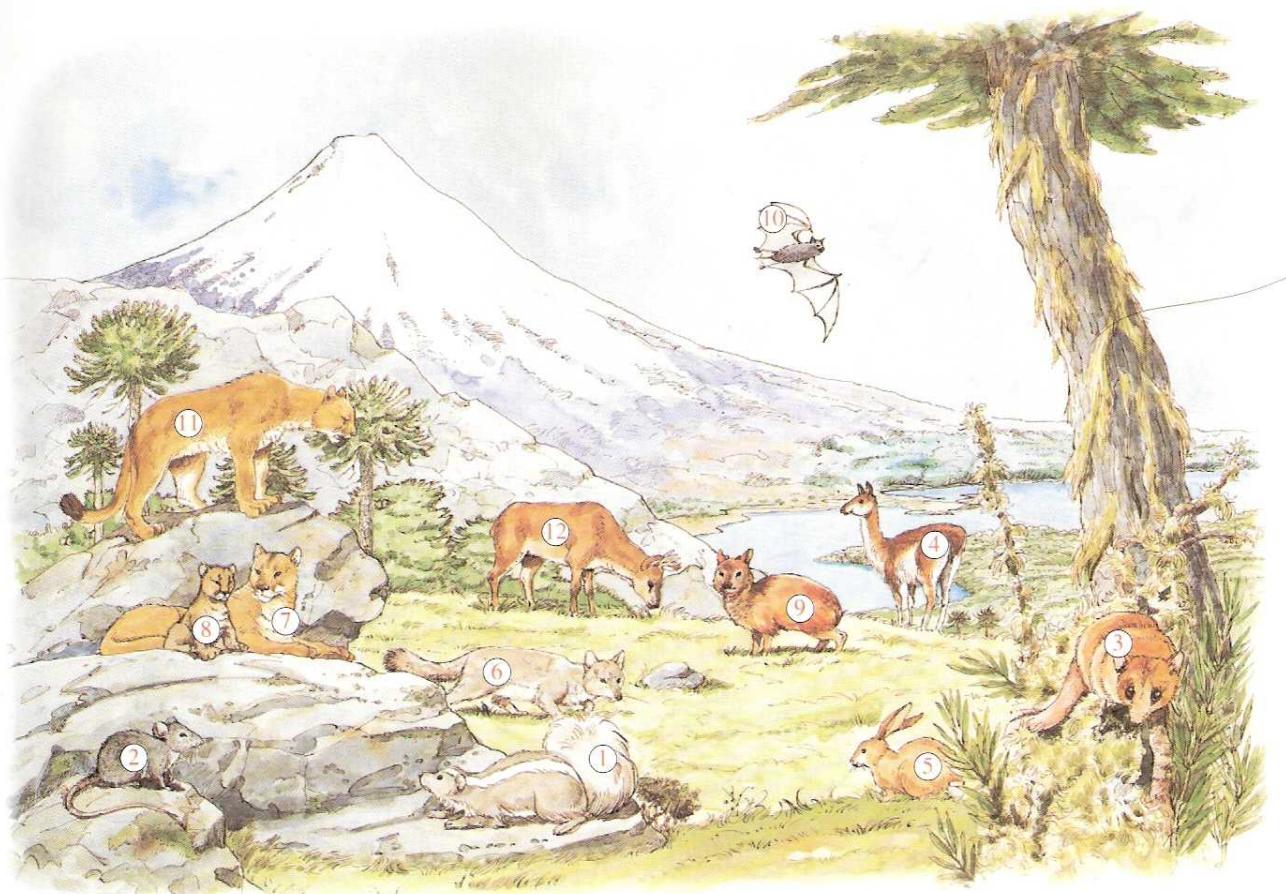
**pingadu**

- kono:** torcaza / Chilean turtle dove  
**kornisa ~ yukuku:** codorniz / quail  
**kürew :** tordo / blackbird  
**lleylleykeñ:** cernícalo / small hawk  
8) **loyka:** lloica / type of robin redbreast  
9) **mañeke:** cóndor / condor  
**maykoño:** tórtola / turtle dove  
**meñkutoki:** chincol / type of finch  
**pekeñ:** pequén / burrowing owl  
**pideñ:** pidén / type of moorhen  
10) **pillmaykeñ:** golondrina / swallow  
11) **pinda:** picaflor / humming bird  
**pingadu:** cisne / swan  
**püdko:** diucón o hurco / grey bird, bigger  
*than a sparrow, having reddish eyes*  
**pütiw:** pitío / type of woodpecker; its song  
12) **rakiñ:** bandurria / curlewlike bird a bit  
*smaller than a goose*  
**rara:** rara / brownish bird similar to a  
*sparrow; its song*  
**rawilma:** cachaña / Chilean green parrot  
13) **rere:** pájaro carpintero / woodpecker  
4) **sillo:** perdiz / partridge  
**traru:** traro / type of hawk  
14) **tregül:** treile, queltehue o tero / peewit,  
*lapwing*  
**trengka:** tenca / type of magpie  
**trikawe:** loro tricahue / type of small  
*yellow, red and green parrot*  
15) **triwkü:** tiuque / type of kite  
**wala:** huala / diving bird similar to a grebe  
16) **werao ~ weraw:** huairavo / night heron  
17) **wilki:** zorzal / song thrush  
18) **wiyu:** fío fío / a finchlike bird; its song  
**yeku ~ lleku:** cuervo / cormorant









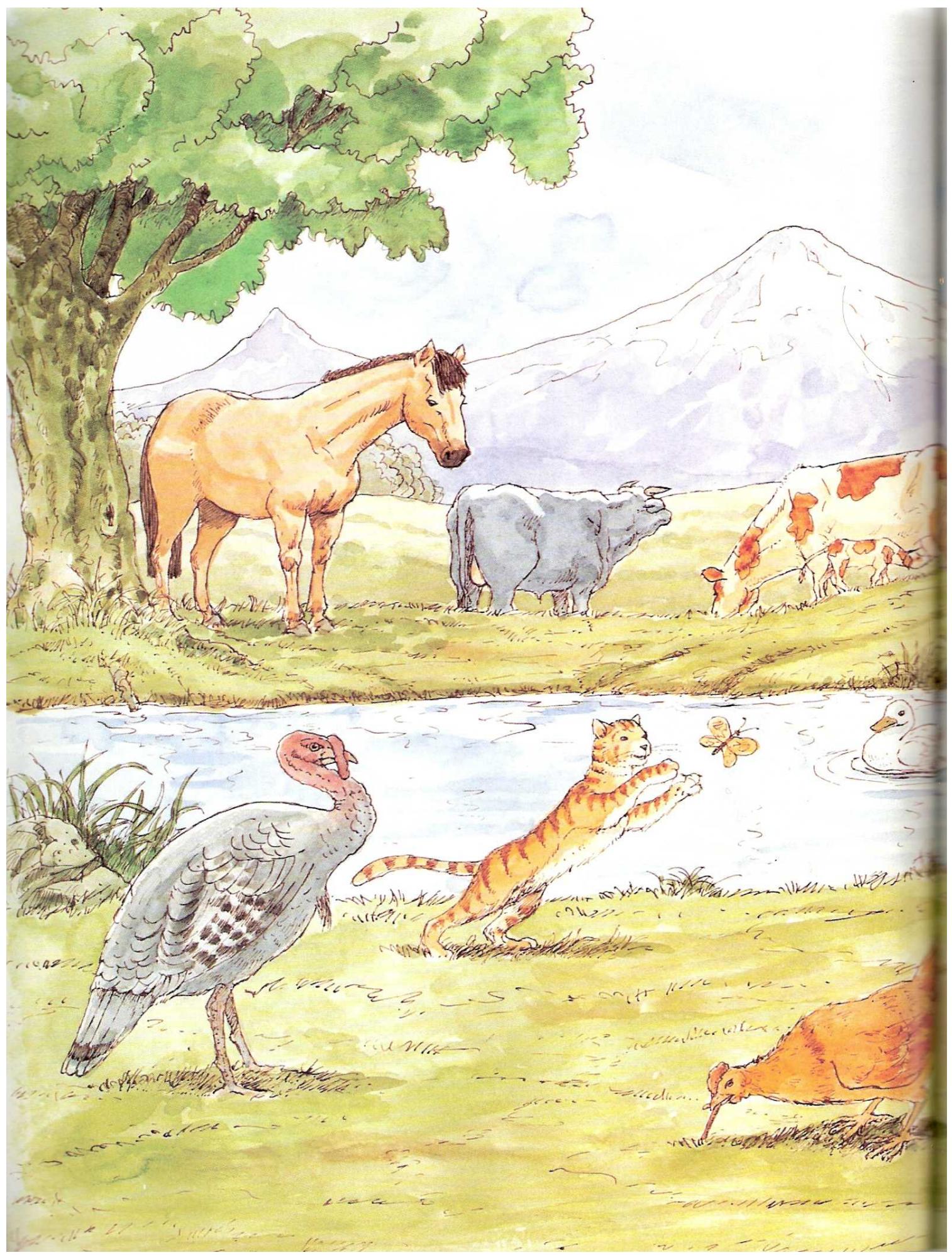
## MOYOKECHI KULLIÑ MAMIFEROS MAMMALS

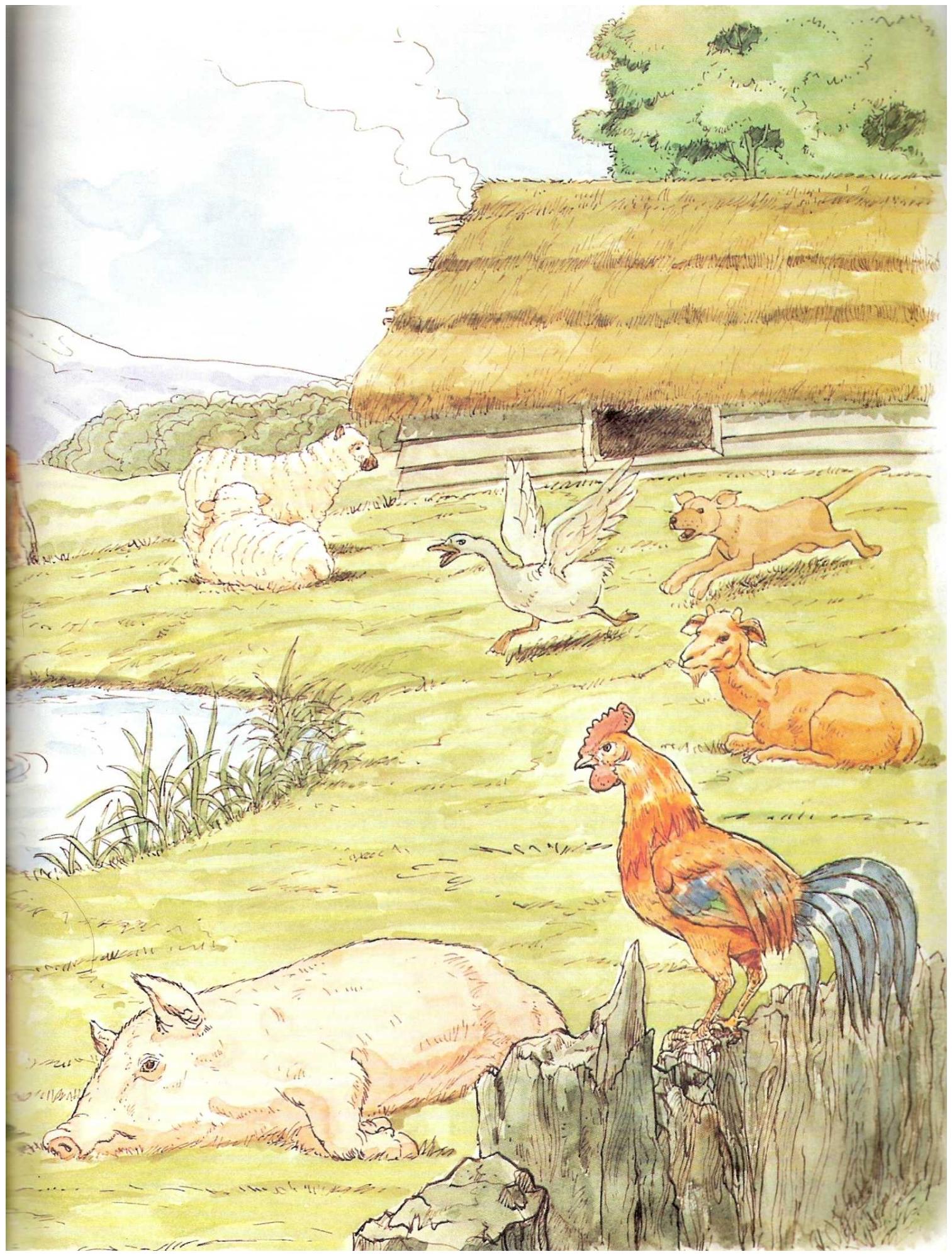


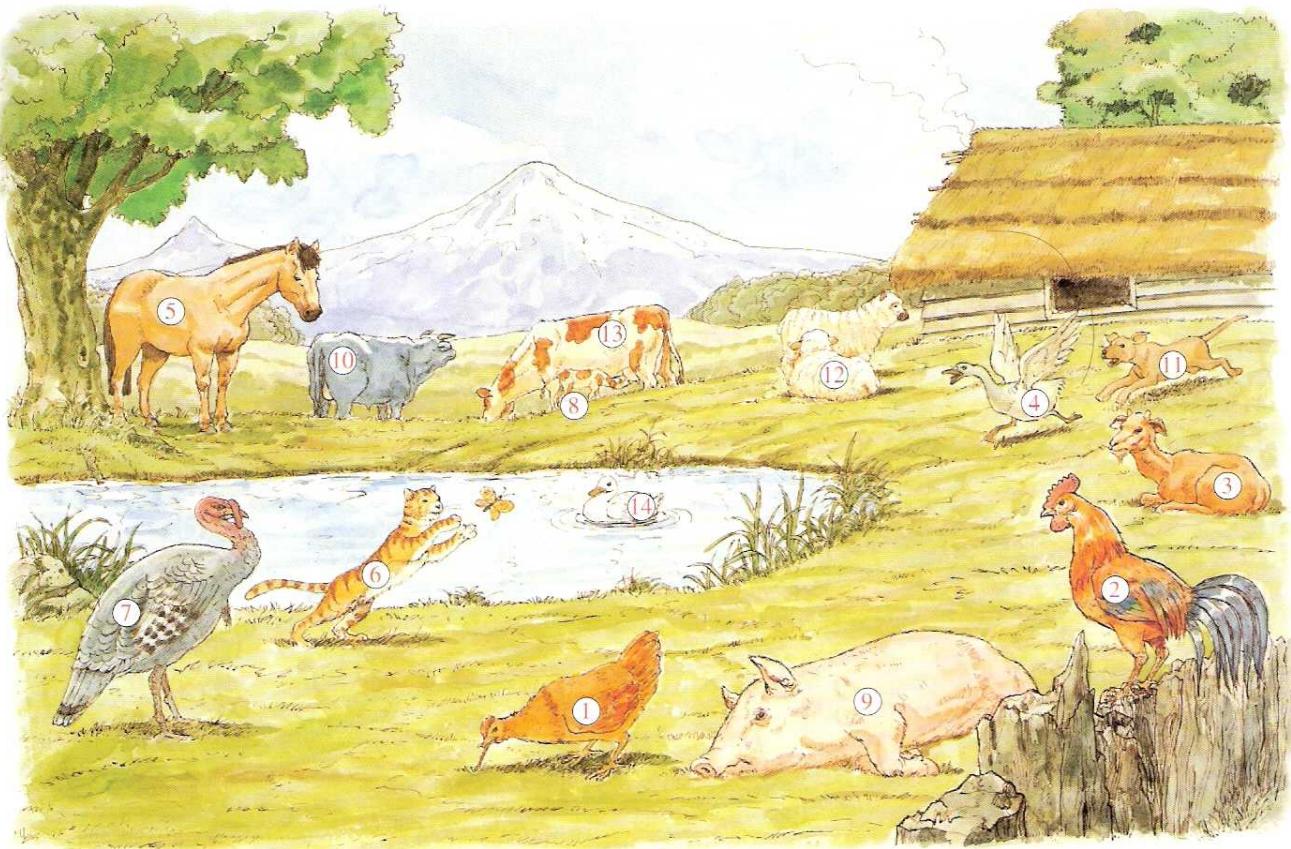
- 1) **dañi:** chingue / skunk
- 2) **dewü:** ratón / rat
- 3) **kod kod:** gato montés / wildcat  
**kofür:** armadillo / armadillo  
**koneku:** conejo / rabbit
- 4) **kongoy kongoy:** monito de monte  
( didelfo ) / small marsupial similar  
to a rat  
**koypu:** coipo / coypu  
**külpew:** zorro culpeo / big fox  
**lame:** lobo marino / sea-dog; seal  
**Iwan:** guanaco / member of the South  
American Camelidae family

- 5) **mara**: liebre / hare  
**nawel**: tigre / tiger
  - 6) **ngürü**: zorro / small fox
  - 7) **pangi**: puma (hembra) / female puma
  - 8) **pangküll**: cachorro de puma / puma  
cub
  - 9) **püdü ~ püdu**: pudu / small Chilean deer  
the size of a big hare
  - 10) **pünüyken**: murciélagos / bat
  - 11) **trapial**: puma (macho) / male puma  
**williñ**: huillín / otter
  - 12) **wemul**: huemul / a type of big Chilean  
deer
- yene**: ballena / whale









## RUKA KULLIÑ ANIMALES DOMESTICOS *DOMESTIC ANIMALS*

- 1) **achawall**: gallina, pollo, polla / *hen, cockerel, pullet*
- 2) **alka**: gallo / *rooster, cock*
- 3) **chifu**: chivo / *billy-goat*  
**faraku**: verraco, cerdo / *boar (domestic)*  
**kaniru**: carnero / *ram*
- 4) **kansu**: ganso / *gander, goose*  
**kapüra**: cabra / *nanny-goat*
- 5) **kawell ~ kawellu**: caballo / *horse*  
**mansun**: buey / *ox*
- 6) **narki ~ ñayki**: gato / *cat*  
**nofillu**: novillo / *bullock*

- 7) **pafu**: pavo / *turkey*
- 8) **pichi kulliñ ~ pichi waka**: ternero / *calf*  
**potro**: potro / *stallion*
- 9) **sañwe ~ sanchu**: chancho, cerdo / *hog, pig*
- 10) **toro**: toro / *bull*
- 11) **trewa**: perro / *dog*
- 12) **ufisa ~ wicha ~ ufisha ~ uvicha**: cordero,  
oveja / *sheep*  
**ülcha ufisa**: borrega / *female sheep*
- 13) **waka**: vaca / *cow*
- 14) **wala ~ patu**: pato / *duck*  
**yewa**: yegua / *mare*



Para la familia mapuche, los animales domésticos tienen una importancia que, en muchos casos, trasciende lo meramente material o económico.

La tenencia, sobre todo de ganado vacuno y caballar es sinónimo de solvencia económica, al punto que la palabra **kulliñ** significa tanto ‘animal’ como ‘dinero’. Como ideal básico la familia aspira al menos a tener una yunta de bueyes, herramienta imprescindible para el trabajo agrícola, y un caballo.

El caballo además de ser muy apreciado por su carne y como medio de locomoción, desempeña, así como el toro, un rol como ofrenda principal en el **ngillatun**, además de constituir el elemento central en el banquete funerario.

La crianza de ovejas constituye un buen modo de capitalizar, aparte de que en muchos hogares provee de la lana necesaria para que las mujeres practiquen el tejido. Aquellas, como las gallinas, además de constituir parte del acervo propio de la dueña de casa, sirven también como ofrendas en el **ngillatun**.

Toda la familia participa en la crianza y cuidado de los animales. Los hombres se preocupan especialmente del ganado mayor y las mujeres y los niños, de los otros.

For the Mapuche family their domestic animals hold an importance, which in many cases, transcends their mere material or economic value.

The ownership of stock, especially cattle and horses, means economic solvency, to the point that the word **kulliñ** means both ‘animal’ and ‘money’. The basic aspiration of the family is to own at least a yoke of oxen –the essential tool for agricultural work–, and a horse.

The horse is not only much valued as a means of transportation and for its meat, but also, like the bull, has a role as the principal offering in the **ngillatun**. It is also the main dish at funeral feasts.

Rearing sheep is a good way of raising capital, and is important in many homes because it provides the wool necessary for the women who weave. Sheep, like chickens, belong to the housewife, and also serve as offerings in the **ngillatun**.

The whole family participates in raising and caring for their animals. The men have special responsibility for the large animals while the women and children care for the rest.









## KO KULLIÑ KA FOTRA KULLIÑ:

**ANFIBIOS, PECES Y  
MARISCOS**  
*/ AMPHIBIANS, FISH AND  
SHELLFISH*

**challwa:** pez, en general / *fish, in general*

1) **kawke:** pejerrey / *smelt*

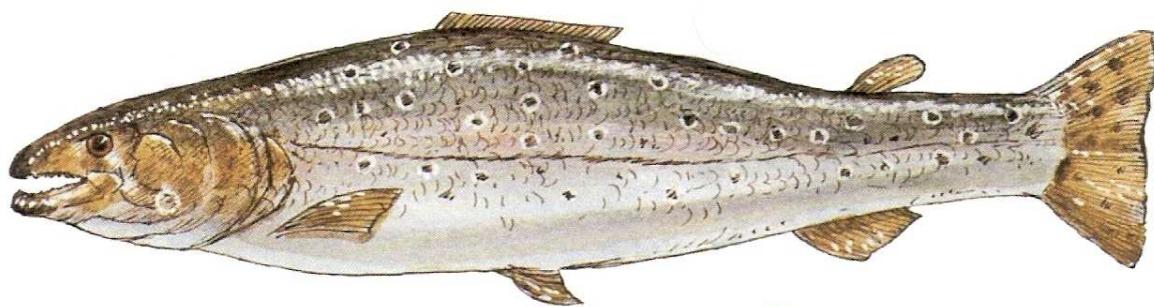
**koltraw:** renacuajo / *tadpole*

**komofilu:** anguila / *eel*

**koynawe:** jaiba grande (crustáceo)  
/ *big crab*

2) **lipeng:** trucha / *trout*

3) **llüngki ~ llingki:** rana / *frog*



lipeng

**loko:** loco (molusco) / *mollusc having a big fleshy foot*

4) **machew:** camarón de vega / *crayfish*

**pakarwa:** sapo / *toad*

**pellu:** choro / *sea mussel*

**piwür:** piure (molusco) / *mollusc which has a reddish colour*

5) **polwiñ:** renacuajo / *tadpole*

**ranüm:** jaiba (crustáceo) / *crab*

6) **shollüm:** choro de agua dulce

(molusco) / *river mussel*

**yupe:** erizo (molusco) / *sea urchin*

## RAF RAF KULLIÑ ANIMALES QUE SE ARRASTRAN / CRAWLING ANIMALS

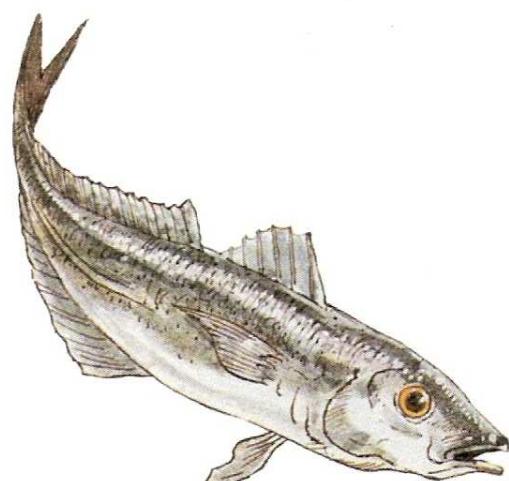
7) **fillkuñ:** lagartija / *lizard (female)*

8) **filu:** culebra / *snake*

**kirke:** lagarto / *lizard (male)*

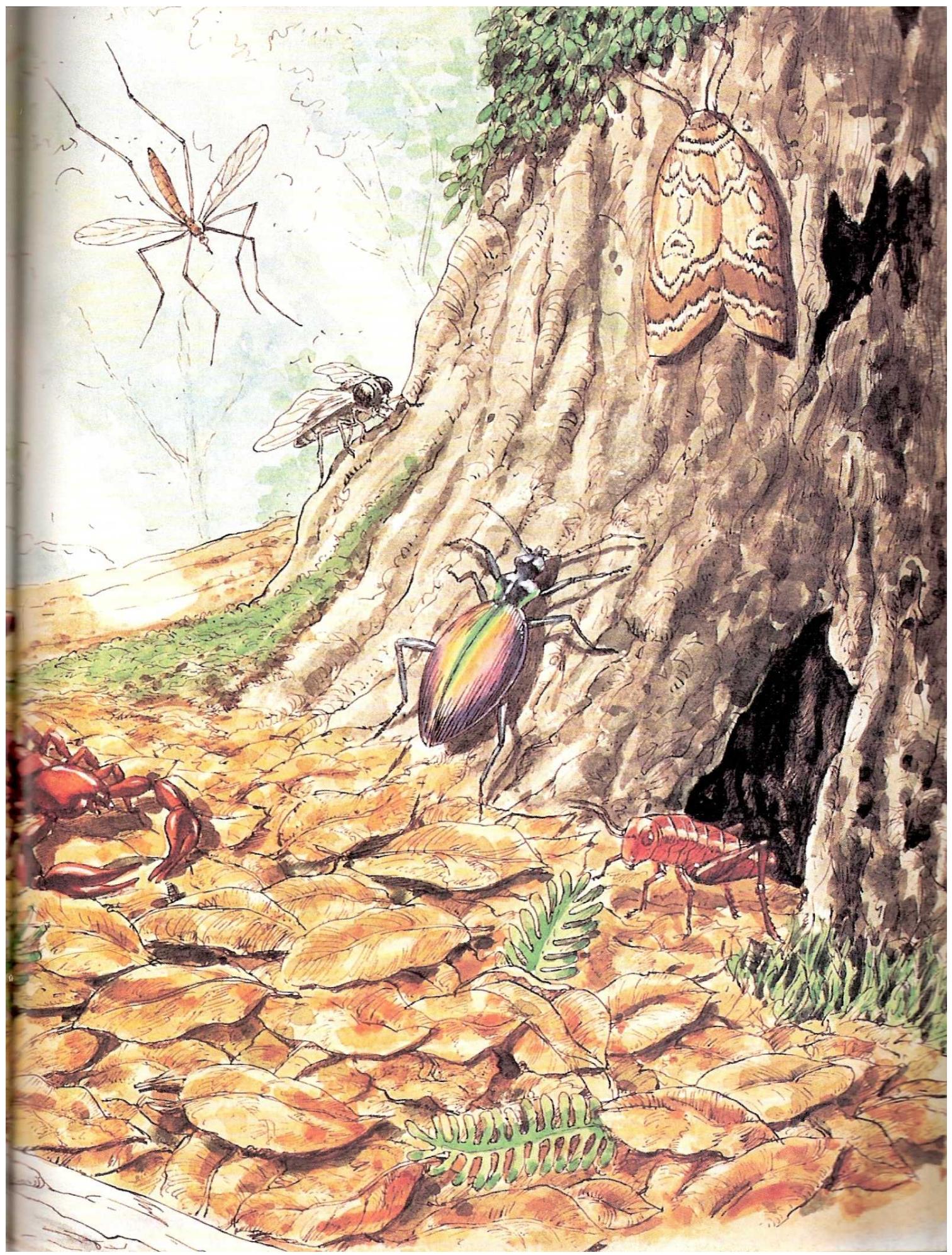
**palüm:** lagarto / *lizard (male)*

9) **peyu:** tortuga / *tortoise*



kawke







**ISIKE:**  
**INSECTOS**  
**/INSECTS**

llampüdken

- 1) **chille ~ chelle:** chicharra / *cicada*  
**chimalfe ~ wishupül:** matapiojos / *dragon-fly*  
**chori:** saltamontes / *grasshopper*
- 2) **diwmeñ ~ diwlliñ:** abeja / *bee*
- 3) **kaykayfilu:** ciempiés / *centipede*
- 4) **kollella:** hormiga / *ant*
- 2) **kormeña ~ kormenia:** abeja / *bee*  
**kudemayu:** luciérnaga / *firefly*  
**kudewallüng:** luciérnaga / *firefly*
- 5) **kuningkuning:** grillo / *cricket*
- 6) **llalliñ:** araña / *spider*  
**llampüdken ~ llampüdkeñ:** mariposa / *butterfly*



- 5) **machi:** grillo / cricket  
**nerüm:** pulga / flea  
**pallu:** araña venenosa / poisonous spider  
**patu ~ pato:** garrapata / tick
- 7) **perküfe:** peorro / type of reddish beetle
- 8) **püllko ~ pollko:** zancudo / mosquito  
**püllomeñ:** mosco, moscón azul / big fly, blue fly, blue-bottle  
**püllü ~ püllü:** mosca / fly  
**pütelewiñ ~ pułelawiñ:** pilme / black insect similar to a Spanish fly  
**pütrar:** piojo (del cuerpo) / body louse, clothes louse
- 9) **pütrew ~ pütriw:** cuncuna / caterpillar
- 10) **pütrokiñ:** tábano / horsefly  
**riri ~ rürü ~ ralil:** zancudo / mosquito  
**rürü:** coliguacho / big black fly similar to a horsefly
- 11) **tonton:** mariposa nocturna / moth
- 12) **trangüren:** palote / stick insect
- 13) **trefaykülen:** alacrán / scorpion  
**trefküfe:** saltamontes / grasshopper  
**trüntraru:** aludos, ( vulgo: perras peladas ) / type of insect similar to a big fly, which loses its wings  
**tün ~ tün:** piojo ( de la cabeza ) / hair louse  
**ütren:** liendre / louse egg  
**wiyufilu:** ciempiés / centipede
- 14) **wülwüla ~ wülo:** san juan / cockchafer, may-bug

## PIRU

### GUSANOS

### WORMS

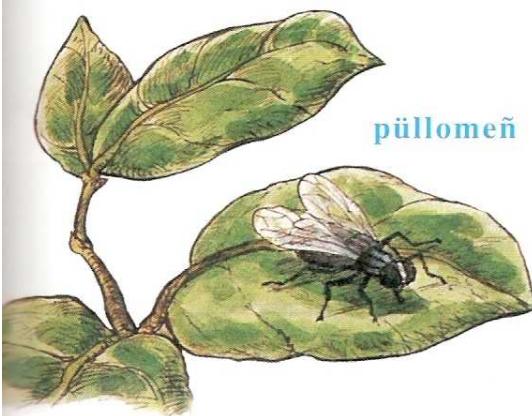
- düllwi:** lombriz de tierra / earthworm  
**piru:** gusano / worm  
**püdwiñ:** pirhuín, pirihuín / type of parasite worm which attacks sheep  
**trolngoro piru:** gusano blanco (dormilón) / cockchafer grub



chimalfe



chori

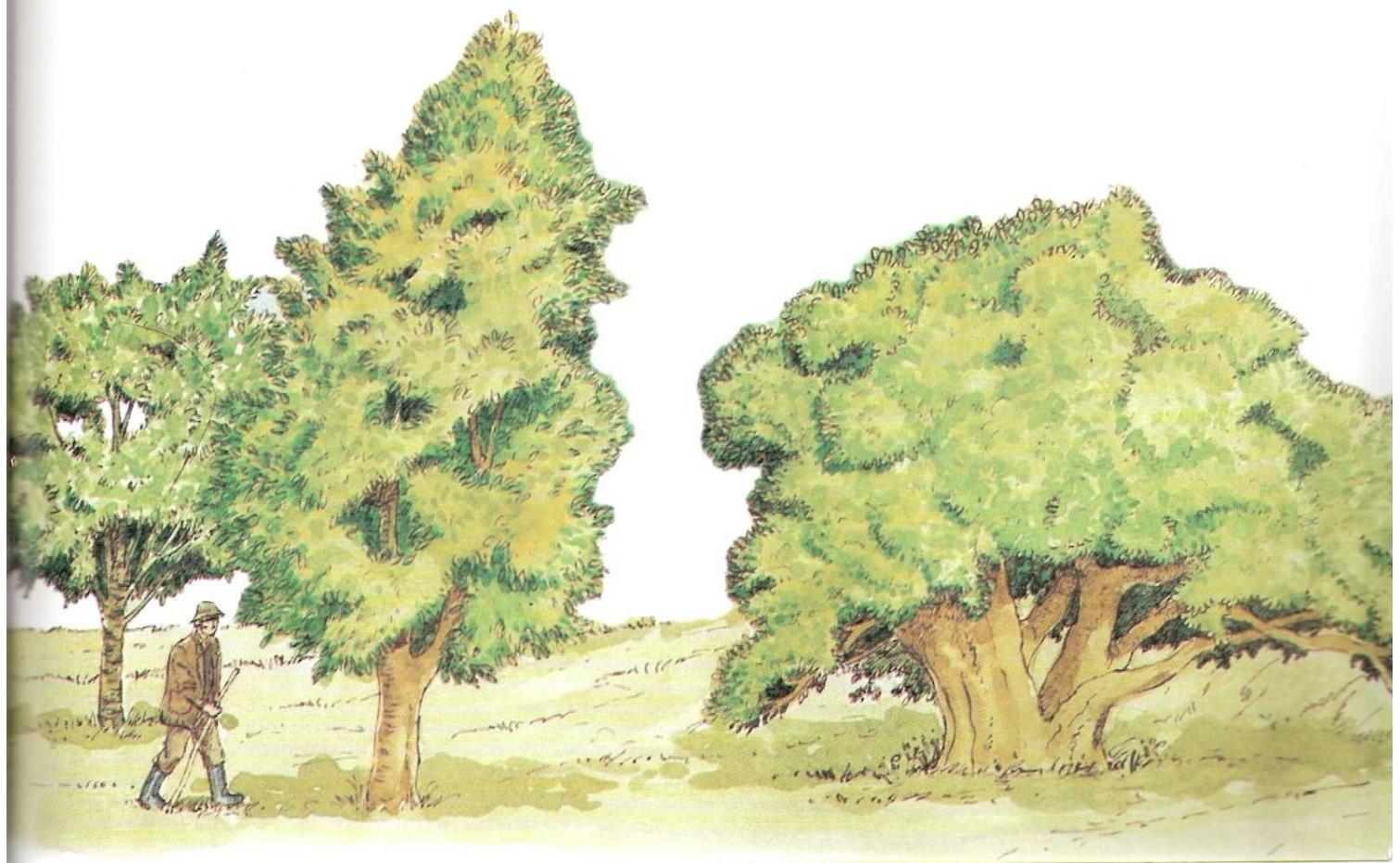


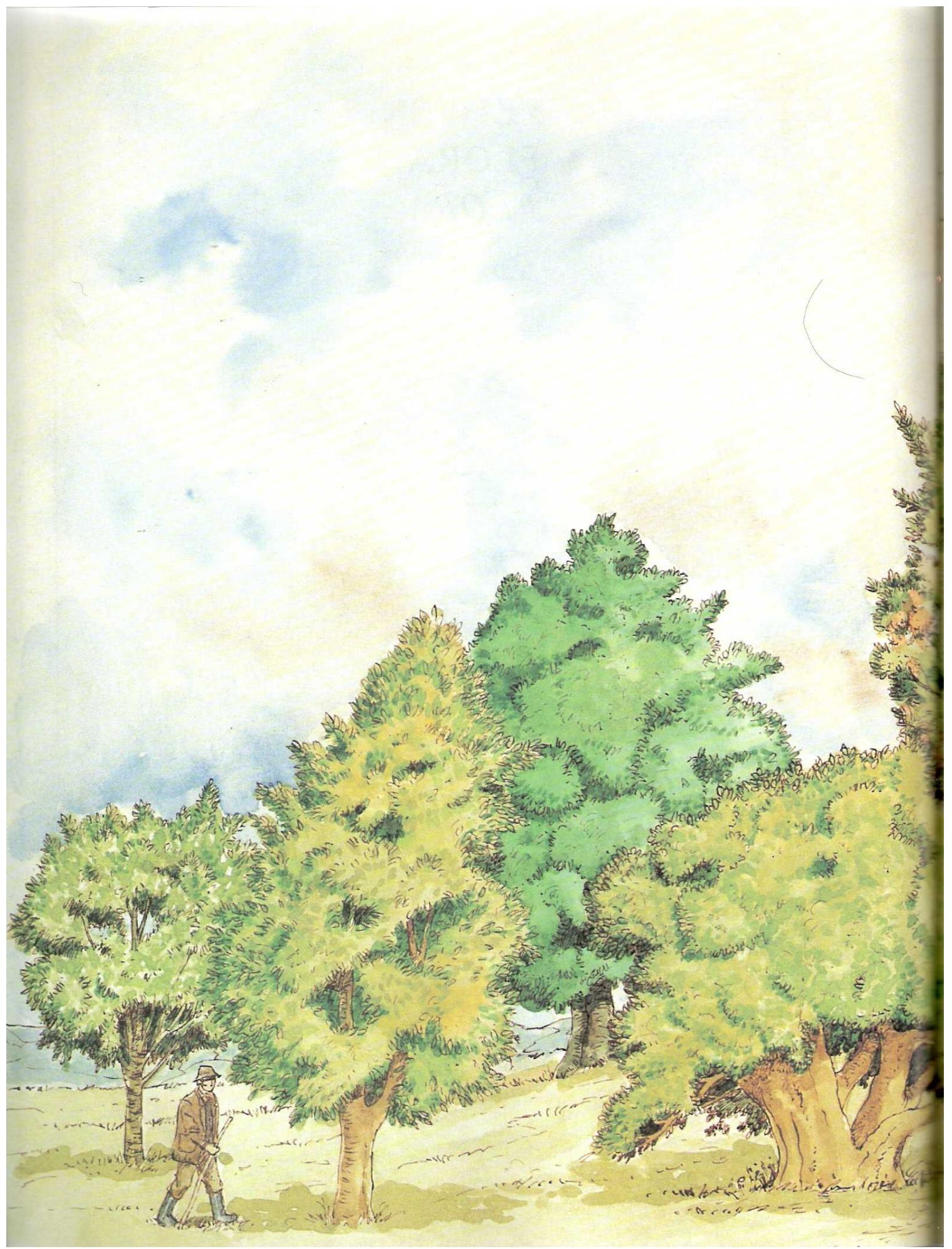
püllomeñ

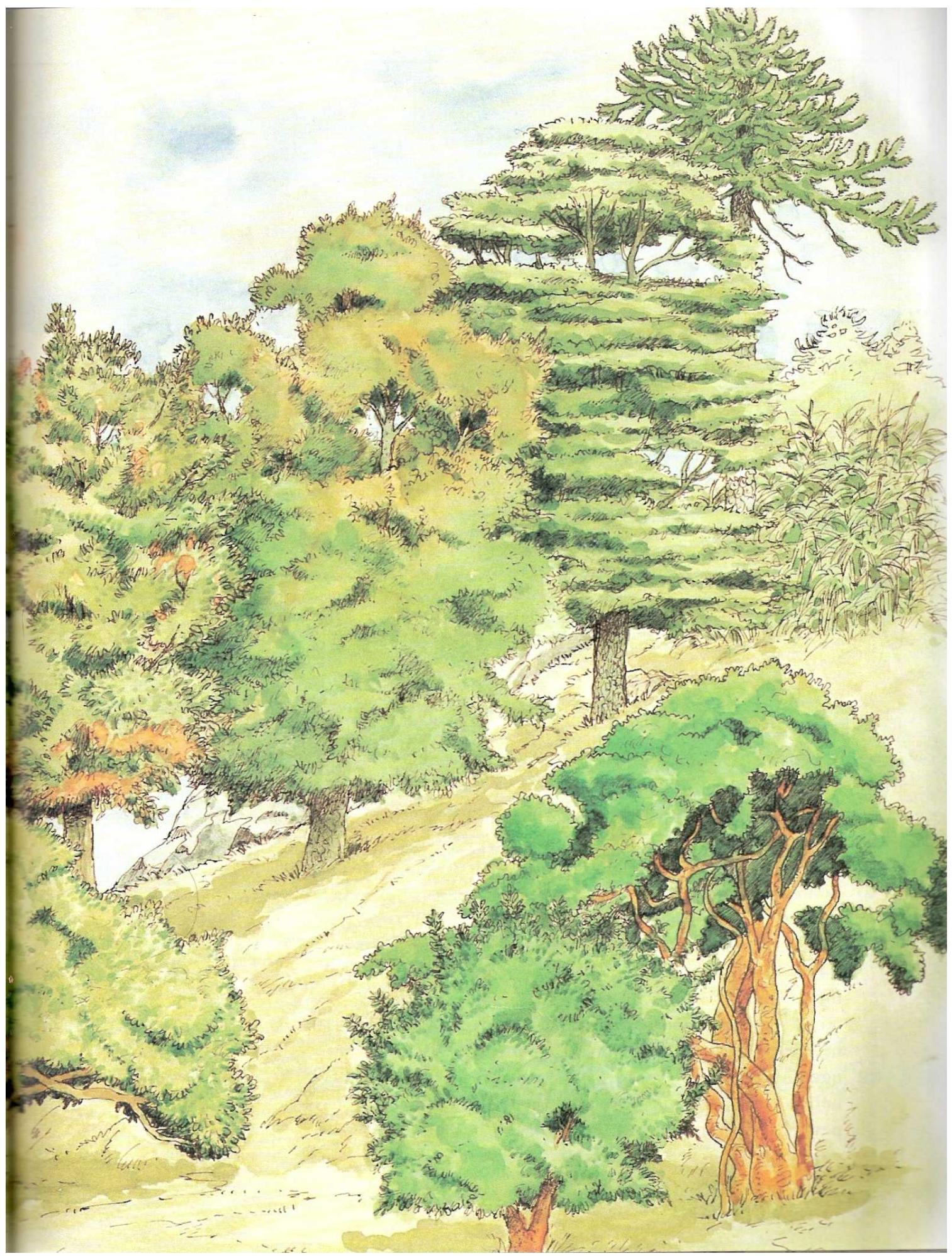
[www.VictorianoSaez.tk](http://www.VictorianoSaez.tk)  
[www.TVNegrete.tk](http://www.TVNegrete.tk)  
[www.Negrete.tk](http://www.Negrete.tk)

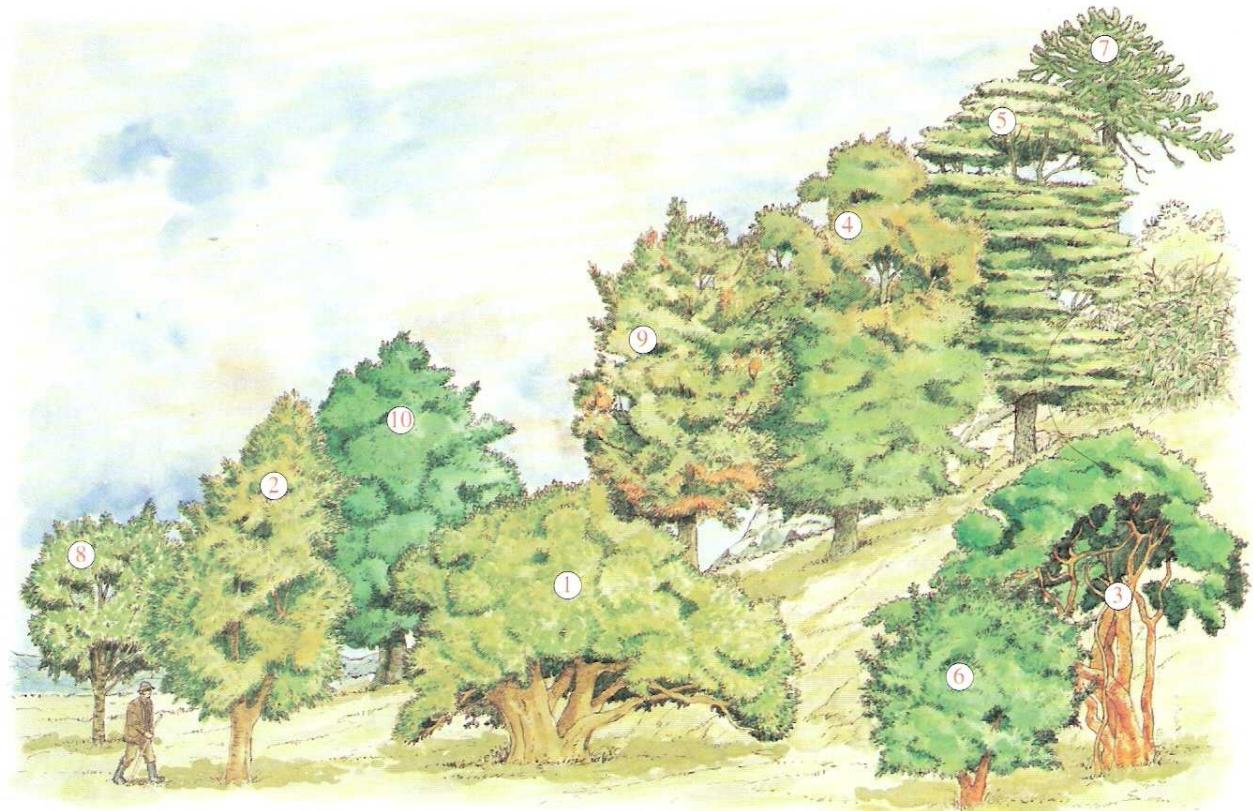
[www.VictorianoSaez.tk](http://www.VictorianoSaez.tk)  
[www.TVNegrete.tk](http://www.TVNegrete.tk)  
[www.Negrete.tk](http://www.Negrete.tk)

**FILLKE TRIPA ALIWEN KA ANÜMKA**  
**FLORA**  
*FLORA*







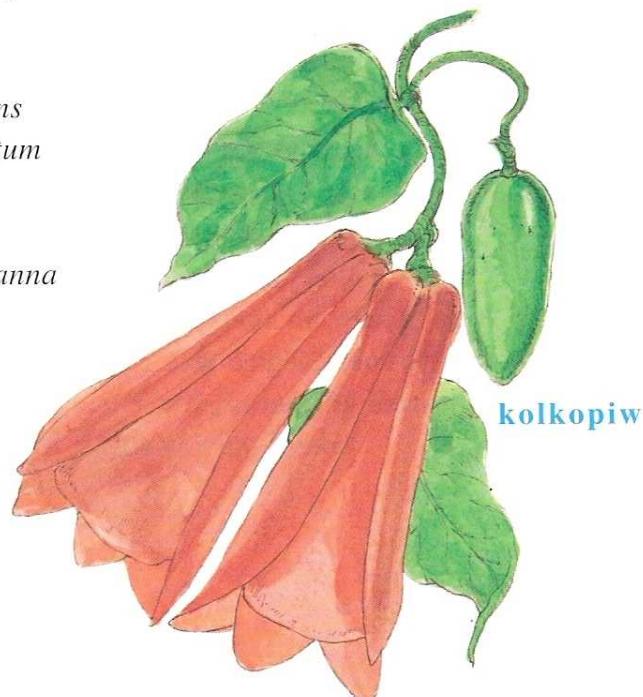


## **ALIWEN:** ARBOLES NATIVOS */ NATIVE TREES*

**chikochiko:** michay / *Berberis linearifolia* (one of various trees of the genus *Berberis*)

- 1) **folo:** boldo / *Peumus boldus*
- 2) **foye:** canelo / *Drimis winteri*
- 3) **kollümamüll:** arrayán / *Luma apiculata*
- 4) **koyam:** roble, hualle / *Nothofagus obliqua*
- 5) **koywe:** coihue / *Nothofagus dombeyi*
- 6) **külön:** maqui / *Aristotelia chilensis*
- 7) **linge:** lingue / *Persea lingue*
- 8) **maki ~ make:** maqui / *Aristotelia chilensis*
- 9) **mayten ~ magten:** maitén / *Maytenia boaria*
- 10) **ngefüñ:** avellano / *Gevuina avellana*
- 11) **notrü:** notro / *Embothrium coccineum*
- 12) **pewen ~ pewen ~ peweñ:** araucaria / *Araucaria araucana*

- 8) **rarial**: radal / *Lomatia hirsuta*  
 9) **rwili ~ rewli**: raulí / *Nothofagus alpina*  
**trapilawen ~ trapilawen**: culén  
     / *Psoralea glandulosa*  
 10) **triwe**: laurel / *Laurelia sempervirens*  
**tüke**: olivillo / *Aextoxicum punctatum*  
**ülngu ~ ülngo ~ ngulngu**: ulmo  
     / *Eucryphia cordifolia*  
**wawan**: tepa / *Laureliopsis philipianna*



## MAWIDANTU: SOTOBOSQUE / UNDERGROWTH

- kolkopiw**: copihue / *Philesia magellanica*  
**küla**: quila / *Chusquea cumingii*  
**rüngi**: colihue / *Chusquea cumingii*

Los mapuches que habitan las zonas rurales poseen un buen conocimiento de la flora nativa y, en especial, de los árboles.

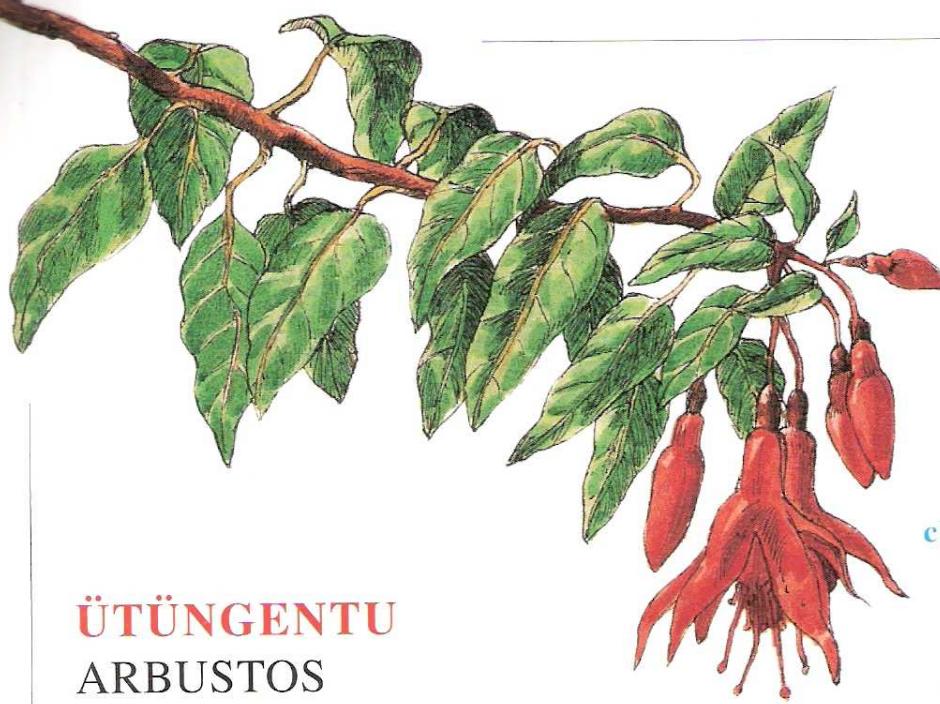
Así, desde niños, conocen cada especie por su nombre y no tienen problemas para identificarlas y reconocer las características y usos más comunes de cada una.

Varios son los árboles que gozan de consideraciones especiales entre ellos. Uno de los más característicos es el **foye**, ‘canelo’, el árbol sagrado de la **machi**.

The Mapuche who live in rural areas are very knowledgeable about native flora, especially the trees.

As early as childhood they know each species by name, and have no difficulty in identifying them and the characteristics and common uses of each.

There are a number of trees especially prized by the Mapuche. One of these is the **foye**, ‘canelo’ (*drymis winteri*), the sacred tree of the **machi**.



chillko

## ÜTÜNGENTU ARBUSTOS BUSHES

**alwepalngiñ:** salvia / *Salvia verbenacea*

**chakay:** cualquier planta con espinas / any plant having thorns

**chillko:** chilco / *Fuchsia magellanica*, wild fuchsia

**küllay:** quillay / *Quillaja saponaria*

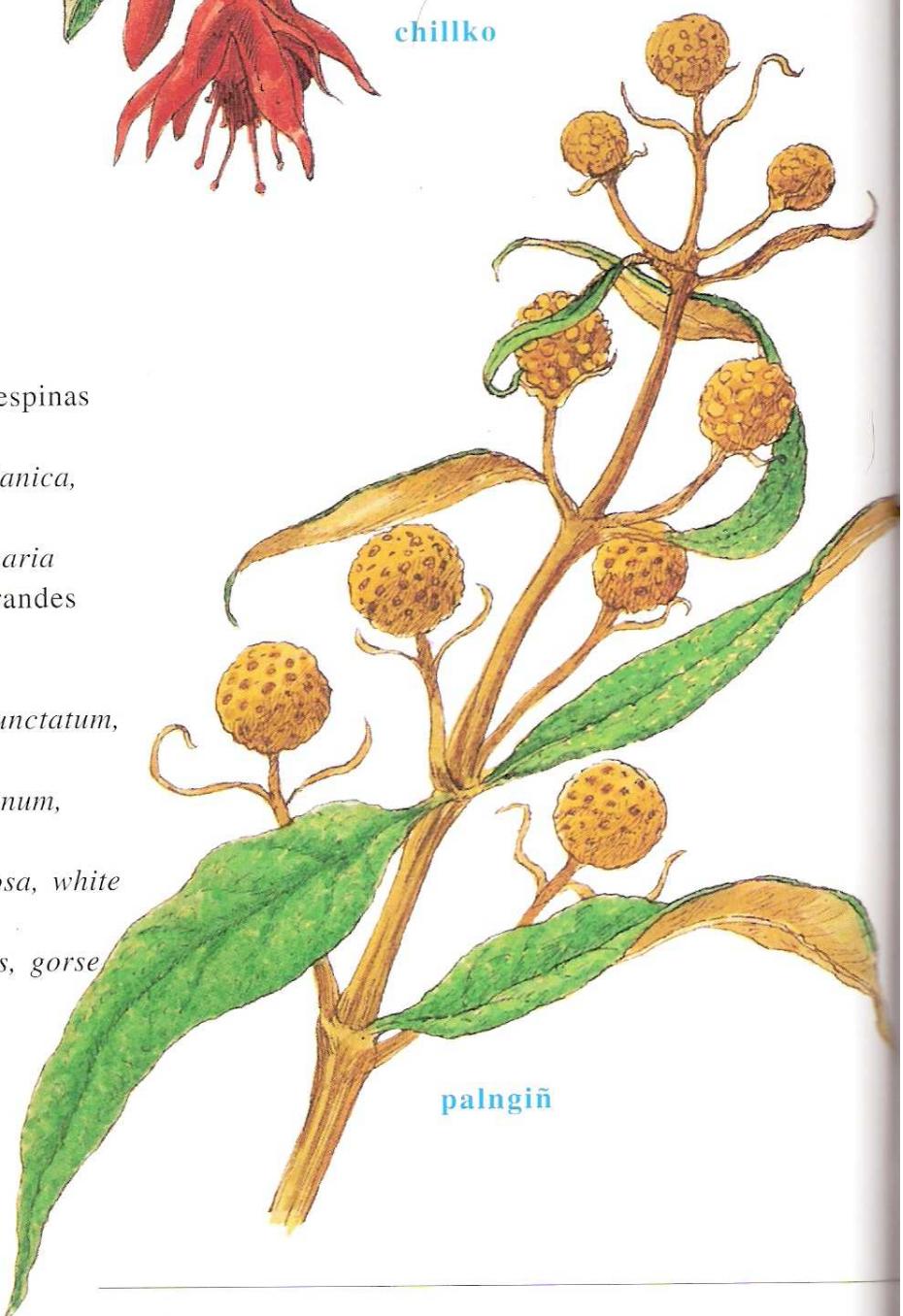
**külüng:** arbusto de espinas grandes / bush having big or long thorns

**mulul:** zarzaparrilla / *Ribes punctatum*, currant

**natrüng:** natre / *Solanum gayanum*, common nightshade

**palngiñ:** matico / *Budleja globosa*, white horehound

**wayun:** espino / *Ulex europaeus*, gorse



palngiñ

## KACHU: PASTO / GRASS

kolew: poleo / *Mentha pulegium*, Pennyroyal mint

kuri: ortiga / *Urtica urens*, burning nettle

napor ~ ngüdoñ: yuyo / *Brassica rapa*, birdsrape  
mustard

pinaka: cicuta / *Conium maculatum*, hemlock,  
poison hemlock

sañuwe kachu: sanguinaria / *Polygonum  
sanguinaria*

trafwé: sietevenas / *Plantago lanceolata*,  
buckhorn plantain

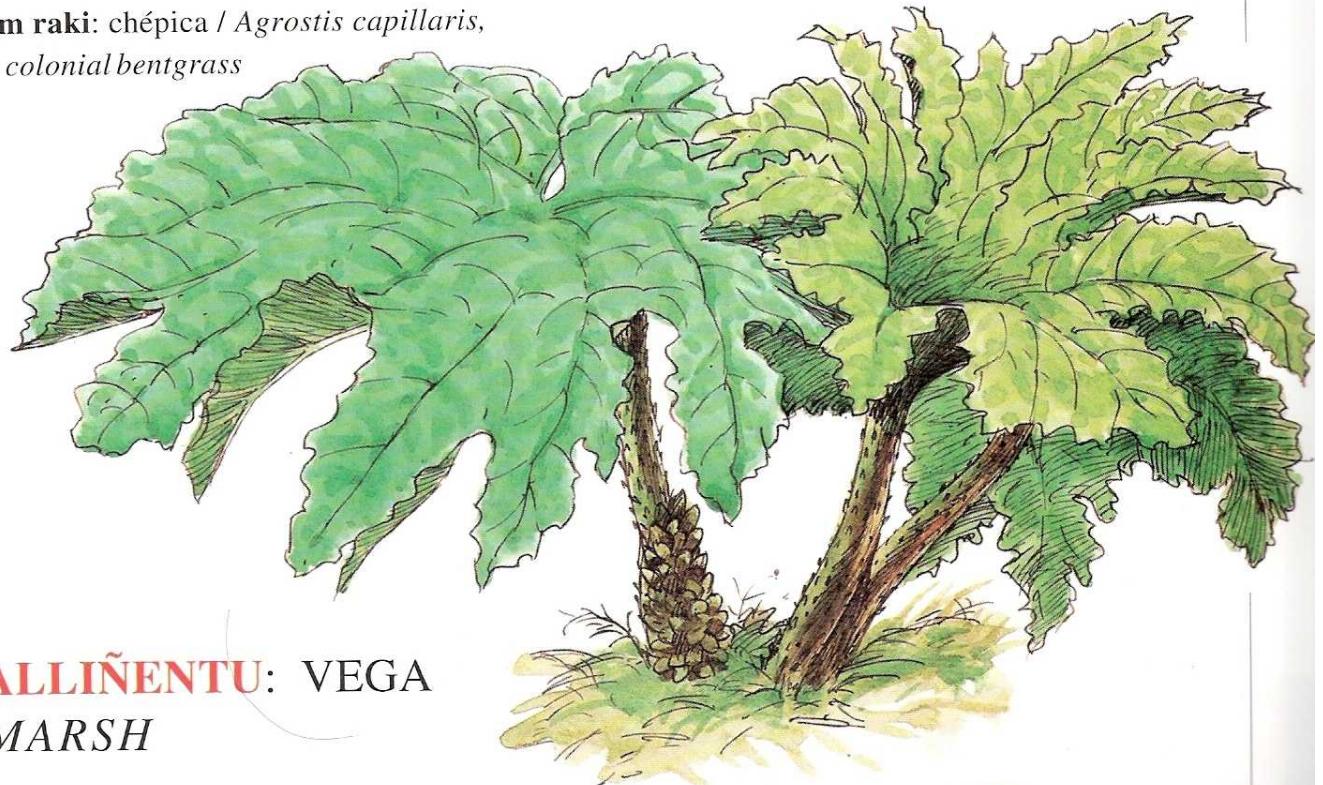
wakakachu: toronjil cuyano / *Marrubium vulgare*,  
white horehound

walüm raki: chépica / *Agrostis capillaris*,  
colonial bentgrass

## PITRANTU: PLANTAS DE ESTEROS Y CHARCOS / STREAM AND POND PLANTS

pütra: pitra / *Myrceugenia exsucca*

temu: temo / *Blepharocalyx  
cruckshanksii*



ngalka

## MALLIÑENTU: VEGA / MARSH

küna: ratonera / *Hierochloe utriculata*

ngalka: nalca / *Gunnera tinctoria*

pange: nalca / *Gunnera tinctoria*

rüme: junquillo / *Juncus effusus*, soft rush

trome: totora / *Typha domingensis*, southern  
cattail

## Lawen, Plantas Medicinales

Las plantas han sido, desde tiempos inmemoriales, la fuente principal de recursos curativos para la humanidad y, al respecto, tiene mucho que decir la sabiduría ancestral mapuche.

Si bien existen entre ellos la **machi** y el **lawenchefe**, que son los especialistas en este conocimiento, las personas comunes y corrientes, especialmente las mujeres, conocen las propiedades de muchas plantas y las utilizan siempre en primera instancia en casos de enfermedades u otros males.

Desgraciadamente el deterioro del medio ambiente, acelerado en los últimos tiempos, amenaza también la existencia de este importante recurso que recién está siendo considerado por la medicina occidental.

## Lawen, Medicinal Plants

Since the beginning of time, plants have provided the main source of curative resources for humanity, and in this respect, the ancestral wisdom of the Mapuche has much to offer.

Although the **machi** and the **lawenchefe** are the specialists OF this type of knowledge, ordinary people, especially the women, also know the properties of many plants, and always use them in the first instance in cases of sickness or other illnesses.

Unfortunately, the deterioration of the environment, which has accelerated in recent years, also threatens the existence of this important resource, which is now finding recognition in Western medicine.



# MAPU / NATURALEZA / NATURE

La concepción mapuche tradicional considera que todos los elementos de la naturaleza están vivos y conectados tanto con la esfera sobrenatural como con la humana. Así los cerros, bosques o ríos nacen, se desarrollan y mueren; ello posibilita también su eventual enfermedad. Todos los elementos naturales tienen un **ngen** o dueño que los cuida y ante quien el hombre tiene que justificarse cuando necesita usarlos y agradecer en forma conveniente.

El ser humano debe también conocer y respetar el entorno natural, pues no en todos los lugares es bienvenido y transgredir esta prohibición traerá algún daño, no sólo al individuo, sino también a la comunidad.

La comunidad o **lof**, en base al conocimiento ancestral, adecua sus actividades a los ritmos y ciclos de la naturaleza.

La mejor muestra de esta adecuación la constituye la celebración del **we tripantu** o año nuevo mapuche que tiene lugar todos los años el 24 de junio, ocasión en que la comunidad celebra la reanudación del ciclo vital que tiene lugar con el solsticio de invierno. Grandes y chicos participan en las actividades y ceremonias cuya parte central la constituyen la vigilia nocturna y el varillamiento de los árboles en el amanecer del día señalado. La celebración culmina con una gran festín matutino.

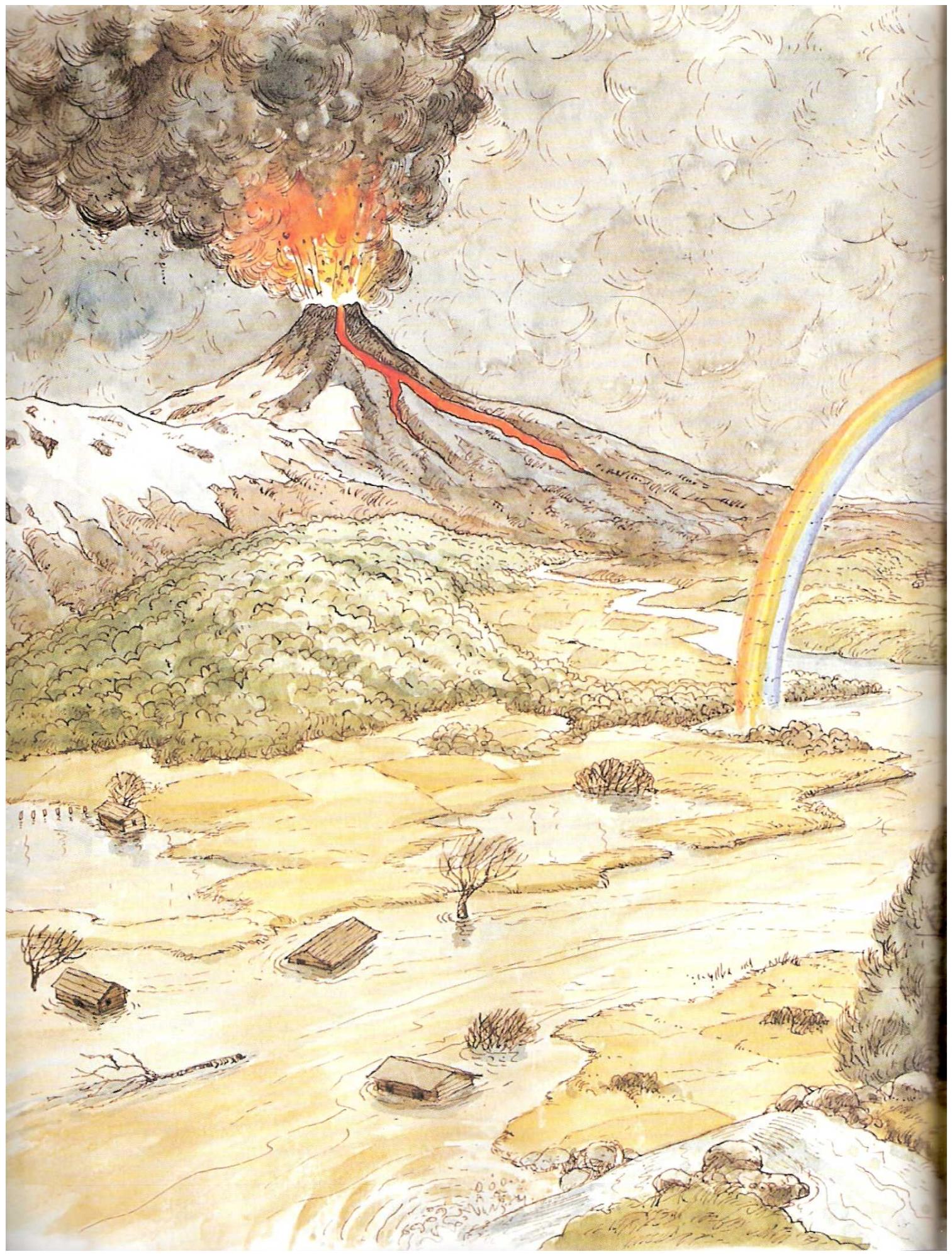
The traditional Mapuche concept considers that all the elements of the natural world are alive and connected with both the supernatural and the human spheres. Thus, the mountains, woods and rivers are born, grow and die; this means that they may also become sick. All the elements of nature have a **ngen** or owner who looks after them, and to whom man must justify his actions, and offer appropriate thanks, when he needs to make use of them.

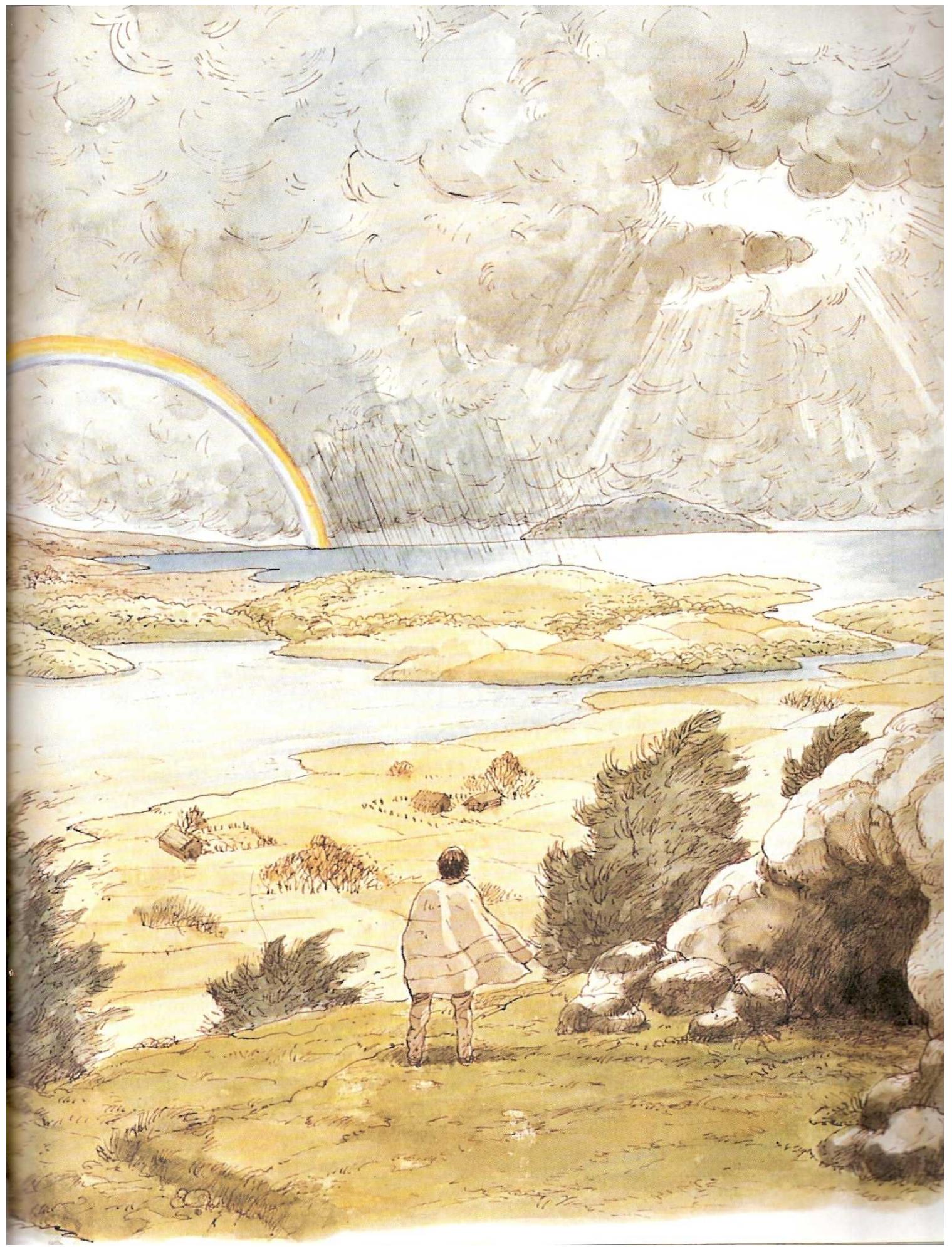
Man must also know and respect the natural environment, since he is not welcome everywhere. To transgress this ban would not only bring harm to the individual but also to the community.

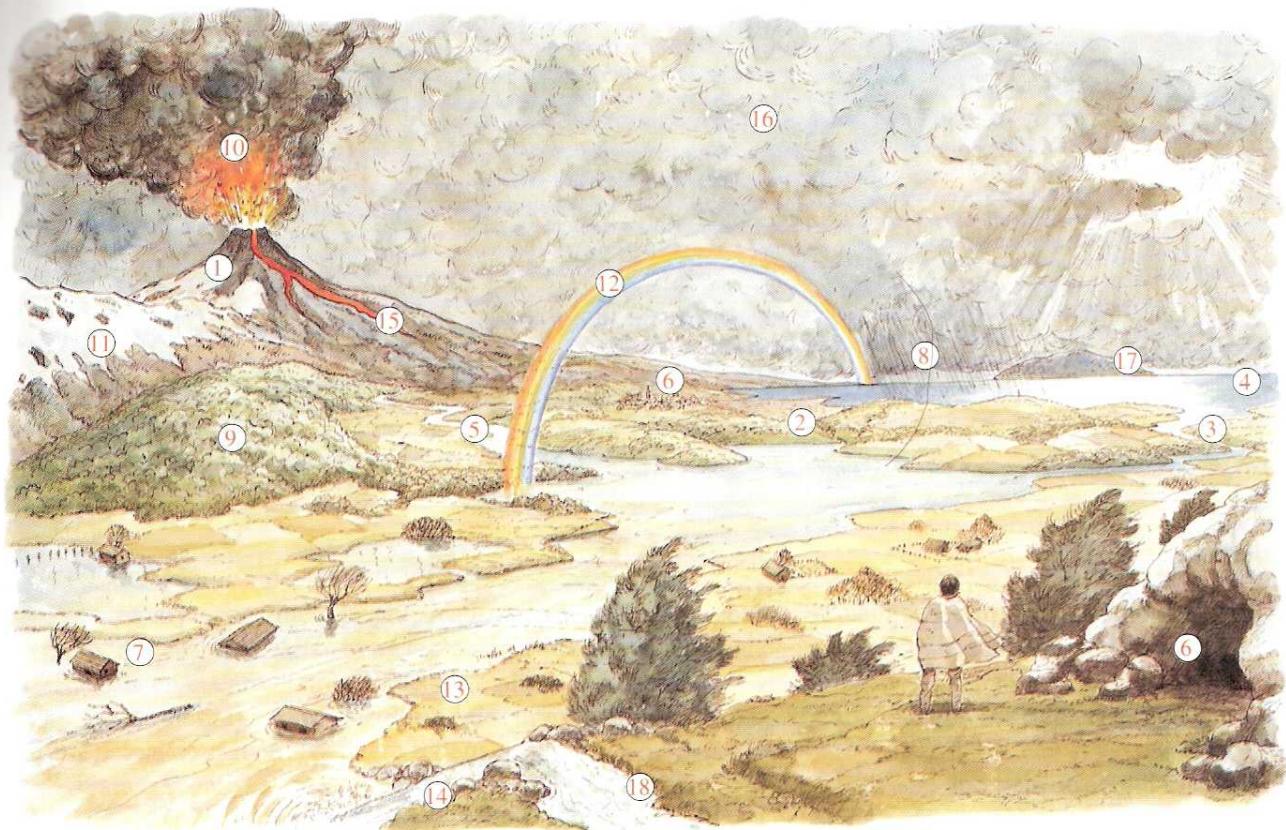
The community or **lof**, adjusts its activities to the rhythms and cycles of nature, according to ancestral knowledge.

The best example of this adjustment is the celebration of the **wetripantu** Mapuche New Year, which takes place every year on June 24. On this occasion, the community celebrates the renewing of the cycle of life, which coincides with the Winter solstice. Young and old participate in the activities and ceremonies. The central act is an all-night vigil and the beating of the trees at dawn on the festive day. The celebration culminates in a great morning festivity.







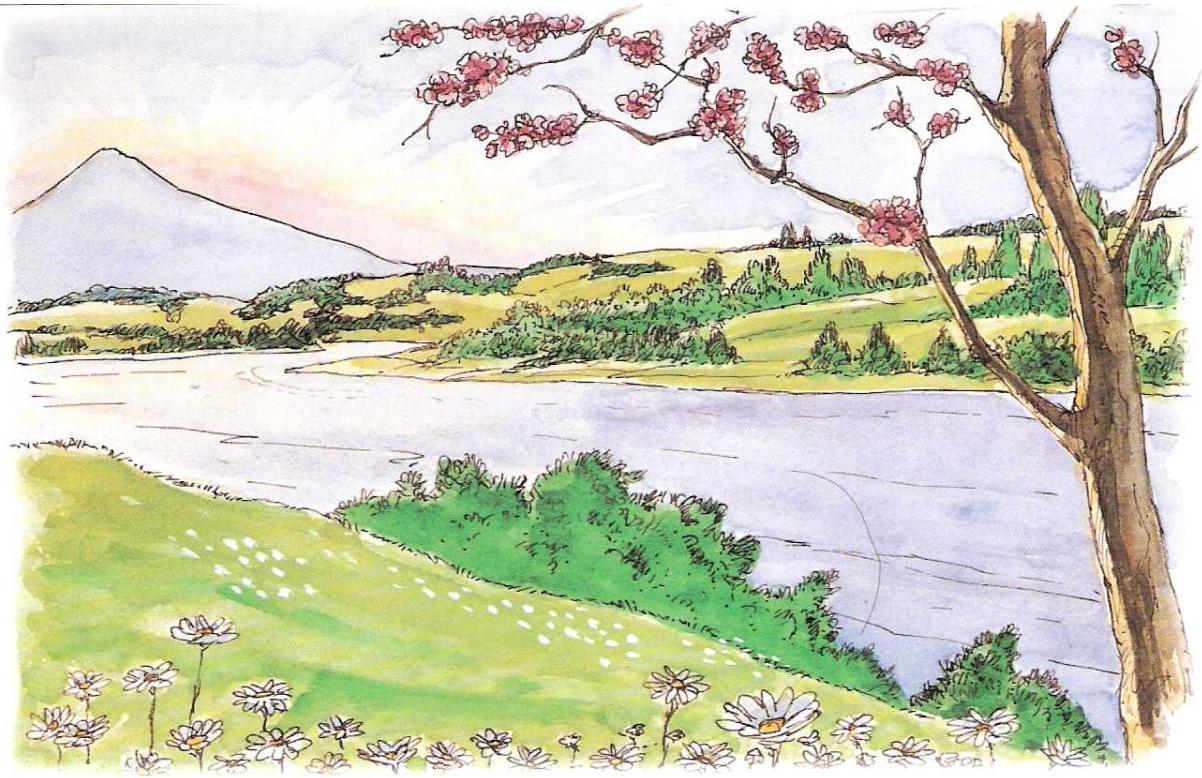


## FILLKE TRIPA NEWEN NI PEWFALUWÜN ELEMENTOS, FENOMENOS CLIMATICOS ASTRONOMICOS Y TELURICOS */ ELEMENTS; WEATHER, ASTRONOMIC AND TELURIC PHENOMENA*

- antü:** sol / sun  
**apochi küyen:** luna llena / full moon  
**awkiñ:** eco / echo  
**awna:** ola / wave  
1) **degiñ:** volcán / volcano  
**degiñ mapu:** cordillera / mountain range  
**faynu mawün:** garúa / drizzle  
**fotra:** fango / mud  
**fütra nüyün:** terremoto / earthquake  
2) **inaltulafken:** playa / beach
- kallfü wenu:** cielo / sky  
**ko:** agua / water  
3) **kon lafken:** desembocadura / mouth (of river)  
**küme antü:** despejado / cloudless  
**kümengetwalu trokifiñ:** parece que va a mejorar, presagio de bonanza / it seems there will be good weather  
**kürüf:** viento / wind  
**kürüftuku mawün:** tormenta con lluvia / rain storm  
**küyen:** luna / moon

- lafken:** oeste / west
- 4) **lafken:** mar, lago / sea, lake
- lafken mapu:** costa / coast
- lan antü:** eclipse (sol) / eclipse (sun)
- lan küyen:** eclipse (luna) / eclipse (moon)
- lefün:** pampa / prairie
- 5) **lewfü ~ lewfü:** río / river
- llifke ~ llüfke:** relámpago / lightning
- lliw pire:** deshielo / thaw
- 6) **lolo:** caverna / cave
- 7) **mangin ~ mangiñ:** inundación / flood
- mapu:** tierra, territorio / land
- 8) **maw:** lluvia / rain
- 9) **mawida:** montaña / mountain
- 8) **mawün:** lluvia / rain
- mawün küruf:** viento norte / north wind
- mewlen:** viento arremolinado / whirlwind
- nag:** oeste / west
- nagpa küruf:** viento del este / wind from the east
- nüyün:** temblor / slight earthquake
- 10) **pawkü degiñ:** erupción volcánica / eruption of volcano
- pikun:** norte / north
- 11) **pire ~ üni:** nieve / snow
- püchülaufken:** laguna / lagoon
- pürapa küruf:** viento de la costa / wind from the coast
- pwel:** este / east
- pwelche:** viento cordillerano helado / cold mountain wind
- rag:** greda / clay

- rangintulil ~ rangiñtulil:** desfiladero / canyon
- 12) **relmu:** arcoiris / rainbow
- rew:** ola / wave
- takun antü:** eclipse (sol) / eclipse (sun)
- takun küyen:** eclipse (luna) / eclipse (moon)
- tralkan:** trueno / thunder
- trangliñ:** escarcha / frost
- 13) **trangtrang:** vega / marsh
- 14) **trayengko:** cascada / waterfall
- 15) **tripa kütral:** corrida de lava / lava stream
- tripako:** avalancha / avalanche
- 16) **tromü:** nube / cloud
- trukur:** bruma, neblina / mist
- udan:** grieta / crack, gap
- wangülen:** estrella / star
- 17) **wapi:** isla / island
- waw:** parte baja del valle / low part of a valley
- waywen:** viento del sur / wind from the south
- we küyen:** luna nueva / new moon
- weda antü:** tiempo malo / bad weather
- wente:** este / east
- 18) **wichillko:** arroyuelo / stream
- willi:** sur / south
- wingkul:** cerro / hill
- witrungko:** estero / brook
- wün degiñ:** cráter / crater
- wün pillan:** cráter / crater
- yay:** granizo / hail
- yayren ~ piren:** granizar / to hail



## **ANTÜ:** DIVISION DEL TIEMPO */ TIME DIVISION*

**alüpüñ**: bien avanzada la noche

*/ late at night*

**epe konünantü**: casi a la entrada del sol

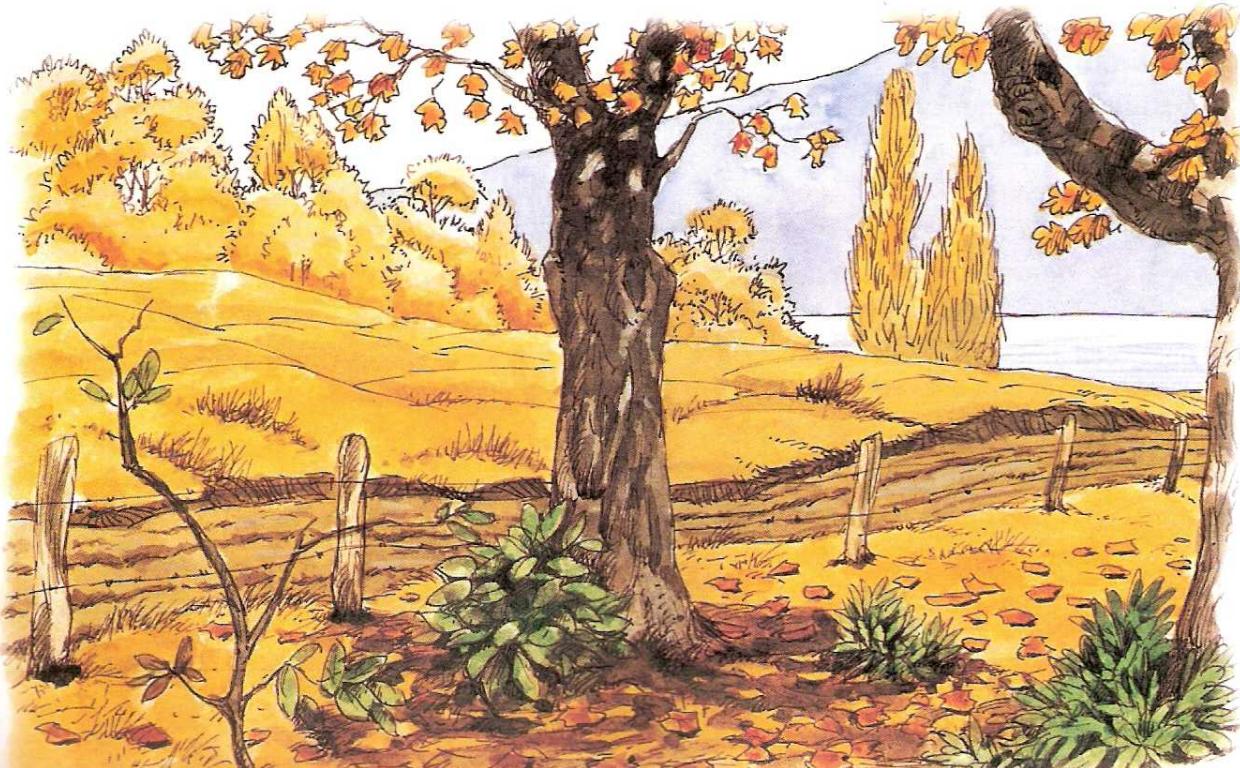
*/ almost at sunset*

**epe rangiantü**: casi al mediodía / *almost at midday or noon*

**epe wün**: casi al amanecer / *almost at dawn*

**ka tripantu**: año pasado / *last year*

**ka tripantu**: próximo año / *next year*





**kamel:** la próxima época, la época pasada:  
misma estación antes o después  
*the same season before or after*

**konünantü:** ocaso, puesta de sol / *sunset*

**küyen:** mes / *month*

**pewü:** primavera / *spring*

**pu liwen:** en la mañana / *in the morning*

**pukem:** invierno / *winter*

**pun:** noche / *night*

**rangiantü:** mediodía / *midday or noon*

**rangipun:** medianoche / *midnight*

**rimü:** otoño / *autumn or fall*

**rupanantü:** tarde / *afternoon*

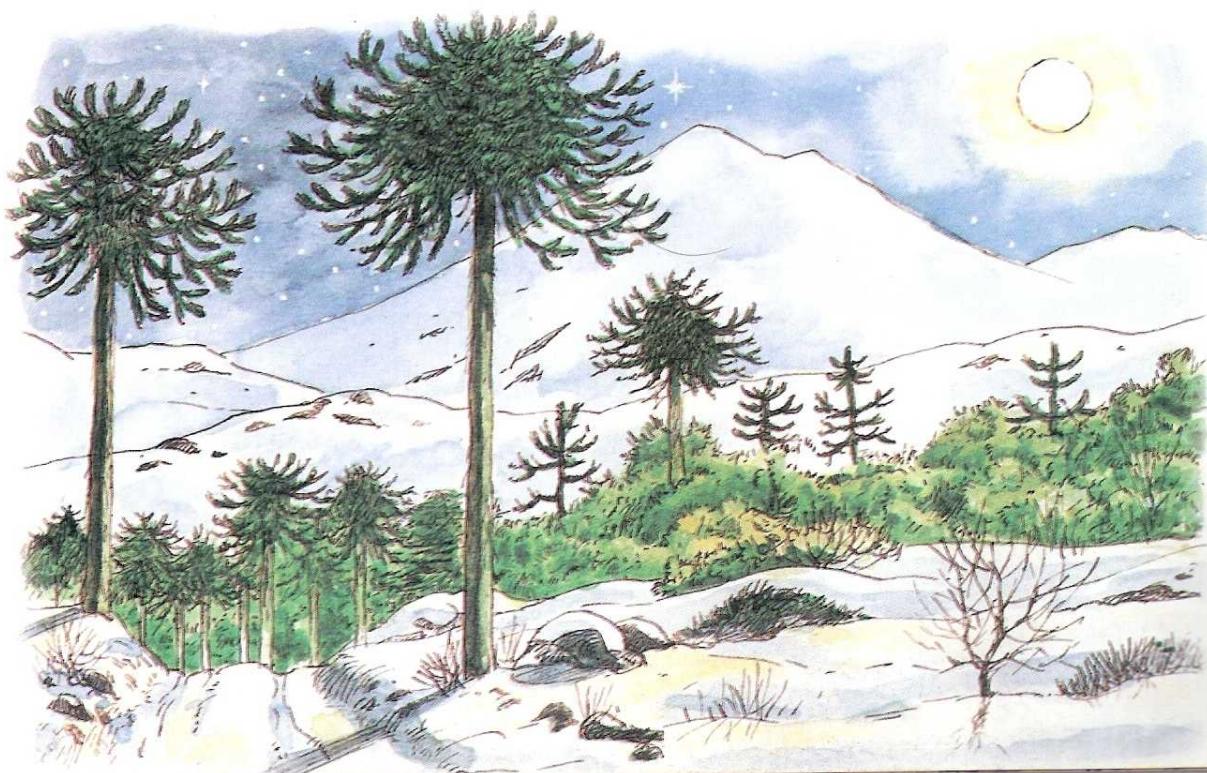
**tripantu:** año / *year*

**walüng:** verano / *summer*

**we tripantu:** año nuevo / *new year*

**witranantü:** cént / *noon*

**wün:** amanecida /*dawn*



## **WALL PÜLE:** DIVISION DEL ESPACIO */ SPACE DIVISION*

**fül:** muy cerca, al lado / *very near, next to*

**furipüle:** atrás / *behind*

**itrotripa:** al frente / *in front of, opposite*

**kadilpüle:** al lado / *next to, by*

**kamapu:** lejos / *away*

**kiñe trekan:** un paso ( medida) / *one step, a step*

**miñche:** abajo / *down*

**müna:** inferior / *inferior, lower*

**ponwitu:** adentro / *inside*

**pülle:** cercano / *neighboring, nearby*

**tiye mew ~ tüye mew:** allí / *there*

**tüfa mew:** aquí / *here*

**wekun:** afuera / *outside*

**wenu:** arriba / *up*

**wüne:** adelante / *ahead*

# MAPU KÜDAW

## TRABAJO AGRICOLA

## AGRICULTURAL WORK

El trabajo de la tierra es la principal actividad del mapuche rural. La familia en pleno participa en las labores que redundarán en la obtención de variados productos destinados básicamente al consumo doméstico.

Se cultiva principalmente trigo, maíz, cebada o avena, en los terrenos más extensos y alejados principalmente por parte de los varones de la casa. Las mujeres se ocupan de la huerta, más cercana al hogar, en donde se cultivan, por ejemplo, papas, arvejas, zanahorias, cilantro, perejil, acelgas, repollo, cebolla, ajos y zapallos.

Las técnicas usadas son las más tradicionales: arado con bueyes, o caballo, abono animal, quema de rastrojos, etc.

Los sembrados tienen que ser permanentemente custodiados para evitar la intrusión de animales y aves. Esta labor de "cerco viviente" la desarrollan principalmente los niños.

A veces es posible destinar algunos productos hortícolas para su mercadeo en la ciudad.

The main occupation of the rural Mapuche is working the land. The whole family takes part in the work to contribute to the production of the various elements intended basically for domestic consumption.

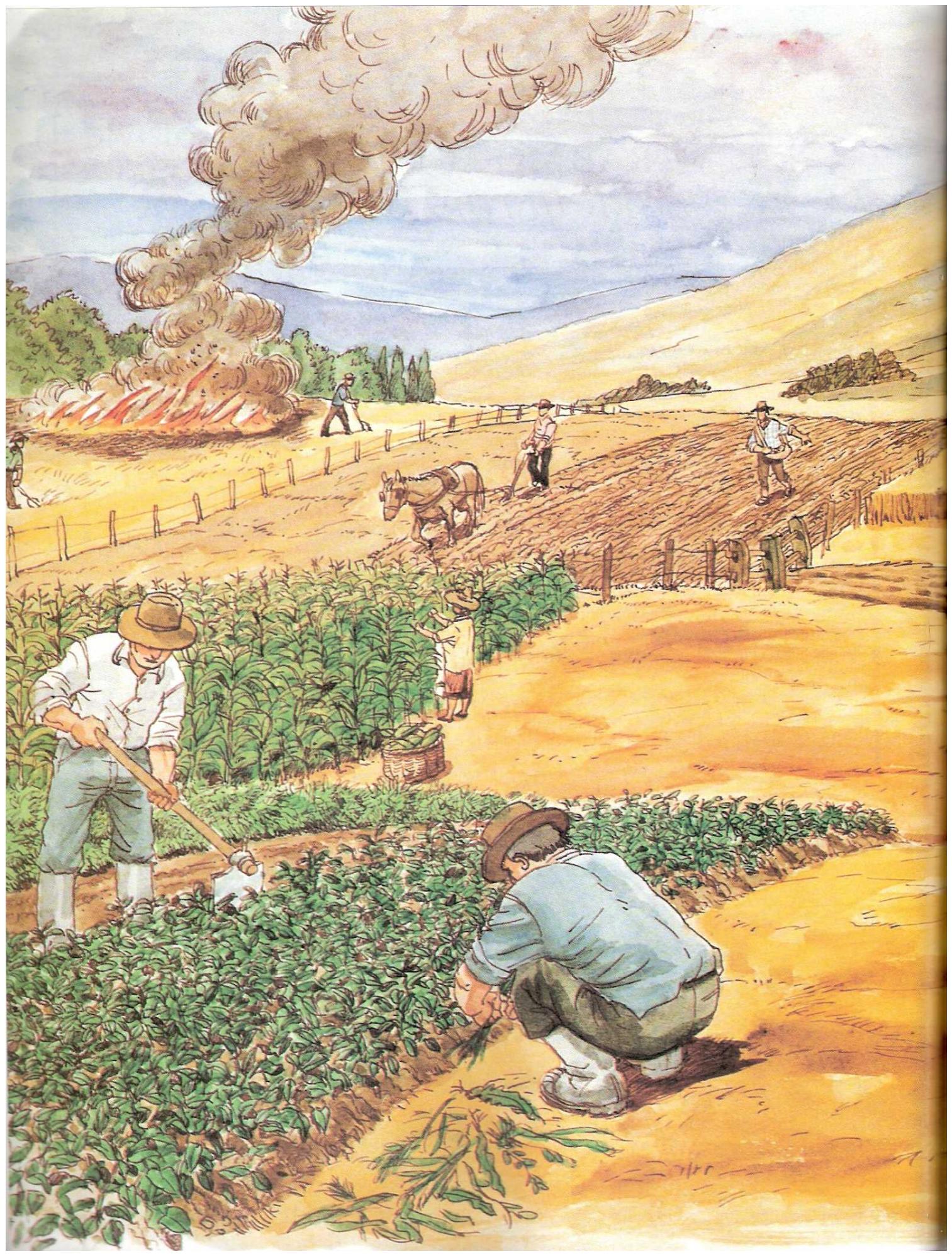
The principal crops are wheat, maize, barley and oats and are mostly grown by the men of the family. The larger and more distant areas of land are used for these crops. Women are responsible for the vegetable garden close to the house where they grow potatoes, peas, carrots, coriander, parsley, spinach, cabbages, onions, garlic, and squash among others.

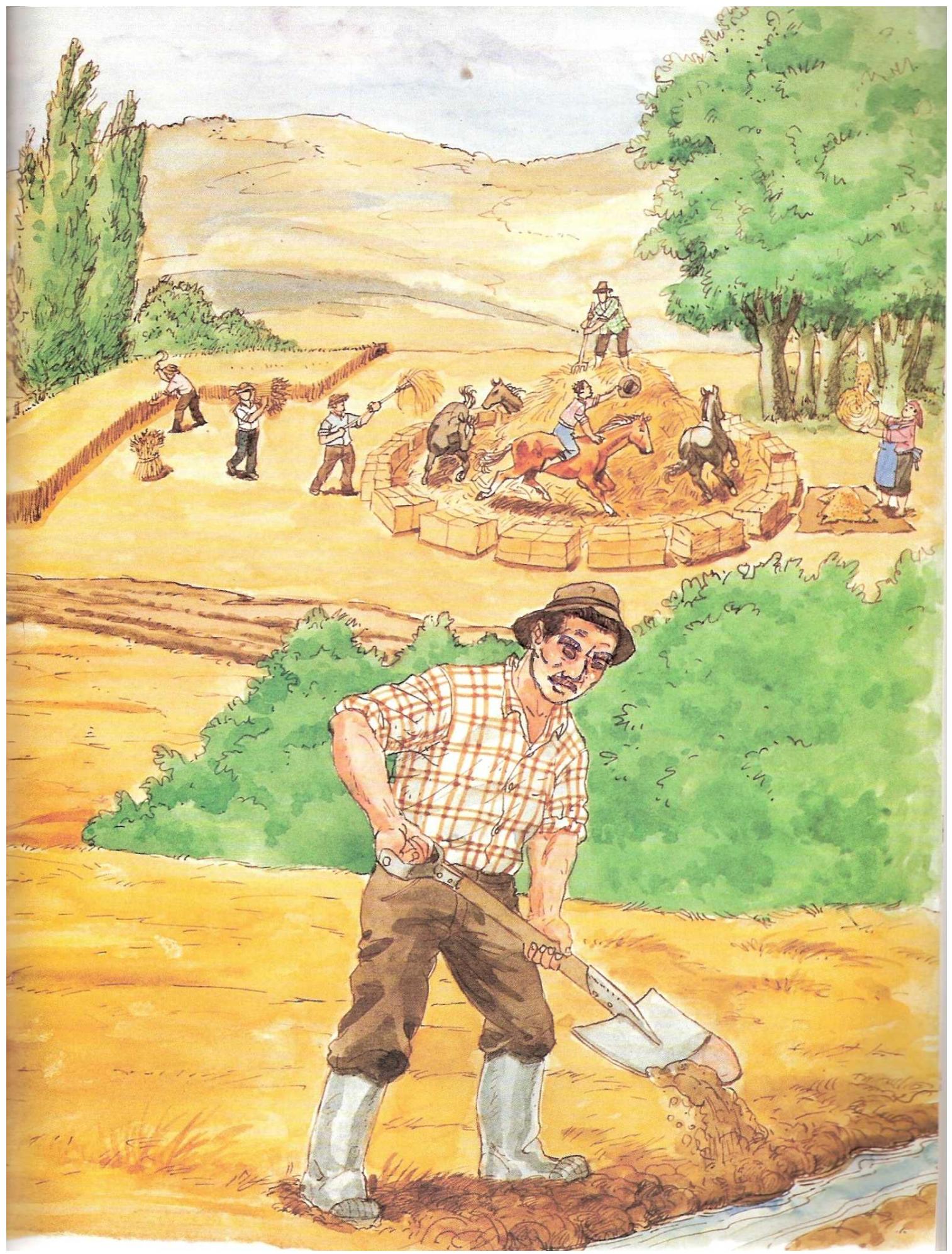
The farming techniques used are completely traditional: ploughing with oxen or horses, animal manure, burning of stubble, etc.

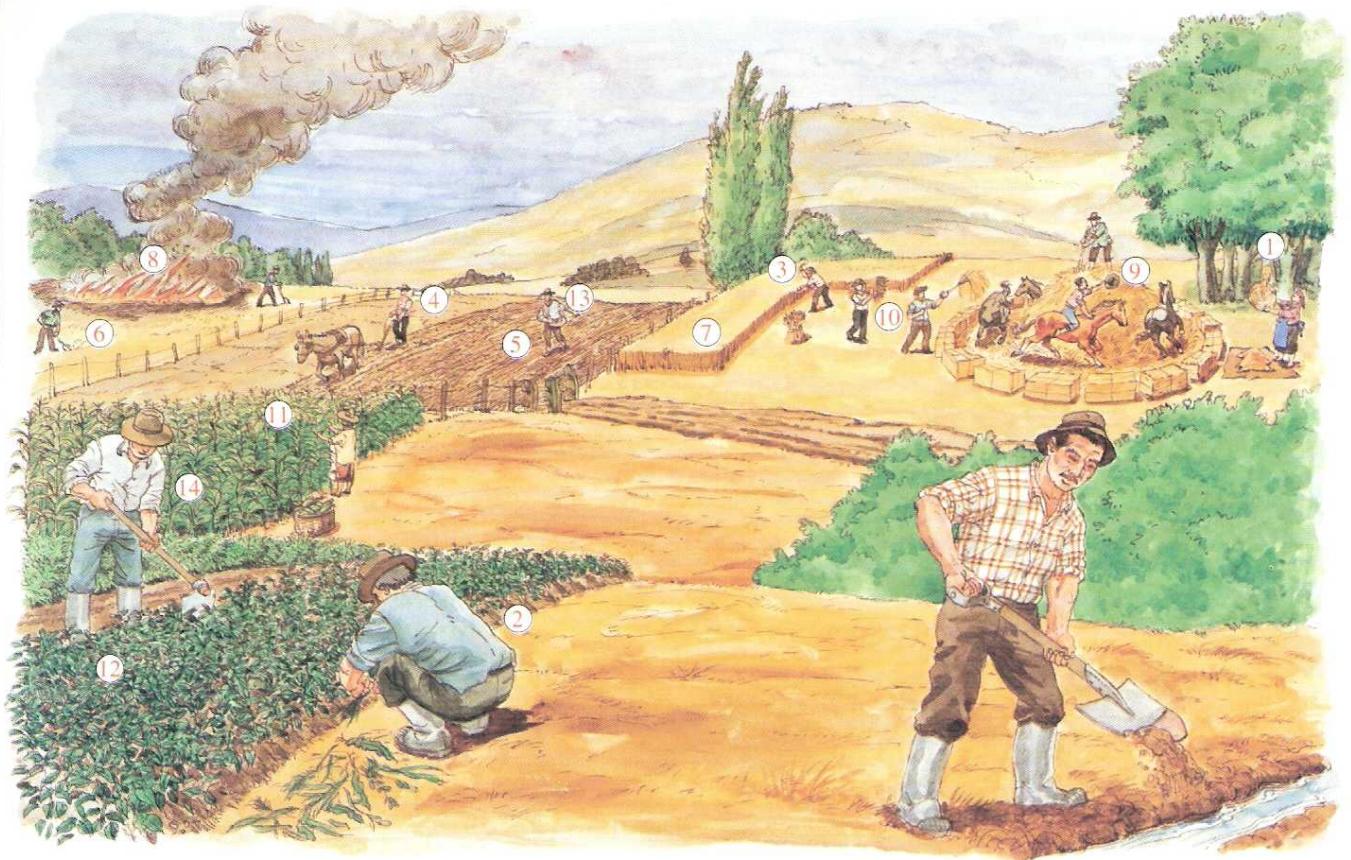
Sown fields must be guarded permanently to prevent the incursion of animals and birds. This task of providing a "living fence" is carried out mainly by the children.

It is sometimes possible to set aside some vegetable produce for sale in the town markets.









## KÜDAW: TRABAJO / WORK

**angken wa:** maíz seco / dry corn

**angkü mapun:** sequía / drought

**angkü tripantu:** sequía / drought

1) **chefkü:** aventar (en el llepü) / to winnow

2) **dapill:** desmalezar / to weed

**dullu:** surco / furrow

**funa:** abono (de estiércol) / manure, dung

**kalpi:** cosechar por vainas / to harvest

*the pods of certain plants (such as peas)*

3) **katrü:** siega, segar / to mow, to reap

4) **ketra mapun:** arar /to plough; plow

5) **ketran:** tierra arada, barbecho  
/ fallow land

6) **kongilwe:** rastrojo / stubble

**lar:** caerse (las sementeras) / to fall down (wheat plants)

**lleküüm:** almácigo / seed bed

**lleküümün:** semillar / to produce seed

**lleküümwe:** semillero / seed bed

**mapu küdaw:** agricultura / agriculture

**matra:** tallo / stem

7) **ngan:** sembrado-siembra / crop

**nganün:** sembrar / to sow

**poñül:** papal / potato patch or plot

**poñülwe:** rastrojo de papas / potato stubble

**püno ketranün:** pisar el cereal

*/ to trample down the cereal*

**püramel:** cosecha (productos)  
*/ the harvest*

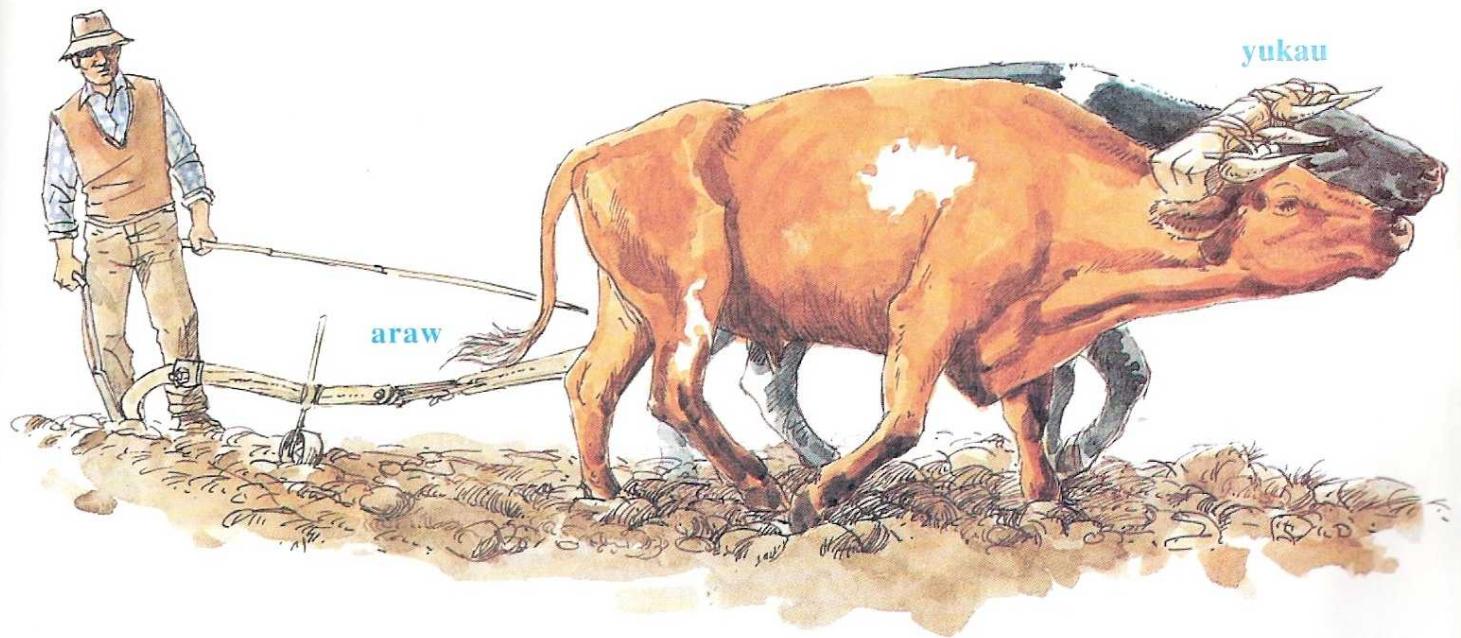
**püramün:** cosechar / to harvest

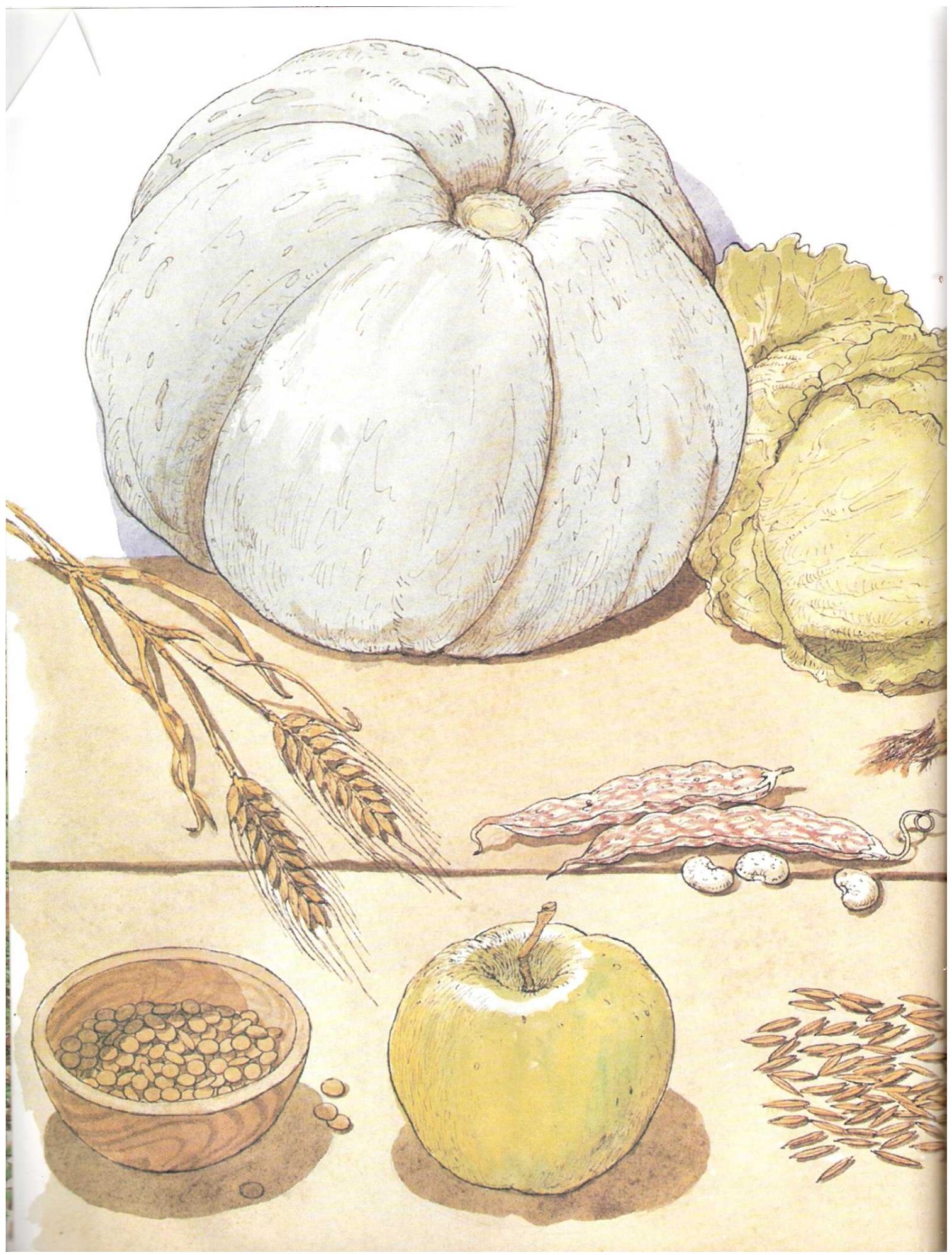
**püramuwün:** cosecha (ocupación)  
*/ harvest (work)*

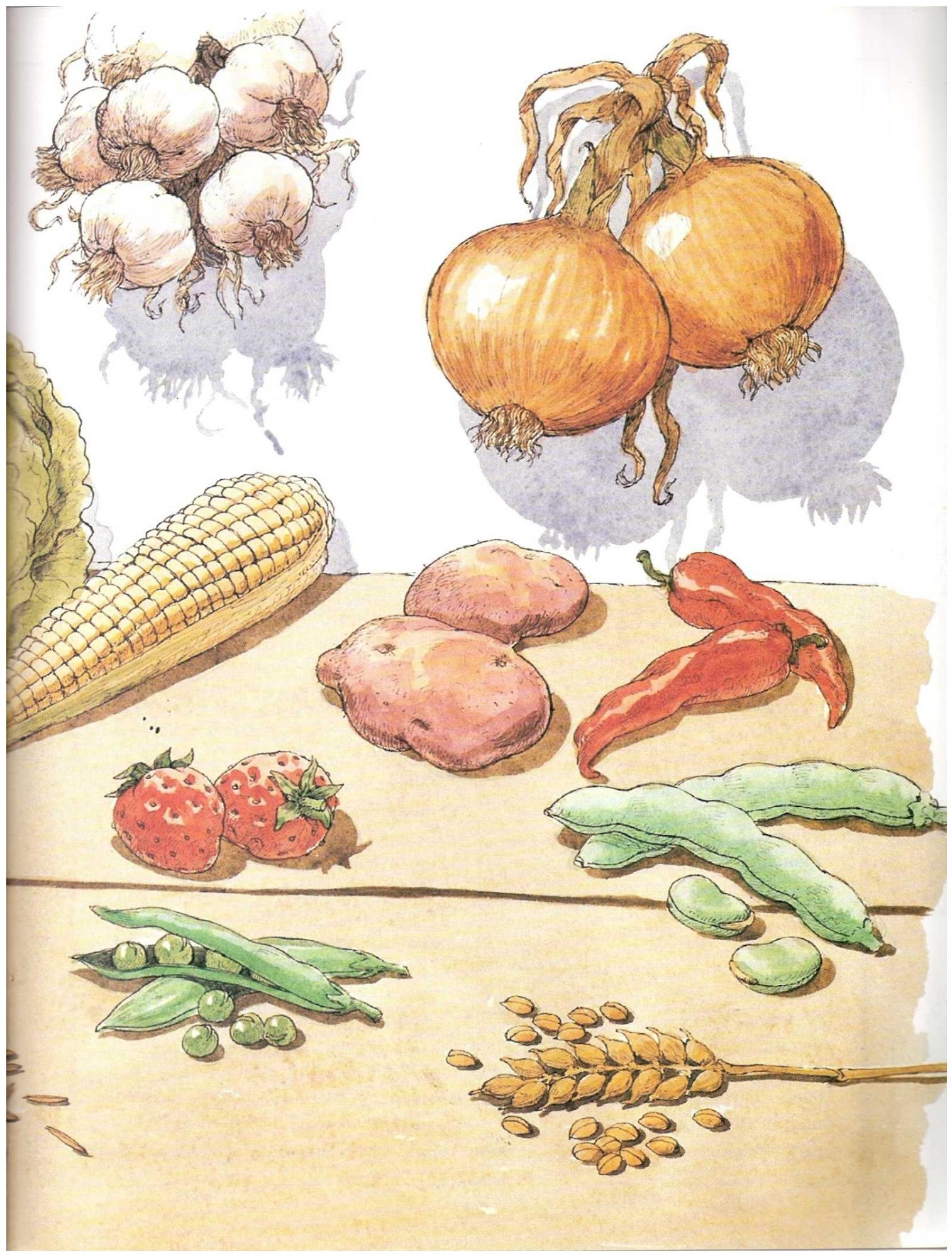
- rengkol:** terrón / *clod*
- rüttronentu:** rozado (terreno) / *field cleaned by burning weeds or stubble*
- 8) **rüttronün:** rozar (limpiar el terreno) / *set fire to a field in order to clean it*
- trana:** aporrear / *to beat up*
- 9) **tranaketranün:** trillar / *to thresh*
- 10) **trir trir:** aventar (con la horqueta) / *to winnow with the help of a fork*
- tronge:** amacollarse / *to produce many vigorous buds*
- 11) **tukukan:** chacra / *market garden, smallholding*
- 12) **tukukawe:** la huerta / *orchard, vegetable garden*
- tuwe:** terrón / *clod*
- wirin:** melga / *line or row*
- 13) **widpüngan:** sembrar (al voleo) / *to sow spreading by hand*
- witrukön:** regar / *to water*
- 14) **yuful:** aporcar / *to hoe*

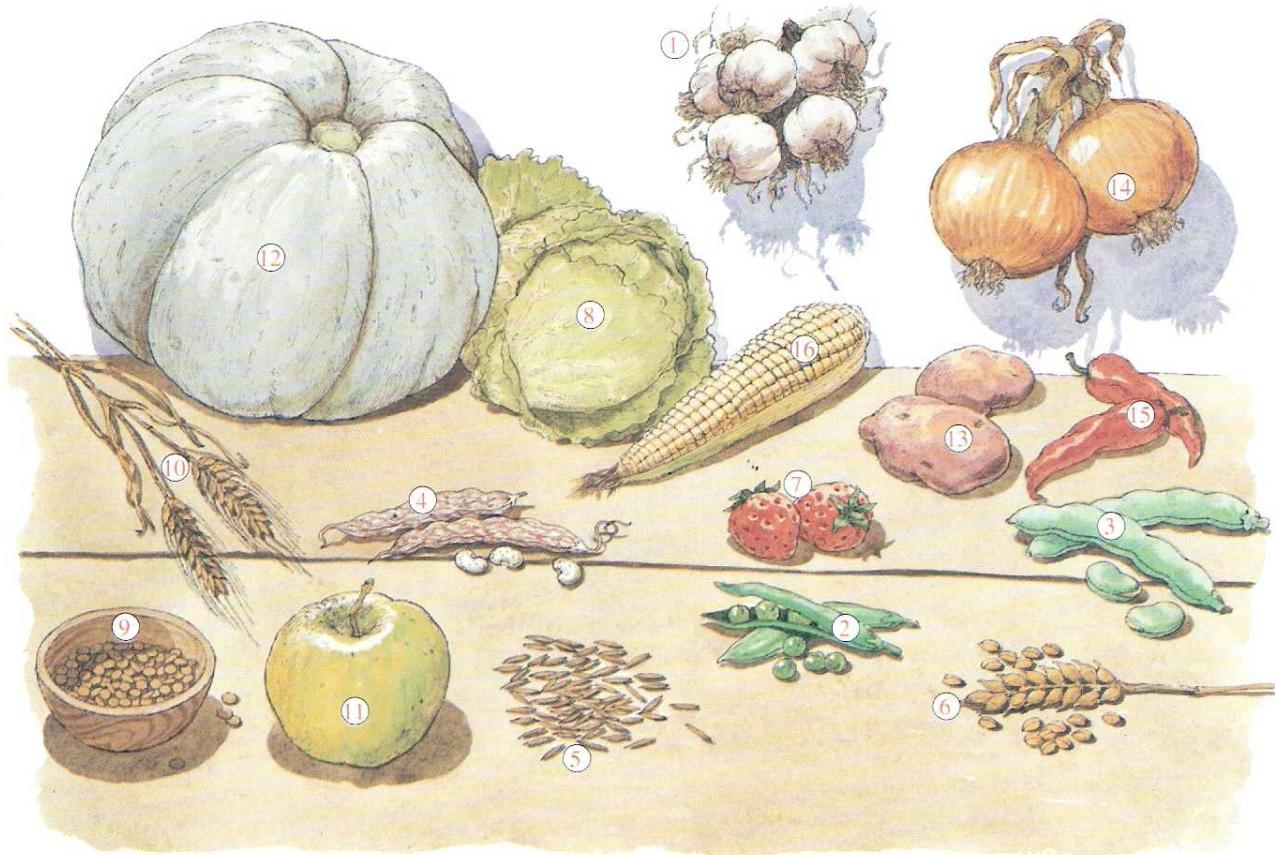
## KÜDAWKAWE: HERRAMIENTAS / TOOLS

- araw:** arado / *plough, plow*
- dümüll:** arado / *plough, plow*
- latra:** rastra / *harrow*
- rodon:** rodón / *roller*
- trarin:** yunta / *a yoke of oxen, a team of oxen*
- witraro:** emparejador de tierra / *type of soil-flattening device; hoe*
- yuku:** yugo / *yoke*





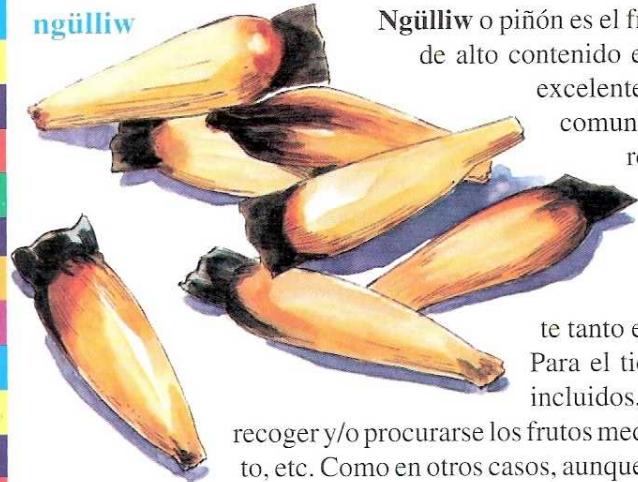




## FILLKE KETRAN KAM FÜN: PRODUCTOS / PRODUCE

- 1) **aku ~ akus ~ asus:** ajo / garlic
- 2) **allfüda ~ allfida:** arveja / pea
- 3) **awar:** haba / kidney bean
- 4) **dengüll:** poroto / bean  
**dükoñ:** coronta de choclo / corn cob  
**emperillu:** membrillo / quince  
**fardu ~ vardu:** fardo / bail
- 5) **fena:** avena / oats  
**fücheñ poñi:** papa huacha / small potato left buried after the harvest  
**fün:** semilla / seed
- 6) **kachilla:** trigo / wheat  
**kawella:** cebada / barley
- 7) **kelleñ ~ keylleñ:** frutilla / strawberry  
**kulantu:** cilantro / coriander
- 8) **kulis ~ koles:** repollo / cabbage
- 4) **küllwi:** poroto / bean  
**illiñu:** linaza / linseed
- 9) **Iluñi:** lenteja / lentil
- 10) **longko ketran:** espiga / an ear (of wheat)
- 11) **manshana:** manzana / apple  
**ngülliw:** piñón / pine kernel
- 12) **pengka:** zapallo / pumpkin  
**perekil:** perejil / parsley
- 13) **poñü ~ poñi:** papa / potato  
**poro:** porro / leek  
**santilla:** sandía / watermelon
- 12) **sapallu:** zapallo / pumpkin
- 14) **sefolla:** cebolla / onion
- 15) **trapi:** ají / chili or red pepper  
**turanu:** durazno / peach
- 16) **wa ~ üwa:** choclo / corn

## ngülliw



Ngülliw o piñón es el fruto del **pewen** (*Araucaria araucana*) Es una baya de alto contenido energético y proteico y constituye, por lo tanto, un excelente producto alimenticio. Es la base de la dieta de las comunidades **pewenche** que habitan la octava y la novena regiones. Lo consumen hervido y asado al resollo y lo conservan enterrado para disponer de él durante el invierno, tiempo en que otros alimentos escasean.

El árbol propiamente tal constituye un eje importante tanto en la vida como en la cosmovisión de los **pewenche**. Para el tiempo de la cosecha, las familias completas, niños incluidos, se desplazan hacia los bosques de araucarias a recoger y/o procurarse los frutos mediante distintos recursos: varas, cordeles, escalamiento, etc. Como en otros casos, aunque en éste es muy notorio, la producción muestra ciclos de abundancia y escasez.

El piñón también es apreciado por el resto de la población de la zona que lo degusta cocido durante el otoño, pero, más que nada, a modo de complemento o golosina.

**Ngülliw** or ‘piñón’ is the fruit of the **pewen** (*araucaria araucana*). It is a kernel with a high content of calories and protein, and as such, is an excellent food. It forms the basis of the diet of the **pewenche** communities who live in the eighth and ninth regions of the country. They are eaten boiled and roasted in hot ashes. they are also buried and kept for consumption in the Winter when other foodstuffs are in short supply.

The tree itself is an important pillar of the life and cosmic vision of the **pewenche**. When it is harvested, entire families, including the children, go to the Araucaria forests to pick or gather the fruit using sticks and ropes, or climbing the trees. As with other produce, and very markedly in this case, there are cycles of abundance and scarcity.

The ‘piñón’ is also enjoyed by the rest of the population of the area, who eat it boiled in the Autumn, but especially as a delicacy.

**Kachilla** o trigo se ha constituido desde los comienzos del contacto, en un elemento fundamental de la dieta mapuche. Se lo consume en forma de **kako** o mote y harina, especialmente tostada, **mürke**, y alterna últimamente con ventaja, en la preparación de la bebida llamada **muday**.

**Kachilla** or wheat has become a basic element in Mapuche ever since the first contact with the Spanish. It is eaten in the form of **kako**, where the grain is allowed to germinate before being cooked, and as flour, especially ground from the toasted grain, called **mürke**. Recently it has been used as an alternative in the preparation of the drink known as **muday**



# AWKANTUN / JUEGOS / GAMES

**Awar kuden**, juego de las habas, era un entretenimiento común entre los mapuches.

Se practica con habas secas, uno de cuyos lados se raspa y ennegrece con carbón. Cada jugador dispone de ocho habas, las que al comenzar, se tiran por turnos sobre una manta esperando anotar algún tanto. Estos se adjudican como sigue: uno, si quedan cuatro habas negras y cuatro blancas; dos, si resultan, al menos, siete iguales, sin importar el color.

Quien primero anota algún tanto sigue jugando hasta no conseguir más. Entonces continúa el otro que, a su vez, seguirá jugando mientras anote.

Cada jugador lleva su cuenta alineando tantos palitos cortados, porotos u otros granos como puntos, **kow**, haya ganado.

Siempre que un hombre lanza sus habas, las anima con dichos y cantinelas ingeniosas, destinadas, sobre todo, a apabullar a su contrincante.

**Awar kuden**, the ‘bean game’ was a common pastime among the Mapuche.

It is played with dried beans, one side of each being filed and blackened with charcoal. Each player has eight beans, which they throw by turns onto a blanket in the hope of scoring points. Points are scored as follows: four black and four white beans, one point; seven or eight the same colour (black or white), two points.

The first to make a score continues playing until he fails to score. Then the other takes over and continues to play as long as he scores.

Each player keeps his own score of points, **kow**, with counters: little sticks, beans or other grains.

Whenever a player throws his beans, he encourages them with witty chants and sayings, intended mainly to put his opponent off.



**awar kuden**

**awar kuden:** juego de las habas / *game played with kidney beans*  
**awkantufe:** jugador / *player*  
**awkantun:** jugar / *to play*  
**def:** lazo, cuerda / *rope, cord*  
**kachüfe:** defensa / *defence*  
**katrüntukuwe:** raya (en el juego del palin) / *line in the game of 'palin'*  
**kayñe:** adversario en el juego / *opponent*  
**kon:** compañero de juego / *playfellow*  
**kow:** fichas / *counters or tokens*  
**kuden:** competencia, apuesta / *competition, bet*  
**lefkantun:** carreras (a pie) / *races (on foot)*  
**pali:** bola o pelota / *ball*  
**palin:** juego de la chueca / *the game of 'chueca'*  
**paliwe:** cancha del 'palin' / *'palin' field*  
**pülchiwkantun:** columpiarse / *to swing, to sway*  
**pülchiwkantuwe:** liana / *liana*

**püñeñkantun:** jugar a las muñecas / *to play with dolls*  
**puwmum ~ puwam:** meta / *goal*  
**ringkükantun:** jugar a saltar / *jump playing*  
**rukakantun:** jugar a la vida de la casa / *to play 'everyday-life'*  
**tripan:** partida o salida / *start*  
**trür:** empate / *draw, tie*  
**trürümün:** empatar / *to draw, to tie*  
**ütrüf:** tirada / *throw, toss*  
**wechuntufe:** atacante / *one who attacks; forward player*  
**wewfe:** triunfador, ganador (siempre) / *always a winner*  
**wewkenulu:** perdedor (siempre) / *always a loser*  
**wewlu:** ganador (en un partido) / *winner (in a game)*  
**wewnun:** perder / *to lose*  
**wewün ~ wew:** ganar / *to win*  
**wiño:** palo de chueca / *'chueca' stick or club*  
**witrankantun:** jugar a las visitas / *to play 'visitors'*





**Palin** es un juego tradicional practicado por los hombres mapuches. Se juega sobre un terreno plano, **paliwe**, cuyas dimensiones varían entre los cinco a quince metros de ancho y los cien a doscientos metros de largo. Consiste en el enfrentamiento de dos equipos de entre once y veinte jugadores cada uno.

Cada hombre está provisto de un palo curvo en uno de sus extremos denominado **wiño** con el que golpean una pelota de madera , o cuero rellena de hilo.

Para comenzar el juego, se coloca la pelota al centro de la cancha y cada equipo trata de empujarla con el **wiño**, ‘chueca’, hacia el límite del sector del rival, cosa que si consigue le permite anotar un tanto que se grafica mediante una raya. La marcación es personal, ya que cada hombre tiene su rival que se denomina **konwen**. Para que el juego finalice, un equipo debe tener una ventaja de cuatro puntos, al menos que se haya acordado otra cosa. Esto significa que su duración no está predefinida. Se cuenta que antiguamente podía durar días y tenía un carácter ritual, ya que importantes asuntos se dirimían en base a sus resultados.

Actualmente, todavía se juega , sobre todo en los campos de la novena región, y su práctica en un sector dado es vista como una sana señal de preservación de las costumbres tradicionales.

**Palin** is a traditional game played by Mapuche men. It is played on a levelled field called the **paliwe**, whose dimensions vary between five and 15 metres wide and 100 to 200 metres long. Participants are divided into two teams of 11 to 20 players each.

Each player has a stick, curved at one end, called a **wiño** ('chueca' in Spanish) which is used to strike a ball made either of wood or of leather stuffed with twine.

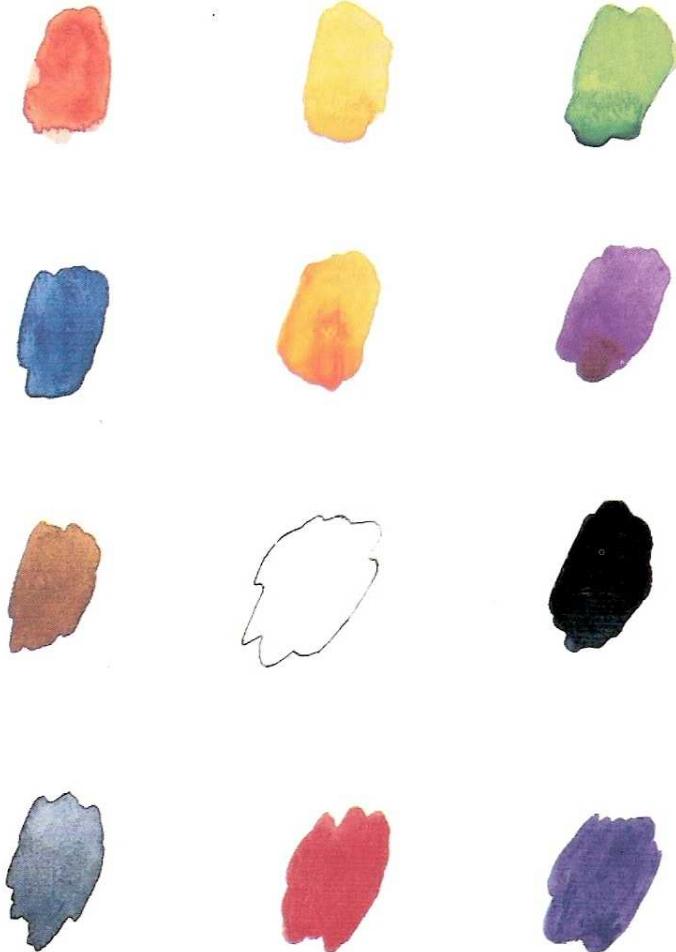
To start the game, the ball is placed in the centre of the field, and each team tries to hit it with their **wiño** towards the other team's baseline to score a goal. The players mark one another personally, and each man has his opposite number, called **konwen**. The game ends when one team has scored four goals more than the other, unless another condition has been agreed previously. This means that the game has no predetermined duration. It is said that in the old days a game could last several days and had a ritual character, since important decisions were taken on the basis of the result.

It is still played today, especially in the countryside in the ninth region. The fact that it is played in a given sector is regarded as a healthy sign that traditional customs are being preserved to date.

# FILLKE AD

## COLORES

## COLOURS



**awawe:** violeta / *violet*

**chod:** amarillo / *yellow*

**fillke ad:** colorido / *colourful*

**kadü:** plomo, gris / *grey*

**kallfü:** azul, intensidad de un color / *blue, intensity of a colour*

**karü:** verde / *green*

**kelü:** rojo / *red*

**kelüchod:** naranja / *orange*

**kochor:** desteñido / *faded*

**koliü:** café / *brown*

**koñoll:** morado / *purple*

**kurü:** negro / *black*

**kurükelü:** rojo oscuro / *dark red*

**lig ~ liüg ~ fülang:** blanco / *white*

**payne:** azul / *blue*

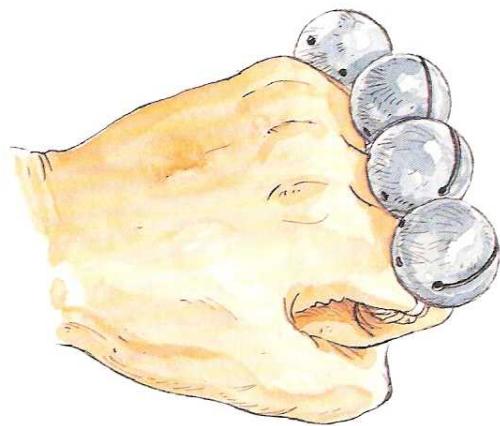
**weñche karü:** verde claro / *light green*

# FILLKE AYEKAWE

## INSTRUMENTOS MUSICALES

### MUSICAL INSTRUMENTS

**kadkawilla ~ kaskawilla ~ kashkawill:** Conjunto de pequeños cascabeles de metal ensartados en una cuerda que envuelve la manosobre los nudillos.  
Uso ceremonial / *Set of small metal rattles threaded on a string which is wrapped around the finger-joints. Ceremonial use*



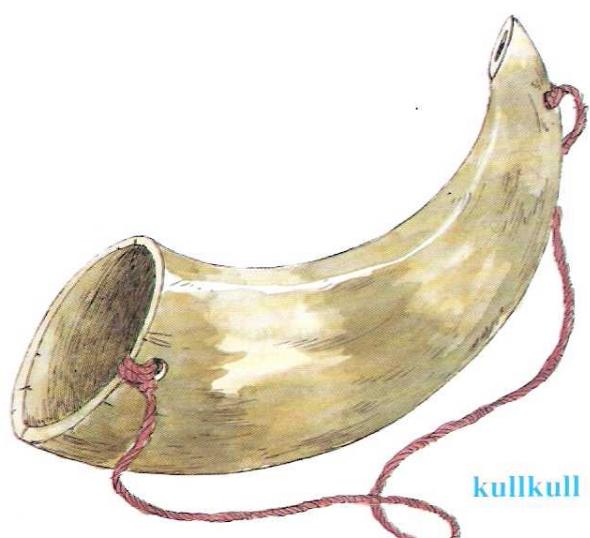
**kadkawilla**

**kakulkultrung:** Instrumento de percusión fabricado en base a un tronco ahuecado recubierto con un cuero a ambos lados. Mide aproximadamente 27 cm. de alto por 24 cm. de diámetro. Uso social / *Percussion instrument made with a hollow tree-trunk having leather patches covering both ends. It is approximately 27 centimetres tall by 24 centimetres in diameter. Social use*

**kingkürkawe:** Instrumento consistente en un arco de colihue o hueso (costilla) cuyos extremos se acercan para tensar una cuerda hecha de crines de caballo, fibra vegetal o cuero. Prácticamente en desuso  
*/ Instrument consisting of a 'colihue' cane or bone bow whose ends stretch a string made with bristles from the mane of a horse, vegetable fibre or leather.*  
*Practically not in use*

**kultrung:** Instrumento de percusión (véase temas espirituales) / *Percussion instrument (see Spiritual topics)*

**kullkull:** Instrumento de viento fabricado con un cuerno de vacuno que lleva un corte en el extremo como embocadura. Uso puramente social, especialmente llamada / *Wind instrument made from the horn of a cow, having a cut in the thinner end, which acts as a mouthpiece. Purely social use, especially as a call*



**kullkull**

**ngolkiñ ~ nolkiñ ~ ñolkiñ ~ lolkiñ ~ ñollkiñ:**

Instrumento de viento similar a la trutruka aunque de menor longitud y sonido más agudo. Se fabrica de la planta del mismo nombre que es naturalmente hueca. Uso ritual / *Wind instrument similar to a 'trutruka', though shorter and having a more acute sound. It is made with a piece of the plant having this name, which is naturally hollow*

**piloylo:** Instrumento de viento, tipo flauta de pan, hecho con trozos de colihue; también de greda, piedra o madera. Mide aproximadamente 10 cm. Prácticamente en desuso / *Wind instrument similar to pan-pipes made with pieces of 'colihue' cane; also made of clay, stone or wood. It is approximately 10 centimetres long. Practically not in use*

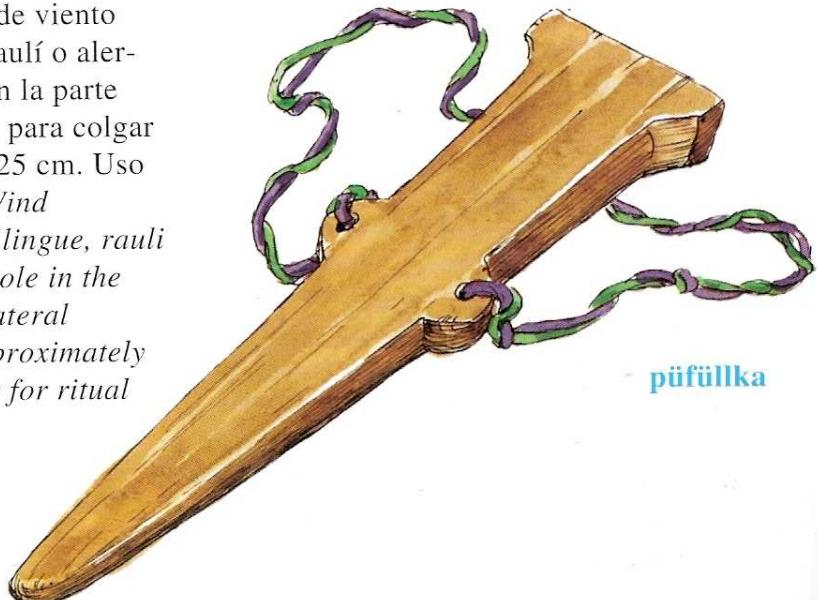
**pingküllwe ~ pingkullwe:** Instrumento de viento, parecido a una flauta traversa, fabricado de colihue, con un orificio de embocadura y cuatro de digitación. Uso ritual y social / *Wind instrument similar to a transverse flute, made with a 'colihue' cane, one hole as a mouthpiece and four fingerholes. Ritual and social use*

**püfüllka ~ pifülka:** Instrumento de viento tallado en madera (lingue, raulí o alerce). Tiene sólo un orificio en la parte superior y dos asas laterales para colgar se. Mide aproximadamente 25 cm. Uso fundamentalmente ritual / *Wind instrument carved in wood (lingue, rauli or alerce). It has only one hole in the upper part, and two small lateral handles for hanging. It is approximately 25 centimetres long. Mainly for ritual use*

**trompe:** Instrumento consistente en un cuerpo de alambre y una lengüeta de acero. Utiliza como resonador la cavidad bucal. Uso social / *Instrument consisting of a metal body holding a steel strip which is struck with a finger; Jew's harp*



trompe



püfüllka



**trutruka:** Instrumento de viento con embocadura lateral, fabricado apartir de un colihue ahuecado recubierto con un intestino de caballo. Termina en un pabellón de cuerno de vacuno amarrado con lana o en una bocina de mimbre y ñocha. Las hay entre dos, cuatro y hasta siete metros de largo y entre dos y diez cm. de diámetro. Uso social y ritual / *Wind instrument having a lateral mouthpiece, made with a 'colihue' cane which is hollow, covered with a piece of horse intestine. It ends in a piece made with the horn of a cow fastened with a woolen thread, or in a hornlike piece made of willow stakes or 'ñocha'. Sizes vary from two to seven metres long, and between two and seven centimetre in diameter. Social and ritual use*

### trutruka

**wada:** Instrumento de percusión consistente en una calabaza con semillas y piedrecillas en su interior. Uso ritual / *Percussion instrument consisting of a hollow gourd containing seeds and pebbles. Ritual use*

# WITRAL TELAR *THE LOOM*

**afülkán:** teñir (cocer la lana para teñirla) / *to dye (by boiling the wool)*

**aspawé:** enmadejar / *to wind wool into a skein*

**chañuntukú:** pelero / *blanket (used under the saddle)*

**chingkúd:** elemento estabilizador del huso, tortera / *stabilizing element of the spindle*

**chiñay:** flecos / *fringes*

**düwewe:** hebra que se va colocando en sentido horizontal / *thread that is placed horizontally*

**fukiwe:** hebra de pita o lana que sujeta el tejido / *woolen string that holds the fabric*

**fuw~füw:** hebra de lana / *woolen thread*

**füwün:** hilar / *to spin*

**inanngürewe:** instrumento de madera para apretar el tejido / *wooden instrument used to tighten the weave*

**kallfütun:** teñir (proceso de mayor duración) / *to dye (longer process)*

**keditun ~ kediñún:** trasquilar / *to shear*

**kuliw:** huso / *spindle*

**külow:** travesaños perpendiculares a los largueros, tensadores / *crossbeams perpendicular to the stiles, tautening devices*

**kutama:** alforjas / *saddlebags*

**lama:** alfombra / *carpet, rug*

**ngürekafe:** tejedora / *weaver*

**ngürekan:** tejer / *to weave*

**ngüren:** tejido / *weave, fabric, cloth*

**ngürepüram:** frazada blanca sin dibujos / *white blanket without figures*

**ñimiñmakuñ:** manta con dibujos

/ *poncho having figures*

**poftun:** torcer lana / *to spin wool*

**ruwekalün:** escarmenar / *make fluffy or spongy by combing*

**trape:** trenzado de lana que se usa para amarrar el *külow* inferior al *wichawichal* / *woolen rope used to fasten the inferior 'külow' to the 'wichawichal'*

**tonowé:** vara separadora de la urdiembre / *Stick separating the fabric pattern.*

## füwün



**träkofüwün:** ovillar lana / *to make a ball of wool*

**tuy:** teñido perfecto / *perfect dye*

**ütokalün:** gran copo de lana con el que se comienza a hilar / *big spongy ball of wool which is spun into a thread*

**ütoykan:** hacer un tubo de lana escarmenada lista para hilar / *to make a bobbin of combed wool ready for spinning*

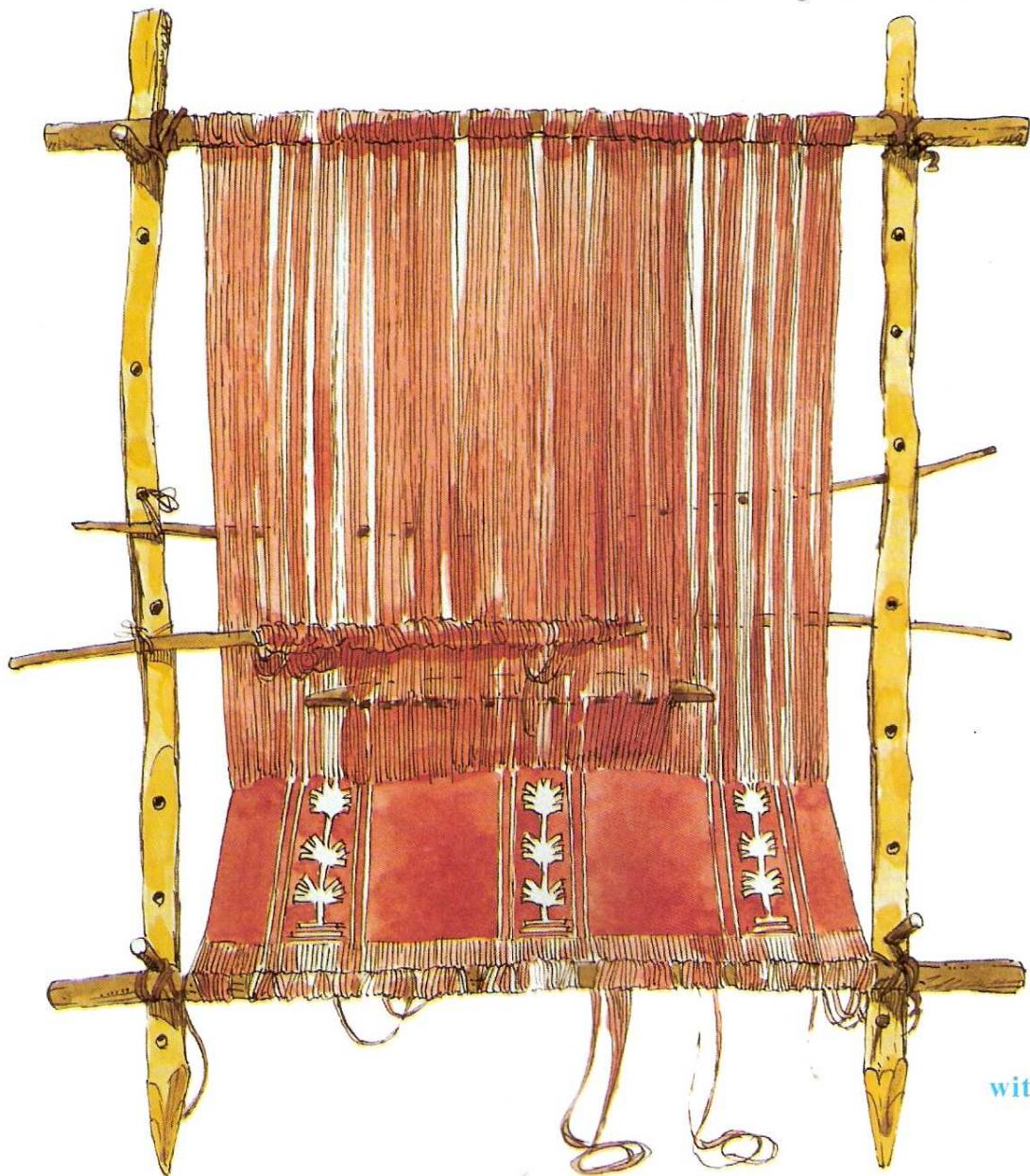
**wachin:** pequeñas trenzas que adornan las esquinas de un *pontro* / *small ornamental plaits or braids decorating the corners of a 'pontro'*

**wichawichal:** largueros del telar / *vertical beams of the loom*

**witral:** telar / *loom*

**witralün:** hacer la trama / *to make the weft or woof*

**yapan:** choapino o alfombra tejida con nudos / *rug woven with knots*





**Ngüren**, tejido a telar, es una actividad característica de las mujeres mapuches.

Lo normal es que todo el proceso se lleve a cabo en la casa, desde la crianza de las ovejas, pasando por el corte, lavado, escarmenado, hilado y teñido, hasta llegar al tejido en los diferentes telares en donde se fabrican **trariwe, lama, ñimi makuñ** y otras prendas, tanto para el uso doméstico como para la venta. Las niñas aprenden el arte desde pequeñas; es común verlas sentadas hilando en una cerca al mismo tiempo que vigilan los animales.

En la zona, son muy apreciadas las alforjas, frazadas y mantas por su calidad, diseño y colorido típicos. Algunas todavía se trabajan en lana teñida con sustancias naturales.

En muchos hogares, la comercialización de estos productos representa un importante recurso económico.

**Ngüren**, weaving at the loom, is a typical occupation of Mapuche women.

The whole process is normally carried out in the home, from rearing the sheep and shearing, washing, carding, spinning and dying the wool, to the finished cloth. The yarn is woven on various looms to make **trariwe, lama, ñimimakuñ** and other garments both for use and for sale.

Girls learn the art from an early age; it is common to see them spinning as they keep watch over the animals.

The saddle-bags, blankets and ponchos made in the area are highly sought-after for their quality and their traditional design and colouring. Some are still made of wool dyed with natural dyes.

In many homes, the sale of these articles makes an important contribution to the economy of the family.



# RAKIN / SISTEMA NUMERAL

## / NUMERAL SYSTEM

(no ordenado alfabéticamente) / (*non-alphabetical order*)

1	kiñe: uno / one	11	mari kiñe: once / eleven
2	epu: dos / two	12	mari epu: doce / twelve
3	küla: tres / three	13	mari küla: trece / thirteen
4	meli: cuatro / four	14	mari meli: catorce / fourteen
5	kechu: cinco / five	15	mari kechu: quince / fifteen
6	kayu: seis / six	16	mari kayu: dieciséis / sixteen
7	regle: siete / seven	17	mari regle: diecisiete / seventeen
8	pura: ocho / eight	18	mari pura: dieciocho / eighteen
9	aylla: nueve / nine	19	mari aylla: diecinueve / nineteen
10	mari: diez / ten	20	epu mari: veinte / twenty

El sistema numeral mapuche es de base decimal lo que lo hace muy regular y fácil de aprender.

Las palabras con las que se denominan los números hasta el noventa y nueve son propias del mapudungun; las que designan el cien y el mil - por lo tanto, centenas y millares – son de origen quechua. El sistema alcanza hasta el novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve.

Los campesinos mapuches, incluso los niños, manejan esta numeración de manera normal en sus actividades cotidianas.

The Mapuche have a decimal numeral system, which is very regular and easy to learn.

The words used for the numbers up to ninety-nine are **mapudungun**; hundreds and thousands are quechua in origin. The numerical system goes up to 999,999.

In rural areas, the Mapuche, including children, use this system on a regular basis in their daily occupations.

**21** epu mari kiñe: veintiuno  
*/ twenty- one*

**24** epu mari meli: veinticuatro  
*/ twenty- four*

**40** meli mari: cuarenta / *forty*

**72** regle mari epu: setenta y dos  
*/ seventy - two*

**100** pataka: cien / *one hundred, a hundred*

**124** kiñe pataka epu mari meli: ciento veinticuatro / *one hundred and twenty - four, a hundred and twenty - four*

**857** pura pataka kechu mari regle: ochocientos cincuenta y siete /  
*eight hundred and fifty - seven*

**1.000** warangka: mil / *one thousand, a thousand*

**1.997** kiñe warangka aylla pataka aylla mari regle: mil novecientos noventa y siete / *one thousand, nine hundred and ninety - seven*

**1.998** kiñe warangka aylla pataka aylla mari pura: mil novecientos noventa y ocho / *one thousand, nine hundred and ninety - eight*

**1.999** kiñe warangka aylla pataka aylla mari aylla: mil novecientos noventa y nueve / *one thousand, nine hundred and ninety - nine*

**2.000** epu warangka: dos mil / *two thousand*

**2.001** epu warangka kiñe: dos mil uno / *two thousand and one*

**2.010** epu warangka mari: dos mil diez  
*/ two thousand and ten*

**2.104** epu warangka kiñe pataka meli:  
dos mil ciento cuatro / *two thousand, one hundred and four*

## LISTADO ALFABETICO MAPUDUNGUN-ESPAÑOL-INGLES

**A**

**achawall:** gallina, pollo, polla / *hen, cockerel, pullet*

**achellpeñ:** ceniza que vuela sobre el fuego vivo / *ashes that fly over the open fire*

**adkintun:** mirar / *to look*

**afkadi:** mujer(es) que asiste(n) a la machi en sus ceremonias / *machi's female assistants*

**afülkán:** teñir (cocer la lana para teñirla) / *to dye (by boiling the wool)*

**afüm kofke:** pan (horneado) / *bread (baked)*

**afümün:** cocer / *to boil*

**aku ~ akus ~ asus:** ajo / *garlic*

**akunche:** persona llegada a la comunidad de otro lugar / *foreigner, outsider*

**aling:** fiebre / *high temperature, fever*

**aliwen:** árboles nativos / *native trees*

**alka:** gallo / *rooster, cock*

**alka purun:** baile ceremonial ejecutado por adolescentes durante el ngillatun y que simboliza la potencia del carnero / *youngsters' dance executed at the ngillatun' symbolizing the ram's potency*

**alwe:** alma del muerto que permanece durante un tiempo en el ambiente acostumbrado; espectro / *dead's soul that remains in its usual environment for some time; spectre*

**alwepalngiñ:** salvia / *Salvia verbenacea*

**alüpún:** bien avanzada la noche / *late at night*

**allfeñ:** herida / *wound*

**allfüda-allfidá:** arveja / *pea*

**am:** alma; principio de vida que otorga identidad y perfección / *soul*

**amulpüllün:** discurso fúnebre realizado por parientes del difunto que versa sobre su vida terrena al mismo tiempo que apela a su buen comportamiento ultraterreno / *funeral speeches made by the relatives about the dead's terrenal life*

**ange:** cara / *face*

**angken wa:** maíz seco / *dry corn*

**angkü mapun:** sequía / *drought*

**angkü tripantu:** sequía / *drought*

**anükón:** esposo que se asienta en el territorio de la mujer / *husband who settles down in his wife's territory*

**anün:** sentarse / *to sit down*

**anüwe:** trasero / *seat, backside*

**antü:** sol / *sun*

**añchümalleñ:** especie de duende nocturno brillante que provoca males menores / *Nocturnal shining elf which produces minor evils*

**apo:** lleno / *full*

**apochi küyen:** luna llena / *full moon*

**apol:** pulmón cocido de cordero o potrillo relleno con sangre y condimentos / *sheep or colt lung, boiled stuffed with blood and spices*

**araw:** arado / *plough, plow*

**aremün:** calentar (líquidos hasta casi hervir) / *to heat*

**ariñ:** dañar la comida ahumándola / *to spoil food by smoking it*

**arof:** sudor / *sweat*

**aspawe:** enmadejar / *to wind wool into a skein*

**awar:** haba / *kidney bean*

**awar kuden:** juego de las habas / *game played with kidney beans*

**awawe:** violeta / *violet*

**awkantufe:** jugador / *player*

**awkantun:** jugar / *to play*

**awkiñ:** eco / *echo*

**awna:** ola / *wave*

**awün:** uno de los momentos del ngillatun o del eluwün que consiste en el galope circular de hombres a caballo alrededor del campo ceremonial, en sentido contrario a los punteros del reloj. En cada ocasión consta de cuatro vueltas. Una de sus finalidades es ahuyentar la presencia de espíritus negativos / *part of the 'ngillatun' ceremony during which men gallop counterclockwise around the ceremonial place. Every round has four turnings. One of its objectives is to scare evil spirits away*

**ayekafe:** músicos (los que tocan instrumentos) / *musical instrument players*

**ayeweforo:** incisivo / *incisor*

**ayin:** enamorado / *in love*

**ayin:** novia / *bride* / unknown person

**aylen:** brasa / *live coal*

### **Ch**

**chadi:** sal / *salt*

**chadichaditun:** probar la sazón de la comida / *to taste*

**chadiko:** sustancia de carne con sal / *beef broth with salt*

**chafalongko:** tifus / *typhus*

**chafo:** resfrió / *cold*

**chafod:** tos / *cough*

**chafün:** pelar (papas, cebollas, manzanas) / *to peel*

**chakay:** cualquier planta con espinas / *any plant having thorns*

**chale:** esposo de la hija de la hermana / *sister's daughter's husband*

**challa:** olla / *pot*

**challwa:** pez, en general / *fish, in general*

**chang:** pierna / *leg*

**changdü:** changle, hongo amarillento con forma de ramita / *yellowish branching mushroom*

**changüllküwi:** dedos de la mano / *fingers*

**changüllnamun:** dedo del pie / *toe*

**chañuntuku:** cubreasiento de lana para las visitas / *woolen stool cover for visitors*

**chañuntuku:** pelero / *blanket (used under the saddle)*

**chao ~ chaw:** padre / father

**chapür:** estera de cuero que se pone debajo de la piedra de moler / leather rug to be used the grinding stone

**chaw ~ chao:** padre / father

**chaway:** aro de plata u oro / silver or gold ear-ring

**chawyu:** pie derecho terminado en v que sostiene extremos de la cumbre / principal post to hold up the top

**che mongen:** ciclo de vida / life cycle

**chedki ~ cheche:** padre de la madre / mother's father

**chedki:** padre de la madre / mother's father

**chedki ~ cheshki:** hijo de la hija / daughter's son

**chedkuy:** esposo de la hija / daughter's husband

**chedkuy:** padre de la esposa / wife's father

**chedüf ~ chedkeñ ~ chüdüf:** chercán / small brownish songbird similar to a wren

**chefkü:** aventar (en el llepü) / to winnow

**chemamüll:** figuras humanas talladas en troncos de árbol que suelen ubicarse en los cementerios representando el püllü de algún individuo fallecido. También puede simbolizar la presencia de un espíritu superior / human like wooden figures at graveyards. It represents the 'püllü' of one of the deceased. It may also the presence of a superior spirit

**chemküñ:** cosas, en general / implements

**cherüfwe:** fuerza maligna que en forma de bola de fuego provoca y anuncia desgracias mayores / evil force like a fire ball which produces and announces major evils

**chifu:** chivo / billy-goat

**chikochiko:** michay / *Berberis linearifolia* (one of various trees of the genus *Berberis*)

**chille ~ chelle:** chicharra / cicada

**chillkewün:** frenillo lingual / skin fold located under the tongue

**chillko:** chilco / *Fuchsia magellanica*, wild fuchsia

**chima kutran:** enfermedad venérea en general / venereal disease (V.D.) in general

**chimalfe ~ wishupüñ:** matapojos / dragon-fly

**chingküd:** elemento estabilizador del huso, tortera / stabilizing element of the spindle

**chiñay:** flecos / fringes

**chiñüdün:** cerner / to sift

**chipin ~ salma:** colchón / mattress

**chod:** amarillo / yellow

**choküm:** hija de la hermana / sister's daughter

**choküm:** hijo de la hermana / sister's son

**chomado:** tizón / half burnt wood

**chongümün:** apagar / to put out

**chori:** saltamontes / grasshopper

**choroy:** choroy / Chilean green parrot

**choyke:** ñandú / South American ostrich

**choyke purun:** baile ceremonial ejecutado durante el ngillatun que simboliza los movimientos del ñandú / 'ñandú'-like ceremonial dance performed during the 'ngillatun'

**choyü:** brotado, nacido / germinated

**choyun:** nacer, en general / to be born (in general)

**chuchu:** madre de la madre / mother's mother

**chuchu ~ tremma:** madre de la madre / mother's mother

**chukaw:** chukao / bird living in thick brush; its song

**chüküł:** locro; cereal tostado chancado / ground toasted cereal

**chükülin:** moler cereal para hacer locro tostado / to grind cereal to make toasted 'locro'

**chulküwü:** padastro / small strip of loose cuticle

**chüll mollfeñ ~ chüll mollfüñ:** vena / vein

**chüllponon:** bronquio / bronchus

**chumpiru ~ chimpiru:** sombrero / hat

**chümullko ~ shimillko:** astilla / chip of wood

**chünü ~ chüni:** balay de voqui para estilar y servir cereales / flat basket for draining and serving cereals

**chünüwe:** cedazo de madera y cuero agujereado / wooden strainer

**chuñu küwü:** codo / elbow

## D

**dakeliün:** cortear / to court

**dañi:** chingue / skunk

**dapill:** desmalezar / to weed

**dawün:** acto de hacer brujería; ceremonia del maleficio / witchcraft rite

**def:** lazo, cuerda / rope, cord

**degiñ:** volcán / volcano

**degiñ mapu:** cordillera / mountain range

**dengkü:** diagonales / diagonals

**dengüll:** poroto / bean

**dewmaiyalün:** cocinar, preparar comida / to cook

**dewü:** ratón / rat

**dichowe küwü:** dedo índice / index finger

**diweñ:** digüeñe, hongo del roble / oak-tree mushroom

**diwka ~ shiwka:** diuca / greyish bird the size of a sparrow

**diwmeñ ~ diwlliñ:** abeja / bee

**diwülltin:** revolver, mezclar / to mix

**diwüllwe ~ diwellwe ~ diwillwe:** paleta revolvedora / mixing spoon

**domo:** mujer / woman

**domo chedki ~ cheshki:** hija de la hija / daughter's daughter

**domo laku:** hija del hijo / son's daughter

**dullu:** surco / furrow

**dungumachife:** ayudante de machi que interpreta el mensaje que ésta emite durante el trance / machi's assistant who interprets the machi's message during trance

**dükoñ:** coronta de choclo / corn cob

**düküll ~ süküll:** prendedor / pin

**düllwi:** lombriz de tierra / earthworm

**dümüll:** arado / plough, plow

**düñiñ:** ceja / eyebrow

**düwewe:** hebra que se va colocando en sentido horizontal / *thread that is placed horizontally*

## E

**echiwün:** estornudo / *sneeze*

**ekota:** ojota / *sandal*

**elchen:** otro nombre de dios; creador de los seres humanos / *another name for God who created human beings*

**eluwün:** ceremonia fúnebre / *funeral ceremony*

**emperillu:** membrillo / *quince*

**enimalün ~ eñumalün:** calentar a bajas temperaturas / *heat at low temperature*

**epe konünantü:** casi a la entrada del sol / *almost at sunset*

**epe rangiantü:** casi al mediodía / *almost at midday or noon*

**epe wün:** casi al amanecer / *almost at dawn*

**epela:** moribundo / *dying*

**ewan:** arcada / *retch*

## F

**falke:** hombros / *shoulders*

**faraku:** verraco, cerdo / *boar (domestic)*

**fardu ~ vardu:** fardo / *bail*

**faynu mawün:** garúa / *drizzle*

**fena:** avena / *oats*

**fid pilun:** cerumen / *ear wax*

**fida fida:** paladar / *palate*

**filu:** culebra / *snake*

**fillka:** hermano mayor del esposo / *husband's eldest brother*

**fillka:** esposa del hermano mayor / *eldest brother's wife*

**fillke ad:** colorido / *colourful*

**fillkuñ:** lagartija / *lizard (female)*

**fine:** semen / *semen*

**firkümün:** enfriar / *to cool down*

**fitrun:** humo / *smoke*

**folo:** boldo / *Peumus boldus*

**foro:** hueso, diente / *bone, tooth*

**fotra:** fango / *mud*

**fotüm:** hijo / *son*

**foye:** canelo / *Drimis winteri*

**funa:** abono (de estiércol) / *manure, dung*

**funa:** podrido / *rotten*

**furi:** espalda / *back*

**furipüle:** atrás / *behind*

**fuw ~ füw:** hebra de lana / *woolen thread*

**fücha wentru:** anciano / *old person*

**fücheñ poñi:** papa huacha / *small potato left buried after the harvest*

**füdo:** ombligo / *navel*

**füdo:** cordón umbilical / *umbilical cord*

**füdü:** perdiz / *partridge*

**fül:** muy cerca, al lado / *very near, next to*

**fukiwe:** hebra de pita o lana que sujet a el tejido

/ *woolen string that holds the fabric*

**fün:** semilla / *seed*

**fün:** músculo / *muscle*

**funa poñi ~ funa poñi:** papas que se descomponen enterradas bajo agua corriente / *potatoes rotten under running water*

**füre:** amargo, agrio, picante / *bitter, sour, hot*

**füta:** esposo / *husband*

**fütra changüll kiüü:** dedo pulgar / *thumb*

**fütra nüyün:** terremoto / *earthquake*

**fütra rume:** grueso (objetos) / *thick*

**füwün:** hilar / *to spin*

## I

**ilo kulliñün:** carnear / *to slaughter*

**in:** comer / *to eat*

**inaltufken:** playa / *beach*

**inanngürewe:** instrumento de madera para apretar el tejido / *wooden instrument used to tighten the weave*

**iratun:** picar leña / *to split wood*

**isike:** insectos / *insects*

**itrotripa:** al frente / *in front of, opposite*

**iwe ~ pütokowe:** fuente con dos asas para beber / *drinking bowl having two handles*

**iyael:** comidas / *meals*

## K

**ka tripantu:** año pasado / *last year*

**ka tripantu:** próximo año / *next year*

**kachilla:** trigo / *wheat*

**kachu:** pasto / *grass*

**kachü:** esposo de la hermana del padre / *father's sister's husband*

**kachüfe:** defensa / *defence*

**kadi:** costilla / *rib*

**kadilpüle:** al lado / *next to, by*

**kadill ruka:** viga diagonal / *diagonal beam*

**kadkawilla ~ kaskawilla ~ kashkawill:** Conjunto de pequeños cascabeles de metal ensartados en una cuerda que envuelve la mano sobre los nudillos. Uso ceremonial.

**kadü:** plomo, gris / *grey*

**kafir:** disfonía / *temporary loss of voice due to soreness or disease of throat*

**kagül ~ karül:** desgarro / *sputum*

**kakelu:** otros / *others*

**kako:** mote, trigo o maíz pelado con ceniza / *wheat or corn peeled with ashes*

**kakülkultrung:** Instrumento de percusión fabricado en base a un tronco ahuecado recubierto con un cuero a ambos lados. Mide aproximadamente 27 cm. de alto por 24 cm. de diámetro. Uso social.

**kal:** vello del cuerpo / *body hair*

**kalku:** brujo / *wizard*

- kalku dungu:** brujería / *witchcraft*
- kalkutun:** embrujar / *to bewitch*
- kalpi:** cosechar por vainas / *to harvest the pods of certain plants (such as peas)*
- kal longko ~ longko:** pelo / *hair*
- kallana:** tostador rectangular de latón / *tin toaster*
- kallawa:** un tipo de tagua / *a type of grebe*
- kallcha:** vello pubiano / *pubic hair*
- kallfū:** azul, intensidad de un color/ *blue, intensity of a colour*
- kallfū:** visión beatífica, éxtasis / *spiritually pleasant vision, ecstasy*
- kallfū wenu:** cielo / *sky*
- kallfūdungu:** lo sagrado / *the sacred*
- kallfutun:** teñir (proceso de mayor duración) / *to dye (longer process)*
- kallfūwenu fūsha:** anciano celestial; otra de las formas asumidas por Ngünechen; se relaciona con la rectitud y el respeto / *heavenly old man who cares for respect and correction*
- kallfūwenu kushe:** anciana celestial; una de las formas que asume Ngünechen; se relaciona con la bondad y principalmente con el mantenimiento de la tradición / *heavenly old woman who cares for keeping traditions*
- kallfūwenu üllcha domo:** doncella celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza desde una perspectiva femenina; la maternidad en plenitud / *heavenly young maid who represents feminine strength*
- kallfūwenu weche wentru:** joven celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza y la virilidad en general / *heavenly young man who represents strength and virility*
- kamapu:** lejos / *away*
- kamarikun:** en algunos sectores precordilleranos rogativa comunitaria solemne / *solemn community prayer ceremony (so called in areas near the mountain range of the Andes)*
- kamel:** la próxima época, la época pasada: misma estación antes o después / *the same season before or after*
- kangka ~ kangkatu:** carne asada, asado / *roast meat*
- kangkatun:** asar / *to roast*
- kaniru:** carnero / *ram*
- kansu:** ganso / *gander, goose*
- kanin ~ kanin:** jote / *South American vulture smaller than a condor*
- kapüra:** cabra / *nanny-goat*
- karukatu:** vecino / *neighbour*
- karü:** verde / *green*
- karütun:** pana cruda picada y condimentada con limón, cilantro y merkeñ / *raw liver dressed with lemon, coriander and 'merkeñ'*
- katrü:** siega, segar / *to mow, to reap*
- katrükán:** picar / *to chop*
- katrün:** cortar (en general) / *to cut*
- katrüntukuwe:** raya (en el juego del palin) / *line in the game of 'palin'*
- kawell ~ kawellu:** caballo / *horse*
- kawella:** cebada / *barley*
- kawitu:** catre / *bedstead*
- kawkaw:** gaviota / *gull*
- kawke:** pejerrey / *smelt*
- kaychü kutran:** diarrea / *diarrhoea*
- kaykayfilu:** ciempiés / *centipede*
- kayne:** adversario en el juego / *opponent*
- kayne:** enemigo / *enemy*
- ke:** hígado / *liver*
- keditun:** trasquilar / *to shear*
- kefafafe:** hombres que con su fuerza contribuyen al éxito de la ceremonia de sanación / *machi's male helpers at the healing rite*
- kefuri:** riñón / *kidney*
- kele:** lagaña / *thick grey substance produced by the eyes during sleep; sleep*
- kelü:** rojo / *red*
- kelüichod:** naranjo / *orange*
- kelleñ ~keylleñ:** frutilla / *strawberry*
- ketra mapun:** arar / *to plough; plow*
- ketrán:** tierra arada, barbecho / *fallow land*
- ketre:** mentón / *chin*
- ketro:** mudez o tartamudez / *muteness or stammering*
- kewlu:** llama / *flame*
- kewün:** lengua / *tongue*
- kewün kutri:** clítoris / *clitoris*
- kimeldungun:** comunicación, mediante mensajeros, del fallecimiento de un familiar / *communication, through a messenger, of a relative's death*
- kintukon:** buscar agua / *to fetch water*
- kirke:** lagarto / *lizard (male)*
- killkill:** chuncho / *owl*
- kimel chi che:** conocido / *acquaintance*
- kimnoel chi che:** desconocido
- kimuwün:** premonición / *premonition*
- kingkürkawe:** Instrumento consistente en un arco de colihue o hueso (costilla) cuyos extremos se acercan para tensar una cuerda hecha de crines de caballo, fibra vegetal o cuero. Prácticamente en desuso.
- kiñe trekan:** un paso ( medida) / *one step, a step*
- ko:** agua / *water*
- kochor:** destenido / *faded*
- kochü:** dulce / *sweet*
- kod kod:** gato montés / *wildcat*
- kodwi:** leño encendido/ *burning log*
- kofimün:** calentar (sólidos a temperaturas altas) / *to heat solids at high temperature*
- kofke:** pan (en general) / *bread (in general)*
- kofür:** armadillo / *armadillo*
- kokori:** peuco / *type of hawk*
- kolew:** paleo / *Mentha pulegium, Pennyroyal mint*

**kolkopiw:** copihue / *Philesia magellanica*

**koltraw:** renacuajo / *tadpole*

**kolü:** café / *brown*

**kollella:** hormiga / *ant*

**kollof:** cochayuyo / *seaweed*

**kollümamüll:** arrayán / *Luma apiculata*

**komofilu:** anguila / *eel*

**komofün:** pantorrilla / *calf (of the leg)*

**kon:** compañero de juego / *playfellow*

**kon lafken:** desembocadura / *mouth (of river)*

**kona ~ kona:** varón adolescente / *adolescent boy, lad*

**koneku:** conejo / *rabbit*

**konünantü:** ocaso, puesta de sol / *sunset*

**kono:** torcaza / *Chilean turtle dove*

**koñiwe:** útero / *uterus*

**koñoll:** morado / *purple*

**kongilwe:** rastrojo / *stubble*

**kongoy kongoy:** monito de monte ( didelfo) / *small marsupial similar to a rat*

**kormeña ~ kermenia:** abeja / *bee*

**kornisa ~ yukuku:** codorniz / *quail*

**korü ~ kori:** sopa / *soup*

**kotrii:** ácido; salado / *sour, salty*

**kotun:** lavarse / *to wash oneself*

**kotün:** tostar / *to toast*

**kow:** fichas (de un juego) / *counters or tokens*

**kowün:** saliva / *saliva*

**koyam:** roble, hualle / *Nothofagus obliqua*

**koynawe:** jaiba grande (crustáceo)/ *big crab*

**koypu:** coipo / *coypu*

**koywe:** coihue / *Nothofagus dombeyi*

**kuchu:** bien mojado / *soaked*

**kuda kuda ~ kudal kudal:** riñón / *kidney*

**kudañ:** testículos / *testicles*

**kudemayu:** luciérnaga / *firefly*

**kuden:** competencia, apuesta / *competition, bet*

**kudewallüng:** luciérnaga / *firefly*

**kudi:** piedra para moler harina u otro cereal / *grinding stone*

**kudiforo:** columna vertebral / *backbone, spine*

**kudun:** acostarse / *to go to bed*

**kuku:** madre del padre / *father's mother*

**kulantu:** cilantro / *coriander*

**kulis ~ koles:** repollo / *cabbage*

**kuliw:** huso / *pindle*

**kulta:** intestino grueso / *large intestine*

**kultrung:** Instrumento de percusión (véase temas espirituales)

**kullkull:** Instrumento de viento fabricado con un cuerno de vacuno que lleva un corte en el extremo como embocadura. Uso puramente social, especialmente llamada.

**kullumtun:** lavarse la cara / *to wash one's face*

**kuningkuning:** grillo / *cricket*

**kuralnge:** iris / *iris*

**kure:** esposa / *wife*

**kuretun:** coito / *sexual intercourse*

**kureyewüin:** casarse / *to get married*

**kuri:** ortiga / *Urtica urens, burning nettle*

**kurun:** esposo de la hermana mayor / *eldest sister's husband*

**kurun ~ kürun:** hermana de la esposa / *wife's sister*

**kürü:** negro / *black*

**kürüküllü:** rojo oscuro / *dark red*

**kushe ~ kuse:** anciana / *old woman*

**kutama:** alforjas / *saddlebags*

**kutran kawüy:** agonizar / *to be dying*

**kutrantun:** dolor / *pain*

**kutri:** vagina / *vagina*

**kutrum:** lunar / *mole*

**kuwen:** cocer al resollo (algunos alimentos: papa, manzana, zapallo) / *to cook under hot ashes*

**kuylike filew ~ filew:** espíritu de machi antigua / *old machi's spirit*

**kuylike longko:** jefe antiguo muerto capaz de interceder / *mediating old dead chief*

**kuylikeche:** antepasados / *ancestors*

**kuylikeche püllü:** espíritu de los antepasados capaz de interceder / *ancestors' mediating spirits*

**kukuydewü:** literal «puente del ratón». Travesaño bajo la cumbre / *lit. 'bridge of the rat' crossbeam below top*

**kuyül ~ kuyul:** carbón / *coal*

**küdaw:** trabajo / *work*

**küdawkawe:** herramientas / *tools*

**küeha ralin:** lavar platos / *to do the dishes*

**küchatun:** lavar ropa / *to do the washing*

**küchiw ~ nge küchiw:** ano / *anus*

**külko ~ chaywe:** canasto de voqui / *'voqui' basket*

**külöwe:** travesaños perpendiculares a los largueros, tensadores / *crossbeams perpendicular to the stiles, tautening devices*

**külpew:** zorro culpeo / *big fox*

**küliing:** arbusto de espinas grandes / *bush having big or long thorns*

**küla:** quila / *Chusquea cumingii*

**külon:** maqui / *Aristotelia chilensis*

**küllay:** quillay / *Quillaja saponaria*

**küllaytun:** lavarse el pelo / *to wash one's hair*

**küllehe:** intestinos / *intestines*

**küllenu:** lágrima / *tear*

**küllküll:** baranda para que la guagua aprenda a caminar / *wooden railing for babies to learn to walk*

**külliwi:** poroto / *bean*

**kümaw:** ascaris (lombrices intestinales) / *round (maw) worm*

**küme:** bueno, sabroso / *nice, delicious*

**küme:** el bien en general / *goodness*

**küme antü:** despejado / *cloudless*

**küme elün:** ordenar, acomodar / *to tidy up*

**kümengetwalu trokifiñ:** parece que va a mejorar, presagio de bonanza / *it seems there will be good weather*

**küna:** paja, un tipo de totora / *straw*

**küna:** ratonera / *Hierochloe utriculata*

**küpalün:** traer / *to bring*

**küpam:** vestido / *dress*

**küpan:** venir / *to come*

**küpülwe:** armazón para llevar la guagua y mantenerla derecha / *portable baby framework to keep the baby upright*

**kürew:** tordo / *blackbird*

**küriif:** viento / *wind*

**kürfütku mawün:** tormenta con lluvia / *rain storm*

**kütral:** fogón, fuego / *hearth, fire*

**kütralmekura:** piedra del fogón/ *hearth stone*

**kütraltun:** hacer el fuego / *to light the fire*

**kütralwe:** el fogón / *the hearth*

**küwü:** mano / *hand*

**küyen:** luna / *moon*

**küyen:** mes / *month*

**kiyentun:** menstruación / *menstruation (blood)*

**küymin:** el trance de la machi; momento en el cual se comunica con sus püllü / *machi's trance; moment during which she communicates with her 'püllü'*

## L

**lakan:** partir por la mitad; partir y secar fruta / *to cut in halves, to cut and dry fruit*

**lama:** alfombra / *carpet, rug*

**lamngen:** hermana / *sister*

**lamngen:** hermano / *brother*

**lamngen:** hija de la hermana de la madre / *mother's sister's daughter*

**lamngen:** hijo de la hermana de la madre / *mother's sister's son*

**lamngen ~ deya:** hermana / *sister*

**lampa:** roncha / *weal*

**lar:** caerse (las sementeras) / *to fall down (wheat plants)*

**latra:** rastra / *harrow*

**legpe ~ lewpe ~ llewpe:** tostador de greda o fierro / *iron or clay toaster*

**lefkantun:** carreras ( a pie) / *races (on foot)*

**lefün:** pampa / *prairie*

**leng leng:** cráneo / *skull, cranium*

**lepütun:** barrer / *to sweep*

**lewfü ~ lewfü:** río / *river*

**lif:** limpio / *clean*

**liftun:** limpiar / *to clean*

**lig ~ liüg ~ fulang:** blanco / *white*

**lige ~ liünge:** esclerótica, parte blanca del ojo / *white of the eye*

**likan:** ciertas piedras negras, pulidas, usadas por la machi en sus trabajos ceremoniales / *machi's polished black stones used during her ceremonies*

**linge:** lingue / *Persea lingue*

**lipang:** brazo / *arm*

**lipeng:** trucha / *trout*

**liwe:** recto / *rectum*

**loko:** loco (molusco) / *mollusc having a big fleshy foot*

**lolo:** caverna / *cave*

**longko:** cabeza / *head*

**longko ketran:** espiga / *an ear (of wheat)*

**longko moyo ~ wechuñ moyo:** pezón / *nipple*

**longko pünün:** glande / *glans penis*

**luku:** rodilla / *knee*

**lüfun:** quemarse / *to burn oneself*

**Iwan:** guanaco / *member of the South American Camelidae family*

## L

**lafken:** mollera / *soft area found on top of babies' skulls*

**lafken:** mar, lago / *sea, lake*

**lafken:** oeste / *west*

**lafken mapu:** costa / *coast*

**laku:** hijo del hijo / *son's son*

**laku:** padre del padre / *father's father*

**la latun:** ataque, infarto / *heart attack*

**lame:** lobo marino / *sea-dog; seal*

**lantu:** viudo / *widower*

**lantu ~ lañma:** viuda / *widow*

**lan:** morir, en general / *to die, in general*

**lan antü:** eclipse (sol) / *eclipse (sun)*

**lan küyen:** eclipse (luna) / *eclipse (moon)*

**loyka:** lloica / *type of robin redbreast*

## LJ

**llakon:** entibiar / *to cool; to take the chill off*

**llalla:** madre de la esposa / *wife's mother*

**llallin:** araña / *spider*

**llampüdken ~ llampüdken:** mariposa / *butterfly*

**llangi:** zaranda / *rack*

**llangakoforo:** hombros / *shoulders*

**llangkan ~ ñangkañ:** jóvenes (hombres o mujeres) que bailan durante el machitun / *'machitun' young dancers*

**llawe:** vientre / *abdomen*

**llawin ~ patia:** fuente de madera, batea / *wooden bowl*

**llellipun:** oración / *prayer*

**llekanten:** páncreas / *pancreas*

**lleküm:** almácigo / *seed bed*

**llekümün:** semillar / *to produce seed*

**llekümwé:** semillero / *seed bed*

**llepü:** balay plano para aventar / *flat basket for winnowing*

**lleylleykeñ:** cernícalo / *small hawk*

**llifke ~ llufke:** relámpago / *lightning*

**llike:** muslo / *thigh*

**lliñu:** linaza / *linseed*

**lliw pire:** deshielo / *thaw*

**lliwümün ~ lluwümün:** derretir / to melt

**lluñi:** lenteja / lentil

**llushu:** recién nacido / newborn child

**llüngki ~ llingski:** rana / frog

## M

**machew:** camarón de vega / crayfish

**machi:** grillo / cricket

**machi:** persona elegida por un espíritu superior para asumir el papel de médico tanto en lo físico como en lo psíquico y social. En algunos sectores es también oficiante principal en el ngillatun / *person chosen by a superior spirit to be a doctor in the phisycal, spiritual or social dimension. In some places, he is the main caracter during the 'ngillatun'*

**machitun:** ceremonia de sanación; diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo / *healing rite; diagnosis or treatment of the sick*

**maki ~ make:** maqui / *Aristotelia chilensis*

**makuñi:** manta / *blanket to be worn; poncho*

**malle:** hermano del padre / *father's brother*

**malle chaw:** padrastro / *stepfather*

**malle chaw:** esposo de la hermana de la madre / *mother's sister's husband*

**malle mew peñi:** hijo del hermano del padre / *father's brother's son*

**malle ñawe:** hija del hermano / *brother's daughter*

**mallefötüm:** hijo del hermano / *brother's son*

**mallelamngen:** hija del hermano del padre, hijo del hermano del padre / *father's brother's daughter or son*

**malleñawe ~ lamngen:** hija del hermano del padre / *father's brother's daughter*

**malliñentu:** vega / *marsh*

**mallun:** cocer hasta deshacer (papas, manzanas) / *to cook until dissolving (potatoes, apples)*

**mamüll:** madera, palo, leña / *wood, log*

**mamülltun:** buscar leña / *to fetch fire-wood*

**mangel:** invitado / *guest*

**mangelün:** invitación en general; también para el funeral / *invitation in general, also to the funeral*

**mangin ~ mangiñi:** inundación / *flood*

**manshana:** manzana / *apple*

**mansun:** buey / *ox*

**mañke:** cóndor / *condor*

**mapu küdaw:** agricultura / *agriculture*

**mapu:** tierra, territorio / *land*

**mara:** liebre / *hare*

**masan:** amasar / *to knead*

**matra:** tallo / *stem*

**matra:** médula / *marrow (bone)*

**maw:** lluvia / *rain*

**mawida:** montaña / *mountain*

**mawidantu:** sotobosque / *undergrowth*

**mawün:** lluvia / *rain*

**mawün kürüf:** viento norte / *north wind*

**maykoño:** tortola / *turtle dove*

**mayten ~ magten:** maitén / *Maytenia boaria*

**me:** excremento (adulto) / *excrement (of adult)*

**medalla:** prendedor tipo collar / *pin necklace*

**medomo:** esposas de los hermanos (entre ellas) / *brothers' wives (among them)*

**mellfüwün:** labio / *lip*

**meñikuwe:** botellón de greda, 8 a 12 litros aproximadamente / *medium clay jar, 8-12 litres approximately*

**meñkutoki:** chincol / *type of finch*

**merken ~ mesken:** ají seco, ahumado, molido y sazonado / *dried, smoked, salted, ground chili*

**merun:** mucosidad (en general) / *mucus (in general)*

**meseñ ~ medeñ ~ medeng:** cántaro de 15, 20 o más litros / *large clay container, 15, 20 or more litres*

**metawe:** cántaro o jarro para contener líquido de 1 a 3 litros / *jar*

**metru:** pelvis / *pelvis to hold 1/2 to 3 litres*

**metrül:** almohada (antiguamente de madera) / *pillow (originally wooden)*

**mewlen:** viento arremolinado / *whirlwind*

**mikas:** harina tostada mezclada con sustancia caliente de carne / *toasted flour mixed with hot broth*

**miñche:** abajo / *down*

**mishki:** dulce (relajante) / *very sweet*

**mollfün ~ mollfeñi:** sangre / *blood*

**mollfünñel:** embutido de sangre, aliñada y cocida (prieta) / *boiled and seasoned blood stuffed sausage*

**motri:** gordo / *fat*

**moy:** divieso / *boil*

**moyo:** seno / *breast*

**muday:** bebida de trigo o maíz fermentado / *fermented corn or wheat drink*

**mulpun:** hollín / *soot*

**mulul:** zarzaparrilla / *Ribes punctatum, currant*

**munulongko:** pañuelo de cabeza / *kerchief*

**mültrün:** catuto, pan de trigo cocido / *boiled wheat bread*

**mülmül ~ mülmül:** temblores corporales / *trembling, shaking*

**müllo:** sesos / *brains*

**müllokiñi:** bolitas de harina de arveja cocida / *small balls made from boiled pea flour*

**müña:** hijo de la hermana del padre / *father's sister's son*

**müña:** hijo del hermano de la madre / *mother's brother's son*

**müña:** inferior / *inferior, lower*

**müña lamngen ~ müña deya:** hija de la hermana del padre / *father's sister's daughter*

**münal changüll küwi:** dedo anular / *ring finger*

**münetun:** bañarse / *to bathe*

**müri:** esposas de un mismo hombre (entre ellas) / *wives of the same man (among them)*

**mürke:** harina de trigo o cebada tostada / *toasted wheat or barley flour*

**mürken:** moler trigo para hacer harina tostada / *to grind wheat to make toasted flour*

## N

**nag:** oeste / *west*

**naga kürif:** viento del este / *wind from the east*

**namun:** pie / *foot*

**napor ~ ngüdoñ:** yuyo / *Brassica rapa, birdsrape mustard*

**narfü:** húmedo / *damp*

**narki ~ ñayki:** gato / *cat*

**narnar:** sarpullido / *rash*

**naträung:** natre / *Solanum gayanum, common nightshade*

**nawel:** tigre / *tiger*

**nentu püñeñün:** aborto / *abortion*

**nepen ~ trepen:** despertar / *to wake up*

**nerüm:** pulga / *flea*

**newen:** fuerza en general; poder mental o espiritual / *spiritual or mental strength or power, force in general*

**nie püñeñün:** embarazo / *pregnancy*

**niewün:** casarse / *to get married*

**nofillu:** novillo / *bullock*

**notrü:** notro / *Embothrium coccineum*

**nümü:** fétido, hediondo / *stinky*

**nütokykan:** hacer un tubo de lana escarmenada lista para hilar / *to make a bobbin of combed wool ready for spinning*

## N

**nengümpeyüm:** aparato locomotor / *muscular system*

**nomelafken:** lugar al que van las almas de los muertos a iniciar su peregrinaje / *place where the dead's souls go to begin their pilgrimage*

**ñuyün:** temblor / *slight earthquake*

## NG

**ngalka:** nalca / *Gunnera tinctoria*

**nganün:** sembrar / *to sow*

**ngan:** sembrado-siembra / *crop*

**ngapiñ:** recién casada / *newly-wed, just married woman*

**nge:** ojo / *eye*

**ngediñ:** ceja / *eyebrow*

**ngefüñ:** avellano / *Gevuina avellana*

**ngempiñ:** persona que consagra su vida a la realización del kamarikun / *person who has devoted his life to 'kamarikun' ceremonies*

**ngen:** fuerzas espirituales que protegen diversos aspectos de la naturaleza: aguas, montaña, plantas medicinales / *spiritual forces which protect nature: water, mountains, medicinal herbs*

**neykurewen:** ceremonia periódica que realiza la machi para reforzar sus poderes y conocimientos, además de propiciar su unión con la comunidad y la de ésta en sí / *machi's permanent ceremony to strengthen her powers and knowledge. It also helps to strengthen her connection with the community and its members among themselves*

**ngillatun:** oración; rogativa comunitaria solemne que se realiza cada dos, cuatro o seis años / *solemn community prayer ceremony. It takes place every two, four or six years*

**ngillañ:** esposo de la hermana / *sister's husband*

**ngillañ:** hermano de la esposa / *wife's brother*

**ngillañwentrú:** esposo de la hermana menor / *youngest sister's husband*

**ngillatuwe:** lugar destinado exclusivamente a la celebración del ngillatun / *special place for the 'ngillatun' ceremony*

**ngolkiñ ~ nolkiñ ~ ñolkiñ ~ lolkiñ ~ ñolkiñ:** Instrumento de viento similar a la trutruka aunque de menor longitud y sonido más agudo. Se fabrica de la planta del mismo nombre que es naturalmente hueca. Uso ritual.

**ngüdiñ:** placenta / *placenta*

**ngüfash ~ ngüfar:** blando (cama) / *soft*

**ngüfor:** mojado / *wet*

**ngülliw:** piñón / *pine kernel*

**nguman:** llorar / *to cry*

**ngünechen:** dios, el dueño de la creación, asume distintas características y funciones; da vida, mantiene, quita, corrige, etc. / *The God of creation*

**ngünemapun:** otro nombre de dios: el que tiene el control sobre la naturaleza / *another name for God who controls nature*

**ngürekafe:** tejedora / *weaver*

**ngürekan:** tejer / *to weave*

**ngüren:** tejido / *weave, fabric, cloth*

**ngürepüram:** frazada blanca sin dibujos / *white blanket without figures*

**ngürti:** zorro / *small fox*

**ngütrowe:** adorno tejido, con incrustaciones de plata que se coloca alrededor de la cabeza / *woolen head band with silver applications*

**ngütrümün:** llamar / *to call*

**nguyen:** rincón / *corner*

## Ñ

**ñachi:** sangre cruda cuajada y condimentada / *seasoned raw coagulated blood*

**ñadu:** esposa del hermano / *brother's wife*

**ñadu:** hermana del esposo / *husband's sister*

**ñawe:** hija / *daughter*

**ñene ñuke:** madrastra / *stepmother*

**ñidükhan:** coser / *to sew*

**ñiminmakuñ:** manta con dibujos / *poncho having figures*

**ñome:** esposo de la hermana de la esposa / *wife's sister's husband*

**ñuke:** madre / *mother*

**ñuke:** hija del hermano de la madre / *mother's brother's daughter*

**ñuke ~ ñukentu:** hermana de la madre / *mother's sister*  
**ñukentu:** hija del hermano de la madre / *mother's brother's daughter*

**ñümii:** fragante / *fragrant*

**ñumkudi:** mano para moler / *stone grinding hand*

## O

**oküllün:** desgranar / *to shell*

**orkon:** pie derecho romo que sostiene el centro de la cumbre / *principal flat post to hold up the top center*

## P

**pakarwa:** sapo / *toad*

**pafu:** pavo / *turkey*

**pafüdkoñ:** vejiga / *bladder*

**pali:** bola o pelota / *ball*

**palin:** juego de la chueca / *the game of 'chueca'*

**paliwe:** cancha del 'palin' / 'palin' field

**palngiñ:** matico / *Buddleja globosa, white horehound*

**palium:** lagarto / *lizard (male)*

**palu:** hermana del padre / *father's sister*

**palu:** hijo del hermano / *brother's son*

**pallipalli:** tobillo / *ankle*

**pallu:** araña venenosa / *poisonous spider*

**pange:** nalca / *Gunnera tinctoria*

**pangi:** puma (hembra) / *female puma*

**pangkutra:** pantruca, sopa con trozos de masa de harina de trigo cocida / *soup with sheets of boiled dough*

**pangküll:** cachorro de puma / *puma cub*

**patu ~ pato:** garrapata / *tick*

**pawkü degiñ:** erupción volcánica / *eruption of volcano*

**payne:** azul / *blue*

**payun:** barba o bigote / *beard or moustache*

**pechay kutran:** diarrea / *diarrhoea*

**pekeñ:** pequén / *burrowing owl*

**pel:** cuello / *neck*

**pellu:** choro / *sea mussel*

**pellkod:** totalmente mojado / *completely soaked*

**pentukun:** Discurso ritual de saludo. Saludo y conversación con los deudos; pésame / *ritualized salutation, speech; condolence*

**peñi:** hermano / *brother*

**peñi:** hijo de la hermana de la madre / *mother's sister's son*

**pengka:** zapallo / *pumpkin*

**perekil:** perejil / *parsley*

**perimontun:** comunicación o seña sobrenaturales que se manifiesta en forma de sueño, visión u otro fenómeno similar / *supernatural signal which comes as a dream, vision or other phenomena*

**perküfe:** peorro / *type of reddish beetle*

**pewen ~ pewen ~ peweñ:** araucaria / *Araucaria araucana*

**pewma:** sueño en general; sueño premonitorio o que

pone en comunicación con el mundo sobrenatural / *premonitory dream communicating with the supernatural*

**pewü:** primavera / *spring*

**pewütun:** adivinación (machi) / *foretelling, prophecy*

**peyllen:** verruga / *wart*

**peyu:** tortuga / *tortoise*

**pichi dewiñ:** laucha / *mouse*

**pichi domo:** niña / *girl*

**pichi changüll kükü:** dedo meñique / *little finger*

**pichi kulliñ ~ pichi waka:** ternero / *calf*

**pichi rume:** delgado (objetos) / *thin (objects)*

**pichi rume küllche:** intestino delgado / *small intestine*

**pichi wentru:** niño / *boy*

**pideñ:** pidén / *type of moorhen*

**pidku ~ pishku:** cereal cocido / *boiled cereal*

**pikun:** norte / *north*

**piloylo:** Instrumento de viento, tipo flauta de pan, hecho con trozos de colihue; también de greda, piedra o madera. Mide aproximadamente 10 cm. Prácticamente en desuso.

**pilu:** sordez / *deafness*

**pilun:** oreja / *ear*

**pillan:** fuerza o poder sobrenatural que habita en los volcanes. A veces asociado con desastres naturales; connotación de sagrado en algunos fenómenos y elementos / *supernatural force inhabiting volcanoes, which is sometimes associated with natural disasters*

**pillankulliñ:** animales que la machi consagra durante el ngeykurewen / *animals consecrated by the "machi" at the 'ngeykurewen'*

**pillankütral:** fuego sagrado en el que se queman los animales ofrecidos en sacrificio durante el ngillatun y otras ceremonias / *sacred fire where animals are burnt at the 'ngillatun' and other ceremonies*

**pillmaykeñ:** golondrina / *swallow*

**pinda:** picaflor / *humming bird*

**pinaka:** cicuta / *Conium maculatum, hemlock, poison hemlock*

**pingadu:** cisne / *swan*

**pingküllwe ~ pingkullwe:** Instrumento de viento, parecido a una flauta traversa, fabricado de colihue, con un orificio de embocadura y cuatro de digitación. Uso ritual y social.

**pire ~ üñi:** nieve / *snow*

**piru:** gusano / *worm*

**pitrantru:** plantas de esteros y charcos / *stream and pond plants*

**pitru:** erupciones cutáneas provocadas por enfermedad (sarna, viruela) / *rashes*

**piwke:** corazón / *heart*

**piwkeyün:** amar / *to love*

**piwke changüll kükü:** dedo cordial / *middle finger*

**piwü:** seco / *dry*

- piwümün:** secar (ropa) / *to dry clothes*
- piwür:** piure (molusco) / *mollusc which has a reddish colour*
- poftun:** torcer lana / *to spin wool*
- polwiñ:** renacuajo / *tadpole*
- pontro:** frazada / *blanket*
- ponwitu:** adentro / *inside*
- ponon:** pulmón / *lung*
- poñü ~ poñi:** papa / *potato*
- poñil:** papal / *potato patch or plot*
- poñülwe:** rastrojo de papas / *potato stubble*
- por:** excremento (niño) / *excrement (of baby)*
- poro:** porro / *leek*
- potro:** potro / *stallion*
- poy:** edema / *bruise*
- poyen:** querer / *to love*
- poyewün:** aprecio en general; atenciones recíprocas que se brindan entre sí parientes y amigos durante el eluwün u otras ceremonias / *reciprocal polite attitudes among relatives and friends at 'eluwün'*
- pu liven:** en la mañana / *in the morning*
- pukem:** invierno / *winter*
- pulku:** vino / *wine*
- pun:** noche / *night*
- puñpuya:** axila / *armpit*
- purun:** baile en general / *dance*
- putokon:** beber agua / *to drink water*
- putun:** beber / *to drink*
- puwmum ~ puwam:** meta / *goal*
- püchülfaken:** laguna / *lagoon*
- püdko:** diucón o hurco / *grey bird, bigger than a sparrow, having*
- püdull ~ pidüll:** cielo raso / *ceiling*
- püdü ~ püdu:** pudu / *small Chilean deer the size of a big hare*
- püdüll mamüll ~ pidüll mamüll:** viga superior o cumbreña / *top level beam*
- püdwiñ:** pirhuín, pirihuín / *type of parasite worm which attacks sheep*
- püfüllka ~ pifüllka:** Instrumento de viento tallado en madera (lingue, raulí o alerce). Tiene sólo un orificio en la parte superior y dos asas laterales para colgarse. Mide aproximadamente 25 cm. Uso fundamentalmente ritual.
- pülcchiwkantun:** columpiarse / *to swing, to sway*
- pülcchiwkantuwe:** liana / *liana*
- pülrüntukun:** colgar / *to hang*
- pülrüntukuwe:** alambre para colgar ollas sobre el fogón / *hanging hook*
- pülü ~ pülü:** mosca / *fly*
- pülle:** cercano / *neighboring, nearby*
- püllko ~ polko:** zancudo / *mosquito*
- püllomeñ:** mosco, moscón azul / *big fly, blue fly, blue-bottle*
- pülli:** alma; espíritu sutil que no se manifiesta en forma física, fuerza espiritual poderosa / *spirit*
- püna:** hongo del roble, con forma de riñón / *oak-tree mushroom in the shape of a kidney*
- püno ketranün:** pisar el cereal / *to trample down the cereal*
- pünün:** pene / *penis*
- pünükken:** murciélagos / *bat*
- püñeñ:** hijo de la hermana / *sister's son*
- püñeñ:** hija / *daughter*
- püñeñ:** hija de la hermana / *sister's daughter*
- püñeñ ~ koñi:** hijo / *son*
- püñeñ ~ koñi ~ koñintu:** hijo de la hermana del padre / *father's sister's son*
- püñeñ ~ koñintu:** hija de la hermana del padre / *father's sister's daughter*
- püñeñelche:** matrona / *midwife*
- püñeñkantun:** jugar a las muñecas / *to play with dolls*
- püñeñün:** parto / *labour (of birth)*
- püñmo:** esposa del hijo / *son's wife reddish eyes*
- püramel:** cosecha (productos) / *the harvest*
- püramuwün:** cosecha (ocupación) / *harvest (work)*
- püramüñ:** cosechar / *to harvest*
- pürapa kürüf:** viento de la costa / *wind from the coast*
- pütelewiñ ~ puteluwiñ:** pilme / *black insect similar to a Spanish fly*
- pütiw:** pitío / *type of woodpecker; its song*
- pütokow:** vaso de madera o greda para beber / *wooden or clay glass to drink*
- pütu ~ pütru:** callampas que crecen bajo un bosque de pinos / *pine tree mushroom*
- pütra:** pitra / *Myrceugenia exsucca*
- pütra:** estómago / *stomach*
- pütraküwü:** palma de la mano / *palm of the hand*
- pütranamun:** planta del pie / *sole of the foot*
- pütrar:** piojo (del cuerpo) / *body louse, clothes louse*
- pütrew ~ pütriw:** cuncuna / *caterpillar*
- pütrokiñ:** tábano / *horsefly*
- pütrüntukuwe:** alambre para colgar ollas sobre el fogón / *hanging hook or wire to hang pots over the hearth*
- pwel:** este / *east*
- pwelche:** viento cordillerano helado / *could mountain wind*
- pwelpuralife:** hombre que toca el kultrung durante el ngillatun / *kultrung male player at the 'ngillatun'*

## R

- rag:** greda / *clay*
- rakiñ:** bandurria / *curlewlike bird a bit smaller than a goose*
- ralli:** plato de madera o greda / *wooden or clay plate*
- ranüm:** jaiba (crustáceo) / *crab*
- rangiantü:** mediodía / *midday or noon*
- rangintuil ~ rangiñtulil:** desfiladero / *canyon*
- rangipun:** medianoche / *midnight*

**rapin**: vómito / vomit

**rara**: rara / brownish bird similar to a sparrow; its song

**ratal**: ratal / *Lomatia hirsuta*

**rawilma**: cachaña / Chilean green parrot

**relmu**: arcoiris / rainbow

**relmunge**: iris / iris

**renü**: lugar perteneciente a una dimensión espiritual en el cual se adquieren o se ponen a prueba poderes de distinto tipo / place at a spiritual dimension where powers are acquired or tested

**rengkol**: terrón / clod

**rere**: pájaro carpintero / woodpecker

**rew**: ola / wave

**rewe**: tronco descortezado de árbol, labrado con peldaños (laurel, maquí, canelo) enterrado frente a la puerta de la ruka de la machi de la cual es instrumento y símbolo. En algunos lugares y ocasiones es también especie de pabellón o símbolo representativo de una determinada comunidad o sector / tree log with cut-out steps as machi's symbol. It is installed in front of the door of the 'machi's ruka', being her instrument and symbol. Sometimes it is also the symbol that represents a given community or sector

**rimü**: otoño / autumn or fall

**ringkükantun**: jugar a saltar / jump playing

**riri ~ rürü ~ ralil**: zancudo / mosquito

**rodon**: rodón / roller

**ruka küdaw**: acciones domésticas / house activities

**rukakantun**: jugar a la vida de la casa / to play 'everyday-life'

**rukawe**: materiales para fabricar casas / materials for house building

**rokiñ**: comida para llevar / take-away food

**rukú**: pecho / chest

**rupantanü**: tarde / afternoon

**ruwekalün**: escarmenar / make fluffy or spongy by combing

**rüfüwe**: cucharón de madera / wooden ladle

**rüle**: resfrió / cold

**rüme**: junquillo / reed

**rüme**: junquillo / *Juncus effusus*, soft rush

**rumul kofke**: tortilla ( pan cocido en el rescoldo ) / type of bread baked in the ashes

**rüngi**: colihue / *Chusquea cumingii*

**rüngi ~ ringi**: colihue / 'colihue' cane

**rüngkoy**: talón / heel

**rüngon**: moler trigo para hacer harina cruda / to grind wheat to make flour

**rüngü**: molido / ground

**rüngümün**: moler / to grind

**rürü**: coliguacho / big black fly similar to a horsefly

**rüturonentu**: rozado (terreno) / field cleaned by burning weeds or stubble

**rüttronün**: rozar (limpiar el terreno) / set fire to a field in order to clean it

**rwili ~ rewli**: raulí / *Nothofagus alpina*

## S

**santilla**: sandía / watermelon

**sañuve kachu**: sanguinaria / *Polygonum sanguinaria*

**sañwe ~ sanchu**: chancho, cerdo / hog, pig

**sapallu**: zapallo / pumpkin

**sefolla**: cebolla / onion

**sekül**: cuna de colihue / cradle

**senchu ruka**: solera superior / upper plinth

**shollüm**: choro de agua dulce (molusco) / river mussel

**shüyawkuralnge**: pupila / pupil (eye)

**sillo**: perdiz / partridge

**sumel**: zapato (zueco) / wooden shoe

**sümita**: pan (cocido en agua) / boiled bread

**süsüllnge**: pupila / pupil (eye)

## T

**takun antü**: eclipse (sol) / eclipse (sun)

**takun käyen**: eclipse (luna) / eclipse (moon)

**tawültukun**: ceremonia que se realiza al depositar el cadáver en el féretro / ceremony performed when placing the corpse inside the coffin

**tayülfe**: mujeres o ancianas que entonan canciones sagradas durante el ngillatun / old women who sing sacred songs during the 'ngillatun'

**temu**: temo / *Blepharocalyx cruckshanksii*

**tikün ~ tükün**: locro, trigo chancado crudo / ground raw wheat

**tikünün**: moler cereal para hacer locro crudo / to grind cereal to make raw locro'

**tiye mew ~ tiye mew**: allí / there

**tonowe**: vara separadora de la urdiembre

**tonton**: mariposa nocturna / moth

**topel**: nuca / nape of the neck

**toro**: toro / bull

**tukukan**: chacra / market garden, smallholding

**tukukawe**: la huerta / orchard, vegetable garden

**tupu**: alfiler grande de adorno / large decorative pin

**turamu**: durazno / peach

**tuwe**: terrón / clod

**tuy**: teñido perfecto / perfect dye

**tüfa mew**: aquí / here

**tüke**: olivillo / *Aextoxicum punctatum*

## T

**tol**: frente / forehead

**topel**: nuca / nape of the neck

**tün ~ tün**: piojo ( de la cabeza ) / hair louse

## TR

**trafolün**: romper / to break

**trafwe**: sietevenas / *Plantago lanceolata*, buckhorn plantain

**tralkan**: trueno / thunder

**tralral:** ronquido / snore  
**trana:** aporrear / to beat up  
**tranaketraniün:** trillar / to thresh  
**tranatrapiwe:** mortero / mortar  
**trangatranga:** mandíbula / jaw  
**tranglin:** escarcha / frost  
**trangtrang:** vega / marsh  
**trangüren:** palote / stick insect  
**trape:** trenzado de lana que se usa para amarrar el külów  
     inferior al wichawichal / woolen rope used to fasten  
     the inferior 'külów' to the 'wichawichal'  
**trapelakucha:** pectoral / breast silver adornment  
**trapi:** ají / chili or red pepper  
**trapiál:** puma (macho) / male puma  
**trapilawen ~ trapilawen:** culén / *Psoralea glandulosa*  
**trar:** pus / pus .  
**trarilongko:** adorno de plata que se coloca alrededor de  
     la cabeza / silver adornment worn around the head  
**trarin:** yunta / a yoke of oxen, a team of oxen  
**trariwe:** cinturón o faja hecho de lana tejida / woolen  
     waistband  
**traru:** traro / type of hawk  
**trawa:** piel / skin  
**trawma:** ceguera / blindness  
**trayengko:** cascada / waterfall  
**trefaykülen:** alacrán / scorpion  
**trefküfe:** saltamontes / grasshopper  
**tregü:** treile, queltehue o tero / peewit, lapwing  
**tregülpurun:** baile ceremonial ejecutado durante el  
     ngillatun que simboliza los movimientos del treile o  
     queltehue / treile-like (bird-like) ceremonial dance  
     perfomed during the "ngillatun"  
**tremche:** adulto, en general / grown-up, adult.  
**tremen:** mejorarse, sanarse / to heal  
**tremün:** crecer / to grow up  
**trengka:** tenca / type of magpie  
**trerfe:** páncreas / pancreas  
**trewa:** perro / dog  
**trikawe:** loro tricahue / type of small yellow, red and  
     green parrot  
**tripa kütral:** corrida de lava / lava stream  
**tripako:** avalancha / avalanche  
**tripan:** partida o salida / start  
**tripantu:** año / year  
**tripatin:** pediculosis / infected with lice  
**trir trir:** aventar (con la horqueta) / to winnow with the  
     help of a fork  
**triwe:** laurel / *Laurelia sempervirens*  
**trikü:** tiuque / type of kite  
**trokin:** medir / to measure  
**trolgoro piru:** gusano blanco (dormilón) / cockchafer  
     grub  
**trome:** totora / *Typha domingensis*, southern cattail  
**trome:** totora / stronger reed

**trompe:** Instrumento consistente en un cuerpo de  
     alambre y una lengüeta de acero. Utiliza como  
     resonador la cavidad bucal. Uso social.  
**tromü:** nube / cloud  
**tronge:** amacollarse / to produce many vigorous buds  
**trongli:** flaco (persona, animal) / thin (person, animal)  
**trongtrong:** recipiente de ubre vacuna / udder bowl  
**troy:** coyuntura / joint (of finger)  
**troyküwi:** muñeca / wrist  
**trufken:** ceniza / ash  
**trukur:** bruma, neblina / mist  
**trulitruli:** codo / elbow  
**trupuralife:** persona; generalmente mujer, que asiste a la  
     machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica /  
     machi's female assistant who plays the 'kultrung'  
     under her instructions  
**trutruka:** Instrumento de viento con embocadura lateral,  
     fabricado a partir de un colihue ahuecado recubierto  
     con un intestino de caballo. Termina en un pabellón  
     de cuerno de vacuno amarrado con lana o en una  
     bocina de mimbre y ñocha. Las hay entre dos, cuatro  
     y hasta siete metros de largo y entre dos y diez cm. de  
     diámetro. Uso social y ritual.  
**trüfon:** tos / cough  
**trükofuwün:** ovillar lana / to make a ball of wool  
**trüküfun:** calambre / cramp  
**trülkentun:** descuerar / to skin  
**trüntraru:** aludos, ( vulgo: perras peladas) / type of  
     insect similar to a big fly, which loses its wings  
**trür:** empate / draw, tie  
**trürümün:** empatar / to draw, to tie

**U**

**udakunu:** separado o separada / divorced  
**udan:** grieta / crack, gap  
**udawün:** separarse / to divorce  
**udum ~ ürüm:** encía / gum  
**ufisa ~ wicha ~ ufisha ~ uvicha:** cordero, oveja / sheep  
**ultu:** cubrecama / bedspread  
**ulutun ~ ülutun:** ceremonia de sanación más simple y  
     corta que el machitun / healing rite shorter and  
     simpler than the 'machitun'  
**umawe ~ umawtuwe:** parte de la ruka destinada a  
     dormitorio / bedroom area  
**umawtun:** dormir / to sleep  
**utrum:** vesícula / gall bladder

**Ü**

**üfküfuri ~ ürküforo:** médula / marrow (bone)  
**ükülla:** chal o rebozo / shawl  
**ülcha ufisa:** borrega / female sheep  
**ülnga:** molar / molar  
**üngu ~ ülngo ~ ngulngu:** ulmo / *Eucryphia cordifolia*  
**üllcha domo:** mujer joven / young woman

**ümi**: pestaña / *eyelash*  
**ümwe**: hermano menor del esposo / *husband's youngest brother*  
**ümwe**: esposa del hermano menor / *youngest brother's wife*  
**üñam**: amante / *lover*  
**üñüm**: aves / *birds*  
**üngapun**: bostezo / *yawn*  
**üngko**: pie derecho intermedio / *principal intermediate post*  
**ütantu ~ ngütantu**: cama / *bed*  
**ütokal**: gran copo de lana con el que se comienza a hilar / *big spongy ball of wool which is spun into a thread*  
**ütingentu**: arbustos / *bushes*  
**ütnen**: liendre / *louse egg*  
**ütrüf**: tirada / *throw, toss*  
**üyümün**: encender, prender / *to light*

**W**

**wa ~ üwa**: choclo / *corn*  
**wachin**: pequeñas trenzas que adornan las esquinas de un *pontro* / *small ornamental plaits or braids decorating the corners of a 'pontro'; finish*  
**wada**: Instrumento de percusión consistente en una calabaza con semillas y piedrecillas en su interior. Uso ritual.  
**wadküümün**: hervir / *to boil*  
**waka**: vaca / *cow*  
**wakakachu**: toronjil cuyano / *Marrubium vulgare, white horehound*  
**wala**: huala (ave) / *diving bird similar to a grebe*  
**wala ~ patu**: pato / *duck*  
**walüm raki**: chépica / *Agrostis capillaris, colonial bentgrass*  
**walüng**: verano / *summer*  
**wangku**: asiento / *stool*  
**wangülen**: estrella / *star*  
**wapi**: isla / *island*  
**watron**: quebrar, fracturar / *to break*  
**waw**: parte baja del valle / *low part of a valley*  
**wawan**: tepa / *Laureliopsis philippiana*  
**wayun**: espino / *Ulex europaeus, gorse*  
**waywen**: viento del sur / *wind from the south*  
**we küyen**: luna nueva / *new moon*  
**we tripantu**: año nuevo / *new year*  
**wechuntufe**: atacante / *one who attacks; forward player*  
**wechuñkudiforo**: coxis / *coccyx*  
**weda**: malo / *bad or evil*  
**weda antü**: tiempo malo / *bad weather*  
**weku**: hermano de la madre / *mother's brother*  
**wekufü ~ weküfü**: fuerza maléfica que provoca enfermedades y muerte / *evil force which causes illness and death*  
**wekun**: afuera / *outside*  
**weludwam**: locura / *madness, insanity*

**wemul**: huemul / *a type of big Chilean deer*  
**wenu**: arriba / *up*  
**wenumapu**: dimensión de vida ultraterrena (réplica de la terrena, pero con posibilidades intercesión) / *heaven; ultraterrestrial life dimension*  
**wente**: este / *east*  
**wentekiuü**: dorso de la mano / *back of the hand*  
**wentelli**: cadera / *hip*  
**wentenamun**: empeine / *instep, dorsum of foot*  
**wentru**: hombre / *man*  
**wenüy ~ wenüy ~ weniy**: amigo / *friend*  
**weñeche karü**: verde claro / *light green*  
**werao ~ weraw**: huairavo (ave) / *night heron*  
**wewfe**: triunfador, ganador (siempre) / *always a winner*  
**wewkenulu**: perdedor (siempre) / *always a loser*  
**wewlu**: ganador (en un partido) / *winner (in a game)*  
**wewnun**: perder / *to lose*  
**wewün ~ wew**: ganar / *to win*  
**wichawichal**: largueros del telar / *vertical beams of the loom*  
**wichillko**: arroyuelo / *stream*  
**widpüngan**: sembrar (al voleo) / *to sow spreading by hand*  
**willi**: uñas / *nails (of finger)*  
**wilinamun**: uña del pie / *nail (of toe)*  
**wilki**: zorzal / *song thrush*  
**willi**: sur / *south*  
**williñ**: huillín / *otter*  
**williwe**: meato / *urethra*  
**wingka**: persona no mapuche / *non-Mapuche person*  
**wingka kofke**: pan (de panadería) / *bakery bread*  
**wingkul**: cerro / *hill*  
**wiño**: palo de chueca / *'chueca' stick or club*  
**wirin**: melga / *line or row*  
**wiruwe**: prepucio / *foreskin*  
**witral**: telar / *loom*  
**witralün**: hacer la trama / *to make the weft or woof*  
**witran**: visita / *visitor*  
**witran**: levantarse de la cama / *to get up*  
**witranalwe**: ser maléfico creado por el brujo mediante el manejo del alwe y destinado a su servicio. El alwe que vuelve por propia iniciativa generalmente con propósitos maléficos / *evil being created by the witch for the 'alwe's service*  
**witranantü**: cénit / *noon*  
**witrankantun**: jugar a las visitas / *to play 'visitors'*  
**witrapüran**: ponerse de pie / *to stand up*  
**witraro**: emparejador de tierra / *type of soil-flattening device; hoe*  
**witrukon**: regar / *to water*  
**witrungko**: estero / *brook*  
**witrus**: fibra nerviosa / *nerve fiber*  
**witri**: cuchara de madera / *wooden spoon*  
**wiyu**: fío fío / *a finchlike bird; its song*  
**wiyufilu**: ciempiés / *centipede*

**wülgijñ ruka:** frente o parte anterior de la casa / *front*

*part of the house*

**wülwüla ~ wülo:** san juan / *cockchafer, may-bug*

**wüllenñ:** orina / *urine*

**wüne:** adelante / *ahead*

**wün:** boca / *mouth*

**wün:** amanecida / *dawn*

**wün degiñ:** cráter / *crater*

**wün pillan:** cráter / *crater*

**wüyün:** mareo / *dizziness*

## Y

**yaf yafün ~ yanchin ~ yanchün:** escalofrío / *chill*

**yafü:** duro / *hard*

**yallwe:** aparato reproductor / *the reproductive system*

**yangküll:** muy flaco, o duro o seco (persona o pan) / *very*

*thin, skinny (person) stale (bread)*

**yapan:** choapino o alfombra tejida con nudos / *rug*

*woven with knots*

**yapaw:** contenedor de harina que conserva la forma de un ternero / *flour container in the shape of a calf*

**yay:** granizo / *hail*

**yayren ~ piren:** granizar / *to hail*

**yeku ~ lleku:** cuervo / *cormorant*

**yen:** llevar / *to take, to carry*

**yene:** ballena / *whale*

**yeülfë:** persona, generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica /  
*machi's female assistant who plays the 'kultrung'*  
*under her instructions*

**yewa:** yegua / *mare*

**yiwiñ:** grasa / *fat*

**yiwiñ kofke:** sopaipilla ( pan frito ) / *round flat fried dough*

**yu:** nariz / *nose*

**yuful:** aporcar / *to hoe*

**yuku:** yugo / *yoke*

**yuce:** erizo (molusco) / *sea urchin*

**yupi:** hombros / *shoulders*

**yüwülküwü:** anillo o pulsera / *ring or bracelet*

## LISTADO ALFABETICO PARCIAL ESPAÑOL MAPUDUNGUN (sólo como referencia)

### A

abajo: miñche  
 abeja: diwmeñ  
 abeja: kormeña  
 abono (de estíercol): funa  
 aborto: nentu püñeñün  
 ácido; salado: kotrü  
 acostarse: kudun  
 adelante: wüne  
 adentro: ponwitu  
 adivinación (*machi*): pewütun  
 adulto, en general: tremche  
 adversario en el juego: kayñe  
 afuera: wekun  
 agricultura: mapu küdaw  
 agonizar: kutran kawüy  
 agua: ko  
 ají: trapi  
 ají seco (ahumado, molido y sazonado): merkeñ  
 ajo: aku~asus  
 al lado: kadilpüle  
 alacrán: trefaykülen  
 alambre (para colgar ollas sobre el fogón): pültrüntukuwe  
 alfombra: lama  
 alforjas: kutama  
 almáiglo: ileküüm  
 almohada (antiguamente de madera): metrül  
 aludos (vulgo: perras peladas): trüntraru  
 allí: tiyemew  
 amacollarse: tronge  
 amanecida: wün  
 amante: üñam  
 amar: piwkeyün  
 amargo, agrio, picante: füre  
 amarillo: chod  
 amasar: masan  
 amigo: wenüy ~ wenüy ~ weniy  
 anciana: kushe~ kuse  
 anciano: fücha wentru  
 anguila: komofilu  
 anillo o pulsera: yüwülkuwü  
 ano: küchiw  
 antepasados: kuyfikeche  
 año: tripantu  
 año nuevo: we tripantu  
 año pasado: ka tripantu  
 apagar: chongümün  
 aparato (locomotor): nengümpeyüm  
 aparato (reproductor): yallwe  
 aporcar: yuful  
 aporrear: trana  
 aprecio en general: poyewün  
 aquí: tüfamew

arado: araw  
 arado: dümüll  
 araña: llalliñ  
 araña venenosa: pallu  
 arar: ketra mapun  
 araucaria: pewen  
 árboles nativos: aliwen  
 arbustos: ütängentu  
 arbusto de espinas grandes: külüng  
 arcada: ewan  
 arcoiris: relmu  
 armadillo: kofür  
 aro de plata u oro: chaway  
 arveja: allfüda  
 arrayán (*Luma apiculata*): kollümamüll  
 arriba: wenu  
 arroyuelo: wichillko  
 asado, carne asada: kangka  
 asar: kangkatun  
 ascaris (lombrices intestinales): kümaw  
 asiento: wangku  
 astilla: chümullko  
 atacante: wechuntufe  
 ataque (infarto): lalatun  
 atrás: furipüle  
 avalancha: tripako  
 avellano: ngefüñ  
 avena: fena  
 ayentar (con la horqueta): trir trir  
 aventar (en el llepü): chefkü  
 aves: üñüm  
 azul: Payne  
 azul, intensidad de un color: kallfü  
 axila: puñpuya

### B

baile en general: purun  
 ballena: yene  
 bandurria: rakiñ  
 bañarse: müñetun  
 barba o bigote: payun  
 barrer: lepütun  
 batea (fuente de madera): llawin ~ patia  
 beber: putun  
 beber agua: putokon  
 bien mojado: kuchu  
 boca: wün  
 bola o pelota: pali  
 boldo (*Peumus Boldus*): folo  
 borrega: ülcha ufisa  
 bostezo: üngapun  
 bueno, sabroso: küme  
 buey: mansun

blanco: lig  
blando (cama): ngüfash  
brasa: aylen  
brazo: lipang  
bronquio: chüllponon  
brotado, nacido: choyü  
brujería: kalkudungu  
brujo: kalku  
bruma, neblina: trukur  
buscar leña: mamülltun

## C

caballo: kawell ~ kawellu  
cabeza: longko  
cabra: kapüra  
cachaña: rawilma  
cachorro de puma: pangküll  
cadera: wentelli  
caerse (las sementeras): lar  
café: kolü  
calambre: trüküfun  
calentar (a bajas temperaturas): eñimalün ~ eñumalün  
calentar (sólidos a temperaturas altas): kofimün  
calentar (líquidos hasta casi hervir): aremün  
callampas que crecen bajo un bosque de pinos: pütu  
cama: ütantu ngütantu  
camarón de vega: machew  
canasto de voqui: külko  
cancha del 'palin': paliwe  
canelo (Drimis winteri): foye  
cara: ange  
carbón: kuyül ~kuyul  
carnear: ilokulliñün  
carnero: kaniru  
carreras (a pie): lefkantun  
casarse: kureyewün  
casarse: newün  
cascada: trayengko  
catre: kawitu  
catuto, pan de trigo cocido: mültrün  
caverna: lolo  
cebada: kawella  
cebolla: sefolla  
ceguera: trawma  
ceja: düñiñ  
ceja: ngediñ  
cénit: witranantü  
ceniza: trufken  
ceniza (que vuela sobre el fuego vivo): achellpeñ  
cercano: pülle  
cerdo, verraco: faraku  
cereal cocido: pidku  
ceremonia fúnebre: eluwün  
cerner: chiñüdün  
cernícalo: lleylleykeñ

cerumen: fid pilun  
cerro: wingkul  
cielo de vida: chemongen  
cicuta: pinaka  
cielo: kallfü wenu  
cielo raso: püdul ~ pidüll  
ciempiés: kaykayfilu  
ciempiés: wiyu filu  
cien: pataka  
cilantro: kulantu  
cinco: kechu  
cinturón o faja hecho de lana tejida: trariwe  
cisne: pingadu  
cocer: afümün  
cocer al resollo (algunos alimentos: papa, manzana, zapallo): kuwen  
cocer hasta deshacer (papas, manzanas): mallun  
cocinar, preparar comida: dewmayyalün  
cochayuyo: kollof  
codo: chuñu kuwü  
codo: trultruli  
codorniz: kornisa ~ yukuku  
coihue: koywe  
coipo: koypu  
coito: kuretun  
colchón: chipin ~ salma  
colgar: pültrüntukun  
coliguacho: rüriü  
colihue: rüngi ~ ringi  
colorido: fillkead  
columna vertebral: kudiforo  
columpiarse: pülcchiwkantun  
comer: in  
comida para llevar: rokiñ  
comidas: iyael  
compañero de juego: kon  
competencia, apuesta: kuden  
conejo: koneku  
cónedor: mañke  
conocido: kimel chi che  
contenedor (de harina que conserva la forma de un ternero): yapaw  
copihue (*Philesia magellanica*): kolkopiw  
corazón: piwke  
cordero (oveja): ufisa  
cordillera: degiñ mapu  
cordón umbilical: füdo  
coronta de choclo: dükoñ  
corrida de lava: tripa kütral  
cortar (en general): katrún  
cortejar: dakelün  
cosas, en general: chemkün  
cosecha (productos): püramel  
cosecha (ocupación): püramuwun  
cosechar: püramün

cosechar por vainas: kalpi  
 coser: ñidüfkan  
 costa: lafken mapu  
 costilla: kadi  
 coxis: wechuñkudiforo  
 coyuntura: troy  
 cualidades domésticas: fillke chumngen  
 cuatro: meli  
 cubreasiento de laña para las visitas: chañuntuku  
 cubrecama: ultu  
 cuchara de madera: witrü  
 cucharón de madera: rüfüwe  
 cuello: pel  
 cuervo: yeku ~ lleku  
 culebra: filu  
 culén (arbol): trapilawen  
 cuna de colihue: sekül  
 cuncuna: pütrew  
 clítoris: kewün kutri  
 cráneo: lengleng  
 cráter: wün degiñ  
 cráter: wün pillan  
 crecer: tremün  
 chaera: tukukan  
 chal o rebozo: ükülla  
 chancho, cerdo: sañwe  
 change (hongo amarillento con forma de ramita):  
     changdü  
 chépica: walüm raki  
 chercán: chedüf  
 chicharra: chille  
 chilco (*Fuchsia magellanica*): chillko  
 chincol: meñkutoki  
 chingue: dañi  
 chivo: chifu  
 choapino (o alfombra tejida con nudos): yapan  
 choclo: wa ~uwa  
 choro: pellu  
 choro de agua dulce (molusco): shollüm  
 choroy: choroy  
 chukao: chucaw  
 chuncho: killkill

## D

dañar la comida ahumándola: ariñ  
 dedo anular: münal changüll küwü  
 dedo cordial: piwke changüll küwü  
 dedo del pie: changüllnamun  
 dedo índice: dichowe küwü  
 dedo meñique: pichi changüll küwü  
 dedo pulgar: fütra changüll küwü  
 dedos de la mano: changüllküwü  
 defensa: kachüfe  
 delgado (objetos): pichi rume  
 derretir: lliwümün

desconocido: kimnoel chi che  
 descuerar: trülkentun  
 desembocadura: kon lafken  
 desfiladero: rangintulil  
 desgarro: kagüll  
 desgranar: oküllün  
 deshielo: lliw pire  
 desmalezar: dapill  
 despejado: küme antü  
 despertar: nepen  
 desteñido: kochor  
 diagonales: dengkü  
 diarrea: kaychü kutran  
 diarrea: pechay kutran  
 diecinueve: mari aylla  
 dieciocho: mari pura  
 diecisiete: mari kayu  
 diecisiete: mari regle  
 diez: mari  
 digüeñe, hongo del roble: diweñ  
 disfonía: kafir  
 diuca: diwka  
 diucón o hurco: püdko  
 doce: mari epu  
 dolor: kutrantun  
 dormir: umawtun  
 dorso de la mano: wenteküwü  
 dos: epu  
 dos mil: epu warangka  
 duende, (especie de) nocturno brillante que provoca  
     males menores: añchümalleñ  
 dulce: kochü  
 dulce (relajante): mishki  
 durazno: turanu  
 duro: yafü

## E

eclipse (luna): takun küyen  
 eclipse (luna): lan küyen  
 eclipse (sol): lan antü  
 eclipse (sol): takun antü  
 eco: awkiñ  
 edema: poy  
 embarazo: nie püñeñün  
 embrujar: kalkutun  
 emparejador (de tierra): witraro  
 empatar: trürümün  
 empate: trür  
 empeine: wentenamun  
 enamorado: ayin  
 encender, prender: üyümün  
 encía: udum  
 enemigo: kayñe  
 enfermedades: fillke kutran  
 enfriar: firkümün

enmadejar: aspawe  
 entibiar: llakon  
 erizo (molusco): yupe  
 erupción (volcánica): pawkü degiñ  
 erupciones (cutáneas): pitru  
 escalofrío: yaf yafün  
 escarcha: trangliñ  
 escarmenar: ruwekalün  
 esclerótica (parte blanca del ojo): lignge  
 espalda: furi  
 espiga: longko ketran  
 espinas, cualquier planta con: chakay  
 espino: wayun  
 esposa: kure  
 esposa del hermano: ñadu  
 esposa del hermano mayor: fillka  
 esposa del hermano menor: ümwe  
 esposa del hijo: püñmo  
 esposas de los hermanos (entre ellas): medomo  
 esposo: füta  
 esposo de la hermana: ngillañ  
 esposo de la hermana de la esposa: ñome  
 esposo de la hermana de la madre: malle chaw  
 esposo de la hermana del padre: kachü  
 esposo de la hermana mayor: kurum  
 esposo de la hermana menor: ngillañwentrü  
 esposo de la hija: chedkuy  
 esposo de la hija de la hermana: chale  
 esposo que se asienta en el territorio de la mujer: anükön  
 este: pwel  
 este: wente  
 estero: witrungko  
 estómago: pütra  
 estornudo: echiwün  
 estrella: wangülen  
 excremento (adulto): me  
 excremento (niño): por

## F

fango: fotra  
 fardo: fardu ~ vardu  
 fétido, hediondo: nümü  
 fibra nerviosa: wirtrur  
 fichas: kow  
 fiebre: aling  
 fío fío (ave): wiyu  
 flaco (muy), o duro o seco (persona o pan): yangkül  
 flaco (persona, animal): trontgli  
 flecos: chiñay  
 fuerza en general; poder mental o espiritual: newen  
 fragante: nüümü  
 frazada: pontro  
 frazada blanca sin dibujos: ngürepüräm  
 frenillo lingual: chillkewün  
 frente: tol

frente o parte anterior de la casa: wülgüñruka  
 frutilla: kelleñ~keylleñ  
 fuego, fogón: kütral

## G

gallina (pollo, polla): achawall  
 gallo: alka  
 ganador (en un partido): wewlu  
 ganar: wewün  
 ganso: kansu  
 garúa: faynu mawün  
 garrapata: patu  
 gato: narki  
 gato montés: kod kod  
 gaviota: kawkaw  
 golondrina: pillmaykeñ  
 gordo: motri  
 glande: longko pünün  
 granizar: yayren  
 granizo: yay  
 grasa: yiwiñ  
 greda: rag  
 grieta: udan  
 grillo: machi  
 grillo: kuningkuning  
 grueso (objetos): fütra rume  
 guanaco: lwan  
 gusano: piru

## H

haba: awar  
 hacer el fuego: kütraltun  
 hacer la trama: witralün  
 harina de trigo o cebada tostada: mürke  
 hebra de lana: fuw~füw  
 hebra de pita o lana que sujet a el tejido: fükiwe  
 herida: allfeñ  
 hermana: lamngen, deya  
 hermana de la esposa: kurun  
 hermana de la madre: ñuke  
 hermana del esposo: ñadu  
 hermana del padre: palu  
 hermano: lamngen  
 hermano: peñi  
 hermano de la esposa: ngillañ  
 hermano de la madre: weku  
 hermano del padre: malle  
 hermano mayor del esposo: fillka  
 hermano menor del esposo: ümwe  
 herramientas: küsawkawe  
 hervir: wadkümün  
 hígado: ke  
 hija: püñeñ  
 hija: ñawe  
 hija de la hermana: püñeñ

hija de la hermana: choküm  
hija de la hermana de la madre: lamngen  
hija de la hermana del padre: püñeñ, koñintu  
hija de la hija: domo chedki ~ cheshki  
hija del hermano: malle ñawe  
hija del hermano de la madre: ñuke  
hija del hermano de la madre: ñukentu  
hija del hermano del padre: malleñawe ~ lamngen  
hija del hermano del padre, hijo del hermano del padre:  
mallelamngen  
hija del hijo: domo laku  
hijo: fotüm  
hijo: püñeñ, koñi  
hijo de la hermana: püñeñ  
hijo de la hermana de la madre: lamngen  
hijo de la hermana de la madre: peñi  
hijo de la hermana del padre: püñeñ  
hijo de la hermana del padre: müña  
hijo de la hija: chedki  
hijo del hermano: palu  
hijo del hermano: mallefotüm  
hijo del hermano de la madre: müña  
hijo del hermano del padre: malle mew peñi  
hijo del hijo: laku  
hilar: füwün  
hollín: mulpun  
hombre: wentru  
hombros: falke  
hombros: llangkaforo  
hombros: yupi  
hongo del roble, con forma de riñón: püña  
hormiga: kollella  
huairavo (ave): werao  
huala: wala  
huemul: wemul  
huerta, la: tukukawe  
hueso, diente: foro  
huillín: williñ  
húmedo: narfü  
humo: fitrun  
huso: kuliw

## I

incisivo: ayeweforo  
inferior: müña  
insectos: isike  
intestino delgado: pichi rume küllche  
intestino grueso: kulta  
intestinos: küllche  
inundación: mangin  
invierno: pukem  
invitación en general; también para el funeral: mangelün  
invitado: mangel  
iris: kuralnge  
iris: relmunge

isla: wapi

## J

jaiba (crustáceo): ranüm  
jaiba grande (crustáceo): koynawe  
jote: kanin  
juego (de las habas): awar kuden  
juego de la chueca: palin  
jugador: awkantufe  
jugar: awkantun  
jugar a la vida de la casa: rukakantun  
jugar a las muñecas: püñeñkantun  
jugar a saltar: ringkükantun  
junquillo: rüme

## L

labio: mellfüwün  
lagaña: kele  
lagartija: fillkuñ  
lagarto: kirke  
lagarto: palüm  
lágrima: külleñu  
laguna: püchülfaken  
largueros del telar: wichawichal  
laucha: pichi dewü  
laurel: triwe  
lavar platos: kücharalin  
lavar ropa: küchatun  
lavarse: kotun  
lavarse el pelo: küllaytun  
lavarse la cara: kulumtun  
lazo, cuerda: def  
lejos: kamapu  
lengua: kewüip  
lenteja: lluñi  
leño encendido: kodwi  
levantarse (de la cama): witran  
liana: pülcikantuwe  
liebre: mara  
liendre: ütren  
limpiar: liftun  
limpio: lif  
linaza: lliñu  
lingue: linge  
lobo marino: lame  
loco (molusco): loko  
loco; cereal tostado chancado: chüküł  
loco, trigo chancado crudo: tikün  
locura: weludwam  
lombriz de tierra: düllwi  
loro tricahue: trikawe  
luciérnaga: kudemayu  
luciérnaga: kudewallüng  
luna: küyen  
luna llena: apochi küyen

**luna nueva:** we küyen  
**lunar:** kutrum

## LL

**llama:** kewlu  
**llamar:** ngütrümün  
**lleno:** apo  
**llevar:** yen  
**llorica:** joyka  
**llorar:** ngüman  
**lluvia:** maw, mawün

## M

**madera, palo, leña:** mamüll  
**madrastra:** ñeñe ñuke  
**madre:** ñuke  
**madre de la esposa:** llalla  
**madre de la madre:** chuchu, tremma  
**madre del padre:** kuku  
**maitén:** mayten  
**maíz seco:** angkén wa  
**malo (lo malo):** weda  
**mandíbula:** trangatranga  
**mano:** küwü  
**mano para moler:** ñumkudi  
**manta:** makuñ  
**manta con dibujos:** ñiminmakuñ  
**manzana:** manshana  
**mariposa nocturna:** toñton  
**matapiojos:** chimalfe  
**matico:** palngiñ  
**matrona:** püñeñelchefe  
**maqui (*Aristotelia chilensis*):** maki  
**maqui (*Aristotelia chilensis*):** külön  
**mar, lago:** lafken  
**mareo:** wüyün  
**mariposa:** llampüdken ~ llampüdken  
**medianoché:** rangipun  
**mediodía:** rangiantü  
**medir:** trokin  
**médula:** matra  
**médula:** üfküfuri ~ ürküforo  
**mejorarse, sanarse:** tremon  
**melga:** wirin  
**membrillo:** emperillu  
**menstruación:** küyentun  
**mentón:** ketre  
**mes:** küyen  
**meta:** puwmum ~ puwam  
**michay (*Berberis linearifolia*):** chikochiko  
**mil:** warangka  
**mirar:** adkintun  
**mojado:** ngüfor  
**molar:** ülnga  
**moler:** rüngümün

**moler cereal para hacer locro tostado:** chükülün  
**molido:** rüngü  
**mollera:** lafken  
**monito de monte (*didelfo*):** kongoy kongoy  
**montaña:** mawida  
**morado:** koñoll  
**moribundo:** epela  
**morir, en general:** lan  
**mortero:** tranatrapiwe  
**mosca:** püllü  
**mosco, moscón azul:** püllomeñ  
**mote, trigo o maíz pelado con ceniza:** kako  
**mucosidad (en general):** merun  
**mudez o tartamudez:** ketro  
**mujer:** domo  
**mujer joven:** ullcha domo  
**muñeca:** troyküwü  
**murciélagos:** pünüyken  
**músculo:** füñ  
**músicos (los que tocan instrumentos):** ayekafe  
**muslo:** ilike  
**muy cerca, al lado:** ful

## N

**nacer, en general:** choyun  
**nalca:** pange  
**nalca (*Gunnera tinctoria*):** ngalka  
**naranjo (color):** kelüchod  
**nariz:** yu  
**natre (*Solanum gayanum*):** natrüng  
**negro:** kurü  
**nieve:** pire ~ üñi  
**niña:** pichidomo  
**niño:** pichiwentru  
**noche:** puñ  
**norte:** pikun  
**notro (*Embothrium coccineum*):** notrü  
**novia:** ayin  
**novillo:** nofillu  
**nube:** tromü  
**nueve:** aylla  
**nuca:** topel

## Ñ

**ñandú:** choyke

## O

**ocaso, puesta de sol:** konünantü  
**ocho:** pura  
**oeste:** lafken  
**oeste:** nag  
**ojo:** nge  
**ojota:** ekota  
**ola:** awna  
**olivillo:** tüke

olla: challa  
ombligo: füido  
once: mari kiñe  
oración: llellipun  
ordenar, acomodar: küme elün  
oreja: pilun  
orina: wülleñ  
ortiga (*Urtica urens*): kuri  
otoño: rimü  
otros: kakelu  
ovillar lana: trükofuwün

P

padrastro: malle chaw  
padrastro: chulküwü  
padre: chao  
padre de la esposa: chedkuy  
padre de la madre: chedki, cheche  
padre del padre: laku  
paleta revolvedora: diwellwe  
paja, un tipo de totora: küna  
pájaro carpintero: rere  
paladar: fidafida  
palo de chueca: wiño  
palote: trangüren  
palma de la mano: pütraküwü  
pampa: lelfün  
pan (de panadería): wingka kofke  
pan (en general): kofke  
pan (cocido en agua): sümita  
pan (horneado): afüm kofke  
páncreas: trerfe  
páncreas: Ilekanten  
pantorrilla: komofün  
pantruca, sopa con trozos de masa de harina de trigo cocida: pangkutra  
pañuelo de cabeza: munulongko  
papa: poñü  
papa huacha: fücheñ poñi  
papal: poñül  
partida o salida: tripan  
partir por la mitad; partir y secar fruta: lakan  
parto: püñéñün  
pasto: kachu  
pato: wala  
pavo: pafu  
pectoral: trapelakucha  
pecho: ruku  
pediculosis: tripatün  
pejerrey: kawke  
pelar (papas, cebollas, manzanas): chafün  
pelero: chañuntuku  
pelo: kal longko ~ longko  
pelvis: metru  
pene: pünün

peorro (insecto): perküfe  
pequén: pekeñ  
perdedor (siempre): wewkenulu  
perder: wewnun  
perdiz: sillo  
perdiz: füdü  
perejil: perekil  
perro: trewa  
persona no mapuche: wingka  
pésame (discurso ritual de saludo. Saludo y conversación con los deudos): pentukun  
pestaña: ümi  
peuco: kokori  
pez, en general: challwa  
pezón: longko moyo  
picaflor: pinda  
picar: katrükán  
picar leña: iratun  
pidén: pideñ  
pie: ñamun  
piedra para moler harina u otro cereal: kudi  
piedra del fogón: kütralmekura  
piel: trawa  
pierna: chang  
pilme: pütelewiñ  
piñón: ngülliw  
piojo (de la cabeza): tün  
piojo (del cuerpo): pütrar  
pirhuín, pirihuín: püdwiñ  
pisar el cereal: pünoke tranün  
pitío (ave): pütiw  
pitra (planta): pütra  
piure (molusco): piwür  
placenta: ngüdiñ  
planta del pie: pütrañamun  
plato de madera o greda: rali  
playa: inaltulafken  
plomo (color gris): kadü  
podrido: funa  
poleo (*Mentha pulegium*): kolew  
ponerse de pie: witrapüran  
poroto: küllwi  
poroto: dengüll  
porro: poro  
potro: potro  
premonición: kimuwün  
prendedor: düküll  
prendedor tipo collar: medalla  
prepucio: wiruwe  
primavera: pewü  
probar (la sazón de la comida): chadichaditun  
próximo año: ka tripantu  
pudu: püdü  
pulga: nerüm  
pulmón: ponon

pulmón (cocido de cordero o potrillo relleno con sangre y condimentos): apol  
puma (hembra): pangí  
puma (macho): trapial  
pupila: shüyawkurálngé  
pupila: süsüllngé  
pus: trar

## Q

quebrar (fracturar): watrotun  
quemarse: lüfun  
quila (*Chusquea cumingii*): külá  
quillay (*Quillaja saponaria*): küllay  
quince: mari kechu

## R

rara (ave): rara  
radal: rarál  
rana: llüngki  
rastra: latra  
rastrojo: kongilwe  
rastrojo de papas: poñülwe  
ratón: dewü  
ratonera (*Hierochloe utriculata*): kúna  
raulf: rwili  
raya (en el juego del palin): katrüntukuwe  
recién casada: ngapiñ  
recién nacido: llushu  
recipiente (de ubre vacuna): tróngtróng  
recto: liwe  
regar: witrukón  
relámpago: llifke  
renacuajo: polwiñ  
renacuajo: koltraw  
repollo: kulis  
resfrío: rüle  
resfrío: chafo  
revolver, mezclar: diwüllün  
rincón: ngüyon  
riñón: kefuri  
riñón: kuda kuda  
río: lewfü ~ lewfü  
roble, hualle (*Nothofagus obliqua*): koyam  
rodilla: luku  
rodón: rodón  
rojo: kelü  
rojo oscuro: kurükelü  
romper: trafolün  
roncha: lampa  
ronquido: traltral  
rozado (terreno): rütronentu  
rozar (limpiar el terreno): rütronün

## S

sal: chadi

saliva: kowün  
saltamontes: chorí  
saltamontes: trefküfe  
salvia (*Salvia verbenacea*): alwepalngiñ  
san juan: wülwüla ~ wülo  
sandía: santilla  
sangre: mollfüñ  
sangre cruda cuajada y condimentada: ñachi  
sanguinaria: sañuwe kachu  
sapo: pakarwa  
sarpullido: narnar  
secar (ropa): piwümün  
seco: piwü  
seis: kayu  
sembrado, siembra: ngan  
sembrar: nganüñ  
sembrar (al voleo): wispüngan  
semen: fine  
semilla: füñ  
semillar: llekümün  
semillero: llekümwe  
seno: moyo  
sentarse: anün  
separado o separada: udakunu  
separarse: udawün  
sequía: angkü mapun, angkü tripantu  
sesos: müllo  
siega, segar: katrü  
siete: regle  
sietevenas: trafwe  
síntomas: kimfaluwpeyüm kutran  
sol: antü  
solera superior (de la ruka): senchuruka  
sombbrero: chumpiru  
sopa: korü  
sopaipilla (pan frito): yiwiñ kofke  
sordez: pilu  
sotobosque: mawidantu  
sudor: arof  
sur: willi  
surco: dullu  
sustancia de carne con sal: chadiko

## T

tábano: pütrokiñ  
talón: rüngkoy  
tallo: matra  
tarde: rupanantü  
tejedora: ngürekafe  
tejer: ngürekan  
tejido: ngüren  
telar: witral  
temblor: nüyün  
temblores corporales: mülmül  
temo: temu

tenca: trengka  
teñido perfecto: tuy  
teñir (proceso de mayor duración): kallfütun  
teñir (cocer la lana para teñirla): afülkan  
tepa: wawan  
ternero: pichi kulliñ ~ pichi waka  
terremoto: fütra nüyün  
terrón: rengkol  
terrón: tuwe  
testículos: kudañ  
tiempo malo: weda antü  
tierra arada, barbecho: ketran  
tifus: chafalongko  
tigre: nawel  
tirada: ütrüf  
tiuque: triwkü  
tizón: chomado  
tobillo: pallipalli  
torcaza: koño  
torcer lana: poftun  
tordo: kürew  
tormenta con lluvia: kürüftuku mawün  
toro: toro  
toronjil cuyano: wakakachu  
tortilla (pan cocido en el rescoldo): rumul kofke  
tórtola: maykoño  
tortuga: peyu  
tos: trüfon  
tos: chafod  
tostador (rectangular de latón): kallana  
tostador (de greda o fierro): legpe ~ lewpe ~ llewpe  
tostar: kotün  
totoro: trome  
trabajo: küsaw  
traer: küpalün  
traro (ave): traru  
trasero: anüwe  
trasquilar: keditun  
trece: mari küla  
treile, queltehue o tero (ave): tregül  
tres: küla  
trigo: kachilla  
trillar: tranaketranün  
triunfador, ganador (siempre): wewfe  
trucha: lipeng  
trueno: tralkan

## U

ulmo: ülngu  
uno: kiñe  
uñas: wili  
uña del pie: wilinamun  
uretra: williwe  
útero: koñiwe

V  
vaca: waka  
vagina: kutri  
varón adolescente: koña  
vaso de madera o greda para beber: pütokowe  
vecino: karukatu  
vega: malliñentu  
vega: trangtrang  
veinte: epu mari  
vejiga: pafüdkoñ  
vello del cuerpo: kal  
vello pubiano: kallcha  
vena: chüll mollfeñ  
venir: küpan  
verano: walüng  
verde: karü  
verde claro: weñche karü  
verruga: peyllen  
vesícula: utrum  
vestido: küpam  
viento: küruf  
viento arremolinado: mewlen  
viento cordillerano helado: pwelche  
viento de la costa: pürapa küruf  
viento del este: nagpa küruf  
viento del sur: waywen  
viento norte: mawün küruf  
vientre: llawe  
viga superior o cumbre: püdül mamüll  
violeta: awawe  
visión beatífica, éxtasis: kallfü  
visita: witran  
visitante (a la comunidad): akunche  
viuda: lantu  
viudo: lantu  
volcán: degiñ  
vómito: rapin

## Y

yegua: yewa  
yugo: yuku  
yunta: trarin  
yuyo (Brassica rapa): napor

## Z

zancudo: riri  
zancudo: püllko  
zapallo: sapallu  
zapallo: pengka  
zapato (zueco): sumel  
zaranda: llangi  
zarzaparrilla (*Ribes punctatum*): mulul  
zorro: ngürü  
zorro culpeo: külpew  
zorزال: wilki

# INDICE

Los mapuches .....	5
The mapuche people .....	7
Introducción .....	9
Introduction .....	13

## I. AMBITO DOMESTICO ..... I. RUKA MEW MÜLEYECHI FILLEM ... 15 */ I. THE HOME*

La casa ..... Ruka .....	20
<i>/ The house</i>	
Material para fabricar casas ..... Rukawe .....	21
<i>/ Materials for house building</i>	
Objetos utilitarios ..... Ngam fill kelluntuku .....	21
<i>/ Household implements</i>	
Enseres de cocina ..... Fillem dewma iyalwe .....	24
<i>/ Kitchen utensils</i>	
El fogón ..... Kütralwe .....	25
<i>/ The hearth</i>	
Comidas ..... Iyael .....	26
<i>/ Meals</i>	
Ropa de vestir (hombre) ..... Wentrü wesakelu .....	30
<i>/ Men's wear</i>	
Ropa de vestir (mujer) ..... Domo wesakelu .....	30
<i>/ Women's wear</i>	
Joyas femeninas ..... Domo ñi küme eluwpeyüm .....	31
<i>/ Women's jewelery</i>	
Cama ..... Ütantu-ngütantu .....	31
<i>/ Bed</i>	
Acciones domésticas ..... Ruka küdaw .....	32
<i>/ House activities</i>	
Cualidades domésticas ..... Fillke chumngen .....	34
<i>/ Housework qualities</i>	

## II. PARENTESCO ..... II. ÜYTU KÜPANUWPEYÜM ..... 35 */ II. KINSHIP*

Parientes del hombre ..... Wentrü üytu küpanuwpeyüm .....	38
<i>/ Male kinship</i>	
Parientes de la mujer ..... Domo üytu küpanuwpeyüm .....	39
<i>/ Female kinship</i>	

Otras relaciones .....	Kake üytuchepeyüm .....	40
<i>/ Other relations</i>		

**III. EL CUERPO HUMANO ..... III. CHE KALÜL ..... 41**  
*/ III. THE HUMAN BODY*

Cabeza .....	Longko .....	42
<i>/ Head</i>		
Aparato locomotor .....	Nengümpeyüm .....	43
<i>/ Muscular system</i>		
Aparato digestivo y excretor .....	Iwe, mewe ka williwe .....	44
<i>/ Digestive and excreting system</i>		
Aparato respiratorio y circulatorio .....	Neyiwe ka witru peyüm mollfun .....	44
<i>/ The respiratory and circulatory systems</i>		
Aparato reproductor .....	Yallwe .....	44
<i>/ The reproductive system</i>		
Otros .....	Kakelu .....	44
<i>/ Others</i>		
Humores .....	Kalülmew tripayekechi ko .....	45
<i>/ Body fluids</i>		
Síntomas .....	Kimfaluwpeyüm kutran .....	45
<i>/ Symptoms</i>		
Enfermedades .....	Fillke kutran .....	45
<i>/ Illnesses</i>		
Ciclo de vida .....	Che mongen .....	46
<i>/ Life cycle</i>		

**IV. TEMAS ESPIRITUALES ..... IV. PÜLLÜ DUNGU ..... 48**  
*/ IV. SPIRITUAL THEMES*

Vida ultraterrena .....	Ka mongen .....	50
<i>/ Ultraterrenal life</i>		
Seres espirituales .....	Ka ke mongen .....	50
<i>/ Spiritual beings</i>		
Brujería .....	Kalku dungu .....	51
<i>/ Witchcraft</i>		
Machi .....	Machi .....	52
<i>/ Machi</i>		
Rogativa .....	Ngillatun .....	58
<i>/ Act of praying</i>		
Ceremonia fúnebre .....	Eluwün .....	59
<i>/ Funeral ceremony</i>		

<b>V. FAUNA .....</b>	<b>V. FILLKE KULLIÑ .....</b>	61
/ V. FAUNA		

Aves .....	Üñüm .....	64
/ Birds		
Mamíferos .....	Moyokechi kulliñ .....	68
/ Mammals		
Animales domésticos .....	Ruka kulliñ .....	72
/ Domestic animals		
Anfibios, peces y mariscos .....	Ko kulliñ ka fotra kulliñ .....	76
/ Amphibians, fish and shellfish		
Animales que se arrastran .....	Raf raf kulliñ .....	77
/ Crawling animals		
Insectos .....	Isike .....	80
/ Insects		
Gusanos .....	Piru .....	81
/ Worms		

<b>VI. FLORA .....</b>	<b>VI. FILLKE TRIPA ALIWEN KA ANÜMKA .....</b>	83
/ VI. FLORA		

Arboles nativos .....	Aliwen .....	86
/ Native trees		
Sotobosque .....	Mawidantu .....	87
/ Undergrowth		
Arbustos .....	Ütingentu .....	88
/ Bushes		
Pasto .....	Kachu .....	89
/ Grass		
Vega .....	Malliñentu .....	89
Marsh		
Plantas de esteros y charcos .....	Pitrantu .....	89
/ Stream and pond plants		

<b>VII. NATURALEZA .....</b>	<b>VII. MAPU .....</b>	91
/ VII. NATURE		

Elementos, fenómenos climáticos, astronómicos y telúricos .....	Fillke tripa newen ñi pewfaluwün .....	94
/ Elements, weather, astronomic and teluric phenomena		
División del tiempo .....	Antü .....	96
/ Time division		

División del espacio .....	Wall püle .....	98
<i>/ Space division</i>		

**VIII. TRABAJO AGRICOLA .....** **VIII. MAPÜ KÜDAW .....** 99  
*/ VIII. AGRICULTURAL WORK*

Trabajo .....	Küdaw .....	102
<i>/ Work</i>		
Herramientas .....	Küdawkawe .....	103
<i>/ Tools</i>		
Productos.....	Fillke ketran kam fün .....	106
<i>/ Produce</i>		

**IX. JUEGOS .....** **IX. AWKANTUN .....** 108  
*/ IX. GAMES*

**X. COLORES .....** **X. FILLKE AD .....** 111  
*/ X. COLOURS*

**XI. INSTRUMENTOS MUSICALES .....** **XI. FILLKE AYEKAWE .....** 112  
*/ XI. MUSICAL INSTRUMENTS*

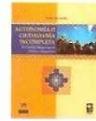
**XIII. TELAR .....** **XIII. WITRAL .....** 115  
*/ XIII. THE LOOM*

**XII. SISTEMA NUMERAL .....** **XII. RAKIN .....** 118  
*/ XII. NUMERAL SYSTEM*

LISTADO ALFABETICO MAPUDUNGUN - ESPAÑOL - INGLES ..... 120

LISTADO ALFABETICO PARCIAL ESPAÑOL - MAPUDUNGUN ..... 134

## OTROS TÍTULOS DE PEHUÉN EDITORES



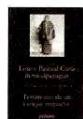
Autonomía o ciudadanía incompleta  
*Isabel Hernández*



Culturas indígenas de Chile: Un estudio preliminar.  
*María Ester Grebe V.*



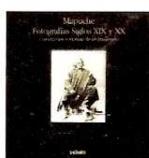
Diccionario ilustrado Aymara, Español, Inglés.  
*Arturo Hernández, Nelly Ramos y Juan Carvajal. Ilustrado por Carlos Cárcamo*



Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche  
*Pascual Coña*



Los antiguos habitantes del Salar de Atacama  
*Dr. Agustín Llagostera*



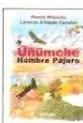
Mapuche. Fotografías siglos XIX y XX.  
*Margarita Alvarado y otros*



Todos los cantos. Ti kom vl  
Pablo Neruda. Traducción al mapuzugun de Elicura Chibuielaf



Un niño llamado Pascual Coña.  
Paskwal Koña. Pigechi pichi wenxu  
*Pascual Coña*

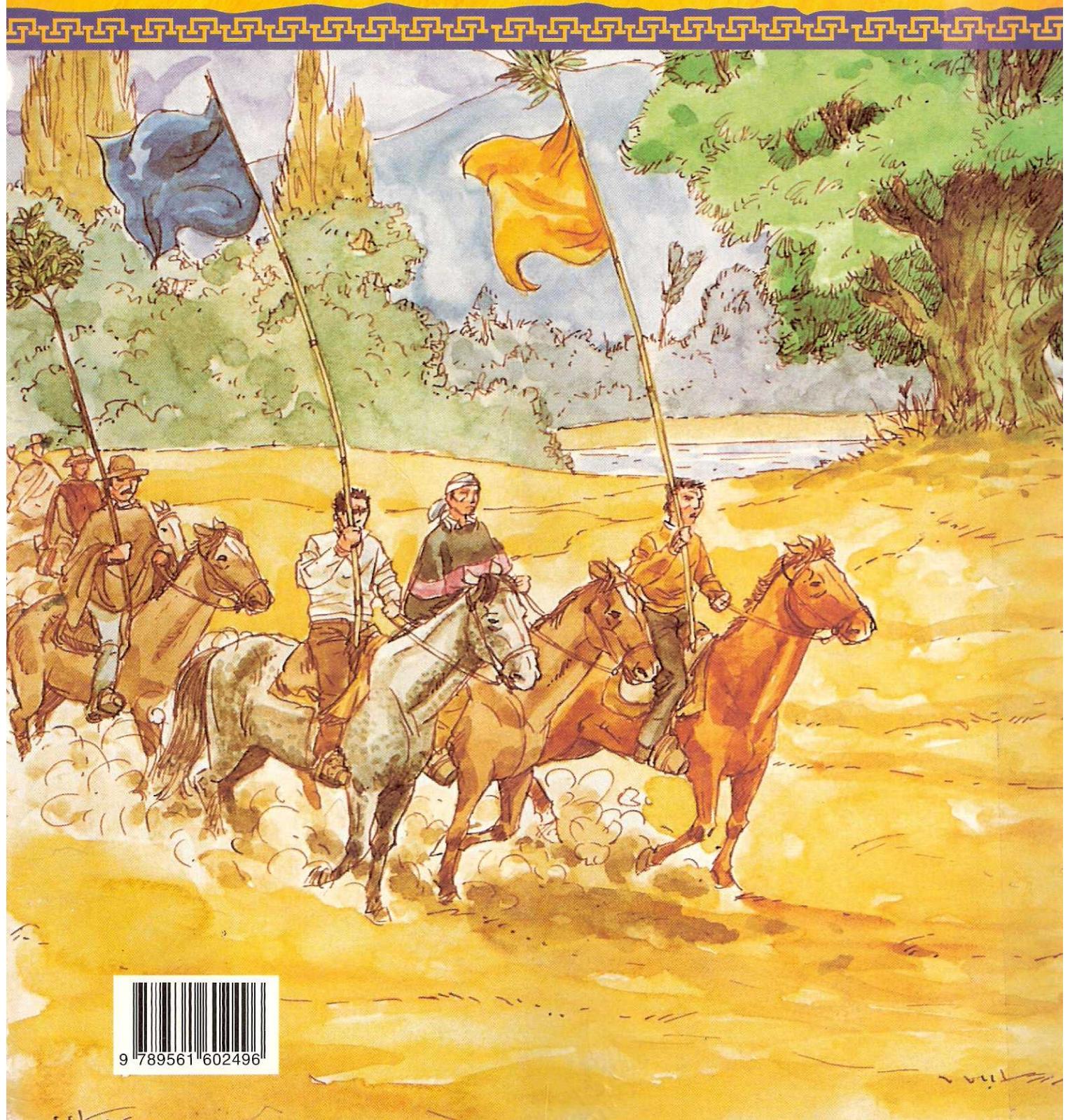


Üñümche. Hombre pájaro  
*Lorenzo Aillapan Cayuleo*



Visiones mapuche  
*Postales*





9 789561 602496